

WASUN
PL
1109
D213
1986

ĐÀO MỘNG NAM
Giang Sư
VIỆN ĐẠI HỌC HUẾ

ASIA

CHỮ NHO
TỰ HỌC
儒 字 自 學



VIỆT NAM VĂN HIẾN



ĐÀO MỘNG NAM
Giang Sư
VIỆN ĐẠI HỌC HUẾ

CHỮ NHÓ
TỰ HỌC
儒 字 自 學

I



VIỆT NAM VĂN HIẾN

225-2
P.
1102
225-2
102

SÁCH THAM KHẢO

康熙字典
欽定四庫全書

辭海辭典
中華書局印行

中文大辭典
中國文化研究所

說文解字
許氏

說文解字註
段玉財

新國文
商務印書館

國語課本
國立編譯館

A NEW COMPLETE CHINESE ENGLISH
Dictionary

CARACTÈRES CHINOIS
P. Léon. Wieger S. J.

CHỮ NHO VÀ KHOA HỌC
Tạ Quang Phát

MỤC LỤC

TỰA	9
VĂN ĐỀ LINH TỰ	11
TRUYỆN KIỀU VÀ CHỮ NHO	15
MỞ ĐẦU	17
KẾT	19
CÁCH CẤU TẠO CHỮ NHO	51
VẼ HÌNH—GOM Í	57
CHỈ ÂM—CHỈ Í	100
CHUYÈN ÂM—CHYÈN Í	129
CÁCH TRA TỰ ĐIỀN	135
THÈ VĂN NGÔN	139
THÈ BẠCH THOẠI	221
BÀI DỊCH MẪU VĂN NGÔN	283
BÀI DỊCH MẪU BẠCH THOẠI	287
BẢNG TRA CHỮ	292

TƯA

Bộ sách này được khởi thảo từ màn thu tháng chín 1964 để hướng dẫn các bạn học viên yên chuỗng chữ Nho (1) ở một trường do chúng tôi tổ chức. Rồi, sau đó lần lượt nhờ rút tóm tiêm những kinh nghiệm qua các khóa dạy ở :

Viện đại học Văn H.Nh

Viện đại học Huế

Phật học viện Quảng Đức

Phật học đường Huệ Nghiêm

Hội Khảo g học Việt Nam

mà hôm nay chúng tôi đã có được cơ hội để hoàn thành nó một cách tốt đẹp. Song trước vọng sâu xa nhất mà chúng tôi hằng ấp ủ là làm sống lại nhữn; giờ chữ Nho ở các lớp trung học mà hiện chương trình có ghi nhưng không có dạy, để dựng lại thể chán vạc : Nho - Nôm - Abc của văn tự Việt Nam.

Thực vậy, nếu ném một cái nhìn bao quát toàn thế giới, chúng ta sẽ thấy không một quốc gia nào lại có được thứ văn tự chán vạc kỳ lạ, vừa bác học, vừa giản đơn tới mức tuyệt đối, thỏa mãn cho cả bình dân lẫn trí thức như ở Việt Nam. Nước Tàu cho tới nay chỉ có chữ Nho, nên đang sống cũng vì chữ Nho mà chết cũng vì chữ Nho (2). Nước Nhật tuy có nhiều cố gắng cải cách song vẫn nửa vời, chưa tìm ra lối thoát. Còn văn tự của khôi Tây Âu nói chung đều do mả; tự La tinh ghép lại để ghi âm của tiếng nói, thành ra chỉ là một thứ chữ vô hồn, thêm vào đó qui tắc văn phạm lại cùa kỳ, máy móc. Ngược lại, thứ văn tự chán vạc của ta với chữ Abc dù một người Việt ngu toé tới đâu chỉ cần gắng công vài tháng là đã có thể đọc thông viết thạo. Thứ chữ này ta để dành riêng cho giới bình dân và các trẻ thơ cấp tiểu học ôn thiếu hoặc không có óc suy luân cùng sáng tạo, họ chỉ cần có tiếp nhận. Từ cấp trung học trở lên ta bắt đầu dạy chữ Nho mà bằng phương pháp khoa học mới như chúng tôi đã từng áp dụng thì cũng chỉ cần siêng năng vài tháng là các em học sinh đọc được chữ Nho lâu lâu. Như vậy, sau bảy năm trung học, khi bước chân vào ngưỡng cửa đại học bắt cứ một sinh viên ở phân khoa nào cũng đọc và hiểu sách chữ Nho. Mà, một khi đã thông thạo

chữ Nho rồi thi chữ Nôm chỉ cần năm qua vài qui tắc cầu tạo là đọc được vanh vách. Chừng đó, thiết tưởng bộ mặt văn hóa của ta chắc chắn sẽ đổi thay nhiều chứ không còn vong bần như hiện giờ. Chúng ta sẽ nối tiếp lại được với truyền thống bốn ngàn năm lịch sử của mình, cùng nền văn minh Đông phương sâu ti. ấm, vốn được coi là gốc rễ của cả nhân loại.

Trong khi chờ đợi sự nhìn nhận sáng suốt của bộ Văn Hóa Giáo Dục, sự hướng ứng của qui vị cùng chung một ước vọng muôn cải tổ chươn, trình giáo dục theo chiều hướng tiềm thức dân tộc. Và, nhất là cho việc tri hành được hợp nhất, khởi đầu từ mùn hè năm ray (1967) chúng tôi sẽ tổ chức các lớp « thể chán vạc của văn tự Việt Nam » để cho các bạn sinh viên ngành Văn Khoa là những giáo sư Việt vẫn các cấp trung học tương lai có cơ hội tới tham khảo cùng chúng tôi.

Chúng tôi chưa chan hy vọng rằng các bạn trẻ đó sau này sẽ không quẩn gian lao, tiếp tay cùng chúng tôi, đem văn tự làm lợi khi cho việc xây dựng m t nền văn hóa Việt truyền thống, để cho nước Việt đycz hùng cường, cho dân Việt khôi lâm than.

Sài thành, mùa xuân tháng 3, 1967

ĐÀO MỘNG NAM

(1) Cho tới nay vẫn còn nhiều người Việt coi chữ Nho là một ngoại ngữ, là một thứ chữ của Tàu mà quên rằng khi Tô Tiết ta đã chế ra được thứ âm đọc khác với người Tàu là ta đã đồng hóa được chữ Nho thành chữ của mình. Do đó bảo chữ Nho là của Tàu thì chẳng nào bảo chữ ABC ghép bởi những mẫu tự La tinh bây giờ là của Tây ! Vagy, theo thiền ý của chúng tôi chữ Nho phải được coi là một thứ chữ bác học của ta, là một trong ba cảng của thứ văn tự chân eoc Nho - Nôm - ABC và phải gọi thẳng là chữ Nho như các Cụ ta xưa ché dùng gọi là Hán văn, Hán tự nữa.

(2) Chữ Nho là một thứ chữ chứa đựng cả một triết lý nhân bản tâm linh, nó cần phải có một văn tự thứ hai để gọi hồn thi kẽ học mới rong cảm đycz với chữ Nho. Trong các quốc gia ở Á đông có chữ Nho như Trung Hoa, Nhật Bản và Việt Nam v.v... thì duy chỉ có nước ta là có được hẳn một văn tự thứ hai là chữ ABC để làm sáng tỏ được chữ Nho cho người mới học. còn Trung Hoa và Nhật Bản, vì không có một văn tự thứ hai nên để cho chữ Nho được phô biến sâu rộng trong quần chúng, giới học giả không còn cách nào hơn là đem giản dị hóa chữ Nho, nên ngày nay nước Tàu đã rời vào cái thảm trạng là một học sinh tốt nghiệp ban trung học rồi mà có khi đọc một câu trong Tứ Thư chẳng hiểu Đức Không nói gì ! chưa kẽ đến việc Muo Trạch Đông ở Hoa lục đang có toán tính vứt bỏ hẳn chữ Nho. Cho nên có người còn bảo là để bảo ròng cảnh cửa Nho giáo đã khép kín ở Trung Hoa, kẽ cũng không sai lầm.

VĂN ĐỀ LINH TỰ

Nền văn minh nào hễ đã trường tồn thì cũng phải có một văn tự riêng để nói lên yếu tố thường hàng của nó. Đời sống của nền văn hóa sống lâu hay mau là tùy thuộc những công lao vun vút yếu tố thường hàng này. Được vun vút thì Đất Tò dầu bị xâm lăng, dân con dầu bị tống khứ ra khỏi đất nước như dân Do Thái chẳng hạn, họ vẫn liên kết thành một dân tộc vì họ có linh tự. Còn khi không duy trì nòi linh tự, như dân Ai Cập, thì dầu sống trên đất tờ tiên nhưng đã trở thành xa lạ với tất cả di sản thiêng liêng của cha ông trôi lại qua lịch sử, khoa học, tôn giáo nên trở thành cờ đơn, bị cảnh lưu đày ngay trên đất Mẹ bởi đã mất linh tự nên cũng mất lợi khí thông giao với hòn tiên tờ, như Etiemble nói về người Coptes, tức dân Ai Cập quên linh tự. Mất linh tự là đánh mất khi cụ tối hảo để thống nhất thế hệ ngày nay với các thế hệ ngày xưa, là một sự thống nhất đưa lại cho tinh thần yêu nước một nét vững mạnh thiết tha. Do lẽ đó mà linh tự cũng gọi là yếu tố hàng dọc hay là kinh, đi song song với sinh ngữ ví như đường vỹ là cái gì năng biến động vì là tiếng nói thông dụng thay đổi mỗi thời một tí, nên các thế hệ sau không hiểu thế hệ trước: như người Việt Nam tàn cư sang Thái Lan còn nói một thứ tiếng Việt cách đây trăm năm, nay có gặp người đồng hương thì không hiểu nữa. Tiếng nói của Đinh Bộ Linh chắc là chúng ta nay không thè hiều nòi vì cứ trải qua một số thế hệ thì tiếng nói cũng đòi hỏi hết. Do đó các thế hệ phải thông giao nhau bằng linh tự bất biến và chỉ có sự giải thích kinh điển là biến đổi theo cảm quan mỗi giai đoạn, còn linh tự vẫn trường tồn. Linh tự là kinh còn tiếng nói thông thường là vỹ. Một nền văn hóa càng vững mạnh thì yếu tố kinh càng cao sâu, cũng như yếu tố vỹ càng lan rộng. Vun vút yếu tố kinh bằng linh tự vun vút yếu tố vỹ bằng sinh ngữ. Linh tự cũng giống từ tự ở hình thức đã cố định; nhưng lại khác từ tự vì có kinh điển tức là sách có nội dung minh triết là cái bất hủ. Từ tự chỉ có sách cờ điện như trường hợp La Mã và Hy Lạp. Sách cờ điện tương đương với truyện (kinh sử tử truyện) tiếng Tây kêu là littérature, không phải văn chương nhưng là những sách bàn rộng về kinh điển. La Hy đã mất kinh điển, chỉ còn sót lại vài

trăm câu rải rác mà người ta đang cố thâu thập lại, nó thuộc giai đoạn tiền Socrate. Từ Socrate kè là đứt liên lạc với truyền thống nên mất kinh chỉ còn có truyện và do đó chỉ là từ tự mà không có linh tự. Trên bình diện triết chỉ có Á Đông là còn linh tự thống nhất là chữ Nho. Gọi là linh tự vì nó có tinh cách huy động tâm hồn như sinh ngữ, nhưng linh tự tác động trên bình diện cao hơn nhiều. Từ tự chỉ là tiếng nói của hàn lâm và viễn khao cõi. Sinh ngữ là tiếng nói thực hành của sinh hoạt hàng ngày của chính trị, thương mại, ngoại giao, khoa học. Và chúng ta phải dùng sinh ngữ để bàn về từ tự hay linh tự nhưng có sự khác nhau là từ tự thâu vào những kiến thức, những sự kiện đã lỗi thời, nhưng cần ghi lại làm dấu tích, làm tài liệu cho sử sách. Còn sinh ngữ cần cho đời sống thông thường cho cái sống ăn làm hay các khoa học, kiến thức đương thời, nó là tiếng nói chung cho cả toàn dân. Còn linh tự chỉ cần cho những nhà chuyên môn về văn hóa, họ có bồn phận thẩm nhuần tinh thần bất hủ của linh tự để bơm chất sinh động vào cuộc sống hàng ngày cho nó khỏi chết lịm dưới cát bụi phàm tục.

Nước ta thuộc Á Đông có liên hệ với đại gia đình văn hóa khác là Tây Âu. Cả hai đều đang thiếu một tòng hợp mới để làm chủ đạo và cả hai đang đi tìm : Nếu ta hỏi xem trong hai đại gia đình văn hóa này, nền nào sẽ đạt tòng hợp trước, thì câu thưa sẽ lúng túng vì mỗi nền có cái hay riêng của nó. Trong khi chờ thời gian trả lời chúng ta cần biết đến các loại may mắn đó.

Cái may của Âu Châu nằm trong hàng vỹ : khoa học tiến vượt bậc do đó có sự phồn thịnh là điều kiện thuận lợi nhất cho sự phát triển văn hóa, nhưng lại yếu ở mặt linh tự. Bởi có tới ba gốc Hi Lạp, Roma. Do Thái, ấy là chưa kể một số người cổ gắng phục hưng tiếng Celte, Têuton và Slave... Do đó nếu nói Âu Châu không có linh tự, thì không sai lầm.

Trái lại cái may của Á Đông nằm trong chỗ có linh tự. Ở đây nên nhận định điều này : nhiều người bảo chữ Nho là của Tàu thì không đúng vì chữ Nho không những của Tàu mà còn là của Hán, Nhật, Mông, Quảng Tây, Thiểm Tây, Tân Cương y như Nhật, Hán, Mông, Mân, Việt : mỗi miền có tiếng nói riêng của mình vậy. Còn linh tự là của chung, mỗi dân tộc đọc một lối, nhưng chữ viết y như nhau, nên có thể hiểu được nhanh trong đại gia đình văn hóa khi cả hai bên đều dùng linh tự. Ví dụ nếu

người Nhật dùng chữ Nho theo lối kinh truyện với người Việt thì hai bên hiểu nhau như thường. Đó là chỗ lợi hại nhất của linh tự Á Đông. Ở chỗ cả đến chữ tượng hình cũng có tính chất phỏ biến nên có thể đáp ứng một nhu cầu của nhân loại tức là cần có một hệ thống biểu tượng ý tưởng chung cho cả thế giới, y như hệ thống toán số hiện nay : chỉ cần viết lên số 3 thì dù người Pháp đọc là trois, ta đọc ba... Đọc khác nhau mà vẫn hiểu khi xem mặt chữ số.

Đó là điều thế giới đại học già đang mong cầu và một số triết học gia như Leibnitz đã khởi hứng từ chữ Nho nhất là Kinh Dịch đưa ra hệ thống luận lý lối toán học dùng biều tượng thay lời. Tuy nhiên không thấy có may mắn nào để thành công vì không kinh điển và thiếu tinh mang theo một niềm tin, một bối cảnh văn hóa đủ làm hứng khởi này sinh ý tưởng. Cho nên cuối cùng hầu hết các nhà nghiên cứu khi lưu tâm đến vấn đề chữ Nho đều cho rằng đó là chữ viết có tính cách quốc tế thượng đẳng (Leibnitz Margouillies), vì là một lối chữ đẹp nhất, được giòn đúc vào những công thức bất hủ. Trước những đồ vở của các nền siêu hình cũ, tác giả hé thấy có cái chi kiên cố lạ trong Nho giáo. Nhiều người phát cáu nói sao cứ đi đặt ra chữ nọ tiếng kia mà thực ra chỉ cần bắt học chữ Nho là thế giới có một hệ thống tượng hình đẹp nhất đã đạt hình thái trọn vẹn không thè bì kịp mà lại diễn tả được hết mọi tư tưởng dù tế vi, xuyên qua hàng trăm thế hệ, chiếm tới quá một phần tư nhân loại, thế mà lại có ròi, ở bên Á Đông. Cho nên câu kết luận của các nhà nghiên cứu về đạo học Đông Phương hợp lý và đáng sợ : là tất cả phần còn lại của nhân loại phải học chữ Nho ! (Story of Civilization W. Durant p. 773).

Tóm lại. Âu Châu thiểu linh tự. Á Đông có linh tự và linh tự của Á Đông còn thêm một giá trị riêng biệt là có thể quốc tế hóa và sự quốc tế hóa đó nếu có khi nào hiện thực thì sẽ đặt nhân loại trong sự tiếp xúc với những kinh điển có một nội dung nhân bản trung thực hơn hết.

Dân tộc Việt Nam nằm trong đại gia đình Nho giáo đó. Và cũng như mọi phần tử của đại gia đình vẫn chưa nhận thức ra được cài di sản quý báu của đại gia đình văn hóa mình.

(Kim Đinh — Căn bản triết lý trong văn hóa Việt Nam)

TRUYỀN KIỂU VÀ CHỮ NHO

儒字與趙傳

Đề tài diễn thuyết đã trình bày
tại giảng đường viện đại học
Văn-học ng. 13 th. II năm 1966

誓淨盟山



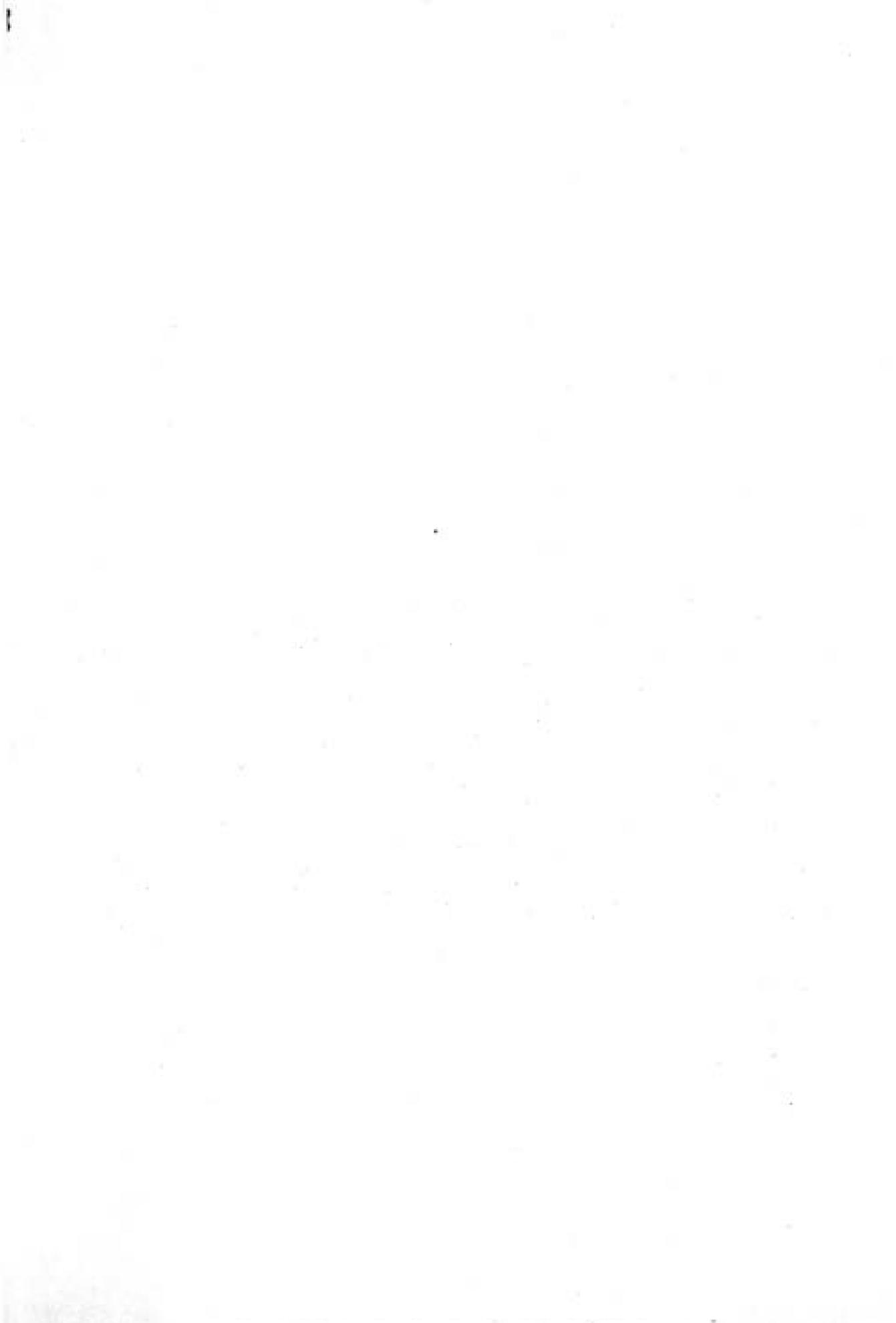
誓淨盟山
聖門
聖門
聖門

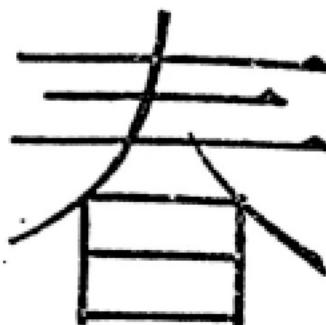


MƠ ĐẦU

Nếu văn hóa là thân minh, văn tự phải là đôi chân vững mạnh thì nền văn hóa đó mới phát huy rộng lớn được. Hôm nay, nhìn lại tia lầu đài văn hóa Việt Nam với bốn ngàn năm lịch sử oai hùng, ta không khỏi bùi ngùi, vì đáng lý ra nó phải được dựng đặt trên ba cột trụ : chữ Nho, chữ Nôm và chữ Abc để tạo thành thể chân vạc. Nhưng, cách đây ngọt một thế kỷ, thực dân Pháp với dụng ý thâm độc, muốn hủ hóa dân tộc này, họ đã chặt đứt đôi chân chữ Nho và chữ Nôm, chỉ để lại chiếc chân gãy là chữ Abc. Thành ra, nền văn hóa của ta gần một thế kỷ nay đi không được mà đứng cũng không vững. Còn dân tộc Nhật Bản, vì không từ bỏ chữ Nho, không đoạn tuyệt với truyền thống; văn minh của họ ngày nay đang xắp xỉ dấn đầu thế giới. Ngược lại, dân tộc mình phải chịu cảnh nước mắt, nhà tan, hiềm họa diệt vong chỉ còn treo trên đầu sợi tóc. Vậy, để cứu mình, cứu toàn thế giới khỏi bị tận diệt vì những mâu thuẫn lớn lao : giữa Đông và Tây, giữa vật chất với tinh thần mà ngoài nòi là dài đắt hình chữ S này : người tri thức Việt Nam hôm nay, không thể không bắc lại nhịp cầu chữ Nho để làm phương tiện nối tiếp văn hóa truyền thống của mình. Ở đó ông cha ta đã để lại cả một gia tài quý báu mà không một dân tộc nào trên thế giới có được; đó là mớ kinh nghiệm về sự dung hòa hai nền văn minh cổ kính, vĩ đại và mâu thuẫn nhất của nhân loại là Trung Hoa thực tiễn với Ấn Độ siêu hình.

Vậy, hôm nay với ước vọng được đóng góp một viên gạch nhỏ bé vào công trình lớn lao bắc lại nhịp cầu chữ Nho của toàn dân tộc, chúng tôi xin mạn phép được cáo thoa lần đầu.





XUÂN : mùa đầu năm

[春 = 三 人 一 壴 表 春 春 春]

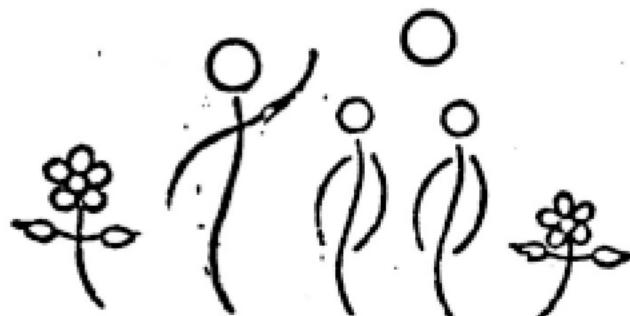
Ghép bởi tam (三) nhân (人) nhật (日)

三 tam : ba (nét trên chỉ Trời, nét giữa chỉ Người, nét dưới chỉ Đất, vậy Trời, Đất với Người cộng lại là ba).

人 : 人 : nhân : người (vẽ hình người đi).

日 : 日 : nhật : ngày, mặt trời (vẽ hình mặt trời tròn).

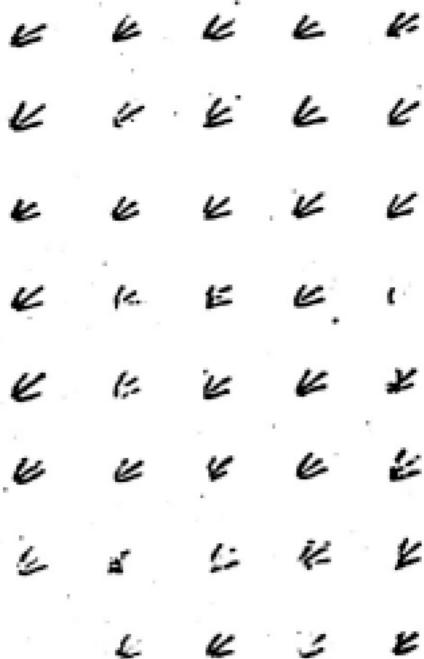
Trong Đoạn Trường Tân Thanh chữ nhật (日) này là ngày Xuân, còn tam nhân (三人) là ba chị em Thúy Kiều, Thúy Vân và Vương Quan đi dự hội Đạp Thành :



Ngày Xuân (日) con én đưa thoi,
Thiều quang chín chục đã ngoài sáu mươi.
Cò non xanh rợn chân trời,
Cành lè trắng diêm một vài bông hoa.
Thanh minh trong tiết tháng ba,
Lê là tảo mờ, hội là Đạp Thành.
Gần xa nô nức yên anh,
Chị em (三人) sầm sìa bộ hành chơi Xuân.

Ngoài ra, xã hội nông nghiệp xưa, ngày (日) Xuân là ngày được rành rang việc đồng áng, nông dân cũng tụ họp nhau đồng đào (三人 : chỉ số người đồng) đè hội hè, đình đám :

Tháng giêng là tháng ăn chơi,



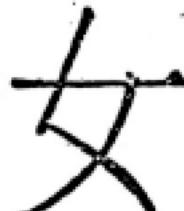
TÚ : con trai
(vẽ hình người
trai tài)

[ㄊ ㄔ ㄕ]

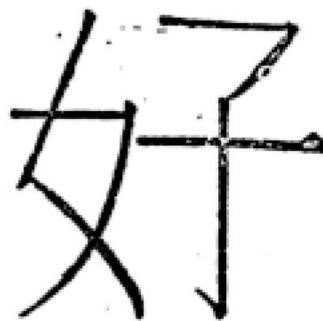


NỮ : con gái
(vẽ hình
người gái sắc)

[ㄉ ㄎ ㄭ]



Có trai (子) tài, có gái (女) sắc, có cỏ non (草) xanh rợn chín
trời. Đó là người Việt Nam không nói qui vị cũng thừa hiều rằng:
Đây là cảnh hội Đẹp Thanh trong truyện Kiều. Và, ta thấy hiện
hiện một chàng Kim Trọng (金) hào hoa phong nhã, đang hài vân
jàn bước dặm xanh, và một Thúy Kiều (玉) đang e lệ nép vào dưới
hoa (草).



HIẾU : ham thích

Có câu : «Gái ham tài, trai ham sắc». Vậy chữ *nữ* (女) ở đây là người gái sắc; chữ *tử* (子) ở đây là người trai tài. Trai tài, gái sắc gặp nhau thì ham thích nhau.

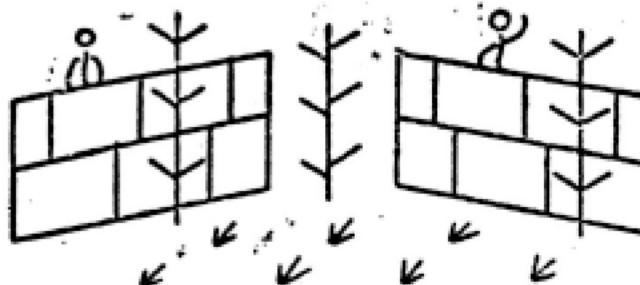
Trong truyện Kiều sau buổi hội Đẹp Thanh trở về phòng khuê, vì tương tư Kim Trọng, Thúy Kiều băn khoăn :

*Người đâu gặp gỡ làm chi,
Trăm năm biết có duyên gì hay không?*

Còn chàng Kim từ lại thư song thì cũng :

*Nỗi nàng canh cánh bên lòng biếng khuây.
Sầu đong càng khắc càng đầy,*

Đè rời cuối cùng cả hai vì không chịu đựng nỗi đớn đau của lý cách.



một Thúy Kiều đã :

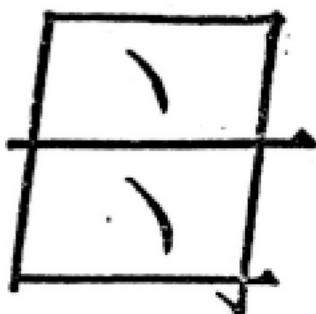
Gót sen thoán thoắt dạo ngay mái tường.

một Kim Trọng đã :

*Thang mây dồn bước ngọn tường,
và, ta thấy đôi mái đầu xanh ái đã được cùng nhau :*



*Sánh vai vè chốn thư hiên,
Góp lời phong nguyệt, nàng nguyên non sông.*



MẪU : mẹ

[女 母 母 母]

女 : 女 : hình thiếu nữ

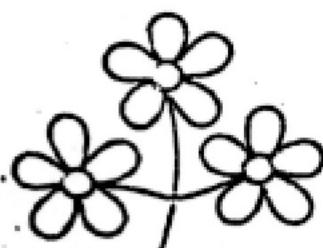
母 : 母 : hình thiếu phụ

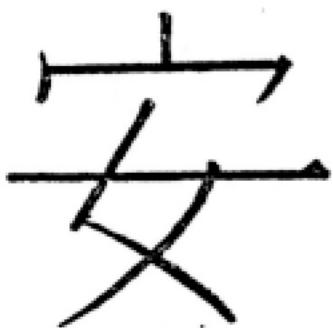
母 : oo : hình hai bầu sữa



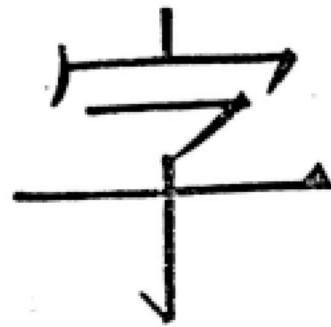
Trong truyện Kiều chữ mẫu này là hình ảnh Thúy Vân sau khi đã thành Kim Trọng phu nhân với tay bồng, tay mang nên thân hình nàng không còn thanh tú (母) như lúc còn là con gái (女) phong gáy rù là. Và, đôi khi vì phải cho con bú nàng đã đe cả hai bầu sữa (oo) ra ngoài cho người ta thấy. Ngoài ra, hẳn mọi người cũng không quên kinh nghiệm dưới đây của một cô thằng nử trong ca dao :

*Con gái chơi với con trai (女)
Rồi sau hai vú như hai trái dừa (oo)*





AN : yên ồn



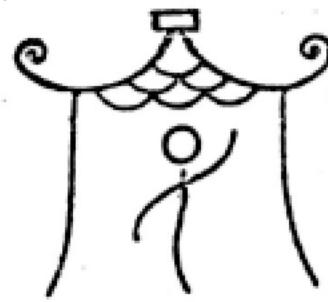
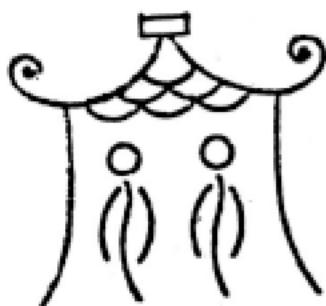
TƯ : chū

[安 居]

宀 : 安 : hình mái nhà

Ý là trong nhà (宀) có bàn tay của người con gái (女) từ đức công, dung, ngôn, hạnh vẹn toàn thu xếp thì cảnh gia đình được hạnh phúc, yên ồn.

Gái thêu thùa, trai đọc sách, do đó nhà (宀) nào sinh được con trai (子) là nhà có nhiều chữ nghĩa.



Trong truyện Kiều hình ảnh chữ an chū tự này là cảnh gia đình nhà họ Vương êm ám với :

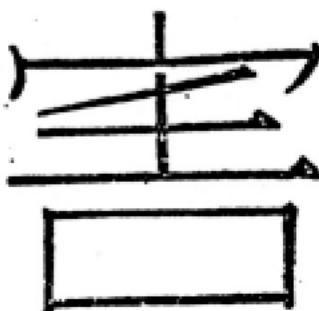
Một trai (子) con thứ rốt lòng,
Vương Quan là chū, nối dòng nho gia (宀)

với Thúy Kiều, Thúy Vân về túc công, dung, ngôn hạnh :

Mỗi người một vẻ mười phân vẹn mười.

Ngoài ra tinh thần truyền thống giáo dục tâm truyền này, ta còn thấy bằng bạc trong ca dao, qua giọng hát, lời ru của các thế hệ mẹ Việt Nam :

Con ơi ! muốn nên thân người,
Lắng tai nghe lấy những lời mẹ cha.
Gái (女) thời giữ việc trong nhà (宀)
Khi vào canh cùi, khi ra thêu thùa.
Trai (子) thời đọc sách, ngâm thơ,
Dùi mài kinh sử đè chờ kịp khoa.
Mai sau nối được nghiệp nhà (宀)
Trước là đẹp mắt, sau là ấm thân.



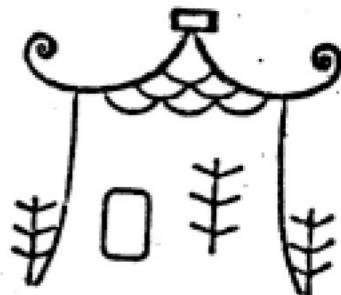
HAI : tai họa

[宀 木 匱]

宀 : 宀 : hình mái nhà

木 : 木 : hình cây cỏ mọc

匱 :匱 : hình lỗ hổng vách tường

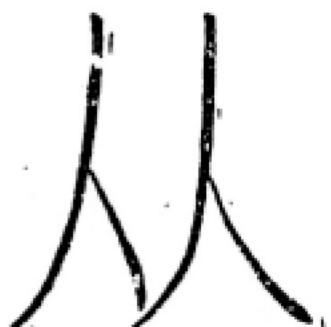


Ý chữ là gấp cơn tai họa người lưu lạc nơi xa, còn lại căn nhà (宀) hoang vắng, với cỏ (木) mọc đầy, với tường đồ nát (匱)

△

Trong truyện Kiều chữ hại này là cảnh nhà Vương Viên Ngoại sau cơn gió biển mà Kim Trọng đã có dịp đã chứng kiến khi chàng :

Từ ngày muôn dặm phà tang,
Nửa năm ở đất Liêu Dương lại nhà.
Vội sang vườn Thủy đê la,
Nhìn xem phong cảnh nay đã khác xưa.
Đầy vườn cỏ mọc lau thưa,
Song trăng quanh quẽ, vách mura rã rời.
Trước sau nào thấy bóng người,
Hoa đào năm ngoái còn cười giờ đông.
Xập xoè én liệng lầu khống,
Cỏ lan mặt đất, rêu phong dán giấy.
Cuối tường gai góc mọc đầy
Đi về này những lối này ngày xưa.
Chung quanh lặng ngắt như tờ,
Nỗi niềm tâm ...



TÔNG : theo sau

[𠙴 𠙴]

𠙴 nhán : người (vẽ hình người đi)

Chữ Tòng là hình người nọ đi theo người kia



Trong truyện Kiều khi Từ Hải lên đường nàng Kiều có bày tỏ:

Nàng rằng : « Phận gái chữ tòng,

Chàng đi thiếp cũng một lòng xin theo ».

và, Từ Hải đã nhủ nàng rằng :

Bằng nay bốn bề không nhà,

Theo càng thêm bạn biết là đi đâu ?

Còn các thiếu nữ nào mà tuổi đẹp hãy còn đang đeo « Xuân xanh xấp xỉ tới tuần cạp kê » thì có thè hiều chữ nhán đứng sau này là một chàng trai si - tình, đẹp trai nào đó đang theo dõi bóng mình và lời chàng vắng vắng :

Em nghèo, ta có giàu đâu,

Tịch dương đờ xuồng đói đâu ngăn ngơ.

Hoe đói mắt em vor tà áo,

Áo trắng bong do náo hồn trinh

Lòng ta gợn gió ngày tình,

Theo em nào biết chung minh về đâu.

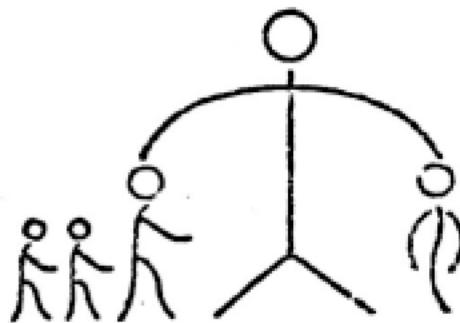
Lý Quốc Sinh



GIỚI : người đứng giữa.

[ノ人介]

Hình người (人) đứng giữa làm mai mối cho hai kẻ xa lạ này (丂) quen biết nhau.



Trong Đoạn Trường Tân Thanh chữ giới này là bối cảnh Thúy Kiều bán mình. Chữ nhân (人) này là nhà băng đưa mối, nét sò bên trái (ノ) là Mã Giám Sinh (馬), nét sò bên phải (丂) là Thúy Kiều (酉).

Quá niên trạc ngoại tử tuần,
Mùy râu nhẫn nhại, áo quần bảnh bao.

Trước thay sau tờ xôn xao,
Nhà băng đưa mối trước vào lầu trang.

Ghế trên ngồi tót sô sàng,
Buồng trong mối đã giục nàng bước ra.

Nội minh thêm tức nội nhà,
Thêm hoa một bước lệ hoa mây hàng.

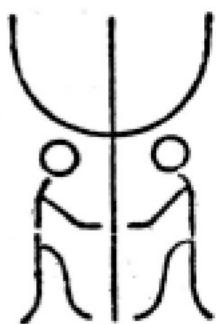


LAI : lại, đến

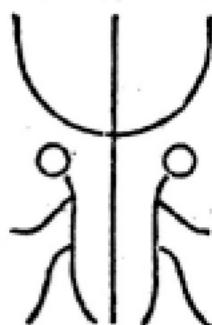
[一 人 从 木 來]

木 : 木 : mộc : cây (vẽ hình cái cây có cành lá). Chữ lai vẽ hình hai người (人人) đang đi lại gốc cây (木).

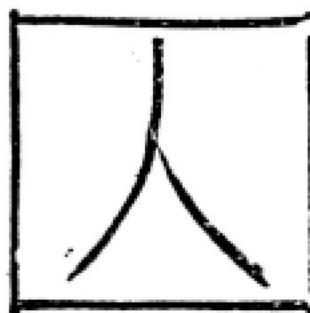
Trong Đoạn Trường Tân Thanh chữ mộc (木) này là cội hoàng lan nơi vườn Thúy mà ngày xưa Kim Kiều (人人) đã bao lần đến nơi đây hò hẹn.



*Cách hoa sê dặng tiếng vàng,
Dưới hoa đã thấy có chàng đứng trông.*



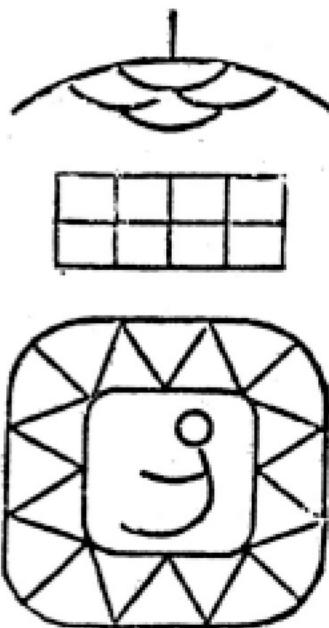
*Vội vàng lá rụng hoa rơi,
Chàng vể viện sách, nàng vể lầu trang.*



TÙ : giam giữ

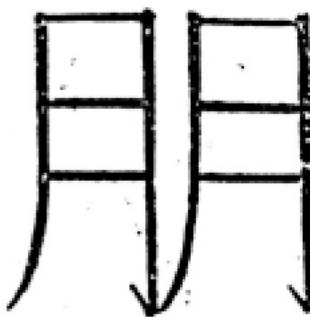
[丨 𠂔 囚 囚]

Hình kè phạm nhân (人) bị giam giữ trong bốn bức tường (匱) nhà giam kín mít.



Trong Đoạn Trường Tân Thanh chữ tù này là hình ảnh Thúy Kiều sau khi đã bị Tú Bà đày ra lầu Ngưng Bích :

Trước lầu Ngưng Bích khóa Xuân,
 Vé non xa, tẩm trắng gần ở chung.
 Bốn bề bát ngát xa trông,
 Cát vàng cồn nõ, bụi hồng đậm kia.
 Bèo bàng mây sầm đèn khuya.
 Nửa tình, nửa cảnh, như chia tâm lòng.



BẰNG : bạn bè

[] 月 月 月]

月 : 月 : nguyệt : mặt trăng (vẽ hình mặt trăng)

Với thi ca trăng còn là biều tượng một mảnh hồn cô đơn. Vậy, chữ bằng này ghép bởi hai chữ nguyệt. Ý là hai mảnh hồn cô đơn gặp gỡ đã trở thành đôi bạn.



Thi sĩ Lý Bạch đài Đường thuở xưa vì quá cô đơn và mong có bạn đã lao mình xuống dòng sông mà ôm lấy vàng trăng đáy nước. Trong Tây Sương Ký Thôi Oanh Oanh lúc nhớ thương Trường Quân Thụy có tự ví mình là :

A Hằng chiếc bóng lung không,
Lặn tẩy rỗi lại mọc đồng một mình.
Nào ai là bạn chung tình,
Nào ai là kẻ mỗi manh đi về.

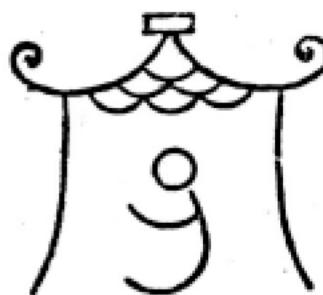
Nhượng Tống dịch

Ngoài ra Hồng Khắc Kim Mai qua bài thi hứng ta thấy tác giả cũng cùng chung một cảnh ngộ với Oanh Oanh :

Nửa vời trang giấy còn bay,
Trăng rơi nghiên mực vung đầy giọt thơ.
Hình ai khi tó, khi mờ,
Nghe như tâm khám thức chờ cõi nhân.

Mỗi tình đầu trong trăng mong manh, tác giả cụ thè hóa thành trang giấy trăng rung rinh. Và, trái tim tình yêu ấm áp máu hồng mà tác giả cụ thè hóa thành nghiên son đỏ thắm đã bị trái sâu vạn thuở là vàng trăng cô đơn trong chữ *bằng* này rụng xuống làm cho nứt rạn. Và, những giọt máu đào úa ra, từ trái tim nứt rạn ấy đã làm hoen ố cả trang giấy trăng tinh. Cuối cùng tác giả có thú nhận rằng : đối tượng tình yêu chỉ là những bóng mơ hạnh phúc chập chờn, mà sao trong suốt đêm dài tràn gian tâm tôi, tác giả vẫn còn đó mắt trông chờ ? Phải chăng niềm hy vọng về người mình yêu sẽ đến đã là lẽ sống duy nhất ở đời của một Hồng Khắc Kim Mai.

Sau đây chúng tôi xin kè tiếp những vàng trăng cô đơn ở chữ *bằng* này đã theo dõi đời Kiều trong Đoạn Trường Tân Thanh :



1.— THUỜ THÚY KIỀU YÊU THƯƠNG KIM TRỌNG

*Gương nga chênh chêch dòm song,
Vàng gieo ngắn nước, dây lồng bóng sân.*

△

*Một mình lặng ngâm bóng nga,
Rộn đường gần với nỗi xa bời bời.*

△

*Chênh chênh bóng nguyệt xế mành,
Tựa ngồi bên triện một mình thiu thiu.*

△

*Nhặt thưa gương giội đầu cảnh,
Ngọn đèn trông lọt trường huỳnh hắt hiu.*



H.— THƯỞT THÚY KIỀU ĐƯỜNG XA LUÂN LẠC

Khi bị dày ở lầu Ngưng Bích :

*Trước lầu Ngưng Bích khóa xuân,
Về non xa, tâm trăng gần ở chung.*

Khi hẹn cùng Sở Khanh đi trốn :

*Chim hôm thoi thóp về rừng,
Đóa trà mì đã ngâm trăng nửa vành.*

Khi đi trốn cùng Sở Khanh :

*Đêm thu khắc lậu canh tàn,
Gió cây trút lá trăng ngàn ngầm gương.*

Khi tiếp khách ở Thanh Lâu :

*Đồi phen gió tựa hoa kè,
Nửa rèm tuyết ngâm, bốn bề trăng thâu.*

Khi xa cách Thủ Sinh :

*Vầng trăng ai xé làm đôi,
Nửa in gối chiếc, nửa soi đậm trường.
Đêm thu gió lọt song đào
Nửa vành trăng khuyết, ba sao giữa trời.*

Khi ở Quan Âm các nhà Hoạn Thư :

*Nâu sông từ trở màu thuyền,
Sân thư trăng đã mấy phen đứng đầu.*

Khi trốn khỏi nhà Hoạn Thư :

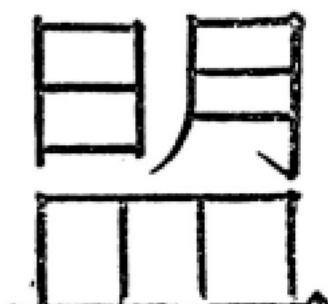
*Cắt mình qua ngọn tường hoa,
Lần đường theo bóng trăng tà về tây.
Mịt mù đậm cắt đôi cây,
Tiếng gà điếm nguyệt, dấu giầy cầu sương.*

Khi ở Chiêu Ân am :

*Sớm khuya lá bối phướn mây,
Ngọn đèn khêu nguyệt, tiếng chảy nện sương.*

Khi tuyệt vọng ở bến sông Tiền Đường :

Mảnh trăng đã gác non doi,



MINH : thè ước

[日 月 日] 月 月 月 : 口 人 火 [日 明 望]

日 : ☽ : nhật : mặt trời (vẽ hình mặt trời tròn)

月 : 月 : mǎnh : cái chén (vẽ hình cái chén).

日 , 月 : minh tinh cầu chứng giám cho lời thè.

火 : chén thè.

Trong Đoạn Trường Tân Thanh khi dẫn Thúy Kiều ra đi, trước sự bắn khoan của Vư ơng Ông, Vương Bà, Mã Giám sinh đã không ngần ngại mà thè rằng :

Mai sau dấu có thè nào,

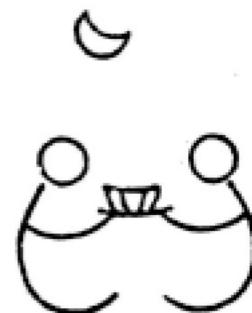
Kia gương nhật (日) nguyệt (月) nọ dao quỳ thèn.

Còn Tú Bà khi dụ dỗ Thúy Kiều mạo cung :

Mai sau ở chẳng như lời,

Trên dấu có bóng mặt trời (日) rạng soi.

Trong đêm Kim Trọng thè thót với Thúy Kiều ở dưới hiên Lãm Thúy ta thấy có :



Vầng trăng (月) vầng vắc giữa trời,

Định ninh hai miệng một lời song song,

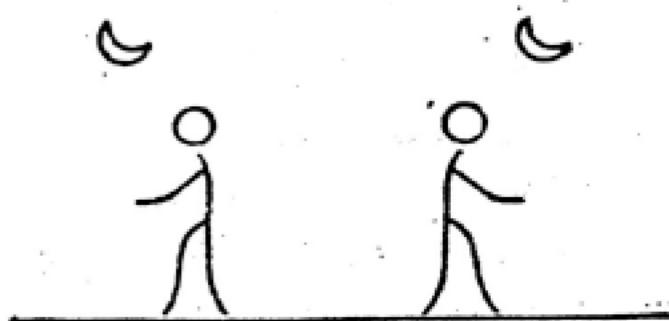
Tóc tơ cẩn vặn tắc lòng,

Trâm nâm tạc một chữ đồng đèn xương.

Chén hè (火) sánh giọng quỳnh tương,

Dải là hương lộn, bình gương bóng lồng.

Đè rồi sau này đôi mái đầu xanh ấy phải biệt ly nhau thì hình ảnh trăng thề, chén thề đó vẫn còn mãi mãi vò xé hai người.



Một Kim Trọng trên bước đường hồi hương hộ tang chú :

*Trăng (月) thề còn đó trơ trơ,
Dám xa xôi mặt mà thưa thót lòng.*

Một Thúy Kiều từ sau khi nàng luân lạc :

*Kè từ khi gặp chàng Kim,
Khi ngày quạt ướt, khi đêm chén thề (盟),*

△

*Thề hoa chưa ráo chén (盟) vàng,
Lỗi thề thôi đã phũ phàng với hoa.*

△

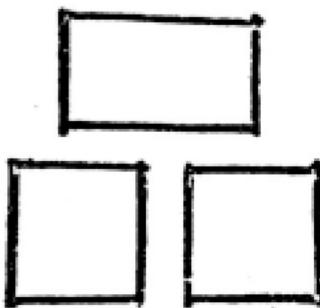
*Dặm khuya ngắt tạnh mù khơi,
Thấy trăng (月) mà hẹn những lời non sông.*

△

*Tưởng người dưới nguyệt (月) chén (盟) đồng,
Tin sương luồng những rày trống, mai chò.*

Tới hồi tái hợp trong bữa tiệc đoàn viên, đè gán bó Thúy Kiều với Kim Trọng, Thúy Vân cũng không quên nhắc nhở :

*Còn duyên may lại còn người,
Còn vầng trăng bạc (月) còn lời nguyền xưa.*

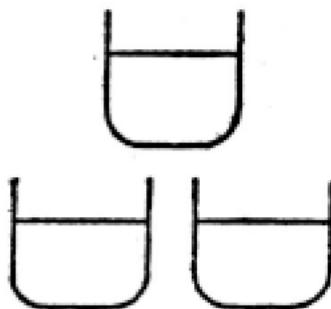


PHÀM : cắn nhắc khen chê

[ㄇ ㄇ ㄇ] [ㄇ ㄇ ㄇ]

ㄇ : ㄇ khâu : cái miệng (vẽ hình cái miệng)

Chữ phàm hai miệng (ㄇ ㄇ) ở dưới i cãi lý, miệng thứ ba (ㄇ) đứng ở trên làm trọng tài bình phàm giá trị.



Trong truyện Kiều chữ khâu bên trái (ㄇ) là miệng Sở Khanh
chữ khâu bên phải (ㄇ) là miệng Thúy Kiều, và chữ khâu ở trên
(ㄇ) là miệng những người đồng mặt trong ngoài :

Sở Khanh lên tiếng rêu rao :

« Nợ nghe rằng có con nào ở đây,

Phao cho quyến gió rủ mây,

Hãy xem cho biết mặt này là ai ? »

Nàng rằng : « Thôi thế thì thôi,

Rằng không thì cũng vâng lời rằng không. »

Sở Khanh quát mắng dùng dùng,

Bước vào vừa rắp thị hùng ra tay.

Nàng rằng : « Trời nhé có hay !

Quyến anh, rủ yến sự này tại ai ?

Đem người già xuồng giếng khơi,

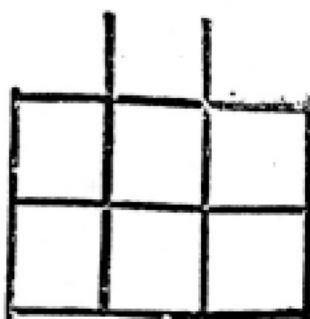
Nói rồi, rồi lại ăn lời được ngay.

Còn tiên tích việt ở tay,

Rõ ràng mặt ấy, mặt này chủ ai ? »

Lời ngay đồng mặt trong ngoài,

Kè chê bắt nghĩa, người cười vô lương.

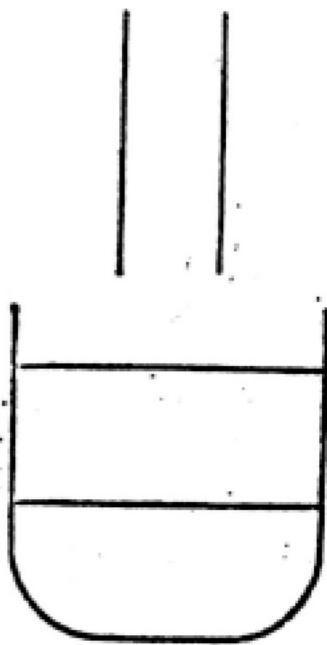


KHÚC : công, không ngay thẳng

[丨 𠂔 𠂔 曲 直]

曰 : 曰 viết : nói (vẽ hình cái lưỡi (-) ở trong miệng (口) khi ta mở mồm nói).

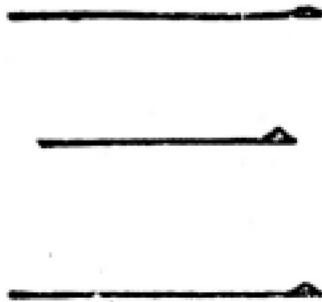
Vậy chữ khúc ghép bởi chữ nhị viết thẳng đọc (丨) để tương trưng cho số hai và chữ viết (曰) là nói.



Trong truyện Kiều chữ khúc này là thứ quân tử nhị (丨) ngôn (曰) kiều Sở Khanh không ngay thẳng, đã nói rồi, rồi lại ăn lời được ngay.

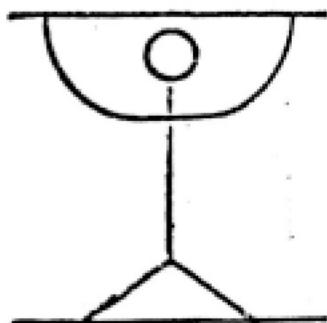
Ngoài ra, trong ca dao ta cũng thấy :

Cái lưỡi (曰) không xương, nhiều đường (丨) lát leo



TAM : ba
[- = 三]

Nét ngang trên tượng trưng cho từng Trời, nét ngang giữa tượng trưng cho Người, nét ngang dưới cùng tượng trưng cho mặt Đất. Vậy ba nét ngang trong chữ tam này có ý chỉ ba ngôi Thiên Địa Nhân tức Tam Tài.



Trong truyện Kiều nét ngang giữa trong chữ Tam này có thể hiểu là một Từ Hải đội trời, đạp đất:

Râu hùm hàm én mày ngài,
Vai năm tấc rộng, thân mười thước cao,
Đường đường một dũng anh hào,
Côn quayen hơn súc, lược thao gồm tài.
Đội trời, đạp đất ở đồi,
Họ Từ tên Hải vốn người Việt Đông.
Giang hồ quen thù vây vùng,
Gươm đòn nứa gánh, non sông một chèo.



TÂM : trái tim, lòng

[, 心心]

(chữ tâm vẽ hình trái tim : ♥)



Chữ tâm ngoài hình trái tim ra ta còn thấy ba chấm (••) ở trên giông hình ba ngôi sao (★★★), nét cong (乚) ở dưới giông hình vành trăng khuyết (乚).

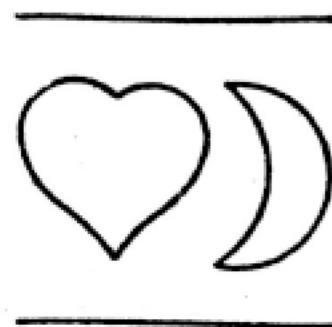
△

Trong Đoạn Trường Tân Thanh đè diễn tả sự tưởng nhớ của Thúy Kiều đối với người chồng tên Tâm (Thúc Sinh : Thúc Kỳ Tâm) không mấy xứng đáng đè nàng tin tưởng ở ngày mai, Nguyễn Du viết :

Đêm thu gió lọt song đào,
Nửa vành trăng khuyết, ba sao giữa trời.

Cuộc đời nàng hiện tại là một đêm dài thê lương, lòng gió, phải có một vì Thái Dương chói lòa chiếu rọi mới đủ sưởi ấm lòng nàng. Còn Thúc Kỳ Tâm chỉ là nửa vành trăng non lạnh lẽo, là ba đốm sao mong manh hấp hối ở mui tận trời xa thì làm sao nàng không khỏi bàng hoàng, chói dậy và cung kính :

Nén hương đến trước Thiên đài.
Nỗi lòng khẩn chừa cạn lời vẫn vẫn.

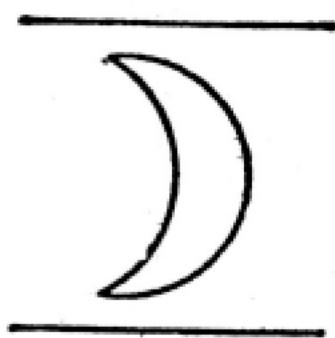


HÀNG : mãi mãi (1)

[, 𠂔 心 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔]

二 : hình tùng trời và hình mặt đất

𡇉 : 月 : 𠂔 : nguyệt : mặt trăng



Hình ảnh vàng trăng hiện hữu giữa khoảng đất trời (𠂔 : 𠂔)
tương trưng cho sự lâu dài trường cửu vì trăng có bao giờ mất
được, duy chỉ có kiếp người là phải chịu hủy diệt mà thôi ! Nên
người thôn nữ trong ca dao, đêm đêm ngang mặt nhìn trời, rồi cúi
xuống nghĩ đến thân phận mình, nàng không khóc thở than :



Ông trăng khuyết rồi ông trăng lại tròn,
Con gái ta quá lứa mắt dòn kém xinh.

Vậy chữ hàng ghép chữ tâm (心) bên vầng trăng vĩnh cửu (月) có ý chỉ chữ tâm này là lòng chung thủy, là dạ sắt son. Đề diễn tả hình ảnh này, trong bài : « Tiếng gọi bên sông » Thế Lữ viết :

Em có yêu ta thì gắng đợi,
Đem lòng (心) mà gửi lên cung trăng (月)
Ở chốn đường khơi ta nhớ em,
Thì lòng (心) ta sẽ hóa ra chim,
Bay lên lưu luyến bên cung nguyệt (月)
Sẽ tỏ cho nhau thấu nỗi niềm.

Trong bài Trường Tương Tư Lương Ý Nương viết :

Ngã hữu nhất thôn tâm
Vô do đối quân thuyết
Nguyễn phóng xuy tán vân
Tố dữ thiên biên nguyệt

Nghĩa là :

Thiếp có một tấm lòng (心)
Chẳng thể cùng chàng nói.
Xin gió thời tan mây,
Được với vầng trăng (月) tỏ.

Trong Chính Phụ Ngâm Khúc Đặng Trần Côn viết :

Thiếp tâm tùy quân tự minh nguyệt,
Quân tâm vạn lý Thiên Sơn tiến.

Đoàn Thị Điểm dịch :

Lòng (心) thiếp tựa bóng trăng (月) theo dõi,
Đại chàng xa ngoài cõi Thiên San.

Trong truyện Kiều Nguyễn Du đã dịch thoát câu thơ cò :

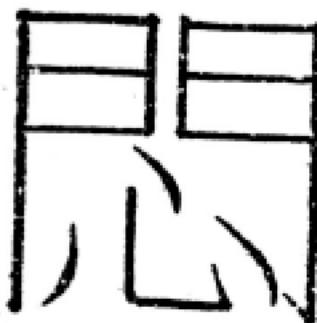
Nguyệt ký tâm vu nguyệt cung.

Nghĩa là :

Tròn tháng gửi lòng (心) ở cung trăng (月)

thành lời Kim Trọng kè kè sự chung tình của mình với Thúy Kiều
ở chương tờ tinh rạng :

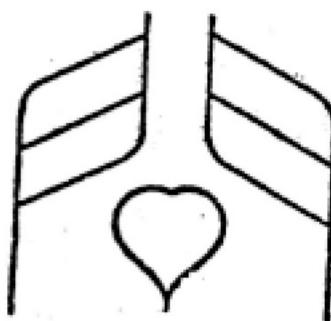
Tháng tròn như gửi cung mây.



MUỘN : buồn rầu

[ㄇ ㄩ ㄤ ㄤ ㄩ ㄤ ㄤ]

ㄇ：ㄩ：môn：cửa (vẽ hình cái cửa có hai cánh)



Trong Nho tự chữ muộn này diễn tả cái hận sinh ly của con người. Chữ tâm (心) ở đây là lòng kè ở thương nhớ người đi.

Trong Đoạn Trường Tân Thanh chữ tâm (心) này là lòng của Vương Bà thương nhớ Thúy Kiều, ngày ngày tựa cửa (ㄇ) trông ngóng đợi con về :

Xót người tựa cửa hôm mai,
Quạt nồng, ấp lạnh nhường ai đó giờ.

Ngoài ra, trong Chính Phụ Ngâm Khúc lúc chính phu ra đi vì sông núi thi :

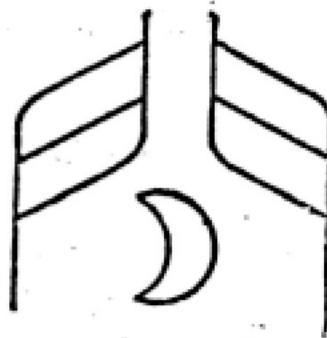
Lòng (心) lão thân buồn khi tựa cửa (ㄇ)
thì chính phu :

Trời hôm tựa cửa (ㄇ) ngàn ngõ (心),
Trăng khuya nương gối, bờ phờ tóc mai.

Nỗi lòng (心) biết ngô cùng ai,
Thiếp trong cánh cửa (ㄇ), chàng ngoài chấn mây.



NHÀN : được rành rang

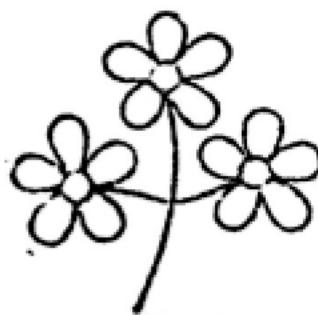


Trong Đoạn Trường Tân Thanh sau khi đã từ bỏ mọi ham muỗn của cuộc sống, Thúy Kiều không còn bận rộn với những ràng buộc ở thế gian. Nếp sống của nàng thành thành thoi nhàn hạ, nên ta thấy nàng cũng ngâm hoa trong vườn và vịnh Nguyệt (月) trước cửa (門) như nếp sống của các nghệ sĩ hoặc đạo sĩ mà tâm hồn đã được giải thoát vậy :

*Khi chén rượu, khi cuộc cờ,
Khi xem hoa nở, khi chờ trăng lên.*

Ngoài ra, trong bài Cảnh Nhàn Nguyễn công Trứ cũng viết :

*Thị tại môn tiễn nào,
Nguyệt (月) lai môn (門) hạ nhàn (闌)*



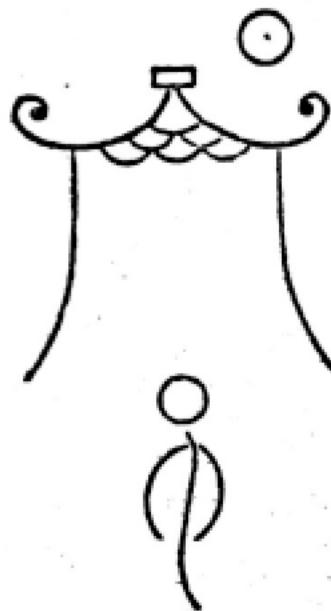


YẾN : tiệc rượu.

宀 : 宮 : hình mái nhà.

日 : 日 : nhật : ngày, mặt trời.

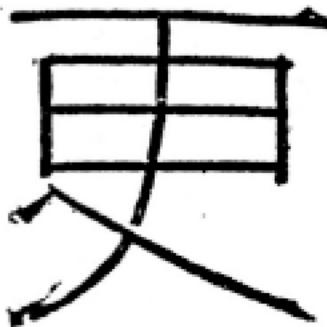
女 : 女 : nǚ : người con gái.



Ý chữ là ngày (日) người con gái (女) về nhà (宀) chỗng người ta thường mở tiệc đè khoản đãi họ hàng. Và, thiết tưởng trên đời này, không còn cái tiệc nào vui hơn là cái tiệc vu qui trong đời người con gái.

Trong Đoạn Trường Tân Thanh ngày (日) mà toàn gia đón được Thúy Kiều (女) về mái quan đường (宀) của Kim. Trọng ta cũng thấy có :

Đoàn viên vội mở tiệc hoa vui vầy.



CANH : sửa đồi

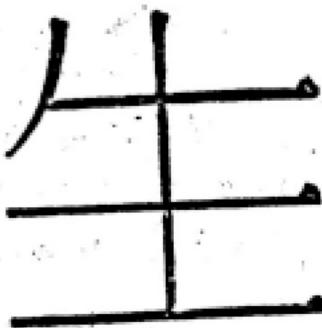
[𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇]

一 : hình cái roi

乂 : 𠂇 : hình hai cánh tay bắt chéo

曰 : 𠂇 : hình cái lưỡi (—) ở trong miệng
(口) khi mồm mồm nói.

Ý chữ là muốn sửa đồi tinh hư, tật xấu của một đứa trẻ ta phải dùng lời nói (曰) để khuyên nhủ hoặc dùng hình phạt tay (乂) cầm roi (—) đánh đập chúng,



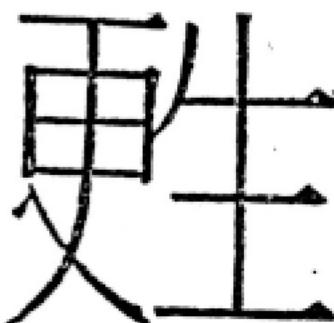
SINH : đồi sống

[𠂇 𠂇 𠂇 生]

𡊐 : 𡊐 : 𠂇 : hình cọng cỏ.

二 : hình những lớp đất

Ý chữ là mầm cỏ (𡊐) bắt rễ được vào lòng đất (二) thì sinh sống tốt tươi.



TÔ : hồi sinh

gặp nguy khốn được thư bớt

Vì cuộc đời là định mệnh, nên số kiếp con người phải « sống đọa thác đày ». Song ngược lại, nếu ta biết đem cái tâm mà tu sửa (更) mệnh thì những nỗi nguy khốn đó cũng thư bớt đi đè đời sống (生) của ta được hồi hoàn trở lại, bởi :

« Đức năng thăng mệnh »



HUỆ : lòng nhân ái

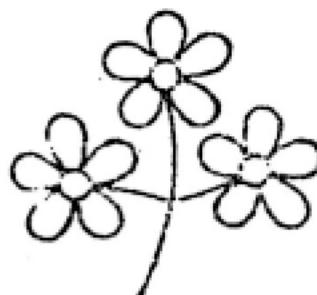
tâm lòng bao la không biên giới

[𠙴 𠙴 心 宀 壬]

𠙴 : 午 : 车 : xe : xe (hình cái xe có 2 bánh)

Xe là phương tiện để chuyên chở đi những nơi xa xôi, ở đây tượng trưng cho sự mở rộng.

Vậy ý chữ là một tâm lòng (心) mở rộng (广) bao la.



Nếu ví chữ *Tô* (趙) với cái quà, chữ *Huệ* (惠) với cái nhân thì thành ngữ *Tô Huệ* này quả có gối ghém cả một triết lý giải thoát đoạn trường: cuộc đời vốn là sự khổ đau không nói hết. Song muốn được thư bớt (越) người ta không thể đem tài trí ra phán đấu mà thắng được, trái lại phải bằng cả một tấm lòng bao la không biên giới (惠) của mình, vì :

Chữ tâm kia mới bằng ba chữ tài.

Trong Đoạn Trường Tân Thanh Thúy Kiều đã được hồi sinh, được sạch nợ ở bến sông Tiền Đường, bởi nàng đã :

.... *phận mồng đức dày,*

Kiếp xưa đã vây, lòng này dẽ ai.

Tâm thành đã thấu đến trời,

Bản mình là hiếu, cứu người là nhân.

Một niềm vì nước, vì dân,

Âm công cất một dòng cảm đã già.

Đoạn trường sờ rút tên ra,

Đoạn trường thơ phải đưa mà trả nhau.

Còn nhiều hướng thụ về lâu,

Duyên xưa đầy đặn phúc sau đổi dào.

Ngoài ra, trong truyện « Mai Vàng » người con gái hồng nhan một đóa hoa định mệnh giữa thời đại chúng ta, Tên nàng là Nguyễn *Tô Huệ*, thuở ấy thơ năm lèn mười tuổi, chị giáo dạy nàng có làn rưng rưng nói bằng nước mắt : « Em là gái miền Nam, mùa chiến chinh qua đi, em má tết cà, em chỉ còn có một dòng tên đẹp, vì hiểu được hết ý nghĩa của tên em nên chị đã cảm thông được nỗi lo lắng trước mong của ba em đối với em khi người còn sống ».

Nỗi lo lắng: với kinh nghiệm sống trải của đời mình, người cha đã ý thức được rằng cuộc đời là bè khò ! Nên khi con gái mình chào đời ông không khỏi băn khoăn lo sợ về những nỗi gian nan, trên suốt dọc quãng đường đời mai hậu của nàng.

Niềm trước mong: cũng như bao linh hồn Việt đã khuất hay đang còn, ước vọng giải thoát đoạn trường của ông cho con gái mình mà ông đã gửi gắm qua dòng tên *Tô Huệ* của nàng ta thấy không phải bằng óc thông minh tài trí, mà bằng lòng tự nhủ chân thành :

Ở hiền (惠) gấp lành (勤)

Cây xanh cành lá cũng xanh

△

Người trồng cây cảnh người chơi,

Ta trồng cây Huệ (惠) vun chồi cho con.



HUE : Hoa huệ

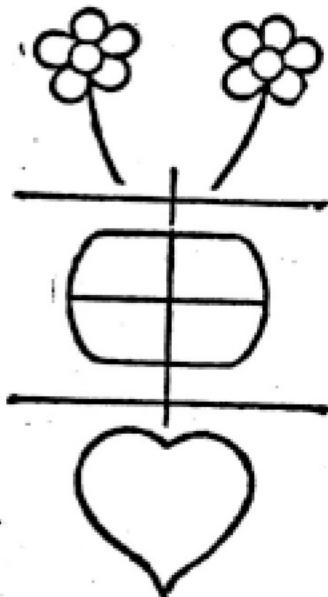
[- + + +]

艸 : 蕙 : Thảo : Cỏ hoa (vẽ hình cây cỏ)

車 : 車 : xe : (vẽ hình cái xe có hai bánh).

Xe vốn là phương tiện để chuyên chở đi những nơi xa xôi, & đây tượng trưng cho sự mở rộng.

心 : 心 : lòng.



Theo cõi nhân mỗi loài hoa đều có một linh hồn. Hoa Huệ là đáo hoa (艸 : 蕙) của tâm lòng (心) rộng mở (弔). Trong tinh sử Trung Hoa, Huệ còn là loài hoa định mệnh, tượng trưng cho người con gái còn trong trắng mà phải thác oan vì một chuyện gia đình. Nàng đã khóc từ cuộc sống nhơ nhớ ô nhục của định mệnh an bài, để cho tinh thần được trong sáng thanh cao, dù phải nhận chịu sự chết đi của thề xác này.

Trong truyện Kiều đóa *Huệ Tâm* của người em gái Thúy Vân cũng hàm tiếu từ lâu, nhưng cho mãi tới hồi tái hợp, trong bữa tiệc đoàn viên, nó mới có dịp nở bung cánh trắng trong việc nàng mạnh dạn đứng ra xô đồ bức trường thành kiên cố vốn có từ khi có trái đất này là :

Ớt nào là ớt chẳng cay,

đè được nói lên những tiếng nói thiết tha chân thành nhất mong gắn bó Thúy Kiều với Kim Trọng nên duyên cầm sắt.

Tiếp đến Thúy Kiều đè cho hạnh phúc của người em gái Thúy Vân yêu dấu được vẹn toàn, nàng đã nhất mực chối từ một người chồng tương lai yêu qui nhất đời thì qui thực đóa *Huệ Tâm Nhị Đế* của nàng vốn sẵn có, nay lại trò thêm bông nữa, đè trở thành đóa *Huệ Tâm Tam Đế* huy hoàng.

Còn Kim Trọng sau mười năm nám bằng máu và nước mắt đi tìm người yêu, giây phút trùng phùng chàng đã gặp một thực tế phủ phàng :

Bấy chày dài nguyệt dày hoa,

Mười phần xuân có gãy ba bốn phần.

Với Kim Trọng thần tượng Thúy Kiều vàng son diễm lệ tới đây đã xụp đồ tan tành. Nhưng sao trên đống tro tàn tình yêu hoang vắng ấy ta lại thấy một bông *Huệ* trắng trong hé nở :

Đứng trông chàng cũng trở sầu làm tươi,

Phải chàng khi thần tượng Thúy Kiều xụp đồ, thứ tình yêu vị kỷ với mục đích chiếm hữu đối tượng tình yêu trong tâm hồn Kim Trọng cũng đồ vỡ theo đè chừa chỗ cho thứ tình yêu vô tư quên mình đắm màu thánh thiện dâng lên, dâng lên, mà :

Lợ là chán gối mới ra sát cầm.

Và, đổi lại Thúy Kiều cũng từ từ, từ từ quỳ xuống mà :

Khấu đầu lạy tạ cao thâm nghìn trùng.

Tóm lại, vậy thì những bông *Huệ* ở câu :

Huệ lan sực nức một nhà,

Từng cay đắng lại mặn mà hơn xưa.

của Nguyễn Du trong Đoạn Trường Tân Thanh hẳn không phải là những bông *Huệ* vô hồn như ta thường thấy, mà là những đóa *Huệ* lòng nồng thâm sắc hương, của Kim Trọng của Thúy Kiều của Thúy Vân tung bừng đua nở, ở bữa tiệc đoàn viên.

Chữ Nho gọi hoa một cuống nở hai bông là hoa tịnh đế, ba bốn bông là tam đế, tứ đế. Vụy đóa *Huệ Tâm Tam Đế* của Thúy Kiều bao hàm ba ý nghĩa :

Đệ Nhất Đế : HOA CỦA TÌNH YÊU.

Được ngồi bên Kim Trọng lần thứ nhất Thúy Kiều làm thơ :

*Tay tiên gió táp mưa sa
Không trên dừng bút thảo và bốn câu.*

được ngồi bên Kim Trọng lần thứ hai Thúy Kiều đánh đòn :

*Sợ dồn dây, vùi dây vẫn,
Bốn dây to nhỏ theo vẫn cung thương.*

Thúy Kiều đến với Kim Trọng lần thứ nhất khiến chàng đì :

Đài sen nỗi sáp, song đào thêm hương.

Thúy Kiều đến với Kim Trọng lần thứ hai khiến chàng phải :

Thêm nén giá nỗi hương bình.

Tóm lại Thúy Kiều đã biết đem tình thần nghệ thuật đè đè nén vật dục đế hèn, biết cùng người yêu thấp sảng ngọn đuốc tâm linh đè thăng hoa tình ái.

Đệ Nhị Đế : HOA CỦA ĐẠI GIA ĐÌNH.

Phải chọn lựa giữa hạnh phúc cá nhân là mối tình đầu cao quý với Kim Trọng và hạnh phúc của đại gia đình Thúy Kiều đã :

*Duyên hội ngộ đức cù lao,
Bên tình, bên hiếu, bên nào nặng hơn.
Đè lời thề hải minh sơn,
Làm con phải biết đèn ơn sinh thành.
Quyết tình nàng mới hạ tình :
• Rẽ cho đè thiếp bán mình chuộc cha ».*

Đệ Tam Đế : HOA CỦA TÒ QUỐC.

Vì yêu nước nồng nàn, Thúy Kiều lại một lần nữa hy sinh hạnh phúc cá nhân của mình mà khuyên Từ Hải ra hàng, mong sự chiểu đầu của chàng trở thành có lý tưởng vì quốc gia dân tộc :

*Một niềm vì nước, vì dân,
Trên vì nước, dưới vì nhà,
Một là đặc hiếu, hai là đặc trung.*

KẾT

— Ngày xưa bàn về truyện Kiều học giả Phạm Quỳnh có viết :

« *Truyện Kiều còn, tiếng ta còn,
tiếng ta còn, nước ta còn* »

— Hôm nay để thay cho lời kết của bài này chúng tôi xin thêm :

« *Chữ Nho còn thì truyện Kiều còn,
truyện Kiều còn thì tinh thần
truyền thống của chúng ta còn,
tinh thần truyền thống của
chúng ta còn thì nước ta còn.* »

Sài thành, mùa thu tháng 9, 1966

ĐÀO MỘNG NAM

██████████

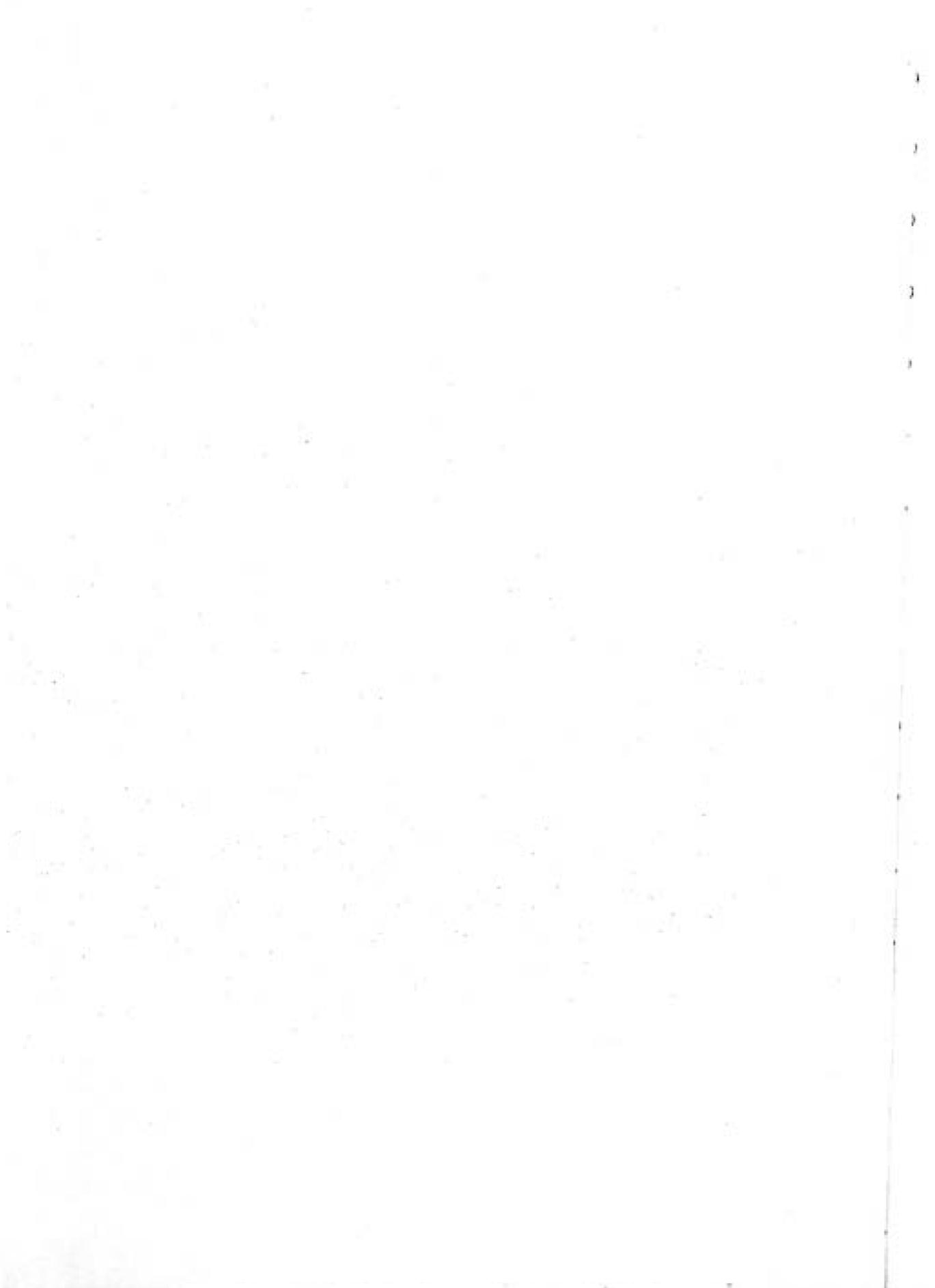
██████████

Phần thứ nhất
Cách cấu tạo

構

造

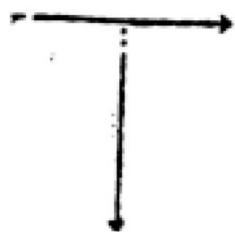
法



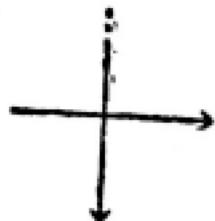
CÁCH VIẾT CHỮ NHO

亞

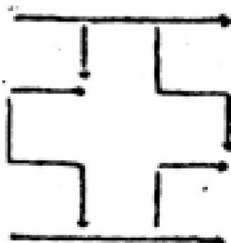
A : xấp xỉ gần tối



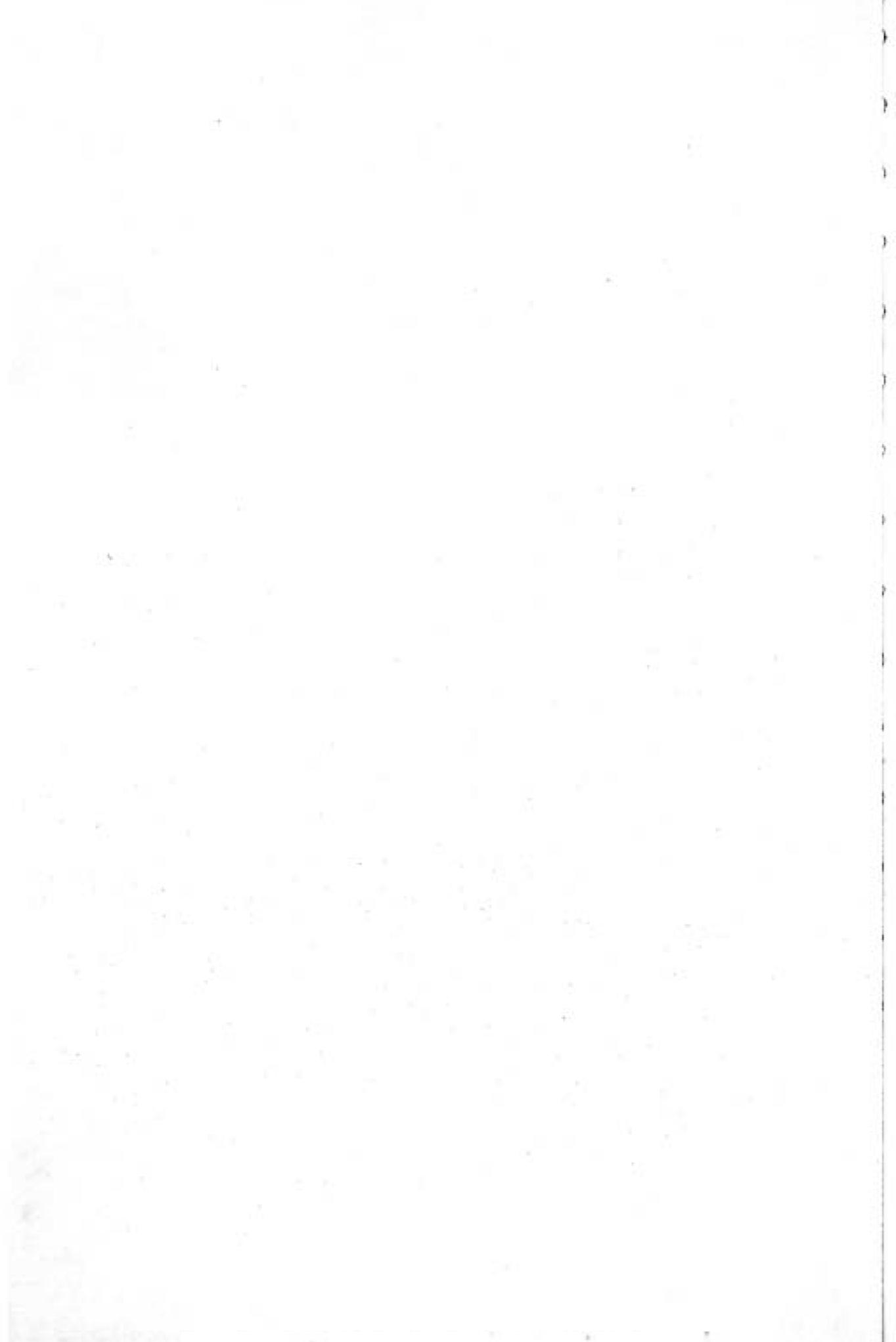
- 1) từ trái sang phải
- 2) từ trên xuống dưới



- 1) ngang trước
- 2) sò sau

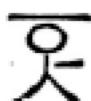


1	2	3	4	5	6	7	8
—	フ	フ	フ	フ	フ	フ	亞



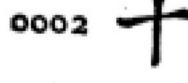
0001 NHẤT

- . một
- . đứng hàng đầu



Vẽ hình tùng trời nằm ngang trên đầu chúng ta, đè lấy ý là đứng hàng đầu. Ngoài ra trời cũng còn là đấng thiêng liêng, cao cả và vĩ đại nhất.

THẬP



- . mười
- +

Nét ngang (-) chỉ tám hướng :

4 hướng chính :
Bắc, Nam, Đông, Tây.

4 hướng phụ :
Đông Bắc, Đông Nam, Tây Bắc, Tây Nam.

Nét sò (↑) đầu trên (↑) chỉ phương trời, đầu dưới (↓) chỉ phương đất, vậy :

$$8 \text{ hướng} + 2 \text{ phương} = 10$$

0003 SĨ

- . người có học thức
- + ±

Người xưa quan niệm rằng : «Học không quan hệ đến Trời và Người thì không đủ gọi Được là học» (1) do đó sự học ngày trước gồm có :

NHO Y (thuộc về nhân sinh)

LÝ SỐ (thuộc về vũ trụ)

A. + THẬP = nhân sinh vũ trụ :

a. — nét ngang = nhân sinh : nét ngang của chữ thập vốn chỉ tám hướng, ở đây nó được tượng trưng cho chiều rộng của mặt đất, trên đó con người đang sống quần quại, rên siết trong bệnh tật, đói rét và tội lỗi, rất cần được sự tu sửa và cứu chữa của NHO Y.

b. | nét sò = vũ trụ : nét sò của chữ thập vốn chỉ hai phương đất trời tức vũ trụ mà kè sĩ phải thấu triệt những lẽ vận hành huyền bí qua LÝ SỐ để hành động của mình không đi ngược với thiên lý.

B. — NHẤT = kè sĩ :

Chữ nhất trong chữ sĩ này tượng trưng cho kè sĩ, vì ngày xưa xã hội chia ra làm bốn giai cấp thì giai cấp sĩ đứng hàng đầu : «Sĩ, nông, công, thương».

Tóm lại, cái học của kè sĩ (—) ngày xưa đặt lý tưởng ở chỗ có liên hệ mật thiết đến Trời, Đất và Người (+) vậy.

(1) Học bắt tέ Thiên Nhân tắc bắt túc dī vị chỉ học.

0004 九 CỬU
chin

Hình chữ *thập* gãy một khúc, ngũ
ý mười ($\text{十} : +$) trừ một gãy (\cup)
còn chín

九

九:十

0005 𠂇 THẤT
. bày

一 𠂇

Nét ngang này (—) trong chữ
thập (+) vốn chỉ 8 hướng nên ở
đây được tượng trưng cho số 8.
Vậy, tám (—) trừ một gãy (\cup)
còn bày.

0006 口 KHẨU
. cái miệng

口 口 口

Vẽ hình cái miệng :



0007 吉 CÁT
. tốt lành

Kẻ sĩ là người có căn bản học
thực và đạo đức, nên những lời
từ miệng (口) kẻ sĩ (士) nói ra đều
tốt lành đáng tin cậy.

0008 古 CÒ
. cũ

Câu chuyện đã có từ mười (+)
đời nay bà dùng miệng (口) kè lại
cho con cháu nghe thì hẳn là
chuyện cò tích ngày xưa ngày xưa
rồi.

0009 口 PHẨM
. khen chê
. giá trị

口 口 口

Hai miệng (口口) ở dưới cãi lý,
miệng thứ ba (口) đứng ở trên
làm trọng tài bình phán giá trị.

0010 曰 VIẾT
. nói

曰 曰 曰

Hình cái lưỡi (—) động đây ở
trong miệng (口) khi ta nói mồm
nói.

KHÚC

0011 曲

- cong
- không ngay thẳng
- một bài hát

曲 曲 曲 曲 曲

Thứ quân tử nhị (II: số 2) ngắn
(曰) không ngay thẳng kiều Sở
Khanh đã nói rồi, rồi lại ăn lời
được ngay.

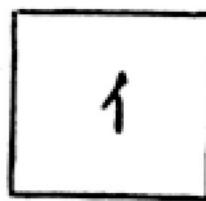
CÁCH BIẾN THÈ

Trong Nho tự có một số chữ khi ghép với chữ khác nó
không còn giữ nguyên hình dáng cũ, mà thay đổi đi
những chữ đó được gọi là biến thù.

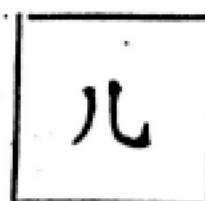
0012



chính thù



biến thù 1



biến thù 2

NHÂN

- người
- 人品 : giá trị của
người

Vẽ hình người đi



0013



NHẬP

- vào



Hình chữ nhân viết quay ngược
lại để tượng hình người đi vào.

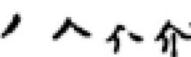


0014



TỒNG

- theo sau



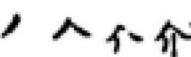
Hình người đằng sau đi theo
người đằng trước.

0015



GIỚI

- người đứng giữa



Hình người (人) đứng giữa làm
mai mối cho hai kè xa lì này (々)
quen biết nhau.

0016 久 CỨU
· lâu dài
' ク久

Người (人 : 人) già sống lâu, thì
lưng cong (弓) tóc bạc.



0017 大 ĐẠI
· lớn (thiên về cỡ
thể)

大人: tiếng kính
xưng kè tôn
trưởng hoặc quý
nhân; người to lớn

一 大

Vẽ hình người (人) dang hai tay
(一) đè ngũ ý là con người sở
dĩ làm nên được những chuyện
lớn lao, vì đại ở đời là nhở hai
cánh tay.



0018 太 THÁI
· lớn (thiên về trùu
tượng)

Thần đồng mười
tuổi Lê Quý Đôn
vừa tắm ở dưới iao
lên chưa kịp mặc
quần đã có kè đến

一 大 太

thứ tài hay chữ. Thần đồng bèn
đứng dạng chân, dang tay rồi đổ
kè đó là hình chữ gì, kè đó bèn trả
lời là hình chữ đại. Thần đồng bảo
sao lại chữ đại, người ta ở chuồng
đè chim (.) ra ngoài thì là hình
chữ đại có một chấm ở dưới tức
chữ thái chữ.

0019 夭 YỀU
· chết non

一 夭

Hình chữ đại (大) gãy đầu(弓). Ý
là kè đầu đã lìa khỏi cò thì phải
chết non.



0020 天 THIÊN
· trời

一 天

Trời là đấng thiêng liêng cao cả
và vĩ đại (大) nhất (-)

0021 氵 KHÁT
· xin

一 氵

Hình người quỳ gối nâng tay đè
cầu xin ai việc gi.



0022 巳 KỲ
· minh

一 巳

Con người có binh năng vỹ kỵ,
nên mọi hoạt động về tay chân
của nó đều chỉ là đè vơ vào mình.

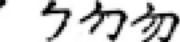
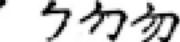
0023  TH'
· thây chết


Hình chữ ký nét thứ ba buông xuôi, ý là khi sống thì tham lam ích kỷ, song lúc chết thì buông xuôi tất cả, chẳng mang theo được gì.

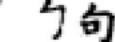
0024  . BAO
· vây bọc


Hình người vươn cánh tay dài bao bọc lấy vật gì trong thật là tham lam, ôm đầm.



0025  VẬT
· đứng
· chó

Hình người vươn cánh tay dài (𠂊)


tượng trưng cho tham vọng. Hai nét cong vạy (𠂊) tượng trưng cho sự bất chính. Vậy, qua chữ vật này cò nhân có ý khuyên con người rằng đứng nên có những tham vọng (𠂔) bất chính (𠂊).

0826  CÚ
· câu văn


Chữ khâu ở đây tượng trưng cho lời nói. Vậy, một câu văn thì có bao (𠂊) gồm những lời nói (𠂇).

0027  NHI
· hai


Nét ngang trên là hình từng trời, nét ngang dưới là hình mặt đất. Vậy đất với trời là hai.

0828  QUÂN
· cùu nhau


Bao gồm (𠂊) cả hai (二) chữ không thiên lệch hẳn về một bên nào như vậy là quân.

0029  KHIẾM
· thiếu


Hình ảnh một vị thành niên (人) còn thiếu tuổi trưởng thành phải sống dưới sự bao bọc (𠂊) che chở của cha mẹ.



0030 次 THỨ
· dưới một bực
· 次

Vì thiếu (次) kém tài năng không được đứng hàng đầu, phải đứng hàng thứ hai (=).

0031 吹 XUY
· thổi
· 吹

Khi nấu bếp vì thiếu (次 : 29) khí oxy nên lửa tắt ngấm, phải dùng miệng (口 : 6) thổi không khi vào lửa mới bùng lên.

0032 今 KIM
· nay
古今 : xưa nay
ノ 人 今

Thời gian con người (人 : 12) hiện hữu giữa khoảng đất trời (= : 二 : 27) là nay, còn quá khứ từ đâu tới ? và tương lai đi về đâu ? đều không thể hiểu.



0033 互 HỘ
· đập đồi lẫn nhau
· hổ tượng
互 Giữa khoảng đất trời (= : 27) xa

cách muôn trùng này, ta tưởng rằng hoàn toàn cách biệt, nhưng thực ra nó vẫn có sự giao hòa đập đồi lẫn nhau qua hai luồng âm dương điện khí (火)

TRẦM: DƯƠNG

ĐẤT: ÂM

0034 夫 PHU
· người con trai
· đã thành nhân
· chồng
夫 Ngày xưa người (人 : 12) con trai tới tuổi trưởng thành cha mẹ làm lè tê trời đất rồi

đội lên đầu cậu một cái mũ để khai mạc thời đại trượng phu. Kè từ đó cậu phải tự lo liệu lấy cuộc đời mình (= : 27 : hình tượng trời mặt đất tượng trưng cho cuộc đời mà con người ta ai ai cũng phải tự gánh vác).



0035 失 THÁT
· mất
失 Nét phết (ノ) ở dây tượng trưng cho hình cái mũ

rớt. Vậy ý chữ là cậu trai (夫) này đã làm mất, làm rớt cái sứ mang lo tròn phận sự của mình rồi vậy.



0036 小 TIỀU
· nhỏ
小

Đề một (一) thi dài chia hai (二) thi nhỏ.

0037 尖 TIÊM
· nhọn

Hết vật gì đầu nhỏ (小) đuôi lớn
(大 : 17) đều là hình nhọn

少 尖

少 大

0038 毛 MAO
· lông

Vẽ hình cộng lông

少 丶 丶 丶 毛

出

0039 尾 VĨ
· đuôi

Chùm lông (毛) mọc dang sau
cái thây (犮 : 23) con vật là đuôi

少 尾

0040 羊 DƯƠNG
· con dê

Vẽ hình con dê có hai cái sừng

少 丶 丶 丶 羊 羊

羊

0041 美 MỸ
· đẹp

Đại (大 : 17) *dương* (羊) là con
dê to, dê mập. Vậy các bạn thử
nghĩ dê to, dê mập so với dê ốm
dê gầy dê nào đẹp hơn.

美人 : người đẹp

羊 美

0042 仁 NHÂN
· lòng thương
người

Hai (二 : 27) người (人 : 人 : 12)
có lòng thương đối với nhau là
nhân.

仁 仁 仁



0043 佚 DẬT
· ở ăn

Người (人 : 人 : 12) này mất
(失 : 35) bóng vì đã đi ở ăn.

佚士 : người ở ăn

0044 山 SON
· núi

Vẽ hình những ngọn núi nhấp nhô.



山 山 山

TIỀN

0045 仙 . người tu trên núi
được trường sinh
bất lão

Tiên là người (亾 : 人 : 12) đã từ bỏ cuộc sống phàm trần lên núi (山) ở ăn mà tu luyện.

0046 𠂇 CHỦY
· cái muỗng

Vẽ hình cái muỗng (𠂇) trong có dính chút thực phẩm (𠂇)

𠂇



0047 化 HÓA
· thay đổi

Hình người (亾 : 人 : 12) thực khách tay cầm muỗng (𠂇) múc đồ ăn ăn, mà đồ ăn vào trong bộ máy tiêu hóa thì sẽ thay đổi đi.

0048 比 TÝ
· so sánh
· 比 比 比

Khi mua muỗng thường mỗi tay một cái dơ lên so sánh xem cái nào đẹp hơn thì lựa lấy.

0049 千 THIÊN
· ngàn
· 千 千 千

Cắt chữ thiên làm hai (千) nửa trên là chữ nhân (亾 : 人 : 12) nửa dưới là chữ thập (十). Một đời người lấy mức là một trăm năm trăm năm trong cõi người ta. Vậy mười (十) đời người (亾 : 人) là một ngàn năm.

0050 凡 PHÀM
· tràn tục
· 凡 凡 凡

Chốn phàm trần nơi con người (凡 : 人 : 12) ở có cát bụi (凡) nhấp nhô.

	NGUYÊN	Con người (人 : 人 : 12) bắt đầu là do âm dương (二 : 27) vũ trụ vận hành cấu tạo nên.
0051	元	. bắt đầu . đồng bạc

一 ナニ 元

0052	兄	HUYNH . anh	Người (人 : 人 : 12) mà luôn luôn dùng miếng (口 : 6) khuyên nhủ dạy bảo các em nhỏ trong nhà thay cha là huynh. *Quyền huynh thế phụ: quyền anh thay cha.
------	---	----------------	--

0053	兒	NHI . trẻ thơ	Vẽ hình đứa trẻ hai mánh xương sọ nơi thóp trên đỉnh đầu còn hở cách ra.
------	---	------------------	--

一 丨 ナニ 兒



0054	目	MỤC . mắt	Vẽ hình con mắt có hai tròng đen và trắng.
------	---	--------------	--

丨 ハク 目 目



0055	眉	MI . lông mày	Hình mày ngài (フ) trên mặt phượng (目) gai nhăn.
------	---	------------------	---

フ ハク 巴

0056	見	KIẾN . nhìn	Người (人 : 人 : 12) ta nhìn thấy được là nhờ có con mắt (目)
------	---	----------------	--

0057	規	QUI . phép tắc qui tắc : khuôn phép	Cái nhìn (見) của cậu trai đã trưởng thành (大 : 34) bao giờ cũng lè dép, phép tắc hơn lúc còn trẻ thơ.
------	---	--	---

	TỬ	
0058	子	. con . người con trai
	フ	Vẽ hình cậu con trai

	LIỀU	Chữ liều chính là hình chữ tử (子) mà nét ngang tượng trưng cho hai tay đã buông xuôi, ngũ ý là xong, là kết liều đời rồi.
0059	了	. xong kết liều : xong xuôi
	フ	Duyên thiên (天) chưa thấy nhô đầu dọc (夫) Phận liều (了) sao dành này nét ngang (子)

Hồ Xuân Hương

	NỮ	
0060	女	. người con gái
	レ 女 女	Vẽ hình người con gái

0061	好	HIẾU . ham thích	Trai (子) tài gái (女) sắc gấp nhau thì ham thích nhau.
------	---	---------------------	---

0062	母	MẪU . mẹ	Hình người mẹ (母 : 女) đè hai bầu sữa (:) ra ngoài cho con bú.
	レ 母 母 母		

0063	每	MỘI . có một	Người (人 : 人 : 仁) ta ai cũng chỉ có một bà mẹ (母) mà thôi! Do đó, lúc người còn sống ta phải hết lòng thờ kính vậy.
------	---	-----------------	---

0064	毋	VÔ . chớ, đừng (có ý cấm chỉ)	Nét cong vạy (フ) này nằm trong bụng chữ nữ (母 : 女) đè tượng trưng cho lòng dạ không ngay thẳng của phụ nữ. Bởi vậy, ta phải luôn luôn kềm chế uốn nắn chớ đè nó cong vạy (フ) bất chính như ở chữ vô.
	レ フ フ		

GIAN

0065



- xảo trá
- không ngay thật

Theo quan niệm và thành kiến của cõi nhân phụ nữ có nhiều tính hư nên chữ nữ còn có nghĩa bóng là tật xấu. Vậy, ba chữ nữ ghép lại ngũ ý nhiều tật xấu chung lộn lại thành tinh gian.

NHU

0066



- giống hệt

Xã hội Đông Phương xưa không có nữ quyền, nên miệng (女 : 6) ông chồng bảo sao bà vợ (女) phải làm giống hệt như thế. phu (夫) xương (口) phu (夫) tông (从)

NINH

0067



- női khéo
- tưng bốc
- làm cho vui lòng

仁 仁 仁

Tâm lý chung của các cậu trai là hễ thấy các cô gái đẹp thì hay chiều chuộng làm vừa lòng để mong chiếm được tình thương (仁 : 仁 : 42) của các cô gái (女) đó,

MIÊN

0068



- mái nhà

Vẽ hình mái nhà

• 𠂔

AN

0069



- yên ổn

Ý là trong nhà (宀) có bàn tay của người con gái (女) tú đức công, dung, ngôn, hạnh vẹn toàn thu xếp thì cảnh gia đình được hạnh phúc yên ổn.

TỰ

0070



- chữ

Gái thêu thùa, trai đọc sách, do đó nhà (宀) nào sinh đẻ con trai (子) là nhà có nhiều chữ nghĩa.

CUNG

0071



- nhà vua ở

Vẽ hình cái cung vua có từng lầu có mái cong.



0072 猪 THÌ
. con heo
- - - - -

Vẽ hình con heo :



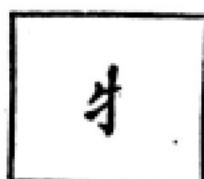
0073 家 GIA
. nhà

Trong nhà (^) nông dân thường
nuôi heo (豕) dễ sinh lợi.

0074



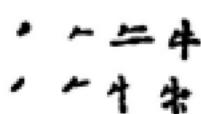
chinh thể



biến thể

NGƯU
. trâu bò

Vẽ hình con trâu, con bò có hai
cái sừng



九牛一毛 : chín trâu mới được
một sợi lông (ám chỉ nói dối)

0075



LAO
. nhà ngục
. chuồng nuôi súc
vật

Hình con bò (#) bị nhốt trong
chuồng (^) ý rỗng ra là nhà
giam những phạm nhân.

0076



CÁO
. báo cho biết

Con bò (#) hung dữ này đi tới
đâu cũng bị người ta dùng miệng
(口 : 6) la lên để báo cho kẻ khác
biết mà tránh xa, kèo không sê bị
nó húc chết.

0077



KIỆN
. việc
sự kiện : cái việc

Trâu (#) ơi ta (t : 12) bảo
trâu này
Trâu (#) ra ngoài ruộng trâu cày
với ta (t : 12)
Cày cày vốn việc nông già
Ta (t : 12) đây trâu (#) đây ai
mà quản công.

	PHONG	Vẽ hình cây cỏ mọc
0078	丰	
	— = 三丰	

	HAI	Gặp cơn tai họa người lưu lạc nơi xa, còn lại căn nhà (宀 : 宀 : 宍 : 宍) hoang vắng, với cỏ (ヰ : 爭) mọc dày, với tường đồ nát (匚 : 匱).
0079	害	

	NHAT	
0080	日	
	· mặt trời · ngày	Hình mặt trời tròn (日) thuộc dương (一; hình tung trời)

I 日 日

	ĐÁN	
0081	旦	

· buỗi sớm
元旦 : ngày đầu
năm

Hình mặt trời (日) vừa nhô lên
khỏi đường chân trời (一) lúc
buỗi sớm.

	TÀO	
0082*	早	
	· sớm	Hình mặt trời (日) vừa nhô lên khỏi đường chân trời (一) và có những tia nắng (丨) chiếu rọi ra.

· 早 早

	TUẦN	
0083	旬	
	· mười ngày gọi là một tuần	Một tuần có bao (𠂇 : 24) gồm những ngày (日)

· 𠂇 旬

thượng tuần : 1 đến 10
trung — : 10 — 20
hạ — : 20 — 30

	TINH	
0084	日	
	· sáng choang · trong sáng thủy tinh : chất chai kính	Mặt trời (日) tượng trưng cho sự sáng. Vậy ba chữ nhật viết chồng lên nhau ngũ ý nhiều sự sáng góp lại thành sáng choang

-
- oo85 宴 YẾN . tiệc rượu Ngày (女) người con gái (女:60) về nhà (女 : 68) chòng người ta thường mở tiệc đê khoản đãi họ hàng
-
- oo86 三 TAM . ba Nét ngang trên tượng trưng cho tung trời, nét ngang giữa tượng trưng cho người, nét ngang dưới tượng trưng cho mặt đất.
« Đội trời đạp đất ở đời »
-
- oo87 春 XUÂN . mùa đầu năm Trong Đoạn Trường Tân Thanh chữ nhật (日) này là ngày xuân, còn tam nhân (三人) là ba chị em Thúy Kiều Thúy Vân và Vương Quan đi dự Hội Đẹp Thanh.
-
- oo88 白 BẠCH . trắng Tia nắng (日) từ mặt trời (日) chiếu rọi ra bao giờ cũng tráng sáng
- 人(白)白白
- 
-
- oo89 伯 BÁ . người già cả . bác Người (人 : 人:12) già râu tóc bạc trắng (白) cả.
-
- oo90 羽 VŨ . lông chim Vẽ hình đôi cánh (羽) chim có những sợi lông (羽) tua tua đậm ra
- 人(羽)羽羽羽
-
- oo91 習 TẬP . chim mới học bay . nướng làm cho quen Con chim non ngày thơ trong trắng (白) xoè đôi cánh non mới có lơ thơ mấy cộng lông (羽) mảng tập bay theo mẹ chuyền từ cành nọ qua cành kia.

	HƯỚNG	Khi loài người còn ăn lông ở lỗ họ thường phải chọn cái hang hướng về phía mặt trời mọc mà ở đè khi trời sáng những tia nắng (') sớm chiếu rọi vào trong hang (n'y : hình cái hang) thì biết là ngày đã sáng mà trở dậy đi làm
0092 向	. xoay về . trôi vào フ フ ハ ハ ハ ハ	

0093 同	ĐỒNG	Những người sống cùng trong một cái hang (n'y) phải đoàn kết nhất (— : 1) chí mới có đủ sức mạnh chống chọi với thú dữ, với kẻ thù ở nơi khác tới xâm chiếm.
	. cùng ノ ノ ノ ノ ノ ノ	

0094 司	TY (tư) . cai quản . quản lý công ty : hàng buôn hùn chung フ フ 司	Hình chữ đồng bị xứt mẻ một nét, ngụ ý một cá nhân trong tập thể này có tham vọng bá chủ đã tự tách rời ra, đứng lên trên mà cai quản cả đám đông

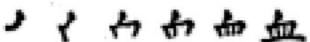
0095 月	NGUYỆT	Hình mặt trăng (月 : 月) tnuộc âm (二 : nét thứ hai của chữ nhì là hình mặt đất) 月大三十日, 月小二十九日 : tháng dù 30 ngày, tháng thiếu 29 ngày
	J ル ル 月	

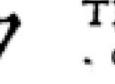
0096 朋	BẰNG	Với thi ca trăng là biểu tượng một mảnh hồn cô đơn. Vậy chữ bằng ghép bởi hai chữ nguyệt ý là hai mảnh hồn cô đơn gặp gỡ đã trở thành đôi bạn.
	. bạn bè	

0097 明	MINH	Nhật (日) là khói sáng ban ngày nguyệt (月) là khói sáng ban đêm hai khói sáng ấy chung góp lại thì không còn sự sáng nào hơn nữa.
	. sáng	

0098 盆	MĀNH	Vẽ hình cái chén
	. cái chén	

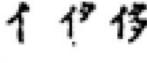
	MINH . thè ước	Mai sau dâu có thể nắc, Kia gương nhật (日) nguyệt (月) nợ dao qui thần.
0099 明	thè hải minh sơn : thè nón hẹn biển	Kè từ khi gặp chàng Kim Khi ngày quạt ước, khi đêm chén thè (月)

	HUYẾT . máu	như của Kim Trọng với Thúy Kiều cũng chưa dù men nồng thâm nên họ còn cắt dâu ngón tay mà giò vào chén thè (月) này những giọt máu (血) đỏ tươi đè tô đượm tình minh.
0100 血	Nhiều cặp tình nhân cho rằng rượu thè quỳnh tương 	

	TỊCH . chiều tối	Hình chữ <i>nguyệt</i> thiếu một nét (月 : 月) để tượng trưng cho vành trăng khuyết vào những ngày thượng tuần và hạ tuần mà chúng ta thường trông thấy chênh vênh trên nền trời ở về phía tây lúc chiều tối. 一天向月 : trời đã xế chiều
0101 夕	 夕	

	DANH . tên gọi	Chiều tối (月) không còn nhìn rõ mặt nhau nên phải dùng miệng (口 : 6) gọi tên nhau lên để biết là có nhau.
0102 名	 名	

	ĐA . nhiều	Chữ <i>tịch</i> (月) là hình vành trăng khuyết. Vậy, hai chữ <i>tịch</i> chồng lên nhau có ý chỉ là trăng khuyết nhiều, còn cả tháng chí có ngày rằm trăng mới tròn mà thôi.
0103 多	 多	

	XÌ	
0104 侈	. tiêu phí quá chứng	Người (人 : 人 : 12) tiêu xài nhiều (侈) là kẻ phí dung quá chứng.
		

	BỐC	
0105 卜	. bói	Người xưa lấy mai rùa đem đốt rồi nhìn nét nứt rạn trên đó mà đoán quẻ. Vậy, chữ <i>bốc</i> là hình nứt rạn trên mai rùa.

0106		CHIỀM · bói · xem xét	Nhìn những nét nứt rạn (𠵼) trên mai rùa. rồi dùng miệng (口 : 6) đoán quả như vậy là chiếm.
		丨 フ タ 占	

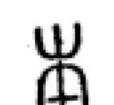
0107		NGOẠI · ngoài	Những điều tối tăm (𠂇) còn ở ngoài sự hiểu biết. người ta thường phải dùng tới sự bói toán (占) để tìm hiểu.
------	---	------------------	---

0108		MỘC · cây	Vẽ hình cái cây mọc có cành lá
		一十才木	

0109		LÂM · rừng	Hai chữ mộc viết liền nhau. ngữ ý là rừng có nhiều cây mọc.
------	---	---------------	---

0110		SÀM · rậm rạp 森林 : rừng rậm	Ba chữ mộc viết chồng lên nhau. ngữ ý là cây mọc rậm chí chít
		木木森	

0111		MẶT · ngọn	Vẽ hình cái cây (木) rồi gạch ngang trên đầu một nét dài (一) để chỉ rằng đây là ngọn cây.
		一 = 十 才 末	

0112		BẢN · gốc 本末 : gốc ngọn	Vẽ hình cái cây (木) rồi gạch ngang phía dưới một nét (一) để chỉ rằng đây là gốc cây
		一十才木本	

0113

未

VỊ
· chưa

二 一 午 未 未

Vẽ hình cái cây có hai đốt cành
đốt dưới mọc trước dài hơn đốt
thành gỗ. Đốt trên mọc sau ngắn
hơn và còn non nên chưa thành
gỗ.



0114

体

THỂ

- tính chất
- hình trạng
- cái thân mình

本体 : gốc của sự
vật

Thân thể là phần gốc (木) rễ
của mỗi con người (父 : 人 : 仁)
nên phải luôn luôn chăm sóc cho
nó được mạnh khỏe.

0115

昧

MUỘI
· tối tăm

Mặt trời (日 : 80) chưa (未) ¹⁶
dạng nên vẫn vẩn vật hãy còn tối
tăm.

0116

米

MÈ
· gạo

一 丶 丶 穴 穗 米

Hình hạt thóc hạt gạo (米) trên
cây (木) lúa.

0117

禾

HÒA
· cây lúa

一 丶 丶 穴 穗 禾

Loại cây mà trên ngọn có bông
(穀) nặng chịu là cây lúa (禾).



0118

香

HƯƠNG
· mùi thơm

Ngày (日 : 80) mùa hương lúa
(未) bay ngào ngạt.

0119

束

THÚC

- bó
- thúc thủ : bó tay

一 丶 丶 穴 束 束

Hình chiếc lạt buộc (口) bó
quanh những thanh cuộn gỗ (木)

0120	木	THÍCH gai nhọn	Hình những cái gai (၁၇) từ thân cây (木) tua tủa đậm ra.
0121	果	QUẢ . trái cây	Vẽ hình cái quả (田) trên ngọn cây (木).
0122	采	NGÓC . ngày dài 采人 : kè ngu	Kè ngu ngốc gặp việc khó không biết đổi đáp ra sao, miệng cứ trợn ra như miệng (口 : 6) gỗ (木)
0123	保	BẢO . che chở	Đức Không dạy rằng : kè (彳 : 人 : 12) ngu (彖) không nên ghét bỏ mà phải dạy dỗ bảo vệ họ.
0124	休	HUU . nghỉ ngơi	Hình người (彳 : 人 : 12) ngồi nghỉ dưới gốc cây (木) có bóng mát.
0125	來	LAI . lại . đến 未來 : chưa tới	Chữ mộc (木) ở đây là một hoàng lan nơi vịnh Thúy mà ngày xưa Kim Kiên (亀) đã bao lần đến nơi đây hít héo.
0126	東	ĐÔNG . phía mặt trời mọc	Sáng sớm nhìn về hướng Đông ta thấy mặt trời (日 : 8o) lấp ló sau ngọn cây (木).

- 0127 相 TƯƠNG . xem
Trèo lên cây (木) mở to mắt (目 : 54) ra nhìn mới xem thấy rõ.
吉人天相 : người tốt trời phù hộ.

- 0128 移 DI . dời đi
Nghệ thuật canh tác của nhà nông là phải nhổ mạ lên đem di sang ruộng khác cấy xuống mới mong có nhiều (禾 : 103) lúa (禾 : 117)

- 0129 季 QUÍ . mùa
Tới mùa lúa (禾 : 117) chín chàng trai (子 : 58) ra đồng gặt hái đội về.


- 0130 李 LÝ . đồ đi đường . họ Lý
Hình chàng trai (子 : 58) thư sinh mang vác đồ hành lý như lều chông bằng cây (木 : 108) vào kinh thi cử.

李白 : tên một thi sĩ đời Đường

- 0131 委 ỦY . trao việc cho làm
Vì chàng trai thư sinh đã lều chông tiến kinh nên việc gặt hái vụ lúa (禾 : 117) mùa này phải trao lại cho người vợ trẻ (女 : 60) đảm đương.


- 0132 口 VI . vây bọc
Vẽ hình bốn bức tường thành vây bọc kín mít.
(chữ vi bao giờ cũng lớn hơn chữ khẩu và luôn luôn dùng để vây bọc bên ngoài chữ khác)

- 0133 囚 TÙ . giam giữ
Hình kẻ phạm nhân (人 : 12) bị nhốt trong bốn bức tường (口) nhà giam kín mít.


NHÂN

0134

mầm mống đẻ
sinh ra cái khác

因果 : khởi nguyên
và thành tựu của sự
vật

Cái mầm lớn lao (大 : 17) có thè
này nở thành cây, cành nhánh,
lá hoa, cùng trái đang & thời kỳ
nằm trong sự vây bọc (匚 : 132)
của hạt.

KHỐN

0135

cùng khồ

Hình cái cây (木 : 108) non bị
vật khác bao trùm (匚) khốn đốn
không mọc lên được.

HỒI

0136

xoay trở về

回家 : về nhà

Vẽ hình bánh xe lăn đẽ ngụ ý
lấy bất cứ điểm nào trên vành
bánh xe rồi xoay đi một vòng nó
lại trở về điểm cũ.



VƯƠNG

0137

vua

一 = 王

Có thông suốt được lẽ thiên thời,
địa lợi, nhân hòa mới xứng đáng
với ngôi thiêng tử, mới có thè là
là cái gạch nối (丨) ba ngôi (☰ :
86) Trời, Đất và Người.

QUỐC

0138

nước

国家 : nước nhà

Một quốc gia phải có ranh giới
đất đai (匱 : 132) rõ rệt và phải
có vua (王) cai trị đám dân sống
trên mảnh đất đó.

HOÀNG

0139

vua

皇帝 : vua chúa

Hoàng là thứ vua lý tưởng, thứ
minh (白 : 88) quân (王) trị nước
an dân.

0012



HÓA

. lửa

火 大

Vẽ hình ngọn lửa đang bốc cháy



VÔ

0141 無

. không

無明 : không sáng
sáng

火 大

火 無 明

Trong cuộc hỏa táng, thấy người (人 : 仁) đè trên những thanh củi xếp (木) rồi dùng lửa (火 : 大) đốt, sau một hồi tắt cả đều biến thành tro bụi không còn gì cả.

VIÊM

0142 火

. ánh lửa bùng
. nóng

Hình ngọn lửa nổ nối tiếp ngọn lửa kia đang bùng bùng cháy.

THẨM

0143 毡

. cái nệm bằng lông

毛 毡

Vì lông thú có thể đem lại sự ấm áp nên ở xứ lạnh người ta thường lấy lông thú (毛 : 38) làm nệm đè nằm cho ấm (暖).

PHẦN

0144 焚

. đốt cháy

phần thư : đốt sách

Dân miền rừng núi thường hay lấy lửa (火) đốt rừng (林 : 109) đè làm rãy hay bắt thú.

YÊN

0145 烟

. khói

Yên ba : khói sóng

Nguyên nhân (因 : 134) của khói là lửa (火).

DINH (doanh)

0146 营

. chỗ quân lính
đóngHình tòa doanh trại (营) đè
đem có đốt lửa (火火) bao (包 :
匱 : 24) quanh đè ngăn ngừa thú
dữ và soi thấy quân địch khi
chúng xông tới.

0147



THU

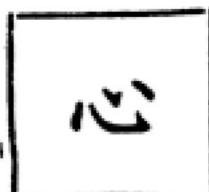
- mùa lúa chín
- mùa thứ ba trong năm

Vì lửa màu đỏ nên chữ *hỏa* (火) ở đây tượng trưng cho màu lúa (禾 : 117) chín đỏ.

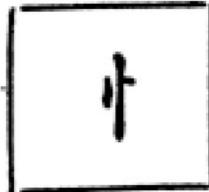
一日如三秋 : một ngày không gặp mặt giống như là đã ba năm

« Ba thu đón lại một ngày dài ghê »

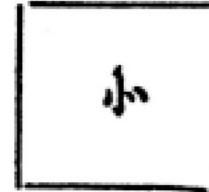
0148



chính thè



biến thè 1



biến thè 2

TÂM

- trái tim
- lòng

Vẽ hình trái tim

~~~~~  
| | |  
1 4 + \*



0149



## SÀU

- buồn rầu

Mùa thu (秋) là mùa cây thay lá mùa của màu xanh phai nhạt úa tàn, nên tâm (心) hồn chúng ta luôn luôn cảm thấy :

« Cảnh buồn (秋) lòng (心) có vui đâu bao giờ ».

0150



## TẤT

- át hẳn
- ~~~ 忒

Nét phết (丶) gạch xéo qua chữ tâm (心) chỉ rằng lòng ai đó đã có sự quyết định hẳn rồi không còn dằn do gì nữa.

0151



## CHÍ

- nơi để tâm vào
- lòng quyết muôn

志向 : lòng quyết vươn tới

Chí là cái ý hướng mà bậc sĩ (士 : 3) phu luôn luôn phải để tâm (心) tới.

0152



## NIỆM

niệm nhở

思念 : nhớ lại.

Những việc đã qua nay (今 : 32) có dùng tâm (心) tri nhớ nghĩ lại là niệm.

## HỐT

- 0153 忽 HOẶC  
 . nhăng  
 . không đè tâm vào
- Không (勿 : 25) đè tâm (心) vào là nhăng.

## HOÀNG

- 0154 悅 HOÀNG  
 . sợ hãi
- 忽悅 : hãi hùng
- Những đứa em nghịch ngợm thấy người anh (兄 : 52) nghiêm khắc thì lòng (忼 : 心) chúng sợ hãi.

## PHẠ

- 0155 怕 PHẠ  
 . sợ sệt
- Hỗn trong lòng (忼 : 心) có điều gì lo sợ thì sắc diện bên ngoài trắng (白 : 88) nhợt ra.

## TUẤT

- 0156 恤 TUẤT  
 . thương xót
- Lân tuất : thương xót
- Chữ tuất diễn tả cái tình thương huyết thống. Có cùng chung một dòng máu (血 : 100) người ta mới có lòng (忼 : 心) thương yêu nhau:  
 Có máu có xót  
 Một giọt máu đào hơn ao nước iết,

## HÀNG

- 0157 恒 HÀNG  
 . giữ được lâu
- 恒久 : lâu dài
- 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
- Hình ảnh yáng trăng (夕 : 夕 : 25) hiện hữu giữa khoảng đất tussi (土 : 27) tượng trưng cho sự lâu dài trường cửu. Vậy, chữ hàng ghép chữ tâm (忼 : 心) bên vàng trăng (月 : 月) vĩnh cửu có ý chỉ chữ tâm này là lòng chung thủy, là dạ sắt son.

## THIỀM

- 0158 禾 THIỀM  
 . thẹn nhục
- Chữ tâm (忼 : 心) là lòng kẽ thẹn nhục viết lèn dưới chữ thiên (天 : 20) là thiên hạ ngụ ý kẽ áy lèn tránh không muốn cho thiên hạ thấy mình.

又

chính thè

大

biến thè 1

子

biến thè 2

HỮU

- tay
- lại lần nữa

フ 又 一 ナ  
フ 又 一

Vẽ hình hai cánh tay bắt chéo



HỮU

0160

**友**

- anh em bạn
- 朋友 : bạn bè
- 二ナ方友

Ghép bởi hai chữ *hữu*, một biến thè (フ : 又) và một chính thè (又) để ngụ ý là bạn bè bắt tay nhau tỏ tình thân mật.

TRƯỜNG

0161

**丈**

- già cả
- lão trường* : tiếng
- tôn xưng người già

一ナ丈

Người già cả đi đâu bao giờ tay (フ : 又) cũng cầm chiếc gậy gỗ (丈) để chống đỡ

0162

**有**

HỮU

- có

一ナ有有有有

Vầng trăng (月 : 95) vĩnh cửu hiện hữu giữa khoảng đất trời tuy có lúc bị đám mây mờ hoặc bàn tay (フ : 又) của một kè nào đó cố tình che khuất song thực ra nó vẫn luôn luôn hiện hữu.

0163

**奴**

NÔ

- đầy tớ

Hình người con gái (女 : 60) dùng đôi tay (又) hầu hạ làm đầy tớ cho kè khác.

0164

**孥**

NOA

- con cái

thè noa : vợ con

Hình người mẹ (女 : 60) đưa hai tay (又) ra bồng lấy đứa con trai (子 : 58)

0165

**父**

PHỤ

- cha

父ノグ父

Hình cái roi (父) mà người cha đã dùng tay (又 : 又) cầm đe dọa dạy con cái.

- 0166 **更** CANH  
 . sửa đổi  
 canh tân : đổi mới  
 - 𠂔 𩫑 𩫑
- Muốn sửa đổi tính hư tật xấu của một đứa trẻ ta phải dùng lời nói (𠂔 : xo) để khuyên nhủ hoặc dùng hình phạt tay (𠂔 : 又) cầm roi (一) đánh đập chúng.
- 
- 0167 **工** CÔNG  
 . làm thợ  
 . khéo léo  
 - 𠂔 𠂔
- Hình hai mối gạch giáp nhau ở trên vách tường do bàn tay người làm thợ xây dựng nên.
- 
- 
- 0168 **左** TÂ  
 . phía tay trái
- Tay trái (𠂔 : 又) không thể viết chữ được mà chỉ để làm công (工) việc khác thôi.
- 
- 0169 **右** HỮU  
 . phía tay mặt
- Tay mặt (𠂔 : 又) không những làm thợ được mà còn có thể cầm bút viết những điều mà miệng (口 : 6) muốn nói.
- 
- 0170 **恐** KHỦNG  
 . sợ hãi  
 - 𠂔 恐
- Với luật vô thường mọi công trình tạo tác xây dựng (工) của con người & chốn phàm trần (凡 : 50) trước sau đều trở về cát bụi. Nhìn cảnh tượng đó lòng (心 : 148) ta sao chẳng sợ hãi.
- 
- 0171 **中** TRUNG  
 . ở giữa  
 - 𠂔 𠂔 𠂔
- Hình mũi tên (丨 : t) bắn trúng giữa vòng xạ diềm (口 : O)  
**丈夫** : chỉ người con gái có tài năng thích hoạt động ngoài đời.
- 
- 0172 **史** SỬ  
 . sự tích xưa  
 . chép việc đã qua  
 - 𠂔 𠂔 𠂔
- Cắt chữ sử làm hai (𠂔) ta thấy phần trên là chữ trung (丨) phần dưới là chữ hưu (又). Ý là tay (又 : 又) cầm bút viết sử phải trung chính, ở giữa (𠂔) sự kiện lịch sử, có thực chứ không vì uy quyền hay tư lợi mà viết sai đi.

## QUÁN

0173



- . xâu liền với nhau
- . thông suốt
- quán thông : thấu suốt

Hình mũi tên ( ) xâu suốt qua hai xạ điểm ( ).

## 四 各 事

## TRỌNG

0174



- . ở giữa
- . làm môi giới
- trọng tài : đứng giữa phân xử hai bên tranh chấp

Người (人 : 12) ở giữa (中) phân xử hai bên tranh chấp là trọng.

0175



## CHUY

- . chim đuôi ngắn

隹  
𠂔  
𠂔  
𠂔  
𠂔

Vẽ hình con chim đuôi ngắn



0176



## TẬP

- . tụ họp lại
- . bầy chim đậu trên cây

Chiều tối chim (隹) bay về tụ họp trên ngọn cây (木 : 108)

0177



## CHÍCH

- . một, lẻ loi
- . chiếc (đồ vật)
- . con (động vật)

Tay (又 : 159) cầm một con chim (隹) dơ lên bảo đây là một.

0178



## SONG

- . hai

𠂔  
𠂔  
𠂔

Tay (又 : 159) cầm hai con chim (隹) dơ lên bảo đây là hai.

0179



## DOĀN

- . ông quan
- . súa trị

𠂔  
𠂔  
𠂔  
𠂔

Nét phết ( ) ở đây là hình cái roi tượng trưng cho uy quyền. Ý là ông quan nắm giữ uy quyền ( ) trong tay ( 手 : 又 : 159) để súa trị dân.

|      |      |                                                                                                                                                    |
|------|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | QUÂN |                                                                                                                                                    |
| 0180 | 君    | <p>. vua chúa<br/>明君 : ông vua<br/>sáng suốt</p> <p>尹君</p>                                                                                         |
|      | SỰ   |                                                                                                                                                    |
| 0181 | 事    | <p>. việc làm<br/>. nên việc<br/>事件 : cái việc<br/>一事一<br/>事</p>                                                                                   |
|      | TƯỆ  |                                                                                                                                                    |
| 0182 | 彗    | <p>. cái chổi<br/>tuệ tinh : sao chổi</p>                                                                                                          |
|      | TUỆ  |                                                                                                                                                    |
| 0183 | 慧    | <p>. tâm trí sáng suốt<br/>tri tuệ : do sự<br/>tinh dường mà này<br/>ra phần sáng suốt<br/>để hiểu thấu những<br/>diều huyền bí của<br/>vũ trụ</p> |
|      | BÌNH |                                                                                                                                                    |
| 0184 | 秉    | <p>. cầm nắm<br/>binh bút : cầm bút<br/>đảm nhận việc biên<br/>tập</p> <p>一<br/>手<br/>拿<br/>事</p> <p>事<br/>事<br/>事<br/>事</p>                       |
|      | KIÊM |                                                                                                                                                    |
| 0185 | 兼    | <p>. gồm cả<br/>... ... ... ...</p>                                                                                                                |
|      | NHĨ  |                                                                                                                                                    |
| 0186 | 耳    | <p>. tai</p> <p>— T E E E E —</p>                                                                                                                  |

Vua dùng miệng (口 : 6) sai khiến các quan (尹) thừa hành mệnh lệnh.

Miệng (口 : 6) nói là lý thuyết tay (手 : 又 : 159) làm là thực hành. Vậy để việc làm chóng đi tới thành công ta phải thấu triệt thông suốt (事) lẽ tri (口) hành (手) hợp nhất.

Lấy rơm cỏ (犮 : 78) cột bó lại thành cái chổi rồi dùng tay (手 : 又 : 159) cầm mà quét.

Ý là hướng cái chổi (彗) vào tâm tư (心 : 148) để quét cho sạch những bụi bặm làm mờ ám tâm trí ta. Nếu cái chổi trừu tượng này được hoạt động luôn thi tâm trí minh được minh mẫn sáng suốt.

Tay (手 : 又 : 159) cầm nắm một lượm lúa (禾 : 禾 : 117)

Một tay (手 : 又 : 159) cầm kiêm luôn cả hai lượm lúa (禾 : 禾 : 117)

Vẽ hình cái tai

耳

NHIÉP

- 0187 耳  
- ghé tai mà nghe  
nói nhỏ
  - Ba chữ nhí viết chồng lên nhau  
ngụ ý nhiều tai chụm kề nhau  
mà nghe nói nhỏ.

SÍ

- 0188 心 
- xấu hò
  - mắc cở
  - sí nhạc: xấu hò
  - Khi trong lòng (心 : 148) có điều  
gì hò hẹn thì vành tai (耳 : 186)  
bên ngoài nóng đỏ lên.

THỦ

- 0189 取 
- cầm nắm
  - thủ lợi : nắm lấy  
phàn lời
  - Trong cuộc săn tập đoàn mỗi khi  
kẻ nào giết được con thú thì lập  
tức tay (又 : 159) cầm dao cắt  
lấy tai (耳) nó mà bỏ vào bị đe  
tới khi mãn cuộc săn, đem tai đó  
ra mà nhận thú của mình.

THỦ

- 0190 取 
- lấy vợ
  - hôn thú : lấy vợ lấy  
chồng
  - ~~Cô lê ngày xưa cõ nhân lấy vợ  
không vấp phải những lè nghi  
xe hoa, nhà hàng phiến toái như  
chúng ta ngày nay mà ưa thích  
cô (女 60) nào thì cứ việc tay (又:  
159) cầm tai (耳) kéo về làm vợ.~~

0191



chính thè



biến thè

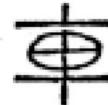
XA

• xe

一 丶 亼 車

亼 亼 車

Vẽ hình cái xe có hai bánh

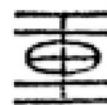


TRÙNG

- 0192 重 
- chồng chất lên  
nhau

亼 亼 亼

Vẽ hình cái xe bốn bánh, mỗi  
bên có hai bánh chồng lên nhau



## OANH

0193 軍

- . tiếng một đoàn xe chạy
- . mạnh mẽ

Ba chữ xa viết chồng lên nhau để ngụ ý là một đoàn xe đang chạy.

*oanh liệt : lẫy lừng*

## QUÂN

0194 軍

- . đội binh
  - . việc binh
- 女軍人 lính bành bà

Quân đội thường dùng chiến xa (車) bao vây (围 : 彳 : 24) quân địch mà đánh giết.

## HUỆ

0195 惠

- . lòng nhân ái
  - . một tấm lòng bao la không biên giới
- 仁 huệ : ơn nghĩa

Xe là phương tiện để chuyên chở đi những nơi xa xôi. Ở đây tượng trưng cho sự mở rộng. Vậy ý chữ là một tấm lòng (心) mở rộng (车 : 车) bao la.

## CÂN

0196 斤

- . cái rìu

斤斤斤

Vẽ hình cái rìu có cán cầm



## TRÀM

0197 斩

- . chém chết

Ngày xưa giết tội nhân bằng cách dùng xe(车) cán nát thây, dùng rìu (斤) chặt đứt cò.

## TÍCH

0198 析

- . tách ra

Dùng rìu (斤) bùa tách cây (木: 108) ra từng mảnh.

## MÔN

0199 門

- . cửa

入門 : vào cửa

Vẽ hình cái cửa có hai cánh



- 0200 間 VĂN  
. hỏi  
問安 : hỏi thăm
- Tới cửa (f1) nhà ai phải mở miệng (口 : 6) hỏi xem chủ nhân có nhà không rồi mới được vào.
- 
- 0201 間 GIÁN  
. cách ra  
gián đoạn: cách đứt
- Cửa khép chặt rồi mà ánh mặt trời (日 : 80) vẫn lọt vào trong nhà được như vậy là hai cánh cửa (f1) còn hở cách ra.
- 
- 0202 間 NHÀN  
. rành rang  
. không bận rộn
- Nhàn là được rành rang mà ngâm hoa trong vườn và vịnh Nguyệt (月 : 95) trước cửa (f1). Nguyệt (月) lai (來) môn (門) hả nhàn (月).
- 
- 0203 間 MUỘN  
. buồn rầu  
愁悶 : buồn bã
- Trong Đoạn Trường Tân Thanh chữ tâm (心 : 148) này là lòng của Vương Bà buồn rầu thương nhớ Thúy Kiều ngày ngày tựa cửa (f1) trông ngóng đợi con về.
- 
- 0204 間 NHUẬN  
. thừa lè ra
- Ỷ là vào tháng nhuận vua (壬 : 137) ở riêng một mình trong cung đóng kín cửa (f1) lại tĩnh dưỡng
- 
- 0205 間 VĂN  
. nghe
- Vành tai (耳 : 186) kè tóc mạch đang ghé vào khe cửa (f1) mà nghe lén chuyện riêng của kè khác.
- 千古未聞雙李白 : nghìn xưa chưa nghe có hai Lý Bạch.
- 
- 0206 間 SOAN  
then cài cửa
- Hình cái then (—) cài ngang qua hai cánh cửa (f1) đã khép chặt.

0207  CÙNG  
. hai tay  
- 丂

Cắt chữ *cùng* làm hai (𠂇) ta sẽ  
được hai chữ *hữu biến thể* (𠂇 :  
又 : 159). Vậy, ý chữ là hai chữ  
*hữu* viết gom lại đè *ngụ* ý là hai  
tay.

0208  KHAI  
. mở  
開心 : vỡ lòng

Hình hai tay (𠂇) đang mở cái  
then (一) cài cửa (𠂇).

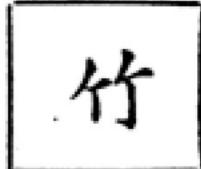
0209  THĂNG  
. lên  
升天 : lên trời

Hình hai tay (𠂇) đang nâng  
một vật gì (一) lên.  
日升月恆 : đang lúc hưng thịnh

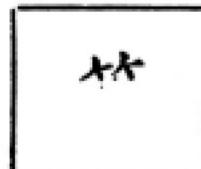
0210  HÝ  
. vui mừng  
. việc tốt lành

Gặp chuyện tốt lành (吉 : 7) tay  
(𠂇 : 𠂇) múa, miệng (口 : 6) reo.

0211



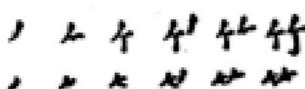
chinh thể



biến thể

TRÚC

. một loại tre thân  
nhỏ



Vẽ hình cây tre.



0212  TOÁN  
. tính con số

Bàn toán (người Trung Hoa  
còn dùng) làm bằng tre (𠂇 : 竹),  
lúc tính phải dùng mắt (目 : 54)  
ngó kỹ, dùng tay (𠂇 : 207) gảy  
gảy.

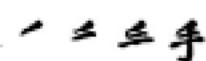
0213



chính thè

THỦ

. tay



biến thè

Vẽ hình bàn tay có năm ngón xòe ra.



十 手 十 良 : nhiều con mắt nhìn vào dòm ngó nghiêm mật

0214



TÀI

. giỏi

. mới, có thè

天才 : năng khiếu trời sinh

Chữ tài biến thè ở trên thì nét chữ thứ ba gảy ngược lên (フ) (nên đọc là tài gảy) còn chữ tài này nét thứ ba phết xuôi xuống (フ). Ý chữ là bàn tay của con người ta rất giỏi, nó có thè thực hiện được những điều mà lòng ta mong muốn.

0215



KHÁM

. xem

Khi nhìn vật gì mà bị nắng lóa người ta thường đưa tay (手 : 手) lên che mắt (目 : 目 : 54) để thấy rõ ràng.

0216



CHIẾT

. bẻ gãy

. chết non

Tay (手 : 手) cầm rìu (斤 : 斧斤) chặt gãy đi.

平名必折 : nhỏ tuổi mà đã nổi tiếng nhất định không giữ được lâu bền.

0217



BÉ

. đóng

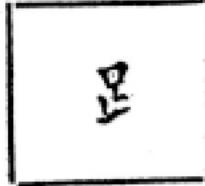
閉門 : đóng cửa

Đưa tay (手 : 手) khép kín hai cánh cửa (門 : 門) lại.

0218



chính thè



biến thè

TÚC

- chân
- dù

Vẽ hình cái chân.

囗 丂 丂 足  
フ フ フ ズ



0219

**捉**

TRÓC

- bắt

Chân (足) chạy đuổi kịp kẻ gian,  
tay (手 : 手) chụp bắt lấy.

0220

**跌**

ĐIỆT

- vấp té

Chân (足 : 足) vấp làm mất (失 : 35) thăng bằng thân ngã xuống.

0221

**𡇠**

ĐẦU

- ý là đứng ở trên

Vẽ hình cái nắp vung dùng đè  
đẩy ở trên vật khác.



0222

**文**

VĂN

- vẻ đẹp

文 : 文

Ý chữ là có vật gì đẹp tay (手 : 手 : 159) người ta cũng cầm dor cao lên trên hết (手) đè khoe khoang.

0223

**吝**

LÃN

- gian dối

吝 : dối trá

Những kẻ gian dối thường hay  
dùng lời nói (口 : 6) đẹp (文) để  
đánh lừa kẻ khác.

0224

**高**

CAO

- trái với thấp

高 : 立 立

Vẽ hình cái lầu cao có mái cong.



## CÂN

0225 

. khǎn  
(vì khǎn làm bằng  
vải lụa nên khi ghép  
với chữ khác cân  
còn có nghĩa là vải  
lụa)

Vẽ hình tấm khăn treo trên mái

0226 

THỊ  
. chợ



Hình những tấm vải (巾) chiy  
dài từ trên mái chợ (市) xuống  
coi rất đẹp.

*Thân em như tấm lụa đào (巾),  
Phát phor giữa chợ (市) biêt vào  
tay ai.*

0227 

BỐ  
. vải



Người con gái ngồi bên khung  
củi ngày ngày bàn tay (𠙴 : 又 :  
159) thoăn thoát đưa thoi đè dệt  
thành những tấm vải (巾).

0228 

ĐÁU

. đánh nhau



Hình hai võ sĩ (士 士 : 3) cầm  
khúc cây (木) đánh lợn nhau.

0229 

NÁO

. ồn ào

Nơi đánh lộn (鬥) cùng chốn  
hop chợ (市) thì ồn ào náo nhiệt.  
Vi, chữ náo còn cách viết thứ  
hai là ghép chữ thị trong chữ môn  
nên Nguyễn công Trứ đã chơi  
chữ trong câu :

*Thị(市) tại môn(門) tiễn náo(貌)  
Nguyệt(月) lai(來) môn(門) hạ  
nhàn(闊).*

0230 

TRỦU

. cái chòi

Lấy vài vạn (巾) bao bó (乚 : 𠙴 :  
24) thành cái chòi rồi dùng tay  
(手 : 扌 : 213) cầm quét nhà.

0231 

TÀO

. quét

Tay (手 : 扌 : 213) cầm chòi (手)  
quét nhà cho sạch sẽ.

## PHỤ

- 0232 妃 . vợ  
 . dàn bà  
 夫 妃 : chồng vợ  
 妃 女 : dàn bà
- Người vợ (妃 : 60) nội trợ ngày ngày cầm chổi (妃) quét nhà.

## LỰC

- 0233 力 . sức  
 フカ
- Cát chữ lực làm hai (力) ta thấy bắp thịt (力) gần guốc của cánh tay (力 : 又 : 159) có nhiều sức mạnh nồi lên cuồn cuộn

## GIA

- 0234 加 . thêm
- Khi làm việc nặng nhọc như kéo gỗ lên bờ, đẩy xe lên dốc ta thấy đám phu phen thường dùng miệng (口 : 6) hò cùng nhau để có thêm sức (力) mạnh.

## LÁNH

- 0235 男 . ở riêng ra
- Tới tuổi trưởng thành cha mẹ cho ra ở riêng người con ấy phải đem sức (力) mình ra làm việc để nuôi miệng (口 : 6).

## HIỆP

- 0236 協 . hợp nhau
- Chữ thập (十 : 2) tượng trưng cho nhiều người, ba chữ lực (力) tượng trưng cho nhiều sức. Vạy nhiều sức của nhiều người hợp lại là hiệp.  
 同心協力 : cùng lòng chung sức với nhau.

## ĐỘNG

- 0237 動 . lạy thuyền
- Dùng sức (力) mạnh đun đầy cái xe bốn bánh (車 : 192) cho nó thuyền động.

## YÊU

- 0238 女 . nhỏ  
 . ít  
 女兒 : con út
- Vẽ hình đứa nhỏ ngồi.

E

L E E

|      |    |                                                 |
|------|----|-------------------------------------------------|
|      | ẤU | Sức lực (力) của trẻ thơ thì non nớt, ít ỏi (少). |
| 0239 | 幼  | . trẻ thơ<br>. non nớt                          |

|      |      |                                                                                                                                       |
|------|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | DỤNG | Thời gian ngày tháng (月 : 95) qua mau ta không nên phí phạm một cách vô ích, mà phải được dùng vào những việc ngay thẳng (直) hữu ích. |
| 0240 | 用    | . dùng<br>1 月 月 用                                                                                                                     |

|      |     |                                                                 |
|------|-----|-----------------------------------------------------------------|
|      | BỐI | Vẽ hình vỏ loài thủy trùng                                      |
| 0241 | 貝   | . vỏ loài thủy trùng<br>như sò ốc v.v.<br>. tiền<br>1 月 月 目 貝 貝 |



|      |       |                                                                                                           |
|------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | TRINH | Lấy mai rùa đẽm đốt thành<br>những nét nứt rạn (卜 : 105)<br>và lấy tiền (貝) trinh gieo què đẽ<br>hỏi bói. |
| 0242 | 貞     | . bói quẻ<br>. đúng đắn<br>. con gái chưa thất<br>tiết<br>1 一 貞                                           |

Để chữ gốm phong thời lại mở  
Gieo bói(卜) tiền(貝) tin đở còn ngờ.  
Chinh Phụ Ngâm

|      |      |                                                                |
|------|------|----------------------------------------------------------------|
|      | VIÊN |                                                                |
| 0243 | 員    | . người làm một<br>chức việc gì<br>人員 : người giữ<br>chức việc |

|      |    |                                                                                                                                                       |
|------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | HẠ | Đán người ta thường chúc nhau:<br>« giàu bằng năm bằng mười năm<br>ngoài ». Vậy, ý chữ là chúc nhau<br>có thêm (加 : 234) nhiều tiền (貝)<br>nhiều bậc. |
| 0244 | 賀  | . chúc tụng<br>Vào dịp tết Nguyên                                                                                                                     |

|      |      |                                                                                                                                                    |
|------|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | THỰC |                                                                                                                                                    |
| 0245 | 員    | . thật thà<br>Kẻ sống đời lương thiện thật thà thì<br>trong nhà (宍 : 68) không (宍 : 64)<br>có tiền (貝).<br>有石無竇 : có hư danh không có<br>thực dụng |

|      |   |                                                   |                                                                                                                                                               |
|------|---|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0246 | 質 | CHẤT<br>. tra hỏi<br>質問 : vân hỏi                 | Hai chữ <i>cân</i> (𠂇 : 196) viết đối nhau để chỉ khi giới hai bên va chạm vì sự tra hỏi giành giật tiền bạc (𠂇) lợi lộc lẫn nhau.                            |
| 0247 | 田 | ĐIỀN<br>. ruộng                                   | Vẽ hình mảnh ruộng vuông vẫn có bờ phân chia đều đặn.<br>                    |
| 0248 | 由 | DO<br>. bởi tại<br>1 𠂇𠂇由由                         | Xã hội Đông phương xưa lấy nông nghiệp làm căn bản nên mọi sinh hoạt đều do ở ruộng (田) đất mà ra (丨 : 丨)                                                     |
| 0249 | 畊 | CƯƠNG<br>. bờ cõi                                 | Ba nét ngang (三) tượng trưng cho những cái bờ phân chia những mảnh ruộng (畊)                                                                                  |
| 0250 | 思 | TƯ<br>. lo nghĩ<br>愁思 : buồn lo                   | Lòng (心 : 148) lo âu của nông dân đặt cả vào ruộng đất (田) bởi vì ruộng đất là mạch sống của họ.                                                              |
| 0251 | 男 | NAM<br>. con trai<br>. đàn ông                    | Trai tráng khỏe mạnh ra sức (力 : 233) cày bừa ruộng (畊) đất thay cho phụ nữ.<br>一男田有十女田無 : được một con trai cũng kè như có, có io con gái cũng kè như không. |
| 0252 | 奮 | PHẢN<br>. ra sức mạnh mẽ<br>奮鬥 : ra sức tranh đua | Con chim (雀 : 175) có can đảm lớn (大 : 17) ra sức mạnh mẽ đập xuống mảnh ruộng (畊) đầy nguy hiểm trước sự canh giữ của nhà nông đe mồ hạt giống mà ăn         |

- 0253  PHÚC  
 . đầy ruộng  
 . ruộng mênh mông
- Vẽ hình những mảnh ruộng liên tiếp nối liền nhau tới tận chân trời xa tắp. Gần thấy rõ ràng thì viết nguyên chữ *diễn* (田) xa thu hẹp lại còn là hình dẹt (=). Ở tận chân trời thì chỉ còn thấy một vệt ngang.
- 
- 0254  PHÙ  
 . giàu
- Với xã hội nông nghiệp xưa nhà (一 : 68) giàu là nhà có nhiều ruộng (田)  
 家子 : con nhà giàu
- 
- 0255  THÒ  
 . đất  
 - + 土
- Vẽ hình cây cỏ (丨 : 丨) từ trong những lớp đất (二 : =) mọc ra.
- 
- 0256  TÀI  
 . ở  
 . còn
- Tay (丨 : 田 : 159) cầm cái mốc (丨 : 丨) cầm xuống đất (土) để đánh dấu ở tại chỗ này.  
 一日在四千秋在外 : một ngày ở trong tù bằng ngàn năm ở ngoài.
- 
- 0257  TÒN  
 . còn
- Muốn dòng họ còn tồn tại phải cầm cái mốc (丨) ở chỗ sinh được con trai.
- 
- 0258  LÝ  
 . làng  
 . dặm dàng  
 一 二 三 四 五 六 七 里
- Vẽ làng quê chỉ thấy ruộng (田) đất (土).  
 志在千里 : chỉ hướng lớn rộng
- 
- 0259  MAI  
 . chôn
- Hình nấm mồ đất (土) chôn bê đường (土).  
 塚塚 nấm đất (土) bên đường (土)

|      |          |                              |                                                                    |
|------|----------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 0260 | <b>坐</b> | TQÁ<br>. ngồi<br><br>人 人 土 坐 | Hình hai người (人) đang ngồi trò chuyện với nhau trên mặt đất (土). |
|------|----------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------|

|      |          |                                         |                                                                                                               |
|------|----------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0261 | <b>圻</b> | KÝ<br>. một phần đất<br>中圻 : miền Trung | LưỠi búa (斤 : 196) của thực dân Pháp đã chặt đứt mảnh đất (土) Việt Nam yêu dấu thành ba kỳ : Bắc, Trung, Nam. |
|------|----------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|      |          |                                     |                                                        |
|------|----------|-------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 0262 | <b>灶</b> | TÁO<br>. cái hỏa lò<br>灶君 : ông Táo | Cái hỏa lò làm bằng đất (土) dùng để đốt lửa (火 : 140). |
|------|----------|-------------------------------------|--------------------------------------------------------|

|      |          |                                                  |                                                                                                                                                             |
|------|----------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0263 | <b>金</b> | KIM<br>. vàng<br>. loài kim thuộc<br>八八合<br>个个金金 | Hình người (人) bồi đất (土) tim nhặt những hạt vàng (金)<br>一字千金 : một chữ ngàn vàng<br>夫婦同心土化金 : vợ chồng cùng lòng (hòa thuận) thì như đất biến thành vàng. |
|------|----------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|      |          |                                                 |                                                    |
|------|----------|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 0264 | <b>堂</b> | ĐƯỜNG<br>. nhà chính trong cung thất<br>丨 𠂔 𠂔 𠂔 | Vẽ hình tòa nhà (宍) xây dựng trên khu đất (土) lớn. |
|------|----------|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------|

|      |          |                                                                                     |                                                                                                                                                                            |
|------|----------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0265 | <b>不</b> | BẤT<br>. chẳng<br>Hình con chim xèo<br>đôi cánh nhỏ (木)<br>bay vút lên mong<br>一ノ才不 | đụng tới nền trời (一) trong xanh cao thẳm song nó sẽ vô vọng vì chẳng bao giờ tới được.<br>才不从心 : lòng còn hăng hái mà sức đã già<br>耳聞不如目見 : tai nghe không bằng mắt thấy |
|------|----------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|      |          |                                        |                                            |
|------|----------|----------------------------------------|--------------------------------------------|
| 6602 | <b>否</b> | PHÙ<br>. không<br>phù định : chối nhận | Miệng (口 : 6) nói chẳng (不) để không nhận. |
|------|----------|----------------------------------------|--------------------------------------------|

|        |                                                        |                                                                                                                                                                                                                         |
|--------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        | BỘI                                                    | Chén uống rượu, uống nước thời                                                                                                                                                                                          |
| 0267 杯 | . chén uống rượu<br>uống nước                          | thượng cò làm bằng đá rồi sau<br>làm bằng sành chứ không (不)<br>làm bằng gỗ (木 : 108).                                                                                                                                  |
| 0268 積 | MÌCH<br>. tìm kiếm                                     | Vì chẳng (不) thấy (見 : 56) nên<br>phải đi tìm đi kiếm.                                                                                                                                                                  |
| 0269 扌 | TRIỆT<br>. cỏ non                                      | Vẽ hình cây cỏ mới mọc lên                                                                                                                                                                                              |
|        | ↔ ↔ 扌                                                  |                                                                                                                                                                                                                         |
| 0270 扈 | TRUÂN<br>. khó khăn<br>gian truân : khó<br>khăn vất và | Vẽ hình vật gì chặn ngang (一)<br>trên đầu nêm mầm cỏ non (+)<br>này phần thân dưới đang<br>cong về bên trái phải vặn qua<br>bên phải (七) chứng tỏ rằng nó<br>đã vùng vãi khó khăn, vất và mà<br>vẫn không mọc lên được. |
| 0271 出 | XUẤT<br>. ra                                           | Hình hạt giống tách ra làm hai<br>mảnh (一) cho mầm non (+) này<br>nhô ra ngoài.                                                                                                                                         |
|        | ↔ ↔ 中 出 出                                              |                                                                                                                                                                                                                         |
| 0272 生 | SINH<br>. sống                                         | Hình những lớp đất (二) mà mầm<br>cỏ (+ : +) này đã bắt rễ được<br>vào nên sinh sống tốt tươi.<br>三生有幸 : ba đời có lời thề ước<br>lấy nhau.                                                                              |
|        | ↔ ↔ 生 生                                                | 無中生有 : trong khoảng không<br>mà sinh ra có                                                                                                                                                                              |
| 0273 性 | TÍNH<br>. cái nét                                      | Trong thăm cung mỗi người đều<br>có một dòng sống (生) tâm (+ :<br>心 : 148) linh lai láng dang ngầm<br>chảy.                                                                                                             |
|        | 心性 : cái nét                                           |                                                                                                                                                                                                                         |

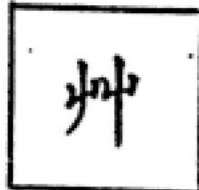
0274 姓 TÍNH  
. họ

Mỗi bà mẹ (女 : 60) lúc sinh (生)  
con ra đều phải đặt họ tên cho  
nó.

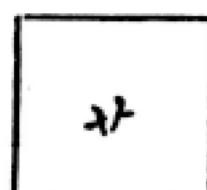
0275 生 TÔ  
. sống lại

Vì cuộc đời là định mệnh, nên  
số kiếp của con người phải sống  
đẹa thác đầy. Song ngược lại,  
nếu ta biết đem cái tâm mà tu  
sửa (女 : 166) mệnh thì những  
nỗi nguy khốn đó cũng thư bớt  
đi đè đời sống (生) của ta được  
hồi hoàn trở lại.

0276



chính thè

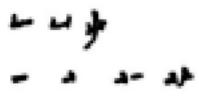


biến thè

THÀO

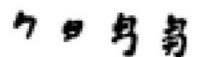
. cỏ

Vẽ hình những ngọn cỏ mọc



0277 虬 SÔ  
. cắt cỏ  
. cỏ cho thú ăn

Cắt cỏ (女 : 47) rồi bao bó (女 :  
24) lại mang về cho thú ăn.



0278 苗 MIÊU  
. mạ

Mạ là loài thảo (女 : 47) được  
nhà nông trồng trong ruộng (田 :  
247).

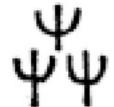
0279 禾 VU  
. cỏ rậm

Cỏ (女 : 47) hoang mọc bừa bãi  
không (無 : 141) có hàng lối là vu

0280 恋 NHUY  
. tim của bông  
Những tim (心 : 148) của bông hoa thuộc loài thảo (艸 : 艹) mộc là nhuy.

0281 惠 HUỆ  
. hoa huệ  
Theo cõi nhân mỗi loài hoa đều có một linh hồn. Hoa huệ là đóa hoa (\*) của tấm lòng (心 : 148) rộng mở (幵 : 卌 : 191).

HUỲ  
0282 𠂔 . gọi chung loài cỏ  
+ 才 𠂔

Hìnñ đám cỏ mọc lọn xóo.  


0283 奔 BÔN  
.. chạy  
+ + 人 人 𠂔

Hình người xoài chân (大 : 17) chạy trên đồng cỏ (𠂔 : 𠂔)  


0284 立 LẬP  
.. đứng  
、人 人 立

Vẽ hình người đứng:  
  
坐立不安: ngồi đứng không yên

0285 位 VỊ  
.. chỗ đứng  
.. ngôi thứ

Chỗ đứng (立) của mọi người (人 : 人 : 12) là vị.

0286 並 TÌNH  
.. cùng ngang nhau  
+ 丶 丶 丶 丶 並

Cắt chữ tịnh làm hai ta thấy hình hai chữ lập viết gom lại để ngụ ý là hai người cùng đứng ngang nhau:  
  
日月並明: mặt trời mặt trăng cùng chiếu sáng.

## TÂN

0287 新  
· mới  
更新: đổi mới  
· 春 新

Người thợ lấy rìu (斤 : 196) đẽo gỗ (木 : 108) để tạo lập (立) thành những đồ vật mới.

## NGƯ

0288 魚  
· cá  
魚人: người cá  
· 魚 魚 魚 魚 魚

Vẽ hình con cá có đầu mình và đuôi.



## LỘ

0289 魯  
· nguộn

Ké nguộn chảng khác nào loài cá (魚) múa tuy có miệng mà chảng biết nói năng (口 : 10) đối đáp gì cả.

## ĐIỀU

0290 鳥  
· chim  
· 鸟 鸟 鸟  
· 鸟 鸟 鸟

Vẽ hình con chim



## O

0291 鳥  
· con quạ đen

Hình chữ điều mất một nét ngang nơi đầu mà nét ngang này vốn là hình cái mắt của con chim. Vậy, ý chữ là chú quạ lông đen mà mắt cũng đen thành ra cũng như là không có mắt vậy.

## MINH

0292 鳴  
· kêu  
· hót

Hình con chim (鳥) há miệng (口 : 6) há mở ra kêu hót

## MÃ

0293 馬  
· ngựa  
· 马 马 马

Vẽ hình con ngựa



土 牛 木 馬: chỉ có hình thức mà không có thực chất.

## NGƯ

0294 駕

- . đánh ngựa
- . kiềm chế
- chế ngự: ngăn ngừa

Đề kiềm chế ngựa (馬) đi đúng đường tay (又 : 159) ta phải ghi cương hoặc cầm roi quất nó.

0295



chính thè



biến thè

## Y

. áo

、宀 衤 衤 衣  
、宀 衤 衤 衤

Vẽ hình cái áo :



0296 依

Y  
. giống hệt

Áo (衣) may phải giống hệt với thân mình người (人 : 人 : 12) mặc mới được.

0297 表

BIỀU  
. bày tỏ

Kẻ sĩ (士 : 3) phải mặc quần áo (衣) chính tè, đề bày tỏ cái phàm cách của mình.

0298 哀

AI  
. thảm thương

Mình mặc áo tang (哀 : 衣) miệng (口 : 6) khóc người thân quá cố xem rất thảm thương.

0299 裹

KHỎA  
. bọc gói

Hình cái quả (果 : 121) còn bị dài hoa như cái áo (衣 : 衣) bọc gói.

0300 裸 LÔA  
· trần minh ra  
裸体 : minh trần

Hình trái cây (柰 : 121) đã nhô ra khỏi cái đài hoa (彳 : 衣) mà trước đây nó như cái áo bọc kín cái quả.

0301 𠂇 HÂN  
· sườn núi

Vẽ hình sườn núi.  


0302 石 THẠCH  
· đá

一石二鳥 : dùng một viên đá ném 2 con chim (đá nói một công đôi việc).

0303 雁 NHẠN  
· loại ngỗng trời

Hình đôi chim nhạn  
(雁 : 雁) + (雁) = (雁雁)  
đang bay ngang qua sườn núi(𠂇)

0304 反 PHẢN  
· trả lại

Khi leo núi tay (又 : 159) không bám chắc vào sườn núi (𠂇) sẽ bị té trả lại xuống chân núi.

0305 叛 QUI  
· trở về cõi sáng  
叛体 : thành tâm  
hướng về cửa Phật

Bỏ trả lại (反) nơi tối tăm mà đem cả thân tâm quay về nơi sáng tỏ (白 : 88) vậy.

0306 水





THỦY

. nước

· :

氵 才 才 水

Vẽ hình dòng nước chảy.

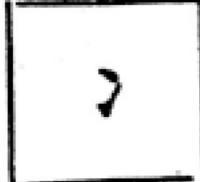


失女男如魚無水: mất nàng chàng  
như cá không nước

0307



chính thè



biển thè (gọi là chấm băng)

BĂNG

. nước đông đặc

. trong sạch

Hình nước (水) đang đông đặc  
thành từng cục (: ).

0308



VĨNH

. lâu dài

. không hết

永久: dài lâu

Một chấm (·) ở trên tượng trưng cho cái miệng hang là nơi có suối nước (水) chảy ra muôn đời không hết.

\* Nghĩa mẹ như nước (水) trong nguồn (·) chảy ra \*

0309



TUYỀN

. suối nước

九泉: chín suối;

nơi mà ở

Nước (水) còn ở nguồn, ở suối  
thì trong trắng (白 : 88) sạch sẽ.

0310



ÍCH

. có lợi

. tràn ra

益己: lợi cho mình

Hình chữ thủy nằm ngang (水 :  
水) trên mặt chén (皿 : 98) ngu  
ý là nước đầy quá tràn qua miệng  
chén.

\* Ăn ở như bát nước đầy \*

0311



GIANG

. sông

Phần bên phải chữ giang là hình  
hai bờ sông (二) có cây cầu (丨)  
bắc qua. Vậy chữ giang là hình  
ảnh:

Dưới cầu (丨) nước (: ) chảy  
trong vẹo.

0312 泪 LÊ  
· nước mắt Khi khóc nước (泪 : 氵) từ trong mắt (目 : 54) úa ra là lê.

0313 看 MỊCH  
· che đậy  
· giấu mắt Vẽ hình cái vung úp đè đậy điếm

0314 沉 TRẦM  
· chìm xuống nước Hình người (人 : 人 : 12) chết chìm bị nước (水 : 水) lấp giấu mất (没) đi

0315 深 THÀM  
· sâu Chữ mộc đứng dưới chữ trầm  
ngụ ý nước sông sâu quá chìm  
(沉 : 沈) mực hút luôn cả cây sào  
gỗ (木 : 108) dùng đè đo nồng cạn.  
宀在深山有人來問

0316 久 TRI  
· theo sau mà đến  
· đến sau Cái chữ tri làm hai (久) ta thấy  
hình đứa trẻ đi theo sau một  
người lớn. Vậy, chữ tri này chính  
là chữ tòng (从 : 14) viết biến đi.

0317 冬 ĐÔNG  
· mùa cuối cùng  
· trong năm Mùa đông là mùa đến sau (冬)  
cùng và có tuyết lạnh, giá băng  
(冰 : 307)

0318 门 QUYNH  
· vòm không gian Vẽ hình vòm không gian :

VŨ

0319

. mưa

Mưa là nước (+ : 氵) từ trên  
từng trời (- : 一) rớt xuống  
không gian.

LINH

0320

. thiêng liêng

Ý là những giọt mưa (雨) thiêng  
được truyền từ trên trời  
xuống đè tưới mát và làm lìa  
(口 口 口 : 6) thúc giục loài người  
(人 人 : 12) ráo ra súc đầy xây  
(工 : 167) đời sống sao cho tốt  
lành, cường kiện.

CỐC

0321

. hang

. dòng nước giữa  
hai trái núi

Hình dòng nước (宀 : 氵) từ  
miệng (口) hang núi chảy ra.

DUNG

0322

. chứa

. bao bọc

Nhà (宀 : 68) chứa được nhiều  
người, cốc (宀 : 321) chứa được  
nhiều nước.

天不容義 : trời không che chở kẻ  
xảo trá.

DỤC

0323

. lòng muốn

Vì thiếu thốn (大 : 29) nên sinh  
lòng thèm muốn mà lòng thèm  
muốn đó lại như suối (宀) tuôn  
bất tận.

0324

chinh thè

biển thè

ĐAO

. con dao

Vẽ hình con dao

- 0325 召 TRIỆU  
. gọi ra
- Trong nước nội cuộc binh *dao* (刀) có lệnh từ miệng (口 : 6) các quan truyền gọi binh lính ứng phó.
- 
- 0326 分 PHÂN  
. chia
- Hình vật gì bị lưỡi dao (刀) này chặt đứt làm hai (八) khúc.
- 
- 0327 貧 BẢN  
. nghèo
- Đem tiền (貝 : 241) của mà phân (分). chia ra mãi thì hẳn là sẽ nghèo đi.
- 
- 0328 梁 LƯƠNG  
. cài cầu  
. rường nhà  
木 梁 梁 梁
- Dòng nước (水 : 306) như lưỡi dao (刀) sắc cắt chia đôi bờ (八) ngăn cách phải lấy gỗ (木 : 108) bắc qua đê làm cầu.
- 
- 0329 初 SƠ  
. bắt đầu
- Áo (衤 : 衤 : 295) còn phải dùng dao (刀) kéo đê cắt thì chưa thành áo mà là đang bắt đầu may.
- 
- 0330 別 BIỆT  
. phân rẽ
- Lấy dao (刀 : 刀) cắt riêng rẽ ra (另 : 235) từng phần.
- 
- 0331 剝 CHÉ  
. trị  
. ngăn giữ  
剝取 : ngăn ngừa  
𠵼 剝 剝 剝
- Đè ngăn giữ tính hung hăng của trâu bò (牛 : 74) lừa ngựa người ta thường dùng vải (布 : 225) che mắt, hoặc dùng dao (刀 : 刀) thiến nó.

0332 利 LỢI  
. có lời  
立利 : lời lì

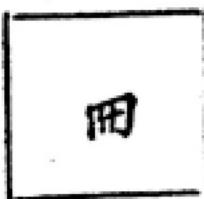
Nhà nông cày cấy vất vả, tới mùa lúa (禾 : 117) chín đem liềm, hái dao (刀 : 刀) ra đồng gặt được lúa về nhà như vậy là có lời.  
人心向利 : lòng người thường nghĩ tới lợi.  
名利不知聞 : danh lợi chẳng bằng nhàn.

0333 梨 LÊ  
. cây lê

Cây lê (梨 : 108) trái nở qui nhất trong các thứ quả nên trồng thi được nhiều lời (利 : 332).

0334

chính thè



biến thè

## SÁCH

. bản in đóng lại thành tập

) 冂 月 羽 冂

1 冂 月 羽 冂

Hình những xấp giấy (册) có sợi dây (-) xâu qua đẽ đóng lại thành tập.

## SAN

0335 刪

. dọn bớt cho gọn  
san định : duyệt lại bộ sách bớt chỗ thừa sửa chỗ sai

Lấy dao (刀 : 刀) sắc xén bớt phần dư thừa của cuốn sách (册) cho gọn ghẽ đẹp đẽ.

0336 戸

HỘ  
. cửa một cánh  
- 一 二 三

Hình phân nửa chữ môn (門 : 门 : 11 : 199) mà chữ môn là cửa hai cánh ; vậy chữ hộ là hình cái cửa một cánh vậy.

0337 扁

BIỀN  
. tấm bảng đẽ tên hiệu

Chữ sách (册 : 冊) ở đây tượng trưng cho những câu văn hoặc tên hiệu trên tấm bảng treo ở cửa (户).

## THƯỢNG

0338 上

- . trên
- . ở trên

丨 卄 上

Vẽ hình một thân cây có cành nhánh (𠂔 : 𠂔) mọc ở trên mặt đất (-)

## HÀ

0339 下

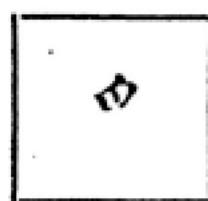
- . dưới
- . ở dưới

一 卄 下

Hình mặt đất phẳng (-) ở dưới có rễ cái của cây mọc thẳng (丨) rễ con của cây đâm ngang (丶)



0340

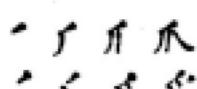


chinh thè

biển thè

## TRÀO

- . móng



Vẽ hình móng vuốt sắc bén



## TRANH

0341 爭

- . giành nhau

丨 = 丶 争

Hình bàn tay có móng vuốt (𠂔) và cánh tay thường (𠂔 : 又) 159) giành giựt nhau khúc côn :

## ÁI

0342 愛

- . yêu

- . thích

愛人如愛己 : yêu  
người như yêu  
mình

Ý chữ là lòng (心 : 148) = (𠂔 𠂔)  
yêu thương của gà mẹ đối với gà  
con, lúc nào nó cũng trống nom  
theo sát (𠂔 316) = (𠂔 𠂔) các  
con, gặp khi có ác điều đương  
móng sắc (𠂔) sà xuống thì nó  
liền xoè đôi cánh phủ trùm (𠂔 :  
313) lên các con của nó để bảo v  
đến cùng.

## TÌNH

0343 井

- . cái giếng

二 卄 井

Quy chế canh nông đời xưa dùng  
một vùng ruộng một dặm vuông,  
chia làm 9 khu, phân cho 8 nh  
nông, theo hình chữ tinh, khu  
giữa đào một cái giếng để dùng  
chung.

|   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 |
| 8 | 0 | 4 |
| 7 | 5 | 6 |

0344 丹

- ĐAN
- chất son màu đỏ
- ứng vàng
- viên thuốc có bọc
- chất chau sa

Muốn có chất son đỏ, chất chau sa, người ta phải đào giếng sâu xuống đất mới lấy lên được. Vậy chữ đan chính là hình chữ tinh viết biến đi.

J 丂 升 丹



0345 尼

NI

- con gái đi tu

Đi tu là hóa (匕: 化: 47) thân, là coi cái thân trần thế của mình như đã hóa thành thây chết (尸: 23)

0346 先

TIỀN

- trước

+ 一 + 丶

Người (儿: 儿: 12) sinh (生: 生: 272) ra trước là tiên.

0347 享

HƯỞNG

- được nhờ

Nuôi con (子: 子: 58) đến ngày cao (高: 高: 224) lớn, khôn ngoan thì cha mẹ được cậy nhờ.

0348 豪

HÀO

- loại heo rừng to
- lớn
- tài trí hơn người
- mạnh mẽ
- không keo lận

Hình con heo (豕: 豚: 72) rừng cao (高: 高: 224) to, lớn mạnh.

0349 夜

DÀ

- ban đêm

夜 夜 夜

Màn đêm như chiếc áo (衣: 衣: 295) đã trùm phủ lên chiều tối (夜: 夜: 101).

0350 島

ĐÀO

- cù lao có núi nhấp nhô nồi ngoài biển

Những ngọn núi (山: 山: 44) trên những cù lao giữa biển là nơi loài hải điểu (鷗: 鷗) thường đậu lại để nghỉ ngơi.

## CÁCH CẤU TẠO CHỮ NHO

Chữ Nho cũng có một số chữ cái rời nương theo mấy cách ghép sau đây mà làm thành ra bao nhiêu ngàn vạn chữ :

### I. VẼ HÌNH

Nhìn hình thế sự vật rồi vẽ lại hình thế đó để làm chữ.

 - 子

 - 女

### II. GOM Y

Lấy những chữ vẽ hình có sẵn viết gom lại để tạo thành chữ mới :

女 + 子 = 好

### III. CHỈ ÂM — CHỈ Y

Lấy hai chữ vẽ hình hay gom ý có sẵn ghép lại rồi dùng một chữ để chỉ âm, một chữ để chỉ ý :

九 : 4 Chỉ Âm : 𠂔 — 𠂔

仇 CÙU  
0351 . thù hận

仇 : 12 Chỉ Ý : con người khác  
con vật ở điểm  
biết thù hận  
nhau.

佈 BỐ  
0352 . bày ra . 布 : 227  
. thông cáo

佈告 : báo cho mọi 仇 : 12  
người biết

C.A

C.Y

佐 TÁ  
0353 . giúp đỡ 佐 : 186  
佐 : 12

C.A

C.Y

XÚC 足 : 218 C.À

0354 促  
· thúc giục  
· xúc tiến

xúc tiến : giục f : 12

C.Y

LỢI 𧈧 : 332 C.À

0355 倒  
· mau mắn

倒 : thông minh f : 12

C.Y

TRÌNH 𠙴 : 242 C.À

0356 偵  
· dò xét ngầm  
· trinh thám

f : 12

C.Y

土 : 225 C.À

0357 吐 THÒ  
· mửa

口 : 6

C.Y

永 : 308 C.À

0358 咩 VĨNH  
· ngâm thơ

口 : 6

C.Y

VỊ 未 : 113 C.À

0359 味  
· mùi do lưỡi nếm  
· mà biết

香味 : mùi thơm 口 : 6

C.Y

HƯƠNG 匚 : 92 C.À

0360 响  
· tiếng dội lại  
· âm hưởng : tiếng

C.Y

|      |   |                                  |     |
|------|---|----------------------------------|-----|
|      | O | 馬 : 291                          | C.A |
| 0361 | 鴉 | . lời than<br>ō hō ! : than ôi ! |     |
|      |   | 口 : 6                            | C.Y |

|      |    |                                          |         |
|------|----|------------------------------------------|---------|
|      | HY |                                          |         |
| 0362 | 喜  | . tiếng than<br>. âm thanh tiếng<br>cười | 喜 : 210 |
|      |    | tiếng hy hy : cười                       | 口 : 6   |
|      |    | hi hi                                    | C.Y     |

|      |     |                                                         |         |
|------|-----|---------------------------------------------------------|---------|
|      | HOA |                                                         |         |
| 0363 | 和   | . tiếng đáp lại                                         | 禾 : 117 |
|      |     | hợp vạn : theo<br>nguyên vạn bài thơ<br>của người ta mà |         |
|      |     | làm thơ đáp lại                                         | 口 : 6   |

|      |    |                                |       |
|------|----|--------------------------------|-------|
|      | TU | 土 : 30                         | C.A   |
| 0364 | 咨  | . mưu kế<br>. một thứ công văn |       |
|      |    | thông tin ; báo cho biết       | 口 : 6 |

|      |       |                                                       |     |
|------|-------|-------------------------------------------------------|-----|
|      | TRIẾT | 折 : 216                                               | C.A |
| 0365 | 哲     | . trí đức<br>. miệng người hiền<br>triết nói triết lý |     |
|      |       | 口 : 6                                                 | C.Y |

|      |     |                                                              |        |
|------|-----|--------------------------------------------------------------|--------|
|      | YÊU |                                                              |        |
| 0366 | 妖   | . đẹp<br>. ma quái<br>. sắc người con gái<br>làm mê người ta | 女 : 19 |
|      |     | yêu kiều ; đẹp đẽ                                            | 女 : 60 |
|      |     |                                                              | C.Y    |

|      |    |                  |        |
|------|----|------------------|--------|
|      | CO | 古 : 8            | C.A    |
| 0367 | 姑  | . em gái của cha | 女 : 60 |

|      |      |                                                                                  |     |
|------|------|----------------------------------------------------------------------------------|-----|
|      | NHÂN | 因 : 134                                                                          | C.A |
| 0368 | 姻    | . lấy vợ lấy chồng<br>hôn nhân : trai gái<br>lấy nhau 女 : 60                     | C.Y |
|      | GIÁ  |                                                                                  |     |
|      |      | . lấy chồng 家 : 73                                                               | C.A |
| 0369 | 嫁    | 嫁娶 : lấy vợ lấy chồng<br>在家从父出嫁从夫:<br>ở nhà theo cha lấy chồng theo chồng 女 : 60 | C.Y |
|      | ĐỐ   | 戶 : 336                                                                          | C.A |
| 0370 | 妒    | . ghen ghét<br>đố kỵ : ghét ghen 女 : 60                                          | C.Y |
|      | MỸ   |                                                                                  |     |
|      |      | . nịnh hót 戸 : 55                                                                | C.A |
| 0371 | 媚    | . lấy nhan sắc và lời nói làm người ta mê<br>my dân : nịnh dân 女 : 60            | C.Y |
|      | HIÈM | 𠙴 : 185                                                                          | C.A |
| 0372 | 嫌    | . thù ghét<br>hiềm khích : thù ghét 女 : 60                                       | C.Y |
|      | LAM  | 𢂵 : 109                                                                          | C.A |
| 0373 | 婪    | . lòng tham<br>tham lam : ham tiền<br>ham ăn 女 : 60                              | C.Y |
|      | TƯ   |                                                                                  |     |
|      |      | . dáng con gái đẹp , 女 : 30<br>đẹp                                               | C.A |
| 0374 | 姿    | . tính trời sinh<br>. dáng vẻ<br>phong tư; dáng dấp 女 : 60<br>xinh đẹp           | C.Y |

|      |                   |         |     |
|------|-------------------|---------|-----|
|      | KÝ<br>• ghen ghét | 己 : 22  | C.A |
| 0375 | 忌 忌 : ghét ghê    | 心 : 148 | C.Y |

|      |                         |         |     |
|------|-------------------------|---------|-----|
|      | TRUNG                   |         |     |
| 0376 | • hết lòng với<br>người | 中 : 171 | C.A |
|      | • hết lòng với nước     |         |     |
|      | 忠 君 爰 国: yêun nước      | 心 : 148 | C.Y |
|      | thờ vua                 |         |     |

|      |                     |         |     |
|------|---------------------|---------|-----|
|      | TÚ                  | 次 : 30  | C.A |
| 0377 | • phóng túng        | 心 : 148 | C.Y |
|      |                     |         |     |
|      | PHẢN                | 分 : 326 | C.A |
| 0378 | 忿 • giận            | 心 : 148 | C.Y |
|      | phản uất : giận hờn |         |     |

|      |                  |         |     |
|------|------------------|---------|-----|
|      | NỘ               |         |     |
| 0379 | • giận giữ       | 奴 : 163 | C.A |
|      | 喜 憤 在 心: sự mừng |         |     |
|      | giận đều giữ kín | 心 : 148 | C.Y |
|      | trong lòng       |         |     |

|      |                |         |     |
|------|----------------|---------|-----|
|      | ÂN             | 因 : 134 | C.A |
| 0380 | • ơn           | 心 : 148 | C.Y |
|      | 恩 恩 : ơn nghĩa |         |     |

|      |                   |         |     |
|------|-------------------|---------|-----|
|      | THỦ               | 少 : 66  | C.A |
| 0381 | • tha lỗi         | 心 : 148 | C.Y |
|      | tha thứ : bỏ điều |         |     |
|      | lỗi               |         |     |

|      |       |                                              |                |
|------|-------|----------------------------------------------|----------------|
|      | HOẠN  | 串 : 173                                      | C.A            |
| 0382 | 患     | . tai hại<br>hoạn nạn : khốn khổ<br>gian nan | 心 : 148<br>C.Y |
|      | XUÂN  | 春 : 87                                       | C.A            |
| 0383 | 憲     | . ngũ đại<br>憲勳 : làm bừa vô<br>ý thức       | 心 : 148<br>C.Y |
|      | TƯỞNG | 相 : 127                                      | C.A            |
| 0384 | 想     | . nghĩ đến<br>左思右想 : nghĩ đi<br>nghĩ lại     | 心 : 148<br>C.A |
|      | HÂN   | 欣 : 196                                      | C.A            |
| 0385 | 忻     | . vui mừng<br>hân hoan : vui sướng           | t : 148<br>C.Y |
|      | ĐÁT   | 旦 : 81                                       | C.A            |
| 0386 | 怛     | . bi thảm<br>bi đát : buồn thảm              | t : 148<br>C.Y |
|      | HỐI   | 每 : 63                                       | C.A            |
| 0387 | 悔     | . ǎn nǎn<br>hối hận : ǎn nǎn                 | t : 148<br>C.Y |
|      | HOÀNG | 皇 : 139                                      | C.A            |
| 0388 | 惶     | . sợ<br>kinh hoàng : hãi<br>hùng             | t : 148<br>C.Y |

|      |       |         |     |
|------|-------|---------|-----|
|      | KHIÉP | 𠙴 : 187 | C.A |
| 0389 | 憊     | .       |     |

. run sợ  
恐 憚 : sợ hãi

† : 148 C.Y

|      |     |   |  |
|------|-----|---|--|
|      | TÀI |   |  |
| 0390 | 材   | . |  |

. gỗ đè làm đồ 才 : 214 C.A

. những vật liệu xây cất

tài liệu : nguyên 木 : 103. C.Y

chất đè làm việc

|      |    |         |     |
|------|----|---------|-----|
|      | ĐỒ | 土 : 255 | C.A |
| 0391 | 社  | .       |     |

cây đậu 木 : 108 C.Y

. họ Đồ

|      |   |         |     |
|------|---|---------|-----|
|      | 杖 | 丈 : 161 | C.A |
| 0392 |   | TRƯƠNG  |     |

cái gậy gỗ 木 : 108 C.Y

|      |   |         |     |
|------|---|---------|-----|
|      | 板 | 反 : 304 | C.A |
| 0393 |   | BẢN     |     |

tấm ván 木 : 108 C.Y

|      |   |       |     |
|------|---|-------|-----|
|      | 枯 | 古 : 8 | C.A |
| 0394 |   | KHÔ   |     |

cây khô héo 木 : 108 C.Y

|      |   |        |     |
|------|---|--------|-----|
|      | 柏 | 臼 : 88 | C.A |
| 0395 |   | .      |     |

loài cây thông

tùng bách : cây thông

cây bá 木 : 108 C.Y

帀 : 226

C.À

0396 柿 THỊ  
. cây thị

才 : 108

C.Y

0397 桐 ĐỒNG  
. cây ngô đồng

同 : 93

C.À

木 : 108

C.Y

0398 棟 ĐỒNG  
. cây cột cái

束 : 126

C.À

木 : 108

C.Y

0399 案 ÁN  
. cái bàn

宀 : 69

C.À

木 : 108

C.Y

0400 架 GIÁ  
. đồ dùng để gác  
vật gì

加 : 234

C.À

木 : 108

C.Y

0401 扣 KHẨU  
. giằng lấy  
. rút bớt một phần  
trong toàn thể

口 : 6

C.À

才 : 213

C.Y

0402 扶 PHỦ  
. giúp đỡ

夫 : 34

C.Y

才 : 213

C.Y

|      |                   |                                                                                                    |     |
|------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
|      | PHÁCH             | 匚 : 88                                                                                             | C.À |
| 0403 | 拍                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>· vỗ tay</li> <li>· nhịp đàm</li> <li>· nhịp hát</li> </ul> |     |
|      |                   | 才 : 213                                                                                            | C.Y |
|      | CHIỀU             | 匚 : 325                                                                                            | C.À |
| 0404 | 招                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>· lấy tay vẫy lại</li> <li>招回 : vời lại</li> </ul>          |     |
|      |                   | 才 : 213                                                                                            | C.Y |
|      | ÂN                | 宀 : 69                                                                                             | C.À |
| 0405 | 按                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>· át đì</li> <li>· tay bấm vào</li> </ul>                   |     |
|      | ān ngữ : chặn lối | 才 : 213                                                                                            | C.Y |
|      | MIÊU              | 冂 : 278                                                                                            | C.À |
| 0406 | 描                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>· theo kiều mà vẽ</li> <li>· bằng tay</li> </ul>            |     |
|      | miêu tả : vẽ viết | 才 : 213                                                                                            | C.Y |
|      | NHIÉP             | 匱 : 187                                                                                            | C.À |
| 0407 | 攝                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>· kiêm thay</li> <li>· cầm nắm</li> </ul>                   |     |
|      |                   | 才 : 213                                                                                            | C.Y |
|      | THÁM              | 心 : 148                                                                                            | C.À |
| 0408 | 沁                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>· nước ngâm vào</li> <li>· làm cho ướt</li> </ul>           |     |
|      |                   | 才 : 306                                                                                            | C.Y |
|      | XUNG              | 中 : 171                                                                                            | C.À |
| 0409 | 沖                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>· xối nước</li> <li>· pha lẩn</li> </ul>                    |     |
|      |                   |                                                                                                    | C.Y |

|      |       |                                                       |                          |
|------|-------|-------------------------------------------------------|--------------------------|
|      | THÀI  | 太 : 18                                                | C.À                      |
| 0410 | 汰     | . gạn bỏ cái vô ích<br>. loại ra<br>. không dùng nữa  | s1 : 306<br>汰回 : đuôi về |
|      | KHẮP  | 立 : 284                                               | C.À                      |
| 0411 | 泣     | . khóc                                                | s : 306<br>C.Y           |
|      | DẬT   | 夫 : 35                                                | C.À                      |
| 0412 | 浹     | . tràn trề<br><i>dâm dât</i> : dục tình<br>phóng dâng | s : 306<br>C.Y           |
|      | ĐỘNG  | 同 : 93                                                | C.À                      |
| 0413 | 洞     | . hang đá có nước                                     | s : 306<br>C.Y           |
|      | DUƠNG | 羊 : 40                                                | C.À                      |
| 0414 | 洋     | . biển cả<br>大洋 : biển cả                             | s : 306<br>C.Y           |
|      | NHĨ   | 耳 : 186                                               | C.À                      |
| 0415 | 洱     | . sông Nhĩ Hà                                         | s : 306<br>C.Y           |
|      | LÂM   | 林 : 109                                               | C.À                      |
| 0416 | 淋     | . ngâm trong nước<br>lâm ly : thăm thia               | s : 306<br>C.Y           |

|        |                             |         |     |
|--------|-----------------------------|---------|-----|
|        | TƯƠNG                       | 相 : 127 | C.A |
| 0417 湘 | sông Tương<br>在湘江尾 : ở cuối |         |     |
|        | sông Tương                  | i : 306 | C.Y |

|        |                            |         |     |
|--------|----------------------------|---------|-----|
|        | DUNG                       | 容 : 348 | C.A |
| 0418 溶 | vật chất tan trong<br>nước |         |     |
|        |                            | i : 306 | C.Y |

|        |                                    |         |     |
|--------|------------------------------------|---------|-----|
|        | HÀO                                | 豪 : 348 | C.A |
| 0419 濠 | mương sâu rộng<br>đào để giữ thành |         |     |
|        |                                    | i : 306 | C.Y |

|        |         |         |     |
|--------|---------|---------|-----|
|        | CÀN     | 斤 : 196 | C.A |
| 0420 斤 | rau cần |         |     |
|        |         | * : 276 | C.Y |

|        |          |         |     |
|--------|----------|---------|-----|
|        | HOA      | 化 : 47  | C.A |
| 0421 花 | cái bông |         |     |
|        |          | * : 276 | C.Y |

|        |                  |         |     |
|--------|------------------|---------|-----|
|        | PHỦ              | 夫 : 34  | C.A |
| 0422 美 | cây hoa phủ dung |         |     |
|        |                  | * : 276 | C.Y |

|        |                                                             |         |     |
|--------|-------------------------------------------------------------|---------|-----|
|        | DUNG                                                        | 容 : 322 | C.A |
| 0423 容 | cây hoa phủ dung<br>芙蓉 : tên một loài<br>hoa sớm nở tối tàn | * : 276 | C.Y |
|        |                                                             |         |     |

|      |     |                                                                                   |                                                                     |
|------|-----|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
|      | KHỒ | 古 : 8                                                                             | C.À                                                                 |
| 0424 | 苦   | . đẳng<br>. cây làm vị thuốc<br>* : 276                                           | thuốc bắc bào chế<br>bằng cây cỏ bao<br>giờ cũng có vị đẳng         |
| 0425 | 草   | THẢO<br>. cỏ<br>* : 276                                                           | 平 : 82<br>C.À<br>C.Y                                                |
| 0426 | 笑   | TIẾU<br>. cười<br>笑嘻嘻 : cười hì hì<br>一笑千金 : nụ cười<br>đẳng ngàn vàng<br>* : 211 | 火 : 19<br>C.À<br>tiếng đàn trúc gai<br>lên đè thính giả<br>mua cười |
| 0427 | 爭   | TRANH<br>. đàn tranh 16 dây<br>* : 211                                            | 爭 : 341<br>C.À<br>đàn tranh làm<br>bằng trúc                        |
| 0428 | 秩   | TRẬT<br>. thứ tự<br>trật tự : thứ lớp<br>trên dưới trước sau<br>* : 117           | 失 : 35<br>C.À<br>lúa cây có thứ<br>tự ngay hàng<br>thẳng lối        |
| 0429 | 種   | CHÙNG<br>. hạt giống<br>. giống nòi<br>. trồng cây<br>木 : 117                     | 童 : 192<br>C.À<br>木 : 117<br>C.Y                                    |
| 0430 | 稿   | CÀO<br>. rơm rạ<br>. bản thảo<br>. lấy rơm làm kiều<br>木 : 117                    | 高 : 224<br>C.À<br>木 : 117<br>C.Y                                    |

|      |                      |                              |     |
|------|----------------------|------------------------------|-----|
|      | CÓNG                 | 工 : 167                      | CÀ  |
| 0431 | 貢                    | . biếu dâng<br>. tiến cử lên |     |
|      | công hiến: tiến dâng | 貝 : 241                      | C.Y |

|      |                   |                                 |     |
|------|-------------------|---------------------------------|-----|
|      | HÓA               | 化 : 47                          | CÀ  |
| 0432 | 貨                 | . của cải<br>. đồ hàng buôn bán |     |
|      | 貨品: đồ vật để bán | 貝 : 241                         | C.Y |

|      |                                                    |                           |     |
|------|----------------------------------------------------|---------------------------|-----|
|      | TƯ                                                 |                           |     |
| 0433 | 資                                                  | . tiền của<br>. vốn liếng | C.A |
|      | tư trang: đồ trang<br>sức của con gái đi lấy chồng | 貝 : 241                   | C.Y |
|      |                                                    |                           |     |

|      |     |                    |     |
|------|-----|--------------------|-----|
|      | TÀI | 才 : 214            | C.A |
| 0434 | 財   | . tiền của tài sản |     |
|      |     | 貝 : 241            | C.Y |

|      |    |                        |     |
|------|----|------------------------|-----|
|      | NỐ | 奴 : 163                | C.A |
| 0435 | 努  | . gắng<br>努力: gắng sức |     |
|      |    | 力 : 233                | C.Y |

|      |    |                                                     |     |
|------|----|-----------------------------------------------------|-----|
|      | CÙ | 句 : 26                                              | C.A |
| 0436 | 効  | . nhọc nhằn<br>cà lao: khó nhọc<br>cần cù: chăm chỉ |     |
|      |    | 力 : 233                                             | C.Y |

|      |     |                                                         |     |
|------|-----|---------------------------------------------------------|-----|
|      | VÂN | 勿 : 25                                                  | C.A |
| 0437 | 刎   | . cắt cổ mà chết<br>tự vân: mình cắt<br>cổ mình mà chết |     |
|      |     | 勿 : 324                                                 | C.Y |

## THÍCH

0438 刺

- . dùng mũi nhọn 未 : 120
- . mà đậm
- . mũi nhọn

C.À

thích khách : người

ám sát kè khác đe 丨 : 324

C.Y

báo cừu

## BĂNG

0439 崩

- . núi lở
- . vua chết

朋 : 96

C.À

山 : 44.

C.Y

## 乞 : 21

0440 𠙴

## NGÂT

- . cao vót

山 : 44

C.Y

## VẬT

0441 物

- . con thú
- . những cái có trong trời đất

勿 : 25

C.À

丨 : 74

C.Y

事物 : việc và đồ

## KHAO

0442 犒

- . thường công lao 𠙴 : 224
- . lấy trâu dê

C.À

thường cho quân lính

犒軍 : cấp đồ ăn  
cho quân lính đe 丨 : 74  
thường công

C.Y

## CÓ

0443 固

- . vững bền

古 : 8

C.À

kiên cố : bền vững

口 : 132

hình bốn bức  
tường thành  
kiên cố

## VIÊN

0444 圓

- . tròn
- . đầy đủ

員 : 243

C.À

口 : 132

tượng trưng hình

n

|      |               |                                            |     |
|------|---------------|--------------------------------------------|-----|
|      | CHÉ           | 𠙴 : 531                                    | C.A |
| 0445 | 製             | . may áo<br>. làm ra                       |     |
|      | 製化 : làm hàng | 衣 : 295                                    | C.Y |
|      | LÝ            | 里 : 258                                    | C.A |
| 0446 | 裏             | . gói ghém<br>. ở trong                    |     |
|      |               | 木 : 295                                    | C.Y |
|      | QUẦN          | 君 : 180                                    | C.A |
| 0447 | 裙             | . đồ mặc thân dưới                         |     |
|      |               | 女 : 295                                    | C.Y |
|      | PHẨM          | 凡 : 50                                     | C.A |
| 0448 | 帆             | . cái buồm thuyền                          |     |
|      |               | 巾 : 225                                    | C.Y |
|      | THIẾP         |                                            |     |
| 0449 | 帖             | . tám thiệp<br>(ngày xưa viết<br>trên lụa) |     |
|      |               | 占 : 106                                    | C.A |
|      |               | 巾 : 225                                    | C.Y |
|      | BẠCH          | 白 : 88                                     | C.A |
| 0450 | 帛             | . lụa                                      |     |
|      |               | 巾 : 225                                    | C.Y |
|      | TINH          | 生 : 272                                    | C.A |
| 0451 | 星             | . sao                                      |     |
|      | 彗星 : sao chổi | 日 : 80                                     | C.Y |

VƯỢNG  
旺

王 : 137  
C.A

0452 . sáng đẹp  
. hưng thịnh

thịnh vượng : phát 目 : 80  
đạt

C.Y

CHIỀU  
昭

召 : 325  
C.A

0453 . sáng rõ

日 : 80  
C.Y

CHIỀU  
照

昭 : 453  
C.A

0454 . rọi sáng  
. ánh sáng mặt trời  
日 : 140  
C.Y

CÚU  
灸

久 : 16  
C.A

0455 . đốt lá ngải đê  
chữa bệnh

火 : 140  
C.Y

DUNG  
熔

容 : 322  
C.A

0456 . nấu chất kim  
chảy ra  
. cái khuôn đúc đồ  
火 : 140  
C.Y

GIÁ  
駕

加 : 234  
C.A

0457 . xe vua đi  
. xe ngựa kéo

車駕 : xe vua đi 馬 : 293  
C.Y

BIÈN  
騙

扁 : 337  
C.A

0458 . nhảy lên ngựa  
. lừa phỉnh

馬 + 人 = 駭  
C.Y

|      |       |                                                          |                               |
|------|-------|----------------------------------------------------------|-------------------------------|
|      | CHÀM  | 十 : 2                                                    | C.À                           |
| 0459 | 針     | . kim đè may và<br>. châm chích                          | 金 : 263 C.Y                   |
|      | ĐỒNG  | 同 : 93                                                   | C.À                           |
| 0460 | 銅     | . loài kim khí<br>sắc đỏ                                 | 金 : 263 C.Y                   |
|      | DUNG  | 眾 : 322                                                  | C.À                           |
| 0461 | 鎔     | . nấu chất kim<br>chảy ra                                | 金 : 263 C.Y                   |
|      | BÁCH  | 白 : 88                                                   | C.À                           |
| 0462 | 百     | . một năm<br>百聞不如一見:<br>trăm nghe không<br>bằng một thấy | — : 1 C.Y                     |
|      | CHUNG |                                                          |                               |
|      | TRUNG | 中 : 171                                                  | C.À                           |
| 0463 | 盅     | . cái chén chung<br>uống trà uống rượu                   | 皿 : 98 C.Y                    |
|      | THẦN  | 旦 : 81                                                   | C.À                           |
| 0464 | 坦     | . bằng phẳng<br>bình thản: bằng bận                      | 土 : 225 mặt đất bằng<br>phẳng |
|      | PHÙ   |                                                          |                               |
| 0465 | 斧     | . rìu chặt cây<br>. đồ binh khí                          | 父 : 165 C.À                   |
|      |       | 刀 斧 : dao búa ;<br>nghề làm thịt                         | 斤 : 196 C.Y                   |

|        |                                                         |         |                                                |
|--------|---------------------------------------------------------|---------|------------------------------------------------|
|        | GIỚI                                                    | 介 : 15  | C.À                                            |
| 0466 界 | . ranh đất<br>. ngành nghề<br>nghiệp                    | 田 : 247 | C.Y                                            |
|        | CHIÊN                                                   | 占 : 106 | C.À                                            |
| 0467 毡 | . mền ni                                                | 毛 : 38  | C.Y                                            |
|        | NIÊM                                                    | 占 : 106 | C.À                                            |
| 0468 粘 | . dán                                                   | 未 : 116 | lấy bột gạo nếp<br>nguội thành<br>hồ dề dán đồ |
|        | QUẦN                                                    | 石 : 180 | C.À                                            |
| 0469 羣 | . bầy                                                   | 羊 : 40  | dê sống thành<br>bầy trong núi                 |
|        | NGHIÊN                                                  | 見 : 56  | C.À                                            |
| 0470 研 | . cái nghiên mực<br>bút nghiên : cái<br>nghiên cây viết | 石 : 302 | cái nghiên làm<br>bằng đá                      |
|        | SƯƠNG                                                   | 相 : 127 | C.À                                            |
| 0471 霜 | . hơi mù ban đêm<br>gặp lạnh đông lại                   | 雨 : 319 | C.Y                                            |
|        | SƯƠNG                                                   | 霜 : 471 | C.À                                            |
| 0472 媚 | . đàn bà góa<br>媚 : đàn bà góa<br>chồng                 | 女 : 60  | C.Y                                            |

|      |        |                                     |                                                                                                                                |
|------|--------|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | BẰNG   | 𦥑 : 96                              | CÀ                                                                                                                             |
| 0473 | 鵬      | . chim đại bàng<br>. mạnh mẽ        | L: 290 C.Y                                                                                                                     |
|      | OANH   | 𦥑 : 萦 : 146                         | CÀ                                                                                                                             |
| 0474 | 鳶      | . tên loài chim có<br>tiếng hót hay | L: 290 C.Y                                                                                                                     |
|      | THƯỜNG | 𡇠 : 室 : 264                         | CÀ                                                                                                                             |
| 0475 | 常      | . luôn luôn<br>. lâu mãi            | 𦥑 : 225 ngày xưa khi chưa<br>chế ra giấy phải dùng<br>lụa để viết sú. Do đó<br>tên tuổi đã ghi vào sú<br>sách thì còn mãi mãi. |
| 0476 | 棠      | ĐƯỜNG                               | 𡇠 : 室 : 264 CÀ                                                                                                                 |
|      |        | . cây hải đường                     | 木 : 108 C.Y                                                                                                                    |
| 0477 | 當      | ĐƯỜNG                               | 𡇠 : 室 : 264 CÀ                                                                                                                 |
|      |        | . cầm đồ<br>. cảng đáng             | 田 : 247 C.Y                                                                                                                    |
| 0478 | 裳      | THƯỜNG                              | 𡇠 : 室 : 264 CÀ                                                                                                                 |
|      |        | . cái xiêm<br>衣裳 : áo xiêm          | 衣 : 295 C.Y                                                                                                                    |
| 0479 | 賞      | THƯỜNG                              | 𡇠 : 室 : 264 CÀ                                                                                                                 |
|      |        | . ban khen bằng<br>cách cho chác    | C.Y                                                                                                                            |

## CÁCH CẤU TẠO CHỮ NHO

## IV. CHUYỀN ÂM — CHUYỀN Ý

Lấy một chữ vẽ hình, gom ý hoặc chỉ âm, chỉ ý rồi chuyền âm đọc khác đi để chuyền ý thành nghĩa khác:

HIẾU : 61

0480 好 HÀO : . tốt

|     |       |                       |
|-----|-------|-----------------------|
| I   | 女 女 子 | VẼ HÌNH               |
| II  | 好     | GOM Ý                 |
| III | 仇     | CHỈ ÂM<br>CHỈ Ý       |
| IV  | 好     | CHUYỀN ÂM<br>CHUYỀN Ý |

THƯỢNG : 338

0481 上 THƯỢNG : . lên ; trèo lên

HÀ : 339

0482 下 HÀ : . xuống, trèo xuống

TỪ : 58

0483 子 — địa chỉ

TRUNG : 171

0484 中

TRÚNG : • đúng vào

YỀU : 19

0485 天

YÊU : • xinh đẹp  
yêu đào : cây đào non mới nở hoa; con gái đẹp

PHỤ : 165

0486 父

PHÙ : • ông già, đàn ông  
漁父 : ông già đánh cá

TRUÂN : 270

0487 土

ĐÒN : • đóng bình lại

VỊ : 113

0488 未

MÙI : • vị thứ 8 trong 12 địa chi.

CHIÊM : 106

0489 占

CHIẾM : • giữ lấy làm của mình

DƯƠNG : 40

0490 羊

TƯỜNG : • lành  
吉羊 : tốt lành

- 0491 否 PHÙ : 266  
 BÌ : . không thông; vận xấu
- 
- 0492 更 CANH : 166  
 CÁNH . lần nữa  
 更生 : sống lại
- 
- 0493 吹 XUY : 51  
 XÚY : . thổi đồ nhạc; phán khích
- 
- 0494 和 HOA : 363  
 HÒA : . vì; cùng với  
 . không cạnh tranh nhau
- 
- 0495 念 TU : 250  
 TÚ : . cái vì suy nghĩ mà được
- 
- 0496 重 TRÙNG : 192  
 TRỌNG : . nặng
- 
- 0497 相 TƯƠNG : 127  
 TƯƠNG : . cùng

|        |        |                                             |
|--------|--------|---------------------------------------------|
|        | GIÁN : | 201                                         |
| 0498 間 | GIAN ; | • căn nhà ; khoảng giữa                     |
|        | CHẤT : | 246                                         |
| 0499 質 | CHÍ :  | • cầm dò<br>• lấy của hoặc người để làm tin |
|        | PHẦN : | 326                                         |
| 0500 分 | PHẦN : | • một góc trong toàn thể                    |
|        | PHẬN : | • chức vị của người                         |

*Phần thứ hai*  
Thể văn ngôn

文

言

體



## CÁCH TRA TỪ ĐIỀN.

Vì cách tra từ điển chữ Nho phức tạp, vậy để cho quen phải đem quyển Chữ Nho Tự Học cuốn hai ra tập tra theo cách hướng dẫn dưới đây :

501 

44 : P

chữ Nho số 501 ở trên không có âm, có nghĩa, muốn biết phải lật quyển Chữ Nho Tự Học cuốn hai tới «Bảng tòng mục» ở trên đầu sách, dò tới số bộ 44 sẽ thấy :

44 P 46

căn cứ số 46 ở trên, lật sách tới trang 46, tìm khung bộ dưới đây :

P 部 BỘ THI

khi thấy bộ rồi, lấy số nét của chữ trừ với số nét của bộ :

$$(R : 4 \text{ nét}) - (P : 3 \text{ nét}) = (\u03c6 : 1 \text{ nét})$$

căn cứ số nét còn lại là 1 tìm tới khung 1 nét ở dưới bộ thi :

[ 1 nét ]

từ khung 1 nét dò tiếp trở xuống sẽ thấy ngữ vựng số 501 hiện ra như sau :

 XÍCH 541  
thuốc xưa

Nếu tra theo cách trên không ra, thì lật tới «Bảng tra chữ» ở cuối sách này, dò tới số 501 sẽ thấy :

501 R 541

căn cứ số 541 lật quyển Chữ Nho Tự Học cuốn hai tới số chữ 541, ngữ vựng 501 sẽ hiện ra.

Phải tuyệt đối tra theo cách trên chừng nào không thấy nói kiểm theo cách dưới, nếu không theo đúng lời dặn, sẽ thất bại, vì đã đi chệch ra ngoài cái hệ thống sắp xếp vi diệu của phương pháp.

|   |   |   |       |
|---|---|---|-------|
| 大 | 一 | 狗 | 手     |
| 山 | 身 | 牛 | 山 足 一 |
| 小 | 二 | 羊 | 水 刀   |
| 石 | 手 |   | 田 尺   |

|     |     |     |         |
|-----|-----|-----|---------|
| 017 | 001 | 503 | 213     |
| 044 | 504 | 074 | 044 218 |
| 036 | 027 | 040 | 306 324 |
| 302 | 213 |     | 247 501 |

### CÁCH HỌC BÀI.

Theo cách tra từ điển đã chỉ ở trang trước mà tìm âm đọc của các ngữ vựng ở trong sách Chữ Nho Tự Học cuốn hai rồi ghi âm đó bằng viết chỉ vào chỗ gạch ngang nhỏ của các ngữ vựng số : 0501, 0502, 0503, 0504.

Sau khi đã tra được âm và học thuộc các ngữ vựng mới rồi, lớn tiếng đọc âm bài chữ Nho theo thứ tự từ trên xuống dưới (↑) và từ phải qua trái (←). Nếu gặp chữ nào quên không đọc được thì lấy viết chỉ khoanh lấy chữ đó rồi dò theo số thứ tự của nó trong bài dịch số ở dưới mà tìm học ôn lại và ghi lấy âm của nó vào chữ có khoanh viết chỉ ở bài chữ Nho trên.

Cám không được ghi âm cả bài mà chỉ ghi những chữ nào quên thôi.

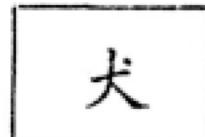
Sau khi đã đọc đi đọc lại nhiều lần cho thật trôi chảy âm của bài chữ Nho trên thi bắt đầu dịch nghĩa. Dịch xong đem so lại với « Bài dịch » mẫu ở cuối sách này.

Gặp những ngữ vựng mới nào giải thích bằng chữ Nho đã học mà lại quên thi khi lật từ điển ra phải lấy viết chỉ ghi ci âm lần nghĩa.

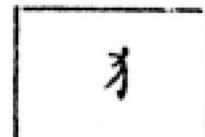
—  
. thư *séc* xưa  
0501 尺 (bề dài bằng om, 32)

Hình cái tay (手) mọc từ thây người (P : 23) ra. Ngày xưa khi chưa chế ra thước tấc, phải dùng cánh tay làm đơn vị đo chiều dài. Vì y chữ xích này tuy vẽ hình cánh tay song có cái thước do.

0500



chinh the

—  
con chó

biển the

Vẽ hình con chó :



94: 犬

犬 犭 犭

0503 狗 · 大

94: 犬

匚 : 26

C. A

匚 : 502

C. Y

0504 身 · 人 介

158: 身

Vẽ hình cái mình người đứng



身 人 介 身 身

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 滿 | 青 | 父 | 天 |
| 地 | 天 | 母 | 地 |
| 紅 | 白 | 男 | 日 |
| 日 | 女 | 月 |   |

511 509 165 020

508 020 062 508

513 088 251 080

080 060 095

— bực thứ hai trong Vẽ hình khúc ruột cong queo  
 thiền can  
 0505 乙 . ruột  
 鱼 乙 : ruột cá  
 5 : 乙



0506 **乜** —  
· nháy nhó  
· liếc mắt rủ rê

Hình hai luồng âm dương diện khi giao hòa, nghĩa rộng ra là hai tia mắt liếc nhau đè đưa tình.

**乜:𠂔**

5: 𠂔

0507 **也** —  
· cũng

Nét sò (丨) này tượng trưng cho sự quyết định, sự bắng lòng. Thấy Kim Trọng liếc mắt đưa tình (𠂔) nét thu (丨) của Thúy Kiều cũng tỏ ra ưng thuận.

**𠂔:𠂔**

5: 𠂔

0508 **地** —  
· mặt trái đất nơi con  
người cùng động vật  
thực vật sinh trưởng  
· vị trí ; nguyên chất  
32: 土

Địa cung (𠂔 : 507) là thô (土 : 255)

0509 **青**

174: 青

Cây cối sống (生 : 生 : 272) xanh tươi được là nhờ chất chau sa (丹 : 升 : 344) màu đỏ rất tốt ở trong lòng đất nuôi dưỡng.

**— = \* 生 升 青 青 青**

0510 **兩** —  
· 二  
· 双

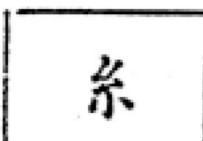
Trời (— : 1) sinh ra đôi lứa gái trai (八八 : 13 : hai người đi vào) rồi đầy họ xuống (丨 : 丨) nơi trần gian (丶 : 318) đầy hệ lụy đè sống đời phu phụ.

**— 八 八 兩 兩**

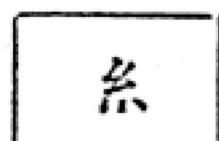
0511 **滿** —  
· khắp  
· đầy đủ  
85: 水

Hình những giọt (丨 : 11) nước (水 : 306) từ làn mây (— : hình làn mây) đang dăng đầy khắp cả hai (𠂔 : 510) phương đất trời.

0512



chinh the



bien the

—  
· sợi tơ tằm  
(vì tơ sợi nhuộm đủ  
màu, nên mich còn

Vẽ hình lọn tơ tằm thắt búi lại



丝 丝 丝

0513 紅

- màu đỏ lợt
- tên loại cây hương

120 : 紅

正 : 167

魚 : 512 CY.

C.À

vì tơ tâm nhuộm  
đủ màu nên chữ  
màu ngoài nghĩa  
là tơ ra nó còn có  
nghĩa là màu sắc

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| 五 | 三 |   |   |   |
| 匹 | 白 | 隻 | 小 | 三 |
| 六 | 布 | 四 | 貓 |   |
| 匹 | 隻 |   |   |   |

518

520 088

521 227

520 177

086

177 036

517 515

177

0514 獅

- loài động vật



153 : 獅



0515 貓

- [音] · con mèo

153 : 貓

音 : 278

C.À

音 : 514

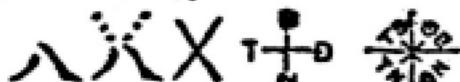
C.Y

0516 八

- 
- tâm

12 : 八

Hình hai đường xéo phân chia hai trục chí 4 hướng chính đè có thêm 4 hướng phụ mà làm thành 8 hướng, do đó bát có nghĩa là 8 vây



八

0517 四

- 
- bốn

31 : 口

Chữ bát (^:八) trong chữ tứ này nếu không có gì ngăn chặn mà kéo dài ra được thì nó có thể phân thành 8 hướng, nhưng ở đây nó lại bị chữ vi (匚: 132) vây chặt thành ra nó chỉ là hình phân nửa 2 đường xéo, tức phân nửa 8 hướng, do đó từ có nghĩa là 4 vây

|      |        |                                                                                                                                                                    |
|------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      |        | Ba ngang (三) cộng với hai sò<br>(二) là năm                                                                                                                         |
| 0518 | 五      | — . năm<br>7 : 二                                                                                                                                                   |
|      |        | 一 𠂇 五                                                                                                                                                              |
| 0519 | 匚      | — . vật dùng để giấu cất<br>dụng cụ                                                                                                                                |
|      |        | Vẽ hình cái kệ để giấu cất dụng<br>cụ                                                                                                                              |
|      | 23 :匚  | —匚                                                                                                                                                                 |
| 0520 | 匹      | [夫]<br>· tiếng dùng để đếm<br>vài, đếm ngựa. Đếm<br>vài dịch là xấp ; đếm<br>ngựa dịch là con                                                                      |
|      |        | Ngày xưa mỗi xấp vài chỉ dài có<br>tám (八 : 八 : 516) thước dù may<br>một bộ đồ. Vậy ý chữ là hình xấp<br>vài dài tám (八 : 八 : 516) thước<br>giấu cất trong ngăn kệ |
|      | 23 : 匹 | 一 𠂇 匹                                                                                                                                                              |
| 0521 | 六      | — . sáu                                                                                                                                                            |
|      |        | Tám (八 : 516) trừ hai (一 : 二 :<br>27) còn sáu                                                                                                                      |
|      | 12 : 八 | 一 六 六                                                                                                                                                              |

鳥 几  
我 盥 桌 四  
你 魚 桶 椅  
他 盆

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
|     | 290 | 522 |
| 538 | 536 | 531 |
| 539 | 288 | 533 |
| 540 |     | 528 |
|     |     | 534 |

|      |         |                     |
|------|---------|---------------------|
|      | [己]     | Vẽ hình cái bàn nhỏ |
| 0522 | 几 · 小 爾 | 几                   |

0523 卓 · 高 || 如: 卓見  
24 : 十

Hình mặt trời (日 : 70) đã nhô cao lên (上 : 上 : 481) khỏi đường chân trời (一) và có tia nắng (丨) chiếu rọi ra.

0524 桌 [卓]  
· 宰  
75 : 木

卓 : 卓 : 523 C.A  
木 : 108 C.Y

0525 丁 · ㄊ  
· 檢  
· 壮  
· tráng tráng đã trưởng thành  
· hàng thứ tư trong thập can  
· ㄊ : 一

Người con trai khi đã trưởng thành phải tự coi thân mình như cây cột trụ (丨) vững mạnh, đội được cả tung trời (— : 一) cao rộng trên đầu.

0526 可 · 可  
· có thè  
.. khá ; tốt ; đáng  
30 : 口

Chi có hạng trai tráng (丁 : 525) súc dài vai rộng mới có thè miệng (口 : 6) nói tay làm được thôi.

一 可

0527 奇 · 奇  
· lạ lùng  
· đặc biệt  
· 不好  
37 : 大

Vật gì khá (可 : 526) lớn (大 : 17) tức là không lồ, trái với mức bình thường, nên thấy lạ lùng.

0528 椅 [衣]  
· ghế dựa  
· tên cây  
75 : 木

奇 : 527 C.A  
木 : 108 C.Y

0529 

|   |
|---|
| P |
|---|

  
chính thè

|   |
|---|
| 己 |
|---|

  
biến thè 1

|   |
|---|
| 巴 |
|---|

  
biến thè 2

—  
· thè của quan ngày xưa cầm.  
· cầm để làm tin  
· chí khí cứng cỏi của

võ hình cái thè của quan ngày xưa cầm.



巴

—  
0530 **𠙴** . trờ minh  
36 : **𠙴**  
Kẻ làm quan có tiết (𠂇 : 529)  
tháo, có lòng lo cho dân, đêm  
(𠂇 : 101) nằm trờ minh trằn trọc

—  
0531 **盞** . chén bát đè đựng đồ  
 ăn  
108 : **皿**  
“ : 530  
皿 : 98  
C.À  
C.Y

—  
0532 **甬** . 江名  
lối giữa  
101 : **用**  
用 : 240  
\* : hình lối đi quanh co  
C.À

[甬]  
0533 **桶** . cái thùng gỗ hình  
tròn  
75 : **木**  
木 : 108  
C.À  
C.Y

—  
0534 **盆** . cái chậu  
108 : **皿**  
Hình cái chậu (皿 : 98) chứa  
được một phần (分 : 500) nước

—  
0535 **虫** . côn trùng  
142 : **虫**  
Vẽ hình con côn trùng  
**蟲**

[𧈧]  
0536 **蟲** . loài sâu bọ  
142 : **蟲**  
Vẽ hình đám sâu bọ

—  
0537 **戈** . đồ binh khí  
142 : **戈**  
Vẽ hình đồ binh khí đời xưa  
**戈**

—  
· ta  
· tôi  
0538 我 亼 千 才 我 我 我  
(nét thứ tư hất ngược  
lên)  
62 : 戈

Kéo chữ qua (戈 : 537) trong chữ ngã ra ngoài ta còn lại chữ thủ biến thè (才 : 才 : 手 : 213). Vậy ý chữ là tay (才 : 才 : 213) có cầm binh khí (戈 : 537) xông pha ngoài trận mạc hiểm nguy thì cái ta chân thực mới biều lộ rõ, vì khi phải đổi đầu với thần chết, người can đảm thi xông tới, kè hèn nhát thì tháo lui.

—  
· anh  
· mày  
0539 你 亼  
· mi

Con người (亼 : 人 : 12) có bản năng tự đề cao mình, nhìn kẻ thứ hai bằng con mắt khinh thị, coi là tiểu (小 : 36) nhân (人 : 12)

9 : 人

—  
· nó  
0540 他 亼  
9 : 人

也 : 507

C.À

亼 : 12

C.Y

|   |   |   |
|---|---|---|
| 圖 | 書 | 哥 |
| 多 | 一 | 哥 |
| 字 | 上 | 弟 |
| 本 | 學 | 弟 |
| 少 | 去 | 弟 |

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 551 | 549 | 541 |     |
| 103 | 001 | 338 | 541 |
| 070 | 112 | 545 | 542 |
| 552 |     | 547 | 542 |

—  
· anh trai  
0541 哥 亼  
30 : 口

Đề xưng tụng người anh của mình, cõ nhân viết chồng hai chữ khá (可 : 526) lên nhau, ngụ ý người anh có nhiều đức tính tốt, có thể hy sinh cho đại gia đình.  
— 可 可 哥 哥

[弓]  
· cái cung để bắn  
· những thứ hình cong  
0542 弓 queo

Vẽ hình vật cong queo



—  
. em trai

0543 沖 57 : ဤ

Vẽ hình sợi chì quấn quanh một con quay, một đầu có cái ngăn chì, một đầu có tay cầm để quay. Nguyên nghĩa là đồ quấn chì sau chuyển sang nghĩa sự nối tiếp sinh đẻ từ anh cá cho đến các em trong nhà sau mới có nghĩa là em.

“ 手 舉 弟 弟 ”

[豪]

. bắt chước

0544 文

89 : 文

Tay (手 : 文 : 159) trên ra dấu hiệu, tay (手 : 文 : 159) dưới bắt chước làm theo.

“ 手 文 文 ”

[豪]

. bắt chước

0545 學

59 : 學

Hình đứa trẻ (子 : 58) đang dùng 2 tay (手 : 文 : 文 : 159) + (手 : 文 : 文 : 159) bắt chước (學 : 544) làm theo những lời thầy dạy để cởi gỡ dần cái màn u mê đen tối đang trùm phủ (幕 : 313) trên đầu óc.

手 穿 衣 例

[恩]

. riêng

0546 倆

28 : 倆

Hình cánh tay vơ vào, ý là của riêng thì bo bo giữ lấy.

“ 倆 倆 ”

[土]

. đi

0547 去

. bỏ đi

28 : 去

Có đi mới chiếm, mới vơ được đất (土 : 255) cát về phần mình gie làm của riêng tư (倨 : 546)

[土]

. cây bút

0548 筆

129 : 筆

Vẽ hình cái tay (手 : 文 : 159) đang cầm một cây viết (筆) để viết chữ.

“ 筆 筆 筆 筆 筆 ”

[口]

.册

0549 書

73 : 口

Cầm bút (筆 : 548) chép những lời (曰 : 10) nói của thánh hiền để làm thành sách.

[土]

. kiến thức nông cạn

0550 畜

. vùng đất ngày xưa đã chia thành khu vực

30 : 口

Vẽ hình mảnh đất đã phân chia thành từng khu vực.

- [圖]  
 0551 圖  
 . cái bành vân  
 . mưu toan
- Hình tấm bản đồ vuông vắn (匚) bên trong có họa vẽ những mảnh đất (圖 : 550) đã phân chia thành từng khu vực.

31: 囗

- 少  
 0552 少  
 . ít  
 . 不少  
 . trễ
- Đã tiêu (少 : 36) là bé, nay lại ngắt đi một miếng (少) thì hẳn là càng ít đi.

1 少

42: 小

## THÀNH NGỮ

|     |   |          |
|-----|---|----------|
| 哥哥  | : | anh trai |
| 弟弟  | : | em trai  |
| 上學去 | : | đi học   |

游 月  
 來 池 落 早 六  
 游 中 日 起  
 去 魚 出

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 563 | 095 |     |     |
| 125 | 559 | 558 | 082 |
| 563 | 171 | 080 | 555 |
| 547 | 288 | 271 |     |

0553

止

chinh thè

止

biển thè

- 一  
 . hình cẳng chân  
 . ngừng

Vẽ hình cái cẳng chân

止

... : ...

止 止 止

止 止 止

|         |                                                                                        |                                                                                    |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 0554 走  | <ul style="list-style-type: none"> <li>. chạy</li> <li>. trốn</li> <li>. đi</li> </ul> | Hình người chạy trốn, bàn chân<br>(走 : 走 : 553) họ cầm ngập<br>xuống đất (土 : 255) |
| 156 : 走 |                                                                                        |                                                                                    |

|         |                                                                                                   |         |      |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------|
| 0555 起  | <ul style="list-style-type: none"> <li>. đứng dậy</li> <li>. dây lên</li> <li>. mở đầu</li> </ul> | 已 : 22  | C. A |
| 156 : 起 |                                                                                                   | 走 : 554 | C. Y |

|        |                                                                                                |                                                                                                                                            |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0556 各 | <ul style="list-style-type: none"> <li>. mỗi cái</li> <li>. mọi cái</li> <li>. khác</li> </ul> | Đã có sau (又 : 316) tất phải có<br>trước, vậy sau trước mà cùng<br>mở miệng (口 : 6) nói thì không<br>đồng một nhịp, nên phải khác<br>nhau. |
| 30 : 口 |                                                                                                |                                                                                                                                            |

|        |                                                       |         |      |
|--------|-------------------------------------------------------|---------|------|
| 0557 洛 | <ul style="list-style-type: none"> <li>. 水</li> </ul> | 各 : 556 | C. A |
|        | 85 : 水                                                | 氵 : 306 | C. Y |

|        |                                                                                                                                                                 |         |      |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------|
| 0558 洛 | <ul style="list-style-type: none"> <li>[洛]</li> <li>. rơi rớt</li> <li>. lá cây rụng</li> <li>. sai ; chỗ ở ; rải rác</li> <li>. chỗ người ta tụ họp</li> </ul> | 洛 : 557 | C. A |
|        | 140 : 𠂔                                                                                                                                                         | # : 270 | C. Y |

|        |                                                                                                           |                                                                                                                                                                                      |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0559 池 | <ul style="list-style-type: none"> <li>. ao</li> <li>. hò</li> <li>. rãnh đào xung quanh thành</li> </ul> | Khu đất (地 : 508) bằng phẳng<br>này, ta đào thật sâu xuống, moi<br>hết đất (土 : 255) đi, đến chừng<br>đúng mạch nước, nước (氵 : 306) phun lên trắng lạng thì<br>thành ao (土 + 氵 = 池) |
|        | 85 : 水                                                                                                    |                                                                                                                                                                                      |

|        |                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                              |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0560 方 | <ul style="list-style-type: none"> <li>. vuông vắn ; ngay thẳng</li> <li>. hướng ; phía</li> <li>. cách thức ; môn</li> <li>. thuốc</li> <li>. mới vừa</li> </ul> | Vẽ hình bốn mặt vuông vức cân<br>phân.<br><br><br>: 一 方 |
| 70 : 方 |                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                              |

|        |                       |                                                                         |
|--------|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 0561 方 | . lá cờ bay phát phói | Hình người (^ : 人 : 12) cầm lá<br>cờ vuông (方 : 560) phát trước<br>gió. |
|--------|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------|



—  
 0567 墨 . mực  
 . sắc đen  
 . quí báu

Thỏi mực viết chữ Nho giống cục  
đất (土 : 255) màu đen (墨 : 566)

32 : 土

[習]  
 0568 𠂔 . 𠂔

Một cây làm chằng nén non,  
Ba cây (𠂔 : Δ) chụm lại, nén hòn  
núi cao.

9 : 人

—  
 0569 合 . họp nhau lại  
 30 : 口

Dùng miệng (口 : 6) kêu gọi nhau  
tụ họp lại (合) cho đồng đảo.

—  
 0570 盒 . cái hộp  
 108 : 皿

合 : 569 C.A

皿 : 98 C.V

—  
 0571 筆 . cây viết  
 . biên chép

Quần bút (筆 : 548) lông làm  
bằng trúc (竹 : 竹 : 211)

118 : 竹

[匚]  
 0572 包 . bọc gói lại  
 20 : 匚

Con người có bản năng vị kỷ nên  
mọi việc đều muốn bao bọc (包 :  
24) vơ vét lấy về phần mình  
(己 : 22)

—  
 0573 穴 . lỗ  
 . hang trong đất

Nhà (穴 : 68) ở của người  
thượng cổ là hang, lỗ. Vây huyệt  
là hình người (人 : 人 : 12) chui  
vào hang lỗ.

116 : 穴

—  
 0574 囱 . cửa thông khí  
 . ống khói

Đục tường thành cửa sò hình  
vuông (匱) hướng về phía có tia  
nắng mặt trời chiếu rọi (日 : 日)  
để đánh tan sự tối tăm (夜 : 夜)  
trong nhà.

91 : 口

[雙]

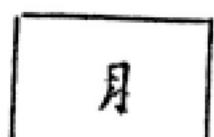
- 0575 窓 : cửa sổ  
· 同學 || 如: 窗友; 同窗  
116: 穴

Khoét một cái lỗ (穴: 573) trên tường làm cửa thông khí (窗: 574). Cái đó gọi là *song*.

0576:



chính thè



biến thè

- · thịt  
· xác thịt  
130 肉

Hình những塊 thịt bếp 肉



0577 前

- · dâng trước  
· 在先  
· 未来  
18: 刀

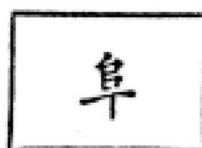
Ý chữ là hai tay (手: 手: 207) cầm con dao (刀: 刀: 324) sẽ phanh miếng thịt (月: 肉: 576) lướt dao sắc phảng phảng lướt tới dâng trước.

0578 皆

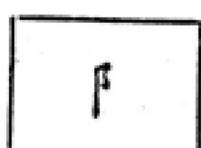
- · 同 || 如: 一家大小  
· 都安好  
106: 白

Sau khi so sánh (比: 48) thì được cái kết quả trắng (白: 88) bàn, nghĩa là đều cả không ai hơn điểm ai.

0573



chính thè



biến thè (phụ bên trái chữ khác)

- [父]  
· núi đất  
· gò núi  
170: 阝

Thuở khai thiên lập địa, âm (—) dương (丨) phối hiệp (+) thành sông, núi, đất cồn (𠀤: hình gò núi).



0580 阶

- [皆]  
· bậc thềm  
· dâng cấp các quan  
170: 阶

皆: 578

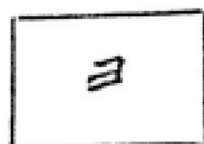
C.À

dắp đất  
cao như  
cái gò đè  
làm thềm  
nhà

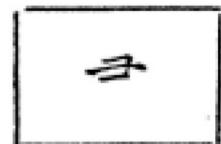
阝: 570

C.Y

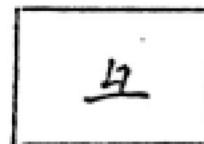
0581



chinh thè



biến thè 1



biến thè 2

— Vẽ hình cái đầu heo

. cái đầu heo



58 : 𩫑

𠂔𦥑𦥑𦥑

0582 𩫑 [六]

𩫑 𩫑: 分明; rõ ràng

Hình những con heo vục đầu (𩫑: 581) xuông vũng nước (𩫑: 𩫑: 306) uống lấy uống đè, biều lộ rõ ràng sự khát nước của chúng.

58 : 𩫑 .

𩫑 : 582 C.À

0583 𩫑 [衤]

𩫑 . màu xanh lá cây

𩫑 : 512 C.Y

Vị trí tâm nhuộm đủ màu nên mịn ở đây còn tựa nồng trưng cho màu sắc.

120 : 𩫑

0584 世

— . một đời (trải 30 năm truyền từ cha đến con)  
. lá cây đậm ra rồi già rụng xuống.

Ba chữ thập (+ : 2) viết gom lại đề ngụ ý là 30 năm.

I : —

一十廿世



0585 葉

— . 方木  
75 : 木

Cây (木 : 108) mọc đúng một thế (世 : 584) thân to lớn, xẻ ra vuông vắn để làm đồ.

0586 葉

[衤]  
. lá cây  
140 : 𩫑

𩫑 : 585 C.À

𩫑 : 276 C.Y

放 青

散

風 草

回 學

繁 家

八

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 591 | 509 | 589 |     |
| 592 | 425 | 136 | 545 |
| 427 | 508 | 073 |     |

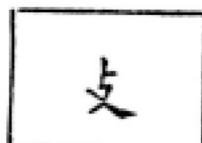
0587 共 —  
· chung cùng nhau

12 : 八

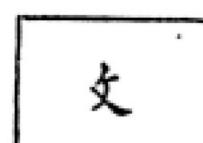
Tám (八 : 516) tay (手 : 20;  
hợp nhất (一 : 1)

— + 十 + 廿 + 丂 + 共

0588



chinh thè



biển thè

- · làm nhẹ  
· đánh khẽ

66 : 支

Trước khi đưa tay (手 : 159)  
hành động việc gì, phải bối toát  
(手 : 手 : 105) đắn đo suy ngắn  
kỹ.

丨 + 手 支 丨 + 手 支

0589 散 —  
· 分開 || 如: 分散

66 : 支

Với luật vô thường, thời gian  
năm tháng (月 : 95) cộng (共 : 共 :  
587) lại nhiều rồi, tất cả mọi vật  
đều bị phá hủy (手 : 支 : 587)  
tan tành.

0590 房 —  
· căn buồng  
· người vợ  
· tùng ngắn

63 : 宀

Mỗi ngăn vuông (方 : 560) trong  
nhà, trong cửa (戶 : 336) là  
phòng.

0591 放 —  
· buồng thả ra  
· phát ra  
· đuổi bỏ đi

66 : 支

方 : 房 : 590 CA

犬 : 支 : 588 C.Y

打 犬  
打 犬  
打 犬  
打 犬

0592 風 [丰]  
· gió  
· thái độ

182 : 風

Côn trùng (虫 : 535) bay theo gió  
tới gặp cánh buồm (凡 : 凡 :  
448) của thuyền chung liền đậu  
lại đó.

## THÀNH NGỮ

青草地 : bāi cǎo xanh

風箏 : cái diều sáo

|   |   |   |
|---|---|---|
| 妹 | 兄 | 兄 |
| 拍 | 唱 | 妹 |
| 大 | 九 |   |
| 絃 | 歌 | 小 |

593 052 052

403 595 593 017

598 596 036

[昧]  
0593 妹 em gái 未 : 女 : 115 C.À

38 : 女 女 : 女 : 60 C.Y

0594 昌 - sáng sủa  
- thịnh vượng  
72 : 日  
Hình hai chữ nhật (日 : 80) viết chong lên nhau, ngụ ý rất nhiều ánh mặt trời chiếu sáng.

0595 唱 - ca hát  
- phát khởi ra trước  
30 : 口  
昌 : 594  
口 : 6 C.Y

0596 歌 - hát  
76 : 大  
哥 : 541  
大 : 吹 : 493 C.Y  
khi ca hát có thời giờ âm nhạc

0597 求 - mong mỏi  
85 : 氵  
Bị chim đâm trong nước (水 : 氵 : 306) mong mỏi được người ta vớt lên (上 : 上 : 481)

|      |     |             |         |                              |
|------|-----|-------------|---------|------------------------------|
|      | [求] |             | 求 · 597 | C.À                          |
| 0598 | 毬   | · trái bóng |         | trái cầu con nít             |
|      |     | 82: 毛       | 毛 : 38  | C.Y đá chơi làm<br>bóng lông |

執 掃  
筆 磨 地 開 十  
寫 墨 拭 窗  
字 几

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 609 | 231 |     |     |
| 571 | 604 | 508 | 208 |
| 612 | 567 | 601 | 575 |
| 070 |     | 522 |     |

|      |   |                     |                                           |
|------|---|---------------------|-------------------------------------------|
| 0599 | 弋 | · bắn<br>· lấy được | Vẽ hình cái giàn súng bắn đá<br>ngày xưa. |
|------|---|---------------------|-------------------------------------------|



56: 弋

一弋弋

|      |   |                                            |                                                                                                                |
|------|---|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0600 | 式 | —<br>· phép tắc<br>· kiều mẫu<br>· lễ nghi | Làm cái công (工 : 167) việc bắn<br>(弋 : 601) phá, phải luôn luôn<br>theo đúng phép tắc mới trúng<br>đích được. |
|------|---|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

56: 式

一式式

|      |   |                   |         |     |
|------|---|-------------------|---------|-----|
| 0601 | 拭 | [式]<br>· lau chùi | 式 : 600 | C.À |
|------|---|-------------------|---------|-----|

64: 手

才 : 213

C.Y

|      |   |                                  |                                                |
|------|---|----------------------------------|------------------------------------------------|
| 0602 | 广 | —<br>· mái nhà (dinh thự<br>lớn) | Vẽ hình cái mái cong của tòa<br>dinh thự lớn : |
|------|---|----------------------------------|------------------------------------------------|

53: 广

一广广

0603 麻 . cây gai (vỏ dùng đẽ  
dệt vải) Những cây gai (林 : 108) người  
ta đã đem về cơ xưởng (厂 : 602)  
đẽ lột lấy vỏ mà dệt vải.

200 : 麻

[麻]

0604 磨 . mài 麻 : 603 C.A  
. đá mài  
. gian nan

112 : 石

C.Y

0605 千 . thiên can (mười cái  
dấu dùng đặt lên  
trên 12 địa chi mà  
ghi giờ, ngày, tháng)  
. cái mộc; cầu xin; có  
quan hệ. Mười (+ : 2) cái dấu thuộc về  
trời (-: 1 hình tượng trời) là giáp  
đất bình định màu kỳ canh tân nhâm  
quý dùng đẽ đặt lên trên 12 địa chi  
để tính năm tháng ngày giờ.  
Thường được gọi là hàng thiên  
can hoặc thập can.

51 : 千

0606 幸 . may mắn  
. hy vọng  
. sung ái  
. vua đi chơi Thiên can (千 : 605) nhập (宀 : 八:  
hình chữ nhập viết ngược) hợp  
với địa (土 : 土 : 508) chỉ tượng  
trưng cho ngày giờ tốt, cho vận  
may đã đến vậy.

51 : 千

0607 𦥑 . nét chấm  
𦥑 : . Hình nét chấm

0608 九 . thẳng thắn  
. viên đạn  
. vật nhỏ mà tròn Tinh tinh thẳng thắn như đêm  
như chín (九 : 4) cộng thêm một  
chấm (一 : 一 : 607) đẽ thành mười.

32 : 土

0609 執 . cầm giữ  
. chiju  
. cai quản Tinh tinh ngay thật thẳng thắn  
九 (九 : 608) sẽ nắm giữ được nhiều  
sự may mắn (幸 : 606) do trời  
ban phát.

0610 臼 . cái cối

Vẽ hình cái cối trong có những  
hạt gạo.

134 : 臼

臼

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

0611 烏 — giày hai lớp đế

134 : 白

Xú lạnh trẻ em (臼 : 兒 : 53) đi giày hai lớp đế, giày sẽ luôn luôn bao bọc (乚 : 24) giữ gìn sức nóng (.... : 夂 : 140) đế đôi chân được ấm áp.

[左]

0612 寫 — viết bằng bút  
· bày ra

40 : 𠩺

Vào trong nhà ấm áp, cởi bỏ giày (𡊔 : 611) khỏi chân mà bày ra ở giữa nhà (𠩺 : 68)

夾 今  
衣 棉 日 昨 十  
單 衣 明 日 一  
衣 日

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 617 | 032 |     |     |
| 295 | 616 | 080 | 615 |
| 618 | 295 | 097 | 080 |
| 295 |     | 080 |     |

5613 𠩺 — dấu phẩy  
4 : /

Hình nét phẩy

0614 乍 —  
· chọt  
· hốt nhiên  
· không nhất định  
4 : /

Con người (人 : 人 : 12) chọt sinh ra (𠩺 : 4) ở giữa khoảng đất trời (𠩺 : 2) này rồi lại hốt nhiên biến mất, chứ không nhất định tồn tại mãi.

0615 昨 — hôm qua

72 : 𠩺

Cái ngày (日 : 80) không nhất định (𠩺 : 614) còn mà đã vừa chọt biến đi mất là ngày hôm

[木]  
0616 棉 . cây bông  
75 : 木

Cây (木 : 108) bông, xơ của trái nó, có thể kéo thành sợi dè dặt vài (帛 : 450)

—  
0617 夾 . ở hai bên cạnh  
. ở hai bên mà giúp đỡ  
. hai lớp, kép  
37 : 大

Hình người lớn (大 : 夂) cắp hai đứa nhỏ (人 : 亼亼) ở hai bên nách.  
— 八 丂 夾

—  
0618 罩 . lè loi  
. một mình  
. tờ giấy chép điều gì  
30 : 口

Tờ giấy người ta dùng tay (+ : 夂 : 又 : 159) viết lên đó những lời cam kết từ hai cái miệng (口 : 6) của người mua kẻ bán về một thỏa thuận (囗 : 247) thì gọi là đơn.

裁 持 在 我 十  
新 剪 房 姊 二  
衣 刀 內 姊

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 627 | 624 | 256 | 538 |
| 287 | 625 | 590 | 619 |
| 695 | 324 | 620 | 619 |

[女]  
0619 姐 . chị gái  
38 : 女

Vẽ hình người chị gái (女 : 60) ngồi bên giường chị ( 妃 : 妃 : hình cái giường chị có trúc cuộn, có tay cầm và sợi chỉ quấn quanh) để ngụ ý là :

Gái thời giữ việc trong nhà,  
Khi vào canh cùi, khi ra thêu thùa.

— 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

—  
0620 內 . bên trong  
. dâng nộp

Giữa miền tràn gian (匚 : 318)  
trong trại này đã bắt đầu thấy xuất hiện một bóng người nhập (入 : 入 : 13) thế ở bên trong.

11 : 內

1 门 內 內

0621 才 : tấc

41 : 才

Ngày xưa chưa chế ra thước tấc  
người ta phải dùng tay (才 : 才 : 又 : 159) để đo chiều dài, thì cứ  
từ chỗ cục xương lồi (凸) ở cò  
tay, đến khớp xương gốc ngón  
cái là một tấc.

一才寸

[字]

- gần
- dinh quan
- quan hoạn
- chùa (đời Hán Minh  
Đế mới đón hai vị

0622 寺

41 : 才

sư bên Thiên Trúc sang, vì  
chưa có chỗ ở riêng mới đón vào  
ở sở Hồng Lô Tự, vì thế nên  
về sau các chỗ sư ở đều gọi là  
tự.

Cách nhau chỉ một tấc (才 : 621)  
đất (土 : 255) nên rất gần cận.

[寺]

0623 侍 : hau hạ

9 : 人

Quan thái giám (寺 : 622) hầu  
hạ vua trong nội cung còn một  
tên gọi thứ hai là tự (寺 : 622)  
nhân (才 : 人 : 12).

[池]

0624 持 : nǎm lấy  
· cầm lấy  
· 技 || 如 : 技持

64 : 手

寺 : 侍 : 623

C.A

才 : 213

C.Y

—

0625 剪 : cắt  
· xén bớt  
· hớt lông cánh cho  
đều

18 : 刀

剪 : 577

C.A

刀 : 324

C.Y

[刃]

0626 戮 : giết hại

62 : 戈

Tay (才 : 才 : 又 : 159) cầm đồ  
binh khi (戈 : 537) giết hại đồng  
loại.

— + 上 戈 戢 戮

[戈]

0627 裁 : 用刀製衣

145 : 衣

戈 : 626

C.A

衣 : 295

C.Y

才 戢 裁 戮

THÀNH NGỮ

姊姊 : chí gái

姦刀 : gian kien

忽 忽 兩 竹  
 飛 飛 燕 簾  
 去 來 子 外

十三

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 153 | 153 | 510 | 211 |
| 631 | 631 | 630 | 629 |
| 547 | 125 | 058 | 107 |

—  
 0628 廉 . góc nhà  
 . trong sạch  
 . ngay thẳng  
 53 : 广

廉 : 185 C.A

广 : 602 C.Y

[廉]  
 0629 簾 . rèm bằng tre nứa  
 118 : 竹

廉 : 628 C.A

\* : 211 C.Y

[燕]  
 0630 燕 . 島名, 春來秋去  
 . 国名 || 如: 燕丹太子  
 86 : 大

Vẽ hình con chim én

燕

# # 曲 曲 花 花 茂 茂 燕

—  
 0631 飛 . bay  
 183 : 飞

Hình đôi cánh chim (飞) xòe ra  
 bay lên (升 : 209)

飞 飞 飞 飞  
 升 升 升 升 飞

VĂN PHẨM

子

Chữ từ là loại từ chung khi nó đứng sau một danh từ khác

燕子 : con chim én

女子 : cô gái

男子 : cậu trai

妻子 : cái (chiếc) bàn

竹子 : cây trúc

敬入孝在家  
先學父母中

十四

637 013 633 256

346 545 165 073

272 635 062 171

—  
— già cả  
— từng trải  
0632 老

125 : 老

Những kinh nghiệm sống của  
người già cả đáng đem ra giác  
hóa (化 : 47) bọn trẻ hậu  
sinh để chúng bắt chước (孝 :  
文 : 544).

— 土 卦 老

—  
— thảo thuận  
— hết lòng thờ cha mẹ  
0633 孝  
— có tang cha mẹ

39 : 子

Hình chữ tử (子 : 58) đội chữ  
lão (孝 : 老 : 632) trên đầu, nguy  
ý khi cha mẹ già cả, con cái phải  
thờ kính hiếu dưỡng.

—  
— qua lại với nhau  
0634 交  
— phú cho

Vẽ hình người đứng hai chân  
bắt chéo qua lại với nhau



—  
— trường học  
0635 校  
— cái cùm chân

文 : 634

C.A

75 : 木

木 : 108

C.Y

trường học  
cát bằng  
cây

|        |                                           |         |                             |
|--------|-------------------------------------------|---------|-----------------------------|
|        | [狗]                                       | 句 : 26  | C.À                         |
| 0636 句 | . bùa bài<br>. sờ sài<br>. không cần thận | # : 276 | C.Y cỏ hoang<br>mọc bùa bài |
|        | 140 : 卍                                   |         |                             |

|        |                                       |                                                                                                                                  |
|--------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0637 敬 | —<br>. tôn trọng trong lòng<br>66 : 支 | Trẻ con hư tính tinh cầu (號 : 634) thả phải dùng roi đánh đập (文 : 支 : 588) chúng, để chúng biết lễ độ và kính trọng người trên. |
|--------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

月 窗 天 十  
 在 前 月 初 五  
 東 遠 光 晚  
 方 望 明

|     |     |         |
|-----|-----|---------|
| 095 | 575 | 020     |
| 256 | 577 | 095 329 |
| 126 | 645 | 641 640 |
| 560 | 648 | 097     |

|        |                |                       |
|--------|----------------|-----------------------|
| 0638 兔 | —<br>. con thỏ | Vẽ hình con thỏ ngồi. |
|--------|----------------|-----------------------|



10 : 兔

兔 兔 兔 兔 兔 兔

|        |                                                          |                                                                                                                                               |
|--------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0639 免 | —<br>. thoát khỏi<br>. cõi đì<br>. tha lôi<br>. truất bỏ | Chữ thỏ viết thiếu một nét chấm ngụ ý con thỏ đã vút chạy biến mất, không còn dấu vết (免) thoát khỏi cuộc săn bắn, tránh được việc nguy hiểm. |
|        | 10 : 免                                                   |                                                                                                                                               |

|        |                                                       |                                                                   |
|--------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 0640 晚 | —<br>. muộn<br>. chiều tối<br>. tự xưng với người lớn | Chiều tối ta thấy mặt trời (日 : 80) bị truất bỏ (免 : 639) mất đi. |
|--------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|

—  
 0641 光  
 . 明  
 . ánh sáng  
 . cảnh vật  
 . hết sạch  
 10 : 光

Hình người (儿 : 人 : 12) cầm bô  
 đuốc rực lửa (火 : 火 : 140) đè  
 soi sáng.

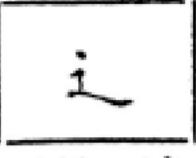
[圖]  
 0642 袁  
 . áo dài  
 . 衣  
 145 : 衣

Mặc áo dài (艮 : 衣 : 295) chỉnh  
 tề, đi tới đâu, tới miền đất (土 :  
 255) nào cũng dễ ăn nói (口 : 6)  
 dễ được người ta tin tưởng.

—  
 0643 衤  
 . bước ngắn  
 60 : 衤

Hình người (彳 : 人 : 12) phải  
 mang vác vật gì (ノ) nặng nề trên  
 lưng nên bước đi ngắn và chậm.

0644  
  
 chinh thè

  
 biến thè

—  
 . đi rào bước

Hình cái chân (足 : 止 : 553) đang  
 bước đi (彳 : 衤 : 643)

162 : 足

足 止 衤 衤 足 衤

—  
 0645 遠  
 . xa  
 . tránh xa  
 . 永久 || 如 : 永遠  
 162 : 遠

衣 : 642

C.A

止 : 644

C.Y chân bước  
 đi xa

—  
 0646 亡  
 [母]  
 匚  
 . 同「無」字

Người (人 : 人 : 12) này đã ăn  
 núp vào nơi kin đáo (匱) nên ta  
 thấy mất dạng.

8 : 一

—  
 0647 生  
 . 吉羊  
 32 : 生

Hình cái mầm non (ノ) từ trong  
 hạt giống vừa nhô lên khỏi mặt  
 đất (土 : 255) được tốt lành.

0648 望 —  
· 遠看  
· trông mong

74: 月

Trăng (月 : 95) với trông  
cho tròn, người đi (亡 : 646)  
mong cho về, ước sao mọi sự đều  
tốt lành (壬) như ý muốn.

或 或 人 大  
步 乘 往 路 十  
行 車 來 上 六

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 652 | 652 | 012 | 017 |
| 655 | 654 | 651 | 649 |
| 656 | 191 | 125 | 338 |

0649 路 —  
· đường cái  
· 157 : 足

Đường lối là của chung đê giao  
 thông, mỗi (各 : 556) người đều  
 có quyền đặt chân (足 : 218)  
 lên mà đi.

0650 主 —  
· người đứng đầu  
· người có quyền như  
vua

, : 607

CÀ

王 : 137

C.Y

3 : \*

—  
· 去 || 如: 住來  
· 向 || 如: 住前走  
· 常常 || 如: 住住

Gặp lúc thư thái ông chủ (主 :  
650) nhàn nha đi (彳 : 643) tàn  
bộ.

60 : 彳

0652 或 —  
· hay là  
· ngờ vực  
· VƯỜNG  
· một vùng đất trong  
nước

Số nhân khẩu (口 : 6) sống cùng  
nhaу trong một khu vực đất dài  
phải đoàn kết nhất (— : 1) chỉ  
mới có đủ sức mạnh cầm nắm vũ  
khi (戈 : 537) chống giữ ngoại  
xâm.

|  |                                                                                          |                                                                                                 |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | · hướng đối nghịch<br>với hướng nam<br>trái ngược nhau<br>thua bại<br>cái lưng<br>zì : 北 | Hình hai cái muồng (𠂔 : 46)<br>đặt đầu lưng vào nhau để lấy ý<br>là trái ngược nhau.<br>· 𠂔 𠂔 北 |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|

|        |                                           |                                                                                 |
|--------|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| 0654 乘 | · cưỡi<br>· 坐 ; 駕 ; 因 ; 升<br>· 車<br>4 : / | Hình người (人 : 人 : 12) cưỡi.<br>trên lưng (𠂔 : 653) thú mà đi<br>(犭 : 犭 : 564) |
|--------|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|

|        |                                   |                                                                                                                                                                                                                             |
|--------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0655 步 | · bước đi<br>· trình độ<br>77 : 止 | Ghép bởi hai chữ chí (止 : 553)<br>một xuôi (止).một ngược (止).<br>Vậy ý chữ là khi bước đi chân<br>nào co lên thì bàn chân của chân<br>ấy lật ngược lại mà trái chiều với<br>bàn chân vẫn đặt yên trên đất.<br>· 止 止 止 步 步 止 |
|--------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|        |                                                          |                                                                                                                                    |
|--------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0656 行 | · 去<br>· nét na<br>· nhà buôn lớn<br>· bảy vai<br>14 : 行 | Hình hai người mang vác đồ<br>hành lý trên vai, nối gót nhau<br>đi (彳 = 行 : vật + 行 : 人 : người)<br>(彳 = 行 : vật + 行 : 人 : người). |
|--------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

快 姊 月  
來 呼 朶 季 十  
看 弟 朶 花 七  
花 弟 紅

|     |     |         |
|-----|-----|---------|
| 661 | 619 | 095     |
| 125 | 659 | 657 129 |
| 215 | 543 | 657 421 |
| 421 | 543 | 513     |

|        |                               |                                                  |
|--------|-------------------------------|--------------------------------------------------|
| 0657 朶 | · bông hoa<br>· tiếng đếm hoa | Hình đóa bông (乃 , 凡) trên cây<br>(木 : 108) hoa. |
|--------|-------------------------------|--------------------------------------------------|

0658 手

—  
. vậy ôi !  
. sao ?

4 : /

Cảt đôi chữ *手* (手) ta có chữ *爪* (手 : 340) và chữ *𢈌* (手 : 159). Ý là cánh tay có móng và cánh tay thường đang giàngh giựt cướp bóc lẫn nhau. Nhìn cảnh tượng này thành nhân đã buông lời than vạy ôi.

— 𠂇 𠂇 手 手

0659 呼

—  
. gọi to  
. thở hơi ra

30 : 口

手 : 658

C.À

口 : 6

C.Y

0660 夂

—  
. nhất quyết  
. quyết tâm  
. què quái

37 : 夂

Hình người đưa tay lên vỗ ngực để tỏ ý quyết tâm như vậy



— 𠂇 𠂇 夂 夂

0661 快

—  
. vui vẻ  
. mau lẹ

61 : 心

夬 : 660

C.À

夬 : 148

C.Y

## THÀNH NGỮ

月季花 : hoa nguyệt quí (tên một loài hoa)

朵朵 : bông nào cũng, mọi bông đều.

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 出 | 入 | 蝦 | 十 |
| 水 | 水 | 身 | 八 |
| 能 | 能 | 多 |   |
| 跳 | 游 | 足 |   |
|   |   | 節 |   |

271 013 663

306 306 504 103

667 667 162 218

669 563 666

|         |                                                            |                                                                                                          |
|---------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                                                            | Hình cái tay ở trên ( 手 : 159) cầm món đồ này ( 牙 ) trao cho cái tay ở dưới ( 手 : 159) mượn.             |
| —       | vay mượn                                                   |                                                                                                          |
| • 662 段 |                                                            |                                                                                                          |
| 29 : 手  | f f f f f 手                                                |                                                                                                          |
| —       |                                                            |                                                                                                          |
| • 663 蝶 | con tôm                                                    | 蝶 : 662 C.A                                                                                              |
| 142 : 虫 |                                                            |                                                                                                          |
| [蟲]     |                                                            |                                                                                                          |
| • 664 虫 | · 未蟲                                                       | C.Y                                                                                                      |
| 106 : 白 |                                                            |                                                                                                          |
|         |                                                            | Cây cấy được hạt gạo trắng ( 白 : 88) thơm, nấu thành chén cơm rồi dùng muỗng ( 叉 : 46) xúc ăn ngon lành. |
| —       |                                                            |                                                                                                          |
| • 665 肥 | · liền ngay<br>· ấy là<br>· lên, tới                       | Ăn ở cho có đức độ tiết thảo ( 肥 : 529) thi tiếng thơm ( 飴 : 664) sẽ tỏa liền ngay khắp thiên hạ.        |
| 26 : 肥  |                                                            |                                                                                                          |
| —       |                                                            |                                                                                                          |
| • 666 节 | đốt tre<br>thời giờ<br>chỉ khi cứng cỏi của người          | 節 : 665 C.A                                                                                              |
| 118 : 节 |                                                            |                                                                                                          |
| —       |                                                            |                                                                                                          |
| • 667 能 | tên một loại gấu<br>có thè<br>sức mạnh<br>khéo<br>làm được | 能 : 211 C.Y                                                                                              |
| 130 : 肉 |                                                            |                                                                                                          |
|         |                                                            | Hình con gấu với khối thịt ( 肉 : 576) xấu xí, với lông lá xù xì ( 猪 ).                                   |
|         |                                                            | 豬                                                                                                        |
|         |                                                            |                                                                                                          |
| • 668 跃 | tên một loại gấu<br>diễm bày ra trước<br>trầm vạn          | 躍 : 845 C.Y                                                                                              |
| 10 : 兒  |                                                            |                                                                                                          |
| —       |                                                            |                                                                                                          |
| • 669 跳 | nhảy                                                       | 跳 : 668 C.A                                                                                              |
|         |                                                            |                                                                                                          |
|         |                                                            | C.Y                                                                                                      |

|   |   |   |
|---|---|---|
| 獸 | 故 | 鳥 |
| 有 | 能 | 有 |
| 四 | 飛 | 兩 |
| 足 |   | 翼 |

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
|     | 674 | 290 |
| 672 | 162 | 162 |
| 675 | 517 | 510 |
| 554 | 218 | 631 |

- 0670 異 一  
· 不同 || 如：異性  
· 別 || 如：異常  
102 : 因

Đem tất cả ruộng (田 : 247) từ mà cộng (共 : 587) lại làm thành của chung, thì đó là một điều kỳ di, không thể thực hiện nỗi, vì nó đi ngược với bản năng tự hưu của con người.

- 0671 翼 一  
· cánh chim  
· giúp giùm cho  
124 : 利

đôi cánh chim (羽 : 90) bao giờ cũng xếp khác (異 : 670) chiều, đầu lưng lại với nhau.

- 0672 故 一  
· nên  
· việc  
· cũ; cớ; chết  
66 : 支

古 : 8 CÀ  
文 : 588 C.Y

- 0673 罐 一  
· thú nuôi trong nhà  
50 : 口

Vẽ hình con thú có đầu, hai mắt và miệng.



- 0674 獸 [兽]  
· 一種動物，有四足，  
身體生毛。  
04 : 𠂇

Hình con chó (犬 : 502) của người thợ săn đã bắt được con thú (獸 : 673) ngậm vào miệng tha về cho chủ.

- 好 || 如 : 善人  
0675 善 : 好事  
· 朋友交好 || 如 : 友善
- Gặp chuyện tốt lành (羊 : 490)  
tay (手 : 手 : 207) múa miệng  
(口 : 6) reo.

30 : 口

|   |   |     |
|---|---|-----|
| 飢 | 渴 | ？渴  |
| 時 | 時 | 飢思二 |
| 食 | 飲 | 飲十  |
| 飯 | 茶 | 食   |

|     |     |         |
|-----|-----|---------|
| 685 | 678 | 678     |
| 686 | 686 | 250     |
| 683 | 684 | 250 684 |
| 688 | 687 | 683     |

- 0676 勾 : 求  
· 求  
· 反
- Hình kè sơ hãi (人 : 12) đang  
ăn núp nơi kín đáo (人) miệng  
không ngọt cầu xin Trời Phật bao  
bọc (人 : 24) che chở cho mình.

20 : 亼

- 0677 眇 : sao ?  
· cái gì ?
- Khi hỏi tại sao tức là có ý cầu  
xin (𠙴 : 676) lời (曰 : 10) giải  
đáp của người ta.

73 : 曰

- 0678 渴 : muốn uống nước  
· trong lòng ao ước
- 渴 : 677  
; : 306 C.Y

85 : 木

- [市]  
0679 氏 : 姓
- Những người lấy cành cây (木)  
che đỡ nơi sườn núi (木 : 木 :  
301) đè cùng nhau trú ngụ, trước  
có tình thân, sau biến thành họ  
hàng.

83 : 氏

氏

—  
o680 民 · 百姓

83 : 氏

Trăm họ (氏 : 氏 : 679) sống  
cùng nhau trong một phạm vi đất  
đai (曰 : 132) rõ rệt là dân số  
của một nước vậy.

→ ♂ 氏 民

—  
o681 良 · cứng cỏi  
· bền chắc

138 : 良

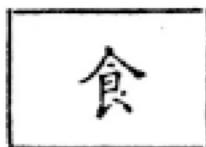
Dân số (民 : 氏 : 680) trong một  
nước phải đoàn kết nhất (— : 1)  
trí thành một khối thi mới có  
đủ sức mạnh bền chắc cứng cỏi  
để chống ngoại xâm.

[梁]  
o682 良 · 美好 || 如：良心，良  
善

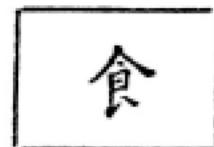
138 : 良

Một dân tộc đã biết đoàn kết để  
có đủ sức mạnh bền chắc (良 :  
681) lại có trời (— : 1 : hình  
từng trời) che chở gia hộ ở trên  
đầu, đời sống của họ thật tốt  
lành đẹp đẽ.

o683



chinh the



biến the

[食]

· ān

184 : 食

Ăn uống bồi bò cơ thể cho được  
mạnh khỏe là điều rất tốt (良 :  
682) đối với con người (人 : 12).

—  
o684 飲 · uống  
184 : 食

Ta thường nói ăn uống. Vậy đã  
có ăn (食 : 683) rồi thì chỉ còn  
thiếu (欠 : 29) uống.

—  
o685 飽 · đói

184 : 食

凡 : 522

C.A

食 : 683

C.Y

—  
o686 時 · giờ  
· 季 || 如：四時  
· 常常 || 如：時常

寺 : 侍 : 623

C.A

日 : 80

C.Y

- 
- 0687 茶 : cây chè  
140 : 休
- Trà là thứ lá của cây chè (\* : 276) dùng để pha nước uống với nhau trong những lúc nhàn rỗi nghỉ ngơi (余 : 休 : 124)
- 

- 0688 飯 : cơm  
 ăn cơm  
184 : 食
- 反 : 304 C.A  
食 : 683 C.Y
- 

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| 橋 | 橋 | 兩 |   |   |
| 下 | 上 | 岸 | 二 |   |
| 行 | 行 | 板 | 間 | 十 |
| 船 | 人 | 橋 |   | 一 |

---

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 692 | 692 | 510 |     |
| 339 | 338 | 690 |     |
| 656 | 656 | 393 | 498 |
| 695 | 012 | 692 |     |

---

- 0689 山 : 高山  
bờ cao dốc
- Hình sườn (山 : 301) núi (山 : 44)  
cao dốc.
- 

46 : 山

- 
- 0690 岸 : 土地高出水池水路  
千 : 605 C.A  
P : 689 C.Y
- 46 : 山
- 

- 0691 峩 : 高大 || 如 : 番木  
人 : 19 C.A  
高 : 224 C.Y
-

[喬]

- 0692 橋 · 木梁  
 · 物架在水上，用往  
 走兩岸 || 如：石橋  
 喬：691 C.A.  
 木：103 C.Y.  
 75：木
- 

- 0693 台 · dòng nước giữa khe  
 núi  
 Hình lán nước (水) chảy từ trong  
 miệng hang (口) núi ra.  
 30：口
- 

- · cái thuyền  
 0694 舟 · đĩa đựng chén rượu  
 · mang đeo lối  
 Vẽ hình cái thuyền độc mộc
- 

137：舟

舟舟舟舟

- 0695 舟 · vật để đi và chở hàng  
 trên mặt nước  
 Hình chiếc thuyền (舟：694)  
 đang trôi trên dòng suối (水：  
 693).  
 137：舟
- 

## THÀNH NGỮ

兩岸間 : giữa hai bờ sông  
 架板橋 : bắc cầu gỗ

---

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 樹 | 小 | 庭 | 二 |
| 間 | 鳥 | 有 | 十 |
| 飛 | 一 | 鳥 | 樹 |
| 鳴 | 羣 | 巢 | 二 |

---

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| 701 | 036 | 698 |
| 498 | 290 | 162 |
| 631 | 001 | 290 |
| 292 | 469 | 701 |

0696 人 : bước dài  
— : đi xa

54 : 人

Dấu chấm trên dấu bộ súp biê  
thè (人 : 644) vốn tượng trun  
cho sự ngắn ngủi bình thường  
của bước đi, nay bỏ dấu chấm  
ở trên (.) để ngũ ý bước đi nà  
dài rộng đinh đặc hơn.

\* \* \*

0697 廷 : nơi các quan vào  
— : chầu vua

54 : 廷

主 : 647

C.À

Triều đình ;  
nơi các quan  
ngày ngày  
bước nhữn  
bước dài dín  
đặc vào chà  
vua.

0698 庭 : 宮中  
— : 家 || 如 : 家庭  
53 : 廷

[廷]

— : 宮陪前

廷 : 697

C.À

— : 宮中

广 : 602

C.Y

— : 家 || 如 : 家庭

53 : 广

0699 主 : có việc gì vui đứng  
— : lên xem

33 : 主

Bày đồ nhạc cùng tò chức cuộ  
vui để cho mọi người cùng dứn  
xem. Về hình cái mặt trống tròn  
ở giữa, trên có đồ trang trí, dướ  
có giá kệ.



0700 封 : 立  
— : 排

41 : 封

Chữ thốn (封 : 621) là đơn vị đ  
đo chiều dài, ở đây tượng trun  
cho số tuổi, cho sự lớn khôn củ  
con người. Tới tuổi trưởn  
thành, bắt đầu thành nhân, sốn  
cuộc đời tự lập, cha mẹ bày đ  
nhạc (排 : 601) lê trời đất.

0701 樹 : cây cối  
— : trồng cây  
— : dựng đặt nền

75 : 樹

封 : 700

C.À

木 : 108

C.Y

0702 禾 : 烏在木上曰穀  
— : 鳥在木上曰穀  
47 : 禾

Hình những cái mỏ (禾) của bầy  
chim non thò ra ngoài tò (鳥  
口) chờ mẹ đem mồi về móm  
ở trên ngọn cây (木 : 108)

## THÀNH NGŨ

五首卦 : cây trước sân      五首卦 : ở giữa đám cây

或 或 畫 二  
 府 卧 馬 一 十  
 或 或 八 幅 三  
 仰 立 匹

|     |     |         |
|-----|-----|---------|
| 652 | 652 | 703     |
| 709 | 706 | 293 001 |
| 652 | 652 | 516 704 |
| 711 | 284 | 520     |

- 0703 畫 —  
 . vẽ vời  
 . có hình vẽ  
 . nét chữ  
 . vạch chia ranh giới  
 102 : 画
- 0704 幅 —  
 . một tấm  
 50 : 幅
- 0705 臣 —  
 . bầy tôi  
 131 : 臣
- 0706 卧 —  
 . nằm  
 . đem vật đặt nằm ngang  
 131 : 卧
- 0707 付 —  
 . trao cho  
 . cấp cho  
 . đổi đổi  
 9 : 人
- Lấy bút (筆 : 54b) vẽ phong cảnh đồng ruộng (田 : 247) rồi lồng vào khung (匚 : hình khung tranh) để treo chơi.
- Nhà giàu (富 : 253) có vài (幅 : 225) cả tấm.
- Hình bầy tôi áo xiêm buộc trói (羣 : 群) phải vào luồn ra cùi trong cái vòng công hầu danh lợi (匱).
- Bọn bầy tôi (臣 : 705) giỏi bói toán (卜 : 105) thường nằm khàn, lâu lâu vua mới vẫn kể một lần, không phải đi đánh đồng dẹp bắc hay nay triều mai yết như các bầy tôi khác.

Chữ thốn (寸 : 621) là đơn vị để đo chiều dài ở đây tượng trưng cho tuổi lớn khôn: khi tới tuổi trưởng thành (丁) mỗi người (人 : 人 : 12) đều có những trách nhiệm mà cuộc sống trao phó cho

|        |                           |         |     |
|--------|---------------------------|---------|-----|
|        | nhà môn                   | 付 : 707 | C.A |
| 0708 府 | nhà to                    |         |     |
|        | một khu vực trong<br>tỉnh | 广 : 602 | C.Y |
| 53 : 广 |                           |         |     |

|        |     |         |     |
|--------|-----|---------|-----|
|        | [府] | 府 : 708 | C.A |
| 0709 俯 | 向下  |         |     |

|        |                 |                                                                                                                                                   |
|--------|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        | —               | Xây dựng (匚 : 工 : 167) được<br>một cuộc sống đạo hạnh tiết tháo<br>(匱 : 529) đó là mục đích của<br>người quân tử suốt đời trông<br>mong nghỉ tới. |
| 0710 印 | —<br>· 印<br>· 我 |                                                                                                                                                   |

|        |                                                                         |         |     |
|--------|-------------------------------------------------------------------------|---------|-----|
|        | —<br>· ngàng mặt lên<br>· nâng cao lên<br>· kính mến<br>· tròng cậy vào | 印 : 710 | C.A |
| 0711 仰 |                                                                         | 印 : 12  | C.Y |
| 9 : 人  |                                                                         |         |     |

## THÀNH NGŨ

畫一幅 馬八匹 : một bức tranh vẽ tám con ngựa

滾 踢 拍 同 姊 二  
 鐵 碤 皮 遊 呼 十  
 環 子 緺 戲 妹 四

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 724 | 719 | 403 | 093 | 619 |
| 726 | 721 | 717 | 712 | 659 |
| 729 | 058 | 598 | 716 | 593 |

|      |                                      |         |     |
|------|--------------------------------------|---------|-----|
|      | [游]                                  | 持 : 562 | C.À |
| 0712 | 遊 . dạo chơi<br>. đi chơi<br>162 : 趟 |         |     |
|      |                                      | 持 : 644 | C.Y |

|      |                             |                                                                                     |  |
|------|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|--|
|      | [呼]                         | Vẽ hình vân lông cọp                                                                |  |
| 0713 | 𠙴 . vân lông cọp<br>141 : 訙 |  |  |
|      |                             | 𠙴 𠙴 𠙴 𠙴                                                                             |  |

|      |                                                                                                                        |                                |                                                                                     |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|      | —                                                                                                                      |                                |                                                                                     |
|      | . cái chén cò tiên bằng<br>gỗ đẽ đựng đồ cúng                                                                          | Vẽ hình cái chén cò có nắp dày |                                                                                     |
| 0714 | 豆 <br>. gỗ đẽ<br>. hạt đậu<br>151 : 豆 | có đẽ cao.                     |  |
|      |                                                                                                                        |                                |                                                                                     |

|      |                                                                                                                                          |                                                                                        |  |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--|
|      | [嬉]                                                                                                                                      |                                                                                        |  |
| 0715 | 嬉 <br>. đồ dùng bằng đất<br>nung ngày xưa đẽ<br>cúng lê | Hình thần cọp (戌 : 713) ngồi có<br>chén lê vật (豆) do người cúng<br>tiến ở đằng trước. |  |
|      | 141 : 戌                                                                                                                                  |                                                                                        |  |

|      |                                                                                                                             |                                          |     |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-----|
|      | —                                                                                                                           | 戌 : 715                                  | C.À |
|      | . giỗn                                                                                                                      |                                          |     |
| 0716 | 戲 <br>. giễu cợt<br>. trò chơi<br>62 : 戲 | biểu diễn trò<br>múa qua đẽ<br>giỗn chơi |     |
|      |                                                                                                                             |                                          |     |

|      |                                                                                                                                                 |                                              |  |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|--|
|      | —                                                                                                                                               |                                              |  |
| 0717 | 皮 <br>. da<br>. vỏ<br>. mặt ngoài<br>. miếng mỏng<br>107 : 皮 | Tay (戌 : 159) cầm dao (刀) lột<br>da thú (犛). |  |
|      |                                                                                                                                                 | 刀 犛 皮                                        |  |
|      |                                                                                                                                                 |                                              |  |

|      |                                                                                                                                 |                                                                                  |  |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--|
|      | —                                                                                                                               |                                                                                  |  |
|      | . đòi dời; trao trác                                                                                                            |                                                                                  |  |
|      | . chuyền biến                                                                                                                   | Với thời gian ngày (日 : 80)                                                      |  |
| 0718 | 易 [異] <br>. dễ dàng<br>. khinh khi<br>72 : 易 | tháng trôi qua vạn vật (勿 : 441) sẽ biến đổi đi chứ không<br>thì còn nguyên vẹn. |  |
|      |                                                                                                                                 |                                                                                  |  |

|      |                                                                                               |         |     |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----|
|      | [足]                                                                                           | 易 : 718 | C.À |
| 0719 | 踢 <br>. đá |         |     |
|      | 157 : 足                                                                                       | 易 : 218 | C.Y |

## [見]

- 0720 建 . xây dựng  
 . lối tính âm lịch, theo  
 đuôi sao đầu mà tinh  
 tháng

Lấy bút (辛 : 548) ghi chép sự  
 vận chuyển (壬 : 696) của sao  
 đầu mà tinh tháng.

54 : 人

## [併]

- 0721 稚 . trái cầu bằng lòng  
 chim đè đá chơi

毛 : 38 C.Y

82 : 毛

## [工]

- 0722 公 . 各人共有  
 12 : 八

Tám phần (八 : 516) riêng tư  
 (ム : 546) cộng chung cả lại làm  
 thành của công.

- 0723 衣 . áo lê của vua mặc

公 : 722 C.A

145 : 衣 衣 : 295 C.Y

## [泉]

- 0724 滾 . lăn tròn  
 . cuồn cuộn  
 . nấu nước cho sôi

泉 : 723 C.A

85 : 水 CY.

85 : 水 CY.

- 0725 呈 . bày tỏ  
 . đưa lên người trên

士 : 647 C.A

30 : 口 口 : 6 C.Y

- 0726 鐵 . sắt  
 . chắc cứng như sắt

Sắt là loại kim (金 : 263) thuộc  
 thường đem chế khí giới mà bày  
 ra (呈 : 725) cảnh giết hại (𠂇 :  
 626) lẫn nhau.

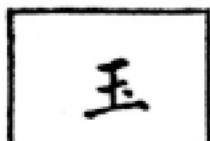
167 : 金 金 武 戟 斧

## [丸]

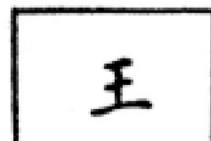
- 0727 還 . 回来 || 如: 遊家  
 167 : 1

Đi xa (遠 : 遊 : 645) rồi quay  
 trở về (回 : 還 : 136) là hoàn.

0728



chính thè



biến thè

—  
. hòn cầm thạch

Vẽ hình những viên ngọc có dây  
xâu lại thành một chuỗi

96: 玉

一 二 王 玉

[還]

- . cái vòng
- . cái vòng ngọc
- . vây quanh
- . khắp cả

玉: 還 : 727

C.À

0729 環

96: 玉

王 : 728

C.Y

## VĂN PHẨM



(thè văn ngôn)

## THÀNH NGỮ

遊戲 : chơi đùa

毽子 : trái cầu

皮毬 : bóng da

滾鐵環 : lăn vòng sắt

|   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|
| 學 | 取 | 母 | 燈 | 小 | 二 |
| 手 | 絨 | 教 | 火 | 室 | 十 |
| 工 | 繩 | 女 | 明 | 中 | 五 |

545 189 062 736 036

213 739 737 140 731

167 741 060 097 171

- 0730 至 —  
· đến  
· rất đỗi  
133 : 至

Bản nǎng ich kỳ riêng tư (𠂔 : 546) của nhân loại nơi mặt đất (土 : 255) này cao ngút tận trời (一 : 1 : hình tùng trời) xanh.

- 「夫」  
· nhà ở  
0731 室 —  
· vợ  
· bao ; hộp,

Vì ich kỳ nên mọi vật đều muốn đem về tới (至 : 730) nhà (家 : 68) cất giữ.

40 : 家

- [八]  
0732 八 —  
· bẹt chân ra  
· đối nghịch nhau

Hình hai chữ chí (止 : 553) viết đầu lưng vào nhau đè ngụ ý là hai chân bẹt ra, mà thành trái nghịch chiều nhau.

105 : 八

· 𠂔 𠂔 𠂔 八

- 0733 頁 —  
· cái đầu  
· một trang giấy  
181 : 頁

Vẽ hình cái đầu người

- 0734 頭 —  
· phần trên hết của  
thân mình  
· bức cao nhất  
181 : 頭

C.A

頁 : 733 C.Y

- 0795 登 —  
· 下往上走 || 如：  
登山  
· 升；加；高  
105 : 登

Bẹt chân ra (八 : 732) mà trèo lên đến tận đầu (頭 : 頭 : 734) tận đỉnh núi cao.

- 0736 燈 —  
· 物反光明  
86 : 大

登 : 735 C.A

大 : 140 C.Y

- 0737 教 —  
· dạy bảo  
· cho biết  
· đạo  
66 : 教

Dùng hình phạt đánh đập (打 : 打 : 588) để dạy dỗ trẻ con hứa biết hiếu kính (孝 : 633) đối với cha mẹ chúng.

0738 戍  
— binh khí  
: chiến tranh  
. to lớn

62 : 戍

Khi có chiến tranh tay (犬 : 又 : 159) cầm đồ binh khí (犬 : 537) xông ra trận mạc.

— 戊 戌 戍 戍 戍

0739 纟  
— thứ vải lông dài  
mướt mặc ấm

120 : 纟

戌 : 738

C.À

糸 : 512

C.Y

0740 龜  
— con nhái  
con chầu

205 : 龜

Vẽ hình con chầu ngồi



— 己 己 己 己 己  
己 己 己 己 己

0741 纏  
— sợi dây  
sửa lại cho đúng  
nối tiếp

120 : 纟

Sợi dây có công dụng đe thắt buộc. Vậy, ý chữ là hình con chầu bị sợi dây (糸 : 512) thắt buộc.

## THÀNH NGỮ

燈火 : đèn lửa

手工 : thêu, dệt

蠟燭 : chi len

nghề làm bằng tay

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 喔 | 喔 | 院 | 二 |
| 喔 | 日 | 喔 | 十 |
| 啼 | 將 | 啼 | 六 |
| 中 |   | 將 |   |
|   |   | 雄 |   |
|   |   | 出 |   |
|   |   | 雞 |   |

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| 751 | 752 | 743 |
| 752 | 080 | 080 |
| 754 | 750 | 754 |
|     | 171 | 271 |
|     |     | 747 |

[九]

- 0742  . đầy đủ  
· xong cà  
· giao phó cho

40 : 𠂔

Con người (儿 : 人 : 12) sống ở giữa khoảng trời đất (二 : 27 : hình tùng trời và mặt đất) mà có được mái nhà (乚 : 68) che thân như thế là đầy đủ rồi.

—  
· cái sân rộng chung  
quanh có xây tường

- 0743  . trường sờ  
· quan sảnh

170 : 阜

兌 : 742

C.Â

丨 : 阝 : 579 C.Y đắp đất cao  
đè làm sân

—  
· cánh tay (từ khuỷu  
tay đến bàn tay)

- 0744  . cánh tay (từ khuỷu  
tay đến bàn tay)

28 : 扌

Cánh tay (扌 : 手 : 159) bắt đầu từ chỗ cong co (𠂔 : hình cong co) lại được đến bàn tay là quãng

—  
· sức dũng cảm, mạnh

- 0745  mè  
· loài chim trống; thú  
đực

172 : 鳥

Con chim (鳥 : 175) bị cánh tay (扌 : 744) nắm bắt lấy, nên nó ra sức mạnh mẽ chống trả mong thoát khỏi.

—  
· đầy tờ nhở tuổi

- 0746  . làm sao ? (nghi vấn  
tử)

37 : 大

Hình đứa ở (大 : 女) tháp bé (𡇉 : 238) hèn hạ phải dùng tay (手 : 340 : tượng trưng cho bàn tay có móng) hẫu hạ kẻ khác.

 —  
· con gà

- 0747  172 : 雉

丨 : 746

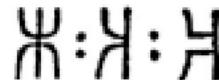
C.Â

鳥 : 175 雉 : 290 C.Y

—  
· tấm ván xé ở cây ra

- 0748  . tấm ván xé ở cây ra  
về bên trái

Vẽ hình tấm ván xé ở cây ra về bên trái.



90 : 𠂔



—  
· nắm ngón tay nắm  
giữ một vật gì

- 0749  . nắm ngón tay nắm  
giữ một vật gì

41 : 扌

Hình tay (扌 : 手 : 159) có móng (爪 : 扌 : 340) bấu giữ lấy vật (-) gì.

月 : 748

C.À

- dem đến  
— sắp tới  
0750 將 . và lại ; nuôi  
— kè cầm binh đánh  
giặc  
41 : 才
- 手 : 749 C.Y tay nắm  
lấy mà  
dem đến

- 0751 屋 . nhà ở  
— chò ở  
44 : 宀
- Người thân dù chết ở đâu cũng  
đem thây (宀 : 23) về đến (宀 :  
730) nhà ở làm ma chay từ tế  
rồi mới đem chôn.

- [屋]  
0752 呀 . tiếng gà cục tác  
30 : 口
- 宀 : 751 C.À  
口 : 6 C.Y

- 0753 帝 . 君 + || 如 : 皇帝  
— 天 || 如 : 上帝  
50 : 𠔁
- Vua là người đứng (立 : 284)  
cao trên hết bao trùm (一 : 313)  
cai quản điều khiển các quan (宀:  
225 : tượng trưng cho khăn áo  
của các quan mặc vào triều yết  
vua).

- 0754 啼 . gáy (gà)  
— kèu (chim chóc)  
— khóc (người)  
30 : 口
- 宀 : 753 C.À  
口 : 6 C.Y

## THÀNH NGỮ

雄雞 : gà trống

冤孽啼 : gáy o o

|   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|
| 上 | 前 | 一 |   |   |   |
| 有 | 後 | 河 | 小 | 二 |   |
| 布 | 有 | 槳 | 邊 | 舟 | 十 |
| 帆 | 舵 |   | 行 |   | 七 |

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 338 |     | 577 |     | 001 |
| 162 | 760 | 162 | 755 | 036 |
| 227 | 162 | 759 | 758 | 694 |
| 448 | 762 |     | 656 |     |

[𡇉]

可 : 526

C.Â

0755 河 · 大江

85 : 水

氵 : 306

C.Y

[字]

0756 自 · 己身 || 如: 自己  
· 从 || 如: 自内至外

Đè diễn tả sự tự cao tự đại ra  
về ta đây, khác với cách vỗ tay  
vào ngực, người ta còn trỏ ngón  
tay cái vào mũi mình, do đó chữ  
tự này mới vẽ hình cái mũi.

132 : 自



[辯]

0757 眇 · 不見

132 : 自

Từ (自 : 756) khi đào một cái  
huyệt (穴 : 573) vuông vắn (方 :  
560) chôn cất xong xuôi rồi thì  
không còn thấy bóng dáng nữa.

· đường viền mép áo # : 757

C.Â

0758 邊 · ven bờ  
· canh chò giáp giới  
hai nước

# : 644

C.Y      đường viền  
di quanh  
mép áo

162 : 𠂔

[辯]

0759 禺 · mái chèo  
· cây giàm

75 : 木

# : 750

C.Â

木 : 108

C.Y

0760 後 · sau

60 : 亾

Bước di ngắn (# : 643) chậm  
chạp ít ỏi (# : 238) thì phải đến  
sau (𠂔 : 318) kẻ khác.

[化]

0761 化 · khác  
· không phải  
· ngôi thứ ba (chi vật)

Sau thời gian xa vắng nay trở lại  
căn nhà (# : 68) không còn  
nguyên vẹn nữa mà đã đổi thay  
(化 : 化 : 47) nhiều nên thấy khác  
lạ.

|        |                 |         |         |     |
|--------|-----------------|---------|---------|-----|
|        | —               |         | 宅 : 761 | C.À |
| 0762 舳 | bánh lái thuyền |         |         |     |
|        | 137 : 舟         | 舟 : 694 |         | C.Y |

步 買 提 二  
行 魚 入 竹 有 十  
還 一 市 籃 老 八  
家 尾 中 人

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 655 | 769 | 765 |     |     |
| 656 | 288 | 013 | 211 | 162 |
| 727 | 001 | 226 | 768 | 632 |
| 073 | 039 | 171 |     | 012 |

|        |                      |                                                                                                             |
|--------|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        | —                    | Gạch ngang trên cùng tượng trưng cho con đường ngay thẳng.                                                  |
| 0763 正 | · ngay thẳng<br>· 不曲 | Nên qua ý chữ cò nhân có ý khuyên khi đặt chân đi (止 : 553) phải bước những bước ngay thẳng (—) chính trực. |
|        | 77 : 止               |                                                                                                             |

|        |                |                                                                                                      |
|--------|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        | [傳]            |                                                                                                      |
| 0764 是 | · phải<br>· là | Lẽ phải bao giờ cũng thẳng tắp (是 : 止 : 763) sáng chói như tia nắng từ mặt trời (日 : 80) chỉ rọi ra. |
|        | 72 : 日         |                                                                                                      |

|        |                    |                                                                                             |
|--------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
|        | —                  |                                                                                             |
| 0765 提 | · xách<br>· bày ra | Tay ta (手 : 213) luôn luôn hoảng dương cùng bày rõ lẽ phải (是 : 764) ra cho mọi người thấy. |
|        | 64 : 手             |                                                                                             |

|        |                                                         |                                                                                                                                                               |
|--------|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        | [林]                                                     |                                                                                                                                                               |
| 0766 臨 | · 由上往下看    如：登<br>· 至    如：歸<br>· 當    如：臨別<br>· 臨盆；婦女生 | Làm bày tôi (臣 : 705) của vua thì phải luôn nghĩ tới cái giá trị của nhân (人 : 12) phẩm (品 : 9) của mình chứ không vì lợi lộc mà cùi mình xièm nịnh hòn quân. |
|        | 131 : 臣                                                 |                                                                                                                                                               |

- — 直下  
—  
0767 蓝 . 宇四 || 如 : 艹四  
—  
108 : 父

Lời thè (𠙴 : 99 : chén thè) luôn luôn được thần minh xem xét tới (\* : 詛 : 766 : chữ phàm gồm ba chữ khẩu ở trong chữ lâm được đơn giản viết thay bằng một nét phết).

- 0768 篮 . cái giò  
— . cái làn  
—  
118 : 竹

蓝 : 767 C.À  
\* : 211 C.Y

- 0769 買 —  
— . mua vào  
—  
154 : 具

Nghề mua bán là một nghề chót, nghề thứ tư trong bốn (四 : 517) nghề (sỉ nông công thương) và phải có tiền bạc (具 : 241) để đòi chắc.

## VĂN PHẠM



Vì ngoài nghĩa là đuôi, nó còn là tiếng dùng để đếm cá  
魚一尾 : cá một con ; một con cá

## THÀNH NGỮ

步行 : 用足走路 : dùng chân đi đường : đi bộ

|   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 能 | 右 | 左 | 共 | 左 | 二 |
| 作 | 取 | 五 | 五 | 十 | 右 | 十 |
| 事 | 物 | 指 | 指 | 指 | 手 | 九 |

|     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 667 | 667 | 169 | 168 | 587 | 168 |
| 772 | 189 | 518 | 518 | 002 | 169 |
| 181 | 441 | 771 | 771 | 771 | 213 |

[止]

- 0770 **𠂔**  
 . 美  
 . 美味  
 . ý tú  
 . mạng lệnh vua

Mặt trời (日 : 80) ló dạng sẽ biến  
 đổi (化 : 47) cảnh vật từ tối  
 tăm trở thành huy hoàng đẹp đẽ.

72 : 日

[𠂔]

- 0771 **指**  
 . ngón tay  
 . dùng ngón tay mà trỏ  
 . trách rầy  
 . ý hướng ; hy vọng

𠂔 : 770

C.A

指 : 213

C.Y

64 : 手

—

- 0772 **作**  
 . làm  
 . tạo ra

作 : 614

C.A

作 : 12

C.Y

9 : 人

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| 耳 | 舌 | 有 | 有 | 三 |
| 在 | 在 | 鼻 | 眉 | 人 |
| 兩 | 口 | 有 | 有 | 十 |
| 旁 | 內 | 口 | 目 | 面 |

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 186 | 775 | 162 | 162 |     |
| 256 | 256 | 774 | 055 | 012 |
| 510 | 006 | 162 | 162 | 773 |
| 776 | 620 | 006 | 054 | 338 |

—

mặt

Vẽ hình cái mặt người

- 0773 **面**  
 . tiếng dùng đe đếm  
 . những vật mặt phẳng  
 176 : 面



—

cái mũi

Hình hai tay (手 : 207) cầm  
 phong bánh có lạt buộc (餅) đưa  
 lên mũi (自 : 756 : hình cái mũi)  
 ngửi cái hương thơm của nó.

- 0774 **鼻**  
 . bắt đầu  
 209 : 鼻

0775 舌 — cái lưỡi

135 : 舌

Cái lưỡi không xương trong miệng (口 : 6) có thể tung ra ngàn (千 : 49) lời lắt léo

0776 旁 —  
· 在邊曰旁 || 如：旁邊  
· 別  
—  
· 依  
70 : 方

Vì là bàng thính viên nên không được mời ngoài vào bàn hội nghị (方 : 560 : tượng trưng cho cái bàn vuông) mà phải đứng (立 : 立 : 284) bao (包 : 包 : 24) quanh ở ngoài để nghe ngóng.

|   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 小 | 金 | 玻 |   |   |
| 貓 | 入 | 欲 | 貓 | 璣 | 三 |
| 逃 | 室 | 捕 | 魚 | 兩 | 十 |
| 去 |   | 來 |   | 缸 | 一 |
|   |   | 魚 |   | 尾 |   |

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 538 | 036 | 263 | 777 |
| 515 | 013 | 288 | 780 |
| 735 | 731 | 510 | 782 |
| 547 | 288 | 039 | 171 |

0777 玻 — pha lê : chất chai  
kinh

皮 : 717

C.A

玉 : 玉 : 728

C.Y

96 : 玉

0778 穗 — kса nếp

202 : 穗

Lúa (禾 : 117) nếp cần phải cấy nơi đồng trũng luôn luôn có nước (水 : 水 : 306) chảy vào (入 : 入 : 13) gốc thì mới tốt và có nhiều thóc.

[禁]

. lấy dao hái ngô hái  
lúa

0779 黎 — 黑  
. 黑  
. 黎

Hình lưỡi dài (口 : 324) đang cắt nhữn, hàng lúa (禾) ở trên cây lúa mọc (禾 : 禾 : 778).

|      |        |                       |             |     |
|------|--------|-----------------------|-------------|-----|
|      | [參]    |                       | 參 : 778     | C.À |
| 0780 | 瓈      | · 瓷瓈 : chát chai kính |             |     |
|      | 96 : 玉 |                       | 玉 : 玉 : 728 | C.Y |

|      |         |                            |
|------|---------|----------------------------|
|      |         | Vẽ hình cái bình sành      |
| 0781 | 缶       | · hũ bình bằng đất<br>nung |
|      | 121 : 缶 | ' " 午 午 缶 缶                |

|      |            |                           |     |
|------|------------|---------------------------|-----|
|      | · cái bình | 工 : 江 : 311               | C.À |
| 0782 | 缸          | · cái vò<br>· cái chum to |     |
|      | 121 : 缸    | 缶 : 781                   | C.Y |

|      |         |                                                                                                                                                                              |
|------|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | [府]     |                                                                                                                                                                              |
|      | · 大     |                                                                                                                                                                              |
| 0783 | 甫       | · tiếng tôn xưng đê<br>gọi đàn ông                                                                                                                                           |
|      |         | · cụ già                                                                                                                                                                     |
|      | 101 : 用 | Một chấm ( - ) này tượng trưng<br>cho sự tinh vi, khéo léo. Các cụ<br>già có nhiều kinh nghiệm nên sử<br>dụng (用 : 240) đôi tay (十 : 手 :<br>又 : 159) khéo léo tinh vi ( - ). |

|      |        |            |
|------|--------|------------|
|      | [步]    |            |
| 0784 | 捕      | · 提<br>· 戟 |
|      | 64 : 手 | 甫 : 783    |
|      |        | 才 : 213    |

|      |   |                                                                                                                                                                 |
|------|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      |   | Nếu đè việc đến nơi mới trốn<br>tránh thì không thoát khỏi nên<br>vừa thấy được triều (九 : 668)<br>chứng nguy hại phải chạy trốn<br>(走 : 644) ngay thì mới kịp. |
| 0785 | 逃 | · trốn                                                                                                                                                          |

## VĂN PHẨM

尾 bài 28 (thể văn ngôn)

## THÀNH NGỮ

瓈 : chất chai kính, thứ thủy tinh quý

金 : cá vàng (thường nuôi trong chậu cảnh để ngắm chơi)

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| 攜 | 母 | 手 | 好 |   |
| 兒 | 爲 | 章 | 好 | 哥 |
| 入 | 書 | 兒 | 手 | 弟 |
| 室 | 包 | 家 | 弟 | 二 |

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 793 | 062 | 213 | 480 |
| 053 | 790 | 788 | 093 |
| 013 | 549 | 053 | 136 |
| 731 | 572 | 073 | 543 |

—  
 . sắc tím đen  
 0786 玄 . nghĩa lý sâu kín  
 . thanh tĩnh

95 : 玄

Chữ đầu ( ^ : 221) ở đây tượng trưng cho vòm trời chụp úp ở trên ; chữ mịch ( ゑ : 512) tượng trưng cho màu sắc. Vậy huyền là màu tím đen túc là màu xanh ( 绿 ) của vòm trời ( ^ ) u mờ xa xôi thăm thẳm phủ cả vũ trụ.

—  
 . dắt kéo  
 0787 章 . làm lụy đến người  
 khác

93 : 牛

玄 : 786 C.À  
 — : 𠂔 : 24 牛 : 74 C.Y bao buộc  
 牛 : 74 C.Y lấy trâu mà dắt đi

—  
 . là  
 . làm  
 788 爲 . cai trị  
 . con khỉ mẹ  
 「位」  
 . vì ; bị ; nhân bởi  
 87 : 手

Vẽ hình con khỉ mẹ



— ^ 𠂔 手 爲

—  
 0789 角 . sừng thú  
 . cạnh góc  
 148 : 角

Loài thú chuyên dùng ( 角 : 240) cặp sừng ( ^ : hình hai cái sừng nhọn) của chúng để chơi nhau.

—  
 0790 解 . 開放  
 . 明白

Lấy dao ( 刀 : 324) chặt đứt cặp sừng ( 角 : 789) lia khỏi thân trâu ( 牛 : 74) rồi lột da mồ bụng.

0791 **囂** — 先  
先明

13 : 17

Cái hang ( 同 : 92) mà luôn luôn có tia sáng mặt trời, mặt trăng ( 兮 : hình hai tia sáng) chiếu rọi vào thì sáng sủa.

0792 **鳥** — chim quốc  
鳥 : 鳥

Hình con chim quốc ( 鳥 : 175)  
đang lẩn trong đám cây cỏ ( 才 : 269) ở trên cửa hang ( 同 : 791)

0793 **攜** — 卦 || 如 : 携手  
攜手 : 手

鳥 : 792

C.A

才 : 213

C.Y

## VĂN PHẨM



a) *Vi* : là, làm

前爲山後爲江 :

đằng trước là núi đằng sau là sông

爲富不仁, 爲仁不富

làm giàu thi chẳng nhân, làm nhân thi chẳng giàu

b) *Vi* : vì

爲他人作嫁衣裳 :

vì người ta mà may quần áo cưới :

( ý nói người con gái giỏi nghề thêu may, nhưng không ai lấy mình mà cứ may đồ cưới cho người khác )

## THÀNH NGỮ

好奇心 : anh ngoan

才包 : cái cặp đựng sách của

好奇心 : em ngoan

học trò

母爲兒 : mẹ vì con

解才包 : cởi cặp sách

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 布 | 米 | 布 | 米 |
| 十 | 十 | 長 | 多 |
| 寸 | 升 | 短 | 少 |
| 爲 | 爲 | 用 | 用 |
| 一 | 一 | 尺 | 斗 |
| 尺 | 斗 | 量 | 量 |

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 277 | 116 | 227 | 116 |
| 002 | 002 | 797 | 103 |
| 621 | 209 | 799 | 552 |
| 788 | 788 | 240 | 240 |
| 001 | 001 | 501 | 794 |
| 501 | 794 | 795 | 795 |

0794 斗  
—  
. cái đấu  
. đồ đong lường  
68 : 斗

Hình những hạt gạo (+) nằm  
trong cái đấu (+ : hình cái đấu)

..斗

0795 量  
—  
. đo lường  
. đong gạt  
066 : 量

Vì đo lường nên ta thấy được  
răng hình mặt trời (日 : 80) đã  
nhô lên khỏi đường chân trời  
(—) được một lý (里 : 258)

0796 辰  
—  
. giờ  
. sấm động  
. vị thứ 5 trong 12 địa  
chi  
161 : 辰

Vẽ hình lằn chớp khi có sấm  
động

辰

0797

長

長

0797

- . dài  
 . 永久；遠；窄；善  
 — . 高  
 — . 多  
 168 : 長

Nét ngang dài (—) ở giữa chữ *thần* (辰 : 796) tượng trưng cho dòng thời gian bất tận, vô thủy vô chung. Vậy ý chữ là thời gian (辰) thì dài (—) vô tận.

0798

矢

- [系]  
 . mũi tên  
 . thè ước  
 . bày ra  
 III : 矢

Vẽ hình mũi tên



0799

短

- . 不長  
 . 不多  
 . 不好  
 III : 矢

Ý là mũi tên (矢 ; 798) đã bắn trúng đầu (直 : 頑 ; 734) thì phải đoán mệnh.

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| 父 | 父 | 我 | 有 |   |
| 坐 | 見 | 迎 | 客 | 三 |
| 右 | 客 | 客 | 至 | 十 |
| 客 | 問 | 入 | 看 | 四 |
| 坐 | 姓 | 室 | 我 |   |
| 左 | 名 | 內 | 父 |   |

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 165 | 165 | 538 | 162 |
| 260 | 056 | 801 | 800 |
| 169 | 800 | 800 | 730 |
| 800 | 200 | 013 | 215 |
| 260 | 274 | 731 | 538 |
| 168 | 102 | 620 | 165 |

各 : 556

C.A

- 0800 容 . 出門人  
 . 入住外地  
 . 人奔走求名  
 . 不是本地

— : 68

căn nhà đón mời  
 C.V khách tới chơi

0801 **迎** : dón  
tiếp rước  
162 ; 足

Khi đưa đón, tiếp rước bước đi  
(足 : 644) phải tờ ra ngay ngắn  
kính cẩn (印 : 印 : 711)

我 彼 操 小  
爲 爲 場 學 三  
兵 將 上 生 十  
負 持 同 五  
短 長 遊 餘  
槍 刀 戲 人

|     |     |     |      |
|-----|-----|-----|------|
| 538 | 808 | 805 | 036  |
| 788 | 788 | 807 | 545  |
| 809 | 750 | 338 | 272. |
| 810 | 624 | 093 | 002  |
| 799 | 797 | 712 | 803  |
| 812 | 324 | 716 | 012  |

0802 **余** : 姓  
我 || 如 : 余家  
9 : 人

Hình bác nông phu (人 : 12)  
ngồi trên đồng lúa (余 : 117) lên  
mặt ta đầy giàu có.

0803 **餘** : [余]  
多下來  
184 : 食

余 : 802

C.A

食 : 683

C.Y

0804 **噪** : 鳥鳴  
〔杜〕  
30 : u

Hình những cái miệng (口 : 6)  
của bầy chim há ra kêu ở trên  
cây (木 : 108)

|      |                |                                                        |                                                                                                                                      |
|------|----------------|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | —              |                                                        |                                                                                                                                      |
| 0805 | 操              | —                                                      |                                                                                                                                      |
|      | · 習軍事<br>· 作工  | 奉 : 804                                                | C.À                                                                                                                                  |
|      | · 志行<br>64 : 手 | 才 : 213                                                | C.Y                                                                                                                                  |
|      | [洋]            |                                                        |                                                                                                                                      |
| 0806 | 陽              | · 日    如: 太陽<br>· vùng sáng sủa                        | Hình mặt trời (日 : 80) mọc cao lên khỏi đường chân trời (—) và tỏa chiếu ánh dương xuống núi đồi (日 : 阜 : 579) vạn vật (勿 : 物 : 441) |
|      | 170 : 早        |                                                        |                                                                                                                                      |
|      | [𠂇]            |                                                        |                                                                                                                                      |
|      | · sân; bāi     | 馬 : 陽 : 806                                            | C.À                                                                                                                                  |
| 0807 | 場              | · nhà dạy học<br>· chỗ đông người tụ hội               | 土 : 255                                                                                                                              |
|      | 32 : 土         |                                                        | C.Y                                                                                                                                  |
|      | —              | 皮 : 717                                                | C.À                                                                                                                                  |
| 0808 | 彼              | · 他<br>· bên kia                                       | có bên kia tất có bên này thành ra<br>彳 : 643 C.Y hai bờ ngăn cách nên phải đi mới tới.                                              |
|      | 60 : 彳         |                                                        |                                                                                                                                      |
|      | —              |                                                        |                                                                                                                                      |
| 0809 | 兵              | · 軍人<br>· người đánh giặc                              | Quân lính thì hai tay (宀 : 扌 : 207) luôn luôn cầm đồ binh khí búa rìu (斤 : 196)                                                      |
|      | 12 : 八         |                                                        |                                                                                                                                      |
|      | [扌]            |                                                        |                                                                                                                                      |
| 0810 | 負              | · nhờ cây<br>· mang lấy                                | Người (^ : 人 : 12) có tiền (貝 : 241) thì được cậy nhờ. Đôi khi có chỗ người ta viết lộn chữ nhân ở trên thành chữ dao                |
|      | 負              | · vác trên lưng                                        |                                                                                                                                      |
|      | 154 : 貝        |                                                        |                                                                                                                                      |
|      | —              |                                                        |                                                                                                                                      |
| 0811 | 倉              | · kho chứa lúa<br>· gấp gáp<br>· vội vàng              | Vua (君 : 180) thu tập (𠂇 : 568) thuế lúa của dân để chất chứa vào kho.                                                               |
|      | 9 : 人          |                                                        |                                                                                                                                      |
|      | [倉]            |                                                        |                                                                                                                                      |
| 0812 | 槍              | · đồ binh khí<br>· giáo mác (xura)<br>· súng ống (nay) | 倉 : 811                                                                                                                              |
|      | 74 : 木         | 木 : 108                                                | C.Y                                                                                                                                  |

## THÀNH NGỮ

操場：地方習軍事：nơi tập quân sự；bāi tập  
操場上：trên bāi tập

|   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   |   | 功 |
| 後 | 先 | 飯 | 同 | 哥 | 課 | 三 |
| 習 | 習 | 後 | 遊 | 哥 | 完 | 十 |
| 算 | 國 | 坐 | 庭 | 妹 | 放 | 六 |
| 學 | 文 | 燈 | 中 | 妹 | 學 |   |
|   |   | 前 |   |   | 回 |   |

|     |     |     |     |     |     |  |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|--|
|     |     | 640 |     |     | 813 |  |
| 760 | 346 | 688 | 093 | 541 | 815 |  |
| 091 | 091 | 760 | 712 | 541 | 742 |  |
| 212 | 816 | 260 | 698 | 593 | 591 |  |
| 545 | 222 | 736 | 171 | 293 | 545 |  |
|     |     | 577 |     |     | 136 |  |

[工]

0813 功 · nền việc  
· sự nghiệp

Ra sức (力 : 233) để hoàn thành sự nghiệp.  
(工 : 167)

19 : 力

0814 言 · lời nói  
149 : 言

Hình những lời nói (言) từ cửa miệng (口 : 6) bay ra.

0815 課 · 學行事  
149 : 言

果 : 121

C.Ä

言 : 814

C.Y

- 國 . nước  
 0816 國 Sô dân hoặc nhân khâu (囗 : 6) sống cùng nhau trong một phạm vi (口 : 132) đất đai của một nước phái đoàn  
 國 31 : 口

kết nhất (一 : 1) tri thành một khôi thi mới có đủ sức mạnh đem khi giới (支 : 537) ra chống chọi với ngoại xâm. Ngoài ra xưa còn viết chữ vương (王 : 137) trong chữ vi (口 : 132) nay ché là quân chủ nên thay bằng chữ dân (民 : 680) đè tò ra là dân chủ.

## THÀNH NGỮ

功課 : bài vở học hành ở trường ; giờ học  
 晚飯 : bữa cơm chiều tối

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| 後 | 先 | 、 | 新 | 三 |
| 解 | 讀 | 學 | 先 | 書 |
| 字 | 字 | 生 | 生 | 一 |
| 義 | 音 | 聽 | 講 | 七 |
|   |   |   |   | 冊 |

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| 760 | 346 | 287 |
| 790 | 824 | 545 |
| 070 | 070 | 272 |
| 826 | 825 | 822 |

- 0817 再 : 兩次  
 再 : 更回來

13 : 口

Giữa khoảng đất (土 : 255) trời (一 : 1 : hình tung trời) ngăn cách muôn trùng bởi vùng không gian (口 : 318) này ta tưởng rằng hoàn toàn cách biệt, song thực ra nó vẫn qua lại, lại qua bởi hai luồng âm dương vận hành.

— 手 脚 人 鼻

- 0818 封 : nơi cung cấm  
 封 13 : 口

Nơi cung cấm sâu kín (井 : 343 : tượng trưng cho nơi thăm u sâu kín) cấm không cho qua lại (再 817)

- 0819 謂 : 和解 || 如 : 謂和  
 謂 : cắt nghĩa  
 謂 : giải thích  
 謂 : dạy học

Dùng lời (言 : 814) cắt nghĩa rõ cho người ta hiểu nơi cung cấm (封 : 818) không được qua lại.

**直** — 不曲

0820 **直** Lòng ngay thẳng không  
hèn tàn (正 : tượng

**直** 109 : 直

hình nơi kín đáo đè chúa cát)  
giấu diếm, đè cho cả mười (匕 :  
刀 : 十 : 2) con mắt (目 : 54) của  
ngươi nhìn vào.

**德**

- cái hạnh ngay thẳng
- tốt đẹp hợp với đạo lý
- việc từ thiện và ơn huệ

60 : 德

Trong lòng (心 : 148) nuôi dưỡng  
được cái hạnh (彳 : 行 : 656)  
ngay thẳng (直 : 正 : 正 : 直 :  
820) hợp với đạo lý như vậy là  
có tâm đức.

**聽**

- nghe

128 : 聽

Tai (耳 : 186) nghe những điều  
giảng dạy về đạo đức (德 : 德 :  
821) tốt lành (良 : 647) của thánh  
hiền.

**賣**

- bán ra

Trong bốn giai cấp mà  
có giai cấp sĩ (士 : 3)  
đứng hàng đầu thì  
giai cấp thứ tư (四 :  
四 : 517) là giai cấp  
154 : 賣

buôn bán và giai cấp này phải có  
tiền (貝 : 241) đè đòi chắc.  
Đè nhớ chữ mại là bán thì cứ  
liên tưởng tới từ ngữ phát mại  
là bán ra và chữ mại nhiều nét  
ngụ ý thừa thãi phải bán đi còn  
chữ mại ít nét hơn ngụ ý thiếu  
hụt nên phải mua vào.

**讀**

- đọc

149 : 読

Kè bán (賣 : 823) hàng phải dùng  
lời nói (言 : 814) đọc lớn những  
tên các món hàng đè mọi người  
nghe thấy mà đến mua.

**音**

- tiếng
- cung, giọng
- tin tức
- biên làm dấu

180 : 音

Tới tuổi trưởng thành sống tự  
lập (立 : 284) thi hoàn toàn được  
tự do nói (曰 : 10) lên những  
tiếng nói mà lòng mình cảm nghĩ.

**義**

- đạo phái
- việc nên làm
- ý của một chữ

123 : 義

Ý là điều tốt (善 : 490) đạo phái  
thì ta (我 : 538) nên làm.

## THÀNH NGŨ

新書一冊: một cuốn  
sách mới

先生: thầy giáo  
學生: học trò

雷 電 黑 午  
 聲 光 大 雲 天 飯 三  
 隆 閃 雨 起 氣 時 十  
 隆 閃 至 热 八

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 835 | 836 | 566 | 827 |
| 840 | 641 | 017 | 834 |
| 842 | 837 | 319 | 555 |
| 842 | 837 | 730 | 829 |
|     |     |     | 686 |
|     |     |     | 832 |

- 0827 午
- giữa trưa (từ 11 đến 1 giờ) Vẽ hình cái chày
  - cái chày giã gạo
  - giao chéo với nhau



24 : +

- 0828 气
- hơi
- Vẽ hình những lọn hơi đang bốc lên
- 
- 84 : 气

- 0829 氣
- chất hơi
- Nồi gạo (米: 116) đang sôi nên hơi nước (气: 828) bốc lên ngùn ngụt.

- [六]
- khối đất
- 0830 土
- 
- Hình người (人: 12) đội đất đồ chõng hết lớp nọ (土: 255) lên lớp kia (土: 255) đè đập thành khối lớn.
- 32 : 土

- [世]
- 生動力
- 0831 势
- 種
- Lấy nắm đất (土: 830) viên tròn thành những hòn đạn (丸: 608) có sức sinh động mạnh mẽ, có thè bắn chết chim chóc.
- 32 : 土

0832 火 . nóng  
—  
86 : 大

Sức mạnh (火 : 831) của lửa  
(.... : 大 : 140) cháy tỏa ra nhiệt.

—  
. nhung nhúc  
. ràng ; kẽ nhau  
0833 土 . ngũ vi trợ tư biều  
thị sự còn dài chưa  
dứt

云云 : ý là còn dài, chỉ kè một  
hai cái làm mẫu

Giữa khoảng đất trời (土) nơi  
cõi thế gian này nhung nhúc cảnh  
tư (土 : 546) lợi nhỏ nhen.

7 : 二

[云]

0834 雲 . mây  
. có gân, có chớn như  
mây

云 : 833 C.A

雨 : 319 C.Y

173 : 雨

0835 雷 . sấm sét

Khi mưa (雨 : 319) đồ xuống  
ruộng (田 : 247) thì sấm sét nổ  
ran.

173 : 雨

—  
. ánh sáng lóe ra  
trong khi chuyền  
mưa  
0836 電 . sức nóng hút các vật  
nhẹ ở chung quanh

Điện là tia sáng (电) lóe ra lúc  
có sấm động (雷 : 635)

173 : 雨

—  
. rình  
0837 閃 . nghiêng đầu dòm  
kẹt cửa  
. tia chớp lúc sấm  
động

Hình kè (人 : 12) nghiêng đầu  
dòm trộm qua kẹt cửa : 闪电 : 199)

169 : 闪电

0838 士 . cái khánh

Vẽ hình cái khánh trên có đồ  
trang trí



33 : 士

—  
0839 手 . thứ binh khí dài  
không có mũi nhọn

Ý là tay (手 : 159) cầm binh khí  
(几) đánh lợn.

70 : 手

[音]

- 0840 聲 · tiếng  
 · âm nhạc  
 · tuyên cáo ra  
 128 : 𠙴

Tay cầm thù (叟 : 839) động vào chuông khánh (𠀤 : 838) làm cho âm thanh vang dội tới tai (耳 : 186) người.

- 0841 垒 · lê trời  
 34 : 久

Sự sống (生 : 272) tùy thuộc theo (久 : 316) lê trời (一 : 一 : hình tùng trời) nên ta phải luôn luôn lê trời để cầu phúc lành.

[卦]

- 0842 隆 · cao  
 · dày  
 · tốt thịnh  
 170 : 阜

卦 : 841

C.Â

爻 : 579 : C.Y gò đất cao

## THÀNH NGỮ

午飯 : bữa cơm trưa      月魄 : lèe lèe  
 天氣 : tiết trời      隆隆 : àm àm

|   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身 |   | 荷 |   |   |   |   |   |
| 能 | 有 | 四 | 六 | 兩 | 有 | 花 | 三 |
| 屈 | 節 | 翅 | 足 | 自 | 蜻 | 上 | 十 |
| 曲 |   |   |   |   | 蜓 |   | 九 |

|     |     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
|     | 504 |     |     |     |     | 844 |
| 667 | 162 | 517 | 521 | 510 | 162 | 421 |
| 849 | 666 | 848 | 218 | 054 | 845 | 338 |
| 011 |     |     |     |     | 846 |     |

[何]

- nào ?
- sao ?
- đâu ?
- gì ?

• 0843 何

Ý là người (亾 : 人 : 12) này ;  
vẫn không biết mình có thể (可  
526) giải quyết được vấn đề h.  
không, và bằng cách nào ?

9 : 又

[何]

• 0844 何

- cây sen
- vác trên vai

何 : 843

C.À

" : 276

C.Y

140 : 什

[青]

• 0845 靖

- động vật名

青 : 509

C.À

142 : 虫

虫 : 535

C.Y

[辯]

• 0846 蜻

- 靓辯 : con chuồn
- chuồn

辯 : 697

C.À

142 : 虫

虫 : 535

C.Y

—

• 0847 支

- 分出來
- tiêu dùng
- cấp cho

65 : 支

Ý là chữ hưu trên (+ : + : 又  
159) đưa phầm vật, chữ hưu dư  
(又 : 159) đón lấy.

—

• 0848 翅

- 鳥蟲具

124 : 翅

支 : 847

C.À

羽 : 90

C.Y

—

• 0849 屈

- 曲
- 倚从

44 : 屈

出 : 271

C.À

屈 : 23

C.Y uốn cong  
thay lại

## THÀNH NGỮ

靖蜓 : con chuồn  
chuồn

屈曲 : cong co lai

其 時 時 蟲 明  
 聲 遠 高 聲 月 四  
 不 時 時 四 將 十  
 一 近 低 起 出

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 853 | 686 | 686 | 536 | 097 |
| 840 | 645 | 224 | 840 | 095 |
| 265 | 686 | 686 | 517 | 750 |
| 001 | 852 | 851 | 555 | 271 |

—  
 0850 氏 : 本  
 大凡 || 如: 大氏  
 83 : 氏

Bộ thị là hình cái hang có cành cây che đỡ (氏:679). Vây dấu chấm (.) dưới chữ đè này chỉ rằng đây là phần đáy, phần gốc của cái hang.

—  
 0851 低 : 不高  
 倾下  
 9 : 人

氏 : 850 C.A  
 亾 : 12 C.Y

—  
 0852 近 : 不遠  
 162 : 是

斤 : 196 C.A  
 辶 : 644 C.Y xa xôi cách  
 trở phải đặt  
 bước đi mới  
 tới gần được

[奇]  
 0853 其 : nó (đại danh từ)  
 cái rò

Vẽ hình cái rò đơn đặt trên cái kệ có hai chân.

其

12 : 八

𠂔 廿 且 且 其

### THÀNH NGỮ

四起 : bốn phía nồi 不一 : không giống nhau  
 lên

## VĂN PHẠM

其

- a) Là đại danh từ có nghĩa là *nó*, của *nó* để thay thế cho người hay vật đã nói ở trước.

**其聲不一** : tiếng *nó* không giống nhau.

Chữ kỳ trong câu này là đại danh tự thay cho danh từ trùng đã nói ở trên.

---

|   |   |   |
|---|---|---|
| 寫 | 寫 | 羊 |
| 小 | 大 | 毛 |
| 字 | 字 | 四 |
| 皆 | 龜 | 十 |
| 用 | 可 | 毛 |
| 用 | 製 | 一 |
| 小 | 大 |   |
| 筆 | 筆 | 筆 |

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| 612 | 612 | 040 |
| 036 | 017 | 036 |
| 070 | 070 | 578 |
| 240 | 240 | 526 |
| 036 | 017 | 038 |
| 036 | 445 |     |
| 571 | 571 | 571 |

[象]  
0854 龜 . con chuột

Vẽ hình con chuột



- 0855 鼬 . loài chuột xạ lớn  
 đít phun mùi hôi  
 thối, hay bắt gà vịt  
 ăn
- Loài chuột xạ cũng do (由 : 248)  
 giống chuột (鼠 : 854) mà ra.

208 : 鼠

|   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|
| 衣 | 牙 | 髮 | 身 | 頭 | 四 |
| 宜 | 宜 | 宜 | 宜 | 宜 | 十 |
| 常 | 常 | 常 | 常 | 常 | 二 |
| 洗 | 刷 | 梳 | 浴 | 沐 |   |

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 295 | 867 | 863 | 504 | 734 |
| 857 | 857 | 857 | 857 | 857 |
| 475 | 475 | 475 | 475 | 475 |
| 869 | 868 | 866 | 859 | 858 |

- 0856 且 . cái bàn đè đồ cũng lê  
 . mà ; vừa ; và lại  
 . không kỹ càng  
 . trễ nải
- Vẽ hình cái bàn (匚) ở chân có  
 đóng máy cây ngang (匚) và đặt  
 trên mặt đất.

I : 一

- 0857 宜 . nên  
 . thích đáng

40 : 𠂇

Với truyền thống lê gia tiên nhà  
 (勒 : 68) nào gian chính giữa  
 cũng phải đè bày bàn thờ tổ tiên  
 (且 : 856) thì mới là nơi thích  
 đáng.

- 0858 沐 [木]  
 . gội đầu  
 . nghỉ ngơi  
 . thảm nhuần

85 : 氵

木 : 108

C.A

氵 : 306

C.Y

- 0859 浴 [水]  
 . tắm

水 : 206

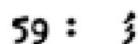
谷 : 氵 : 323

C.A

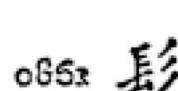
C.Y

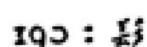
## Vẽ hình những chiếc lông dài

0860  . 長毛

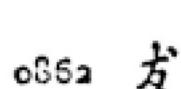
59 : 



0861  . tóc dài tha thướt

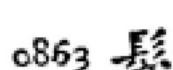
190 : 

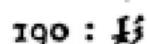
Hình những sợi tóc ( : 680) dài ( : 長 : 797) tha thướt.

0862  . dáng chó chạy

94 : 犬

Hình con chó ( : 502) mọc thêm chân nữa ( ) đè ngụ ý là nó đang ba chân bốn chân cảng chạy tới tấp

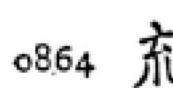
0863  . 毛生在頭上

190 : 

 : 862

C.A

C.Y

0864  . cái dài cờ

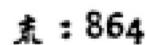
8 : 

Vẽ hình cái dài cờ



[流]

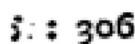
. dòng nước

 : 864

C.A

0865  . trôi chảy

. hình phạt dày đi xa

 : 306

C.Y

85 : 水

[梳]

. cái lược

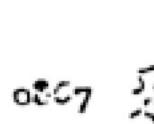
0866  . chải tóc

. gội đầu

75 : 木

Các cô gái thường lấy lược gỗ ( : 108) chải chuốt tóc mình để nó được óng mượt buông lơi như dòng suối chảy ( : 流 : 865)

Vẽ hình cái răng hàm

0867  . răng hàm

. người giới thiệu việc mua bán lù vặt



|      |   |                                                                                                                                  |                                                                                                                             |
|------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      |   |                                                                                                                                  | Lấy vải (phiên: 225) bao bó thây<br>chết (P: 23) rồi dùng dao (刀: 324) cuốc đào huyệt chôn cất dè<br>hầu quét sạch sự ô uế. |
| 0868 | 刷 | <ul style="list-style-type: none"> <li>—</li> <li>· quét sạch đi</li> <li>· xét kỹ</li> <li>· in ; chải</li> </ul> <p>18 : 刀</p> |                                                                                                                             |

|      |   |                                                                                                                      |                                                           |
|------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
|      |   |                                                                                                                      | Giặt rửa trước tiên (先: 346)<br>cần phải có nước (水: 306) |
| 0869 | 洗 | <ul style="list-style-type: none"> <li>—</li> <li>· rửa</li> <li>· giặt</li> <li>· hết sạch</li> </ul> <p>85 : 水</p> |                                                           |

|   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|
| 或 | 或 | 高 | 羣 | 秋 | 四 |
| 如 | 如 | 飛 | 雁 | 日 | 十 |
| 人 | 一 | 天 | 南 | 新 | 三 |
| 字 | 字 | 空 | 來 | 晴 |   |

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 652 | 652 | 224 | 469 | 147 |
| 066 | 066 | 631 | 303 | 080 |
| 012 | 001 | 020 | 871 | 287 |
| 070 | 070 | 872 | 125 | 870 |

|      |   |                                                                                     |                                                  |
|------|---|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 0870 | 晴 | <ul style="list-style-type: none"> <li>—</li> <li>· 天氣不雨無雲</li> </ul> <p>72 : 日</p> | Lúc trời (日: 80) trong xanh<br>(青: 509) là tinh. |
|------|---|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|

|      |   |                                                                                                               |                                                                         |            |
|------|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|------------|
|      |   | [男]                                                                                                           |                                                                         |            |
| 0871 | 南 | <ul style="list-style-type: none"> <li>—</li> <li>· 方向名。平起，面<br/>向日出，右手是南<br/>方。</li> </ul> <p>24 : 十</p>     | Vẽ hình cái la bàn (弓) có cây<br>kim (尺) luôn luôn chỉ về hướng<br>Nam. |            |
| 0872 | 空 | <ul style="list-style-type: none"> <li>—</li> <li>· 天    如：太空</li> <li>· 不實在</li> <li>· trống hòng</li> </ul> | <p>工 : 167</p> <p>六 : 573</p>                                           | C.A<br>C.Y |

## THÀNH NGỮ

南來 : về phương  
Nam

天空 : 空中 : 空間 : giữa trời

|   |   |   |   |   |   |    |
|---|---|---|---|---|---|----|
| 顏 | 菊 | 桂 | 桃 | 園 |   |    |
| 色 | 有 | 花 | 李 | 花 | 先 | 中  |
| 不 | 多 | 黃 | 花 | 紅 | 後 | 花  |
| 同 | 種 |   | 白 |   | 開 | -  |
|   |   |   |   |   |   | 十四 |

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 881 | 879 | 876 | 874 | 873 |
| 882 | 162 | 421 | 130 | 421 |
| 255 | 103 | 877 | 421 | 513 |
| 093 | 429 |     | 088 | 760 |
|     |     |     |     | 421 |
|     |     |     |     | 208 |

[氣]  
 0873 園 · 地方種花  
 31 : 日

東 : 642 C.A  
 口 : 132 C.Y hình cái vườn  
 vuông vắn

[進]  
 0874 桃 · 木名, 身高十尺餘, 春  
 日開花花有紅有白  
 皆行者, 果外而生毛,  
 可食  
 · 美女  
 75 : 木

木 : 103 C.Y

—  
 0875 土 · hòn ngọc trên nhọn  
 dưới vuông  
 32 : 土

Hai chữ thò viết chòng lên nhau  
 ngũ ý muốn có thứ ngọc này  
 người ta phải đào qua nhiều lớp  
 đất mới kiếm thấy nó.  
 - + 土 志 占 土

—  
 0876 桂 · một thứ cây vỏ có  
 vị cay thơm, dùng  
 làm thuốc  
 木 : 108 C.Y

- [乞]  
0877 黃 · màu vàng  
201: 黃
- Ý chữ là về mùa thu lá cây cò (冂: 𠩺: 丂: 276) đổi (页: 页: 166) từ màu xanh ra màu vàng.

- 0878 𠩺 · 用兩隻手取  
20: 𠩺
- Dùng hai tay bao (匚: 24) bọc, bóc hột đâm gạo (未: 116) về mình

- [匚]  
0879 菊 · 花草名，秋日開  
美花，有多種  
140: 丂
- 匚: 878 C.À  
丂: 276 C.Y

- [彦]  
0880 彦 · 美士曰彦  
人有才學  
59: 彑
- 彑: 301 C.À  
Kẻ sĩ đẹp giỏi văn hay (文: 222)  
chữ tốt (彑: 860 : tượng trưng  
cây bút lông viết chữ Nho)

- 0881 顏 · 在眉目間  
181: 頁
- 彑: 880 C.À  
頁: 733 C.Y

- 0882 色 · 颜氣  
139: 色
- Sự tiết tháo (己: 丙: 529) cùng  
chi khí cứng cỏi của người (人: 人: 12) hiện rõ trên sắc mặt.

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| 窗 | 姊 | 伸 | 見 | 小 |
| 前 | 抱 | 手 | 姊 | 弟 |
| 徐 | 弟 | 向 | 在 | 四 |
| 步 | 弟 | 姊 | 母 | 弟 |
|   |   |   | 懷 | 十 |
|   |   |   |   | 五 |

|     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 575 | 619 | 288 | 056 |     | 036 |
| 577 | 889 | 213 | 619 | 256 | 543 |
| 890 | 543 | 092 | 125 | 062 | 543 |
| 655 | 543 | 619 |     | 886 |     |

0883 隹 <sup>—</sup>  
· kip  
171 : 隹

Bị chim đâm trong nước (水: 氵: 306) tay (手: 手: 159) nắm kip  
được khúc cây (!)

0884 眇 <sup>—</sup>  
· mắt kip nhìn thấy  
109 : 目

Mắt (目: 目: 54) kip (手: 手: 883) nhìn thấy vật chạy thoáng qua:

0885 裹 <sup>—</sup>  
· cái bao ; cái túi  
· giấu cát vào trong áo  
145 : 衣

裹 : 884 C.A  
衣 : 295 C.Y

[衆]

0886 懷 <sup>—</sup>  
· 心 : 懷念 || 如 : 懷念  
· ôm lấy ; bồng  
61 : 心

衆 : 885 C.A  
心 : 148 C.Y

[由]

0887 申 <sup>—</sup>  
· 表明  
· vị thứ 9 trong 12  
· địa chỉ  
102 : 由

Hình chữ do (由: 248) có thêm  
cái đuôi (!) ở dưới để ngụ ý  
bày tỏ rõ ràng nguyên do đầu  
đuôi, xuôi ngược.

[中]

0888 仲 <sup>—</sup>  
· 放出 || 如 : 伸手  
9 : 人

中 : 887 C.A  
人 : 12 C.Y

0889 抱 <sup>—</sup>  
· ôm áp  
64 : 手

抱 : 572 C.A  
手 : 213 C.Y

|      |   |               |         |     |
|------|---|---------------|---------|-----|
| 0890 | 徐 | · chàm        | 余 : 802 | C.A |
|      |   | · nhàn nha    |         |     |
|      |   | · thủng thẳng |         |     |
|      |   |               | 4 : 643 | C.Y |
|      |   | 60 : 4        |         |     |

|   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 落 | 西 | 霜 | 枝 | 梧 | 四 |   |
| 葉 | 風 | 葉 | 降 | 高 | 桐 | 十 |
| 滿 | 吹 | 漸 | 後 | 葉 | 兩 | 六 |
| 階 | 來 | 黃 |   | 大 | 株 |   |

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 558 | 901 | 471 | 895 | 892 |
| 586 | 592 | 586 | 898 | 224 |
| 511 | 031 | 899 | 760 | 586 |
| 580 | 125 | 877 | 017 | 510 |

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 558 | 901 | 471 | 895 | 892 |
| 586 | 592 | 586 | 898 | 224 |
| 511 | 031 | 899 | 760 | 586 |
| 580 | 125 | 877 | 017 | 510 |

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 558 | 901 | 471 | 895 | 892 |
| 586 | 592 | 586 | 898 | 224 |
| 511 | 031 | 899 | 760 | 586 |
| 580 | 125 | 877 | 017 | 510 |

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 558 | 901 | 471 | 895 | 892 |
| 586 | 592 | 586 | 898 | 224 |
| 511 | 031 | 899 | 760 | 586 |
| 580 | 125 | 877 | 017 | 510 |

|      |   |               |                                                              |
|------|---|---------------|--------------------------------------------------------------|
| 0891 | 吾 | · 我    如: 吾兄, | Kè từ <i>ngũ</i> (五: 518) đại trả xuống                      |
|      |   | 吾友            | tới chỗ ta được mở miệng (口: 6) tự xưng mình gồm có năm đời: |
|      |   | 30 : 口        | 1. cao tò - 2. Ông cố - 3. Ông nội - 4. cha - 5. ta.         |

|      |   |        |         |     |
|------|---|--------|---------|-----|
| 0892 | 梧 | [吾]    | 吾 : 891 | C.A |
|      |   | · 梧桐樹  |         |     |
|      |   | 75 : 木 | 木 : 108 | C.Y |

|      |   |                |                                    |
|------|---|----------------|------------------------------------|
| 0893 | 朱 | [舟]            | Hình cái cây có hai đốt cành (二)   |
|      |   | · 舟    如: 朱文安  | đốt trên một đầu cành về bên       |
|      |   | · 大紅色    如: 朱色 | trái bị bẽ rời ra (／) để được      |
|      |   | 75 : 木         | nhìn thấy màu đỏ au trong ruột nó. |

|      |   |           |         |     |
|------|---|-----------|---------|-----|
| 0894 | 株 | [未]       | 朱 : 893 | C.A |
|      |   | · 樹木一本曰一株 |         |     |
|      |   | 如: 一株樹    | 木 : 108 | C.Y |
|      |   | 75 : 木    |         |     |

|        |                                              |                                                                                                                                                                                                                                |     |  |
|--------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|--|
|        | [支]                                          |                                                                                                                                                                                                                                |     |  |
| 0895 枝 | . nhánh cây<br>. nhánh sông<br>. chia rẽ     | 支 : 847                                                                                                                                                                                                                        | C.A |  |
|        | 75 : 木                                       | 木 : 108                                                                                                                                                                                                                        | C.Y |  |
| 0896 午 | —<br>. vượt qua<br>. bước lên<br>2 : 1       | Chữ tri (人 : 316) là đi sau vì<br>lật ngược đứng lên, ngũ ý nghĩa<br>lại với đi sau là vượt qua<br>trước.                                                                                                                      |     |  |
| 0897 夔 | —<br>. chịu thua                             | Thua bại chịu hàng phục người<br>phải cho người vượt lên (午 : 891)<br>đè mình đi nối theo (人 : 316)<br>chứ không dám đi ngang hàn<br>người.                                                                                    |     |  |
| 0898 降 | —<br>. 从上落下    如：降臨<br>. 屋从                  | Chim bay bị bắn chết không tì<br>cưỡng lực chống chọi nữa chỉ<br>(奉 : 897) rớt xuống gò núi (午<br>奉 : 579)                                                                                                                     |     |  |
| 0899 漸 | —<br>. dần dần<br>. sông Tiêm<br>[矣]<br>. 流入 | 渐 : 197                                                                                                                                                                                                                        | C.A |  |
|        | 85 : 木                                       | ： 306                                                                                                                                                                                                                          | C.Y |  |
| 0900 覆 | —<br>. phủ trùm                              | Vẽ hình cái tò chim, do đó ý ch<br>là cái tò chim có thè trùm ph<br>cho con chim khỏi rét mướ<br>trong những đêm dài giá lạnh.                                                                                                 |     |  |
| 0901 西 | —<br>. 方位名，是日落向                              | Cũng là hình chữ á song nét cui<br>cùng (-) trệ xuống tận đáy c<br>hi rằng cái tò này có chim ba<br>về nằm ở trong nắng chiều, m<br>chim chỉ bay về tò vào lúc m<br>trời lặn về phương Tây do đ<br>ý chữ là phía mặt trời lặn. |     |  |
|        | 146 : 西                                      |                                                                                                                                                                                                                                |     |  |

俱 在 帳 中 枕 被 與 簪 絡 夜 上 懸 卧 有 帳 牀 四 十 七

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 917 | 909 | 902 | 349 |
| 256 | 913 | 910 | 338 |
| 907 | 910 | 912 | 906 |
| 171 | 915 | 907 | 902 |

0902 牀  —  
 . cái giường nằm  
 . tên vị thuốc

Láy gỗ (木 : 108) xé ra thành  
 miếng (爿 : 748) để đóng giường  
 nằm.

90 : 牀

0903 懸  —  
 . treo  
 . chém đầu tội phạm  
 . treo ngược lên

Hình cai thù cấp của tội nhân  
 treo ngược lên tóc tai xoã xuống.



109 : 懸

0904 系  —  
 . buộc ; treo  
 . nối liền nhau

Hình vật gì (✓) bị sợi dây tơ  
 (糸 : 512) buộc định lại.

120 : 系

0905 縣  —  
 [玄]  
 . một địa phận cai trị  
 do một tinh chia ra  
 . treo lên

Buộc lại (系 : 904) rồi treo (𦥑 : 903) lên.

120 : 縣

0906 懸  —  
 [玄]  
 . treo lên  
 . chơi vơi giữa chừng  
 . ngưng ; xa cách

Trái tim (心 : 148) này bị treo  
 lên (懸 : 905) chơi vơi giữa  
 chừng rồi nên phải ngưng mọi  
 cảm nghĩ.

|        |                                                                                                               |         |                                                                                                                                                                                               |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        | —                                                                                                             | 長 : 797 | C.A                                                                                                                                                                                           |
| 0907 帳 | <ul style="list-style-type: none"> <li>· cái màn</li> <li>· giăng màn</li> </ul>                              | 50 : 中  | 中 : 225 C.Y                                                                                                                                                                                   |
|        | —                                                                                                             |         |                                                                                                                                                                                               |
| 0908 尖 | <ul style="list-style-type: none"> <li>· vẻ nghi ngờ không quyết</li> </ul>                                   | 14 : 一  | Hình chữ nhân (人 : 人 : 12) khuyễn cảng, tượng hình kè bị màn u mê nghi hoặc (一:313) trùm phủ trên đầu, không mạnh tiến lên được.                                                              |
|        | —                                                                                                             |         |                                                                                                                                                                                               |
| 0909 枕 | <ul style="list-style-type: none"> <li>· cái gối</li> </ul>                                                   | 75 : 木  | 兀 : 908<br>木 : 108 C.Y gối xếp ngày xưa làm bằng gỗ                                                                                                                                           |
|        | —                                                                                                             |         |                                                                                                                                                                                               |
| 0910 與 | <ul style="list-style-type: none"> <li>· 同    如: 我與你</li> <li>· 和    如: 牛與羊</li> <li>· 交好    如: 相與</li> </ul> | 134 : 白 | Tám (人 : 人 : 516) tay(手:手:又: 159) + (手:手:又: 159) hợp nhất (一 : 1) làm (一 : 支 : 578) việc với nhau.                                                                                            |
|        | —                                                                                                             |         |                                                                                                                                                                                               |
| 0911 帛 | <ul style="list-style-type: none"> <li>· vòng quanh</li> <li>· cuộn quanh</li> </ul>                          | 50 : 中  | Hình cái trục (—) cuộn tám vải (中 : 225) thành cây.                                                                                                                                           |
|        | [夕]                                                                                                           |         |                                                                                                                                                                                               |
| 0912 席 | <ul style="list-style-type: none"> <li>· chiếu</li> <li>· tiệc</li> <li>· 坐位    如: 主席</li> </ul>              | 50 : 中  | Chiếc chiếu bằng cỏ (+ : “ : + : 276) có thể cuốn tròn (席 : 911) đe trải lót trong nhà (几 : 602)                                                                                              |
|        | —                                                                                                             |         |                                                                                                                                                                                               |
| 0913 被 | <ul style="list-style-type: none"> <li>· áo ngủ ; chăn mền</li> <li>· nhận ; kịp ; chịu</li> </ul>            | 皮 : 717 | C.A                                                                                                                                                                                           |
|        | [衤]                                                                                                           |         |                                                                                                                                                                                               |
|        | <ul style="list-style-type: none"> <li>· phủ lênh ; choàng ; khoác ; mặc</li> </ul>                           | 衤 : 295 | C.Y                                                                                                                                                                                           |
|        | —                                                                                                             |         |                                                                                                                                                                                               |
|        | 145 : 衣                                                                                                       |         |                                                                                                                                                                                               |
|        | —                                                                                                             |         |                                                                                                                                                                                               |
| 0914 犁 | <ul style="list-style-type: none"> <li>· 层</li> <li>· 心    如: 心辱</li> </ul>                                   | 161 : 衣 | Thốn (寸 : 621) ở đây tượng trưng một đoạn thời gian (辰 : 796). Vậy ý chữ là đoạn thời gian này qua đi ta dành chịu khuất chứ không có cách gì níu kéo lại được.<br>安分身無辱: yên phận thân không |

|        |                 |     |
|--------|-----------------|-----|
| [奉]    | 𠩺 : 914         | C.À |
| 0915 褙 | ・生卧物<br>145 : 衣 |     |
|        | # : 295         | C.Y |

|        |             |                                                     |
|--------|-------------|-----------------------------------------------------|
| 0916 具 | —           | Vẽ hình một thú đồ đặc đè trên cái giá có hai chân. |
|        | . đồ đặc    |                                                     |
|        | . dây dù    |                                                     |
|        | . hoàn toàn |                                                     |
|        | . tài năng  |                                                     |
|        | 12 : 八      |                                                     |

|        |           |                            |     |
|--------|-----------|----------------------------|-----|
| 0917 俱 | —         | 具 : 916<br>彳 : 12<br>9 : 人 | C.À |
|        | . đều     |                            |     |
|        | . cặp kè  |                            | C.Y |
|        | . in nhau |                            |     |

旋 風 製 削 一 四  
 轉 吹 爲 竹 剪 幼 十  
 不 車 風 篮 彩 女 八  
 已 動 車 紙

|     |     |     |     |         |
|-----|-----|-----|-----|---------|
| 929 | 592 | 445 | 923 | 001     |
| 931 | 031 | 788 | 211 | 625 239 |
| 625 | 191 | 592 | 927 | 920 060 |
| 932 | 237 | 191 |     | 921     |

|        |                     |                                           |
|--------|---------------------|-------------------------------------------|
| 0918 采 | —                   | Vẽ hình dấu chân con gấu in trên mặt đất. |
|        | . dấu chân con gấu  |                                           |
|        | . phân biệt rõ ràng |                                           |
|        | 165 : 采             |                                           |



|        |         |                                                                                                |
|--------|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 0864 采 | [太] [体] | Đưa bàn tay có những móng sắc (手 : 木 : 340) lên hái những hoa hoặc trái trên ngọn cây (木: 108) |
|        | ・辰      |                                                                                                |
|        | ・巳      |                                                                                                |
|        | 165 : * |                                                                                                |

|        |                                                 |                                                                                                             |                                                           |
|--------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
|        | [采] [体]                                         | 采 : 919                                                                                                     | C.À                                                       |
| 0920 彩 | : 各種顏色    如: 色彩<br>元                            |                                                                                                             |                                                           |
|        | 59 : 彩                                          | 彥 : 860                                                                                                     | C.Y lấy bút lông tô<br>mặt giấy                           |
|        | [指]                                             | 式 : 679                                                                                                     | C.À                                                       |
| 0921 紙 | : 紙                                             | 紙 : 512                                                                                                     | C.Y ngày xưa phải<br>dùng lụa để<br>viết thay cho<br>giấy |
|        | 120 : 紙                                         |                                                                                                             |                                                           |
|        | [笑]                                             |                                                                                                             |                                                           |
|        | . xương thịt giống nhau                         | 小 : 36                                                                                                      | C.À                                                       |
| 0922 肖 | —<br>. 小<br>. 失散                                | 月 : 576                                                                                                     | C.Y                                                       |
|        | 130 : 肉                                         |                                                                                                             |                                                           |
|        | —                                               |                                                                                                             |                                                           |
| 0923 肩 | . vó ; chuốt ; lột ;<br>bỏ đi<br>. con dao tròn | 肩 : 922<br>口 : 324                                                                                          | C.À<br>C.Y                                                |
|        | 18 : 刀                                          |                                                                                                             |                                                           |
|        | [夬]                                             |                                                                                                             |                                                           |
|        | . cắt đứt                                       |                                                                                                             |                                                           |
| 0924 戈 | . dùng mũi nhọn đâm vào                         | Hai kè này (从 : 12) đã dùng tới<br>binh khí (戈 : 537) mà đối xử<br>với nhau nên đã gây ra cảnh<br>đâm chém. |                                                           |
|        | . sắc bén                                       |                                                                                                             |                                                           |
|        | 62 : 戈                                          |                                                                                                             |                                                           |
|        | [久]                                             |                                                                                                             |                                                           |
| 0925 生 | . rau hé                                        | Vẽ hình những cây hé mọc trên<br>mặt đất.                                                                   |                                                           |
|        | 179 : 生                                         | 生                                                                                                           |                                                           |
|        | [夬]                                             |                                                                                                             |                                                           |
| 0926 戰 | . 山生                                            | 戦 : 924                                                                                                     | C.À                                                       |
|        | 179 : 生                                         | 生 : 925                                                                                                     | C.Y                                                       |
|        | —                                               |                                                                                                             |                                                           |
| 0927 戰 | . 夷<br>. thê tre<br>. thê xâm                   | 戦 : 926<br>戦 : 211                                                                                          | C.À<br>C.Y                                                |

0928

chinh thè

biển thè

[延]

. cái chân

Vẽ hình cái chân

[夫]

. tiếng đè đếm vài

103 : 延

[泉]

0929 旋

- . ngọn cờ phát động
- . cuộn tròn ; xoay lại
- . chốc lát

Cái chân (延 : 928) đè đi ở đây  
tương trưng cho sự phát động  
cuốn tròn của lá cờ (旗 : 561)

70 : 方

- . chăm chỉ về một việc  
gi

Ta nên chăm chỉ riêng về mặt  
đạo hạnh sao cho tác (才 : 621)  
huệ (慧 : 195) tâm của ta  
mỗi ngày một rộng mở.

0930 專

- . riêng về một mặt
- . tự tiện.
- . giữ riêng lấy một  
mình

41 : 才

- . cử động

專 : 930

C.A

0931 轉

- . lẩn
- . vận tải ; biến đổi
- . dời di ; truyền đạt

專 : 191

C.Y

157 : 轉

0932 已

- . đã
- . thôi
- . đã qua

49 : 已

Chữ kỳ (己 : 22) nét thứ ba (フ)  
nhô cao đầu lên ý là đã quá cái  
mức của chữ kỳ rồi thi không  
còn là chữ kỳ nữa mà thành chữ  
đi.

## THÀNH NGỮ

彩紙 : giấy màu

旋轉 : quay tít

單車 : cái chone chone

不已 : không ngừng

向 出 一 雨  
 空 城 獵 初 四  
 中 去 人 止 十  
 擊 手 騎 天 九  
 飛 擊 白 氣  
 鳥 槍 馬 晴

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 092 | 271 | 001 | 319 |
| 872 | 938 | 934 | 329 |
| 171 | 547 | 012 | 553 |
| 941 | 213 | 935 | 020 |
| 631 | 939 | 088 | 829 |
| 290 | 812 | 293 | 870 |

0933 藏 · 鼠毛

Vẽ hình chùm lông (毛) mọc trên đầu con chuột (鼠 : 854).

47 : 𠂇

[鼠]

· 提鳥獸

鼠 : 933

C.A

0934 獵

· 不是正大光明

· 獵獵 : 大風吹動聲

獵 : 502

cưỡi ngựa và  
duỗi chó đi săn

94 : 犬

[馬]

奇 : 527

C.A

0935 騎

· cưỡi ngựa

187 : 馬

馬 : 293

C.Y

0936 戌

· tốt ; đẹp

· vị thứ 5 trong 10  
thiên can

Hình đồ bình khí (戌 : 537) đặt  
dựa vào giá ( : hình cái giá) để  
ngụ ý việc bình đao đã định chỉ  
đến lành được sống cảnh thanh  
bình tốt đẹp.

0937 成 —  
làm nên

62 : 戈

Đời trai trắng (丁 : 525) khỏe  
mạnh tốt đẹp (児 : 636) hành  
động dễ đi tới thành công.

Chữ thành này thường bị viết lộn  
ra qua (戈 : 537) bao (匚 : 24)

[成]

0938 城 —  
chỗ đất người nhiều  
thế hiểm, xung quanh  
có xây tường kín  
32 : 土

成 : 937 C.A  
土 : 255 C.Y lấy đất đắp  
thành

0939 手 —  
giơ cao lên  
64 : 手

敬 : 637 C.A  
手 : 213 C.Y

0940 𠂔 —  
hứng xuống  
hà miệng  
17 : 𠂔

Vẽ hình cái hố hụng xuống



0941 擊 —  
đánh tới  
bài xích  
64 : 手

Đào hố sâu (𠂔 : 940) để chiến  
xa (車 : 191) địch lợt xuống rồi  
tay (手 : 213) ném thù (児 : 839)  
xông ra đánh giết.

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 功 | 早 | 一 | 東 |
| 課 | 餐 | 姓 | 西 |
| 畢 | 後 | 張 | 鄰 |
| 同 | 同 | 一 | 五 |
| 還 | 入 | 姓 | 兩 |
| 家 | 學 | 學 | 十 |
|   |   | 王 | 生 |

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 813 | 082 | 001 | 126 |
| 815 | 949 | 274 | 901 |
| 951 | 760 | 946 | 945 |
| 093 | 093 | 001 | 510 |
| 727 | 013 | 274 | 245 |
| 073 | 545 | 137 | 272 |

—  
0942  . trái ngược nhau  
. lân lỵ

Vẽ hình hai con trâu chơi nhau  
đè lấy ý là trái ngược nhau.



136 : 牛

[客]

0943  . linh chết cùng máu  
của bò ngựa  
. lừa mà chơi

Bò ngựa tranh nhau ăn đám lúa  
gạo (牛 : 116) này nên chơi nhau  
(客 : 942) đò máu.

119 : 客

0944



chính thè



biến thè (phụ bên phải chữ khác)

—  
. vùng đất đai cao ráo  
. nước chư hầu  
. một huyện

163 : 巳

Ý chữ là ông quan cầm thè tre  
(巳 : 弑 : 529) cai trị dân chúng  
sống trong phạm vi (口 : 口 : 132)  
một ấp.

0945  . 鄰如：鄰近  
. 古时五家為鄰，五  
鄰為里

巳 : 943

C.A

163 : 巳

巳 : 944

C.Y

0946  . 姊  
. 開

. 大

57 : 乃

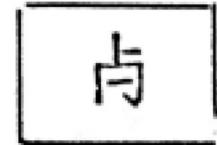
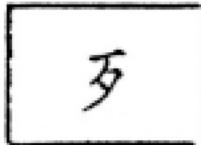
長 : 797

C.A

乃 : 542

C.Y trương cung  
lên

0947



—  
· xương tàn  
[末]  
· 不好

Cái xác chết tiêu tan hết thịt chỉ  
còn lại hình bộ xương khô.



78 : 骨

0948 手 . ác xấu  
· làm tàn hại  
78 : 手

Bàn tay (手 : 159) ác xấu bóc lột  
hết da thịt còn trơ lại nằm xương  
khô (手 : 947)

0949 食 · 食饭

184 : 食

手 : 948

C.A

食 : 683

C.Y

[花]  
· hình cành hoa tròn nở  
tốt tươi, ý là đẹp đẽ  
rực rỡ  
· tên nước Tàu  
140 : 花

Vẽ hình cành hoa (花) có những  
cái bông tròn nở (花) tươi tốt.



0951 爭 · 作完 || 如：完畢  
· 等

102 : 爭

Hình cành bông (花 : 花 : 950) đã  
kết trái (花 : hình cái quả) ý  
là đã làm xong cái nhiệm vụ  
đơm bông kết trái rồi.

## THÀNH NGỮ

東西部 : hàng xóm  
làng diềng  
早餐 : bữa điểm tâm

功课 : bài vở học hành ở  
trường

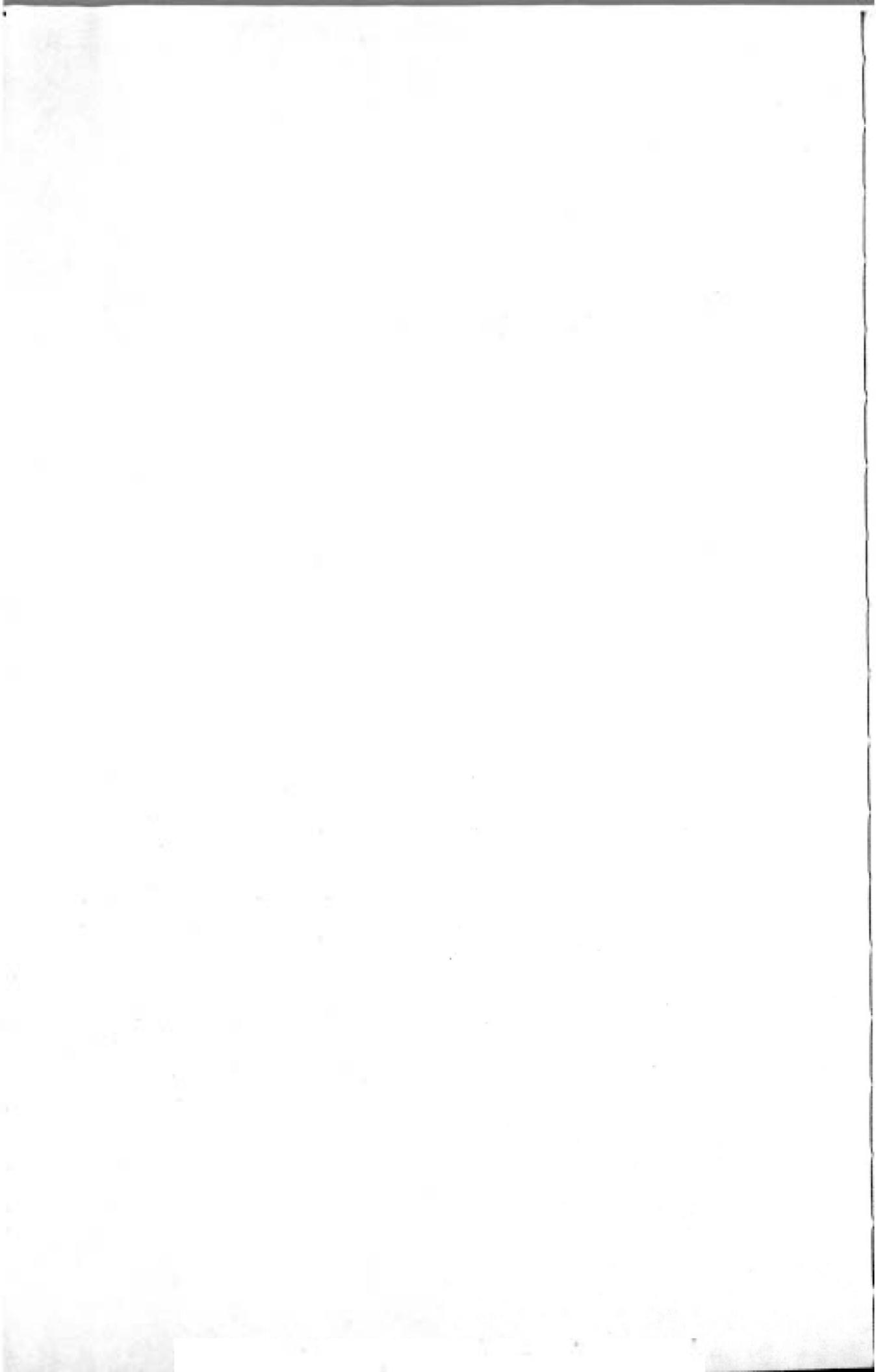
*Phần thứ ba*

Thể bách thoại

白

話

體



我 媚 爸 爸  
也 媚 也 爱 我  
愛 爸 爸 爸 爸  
媽 媚 也 爱 我

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 538 | 538 | 954 | 953 |
| 507 | 342 | 954 | 953 |
| 342 | 953 | 507 | 342 |
| 954 | 953 | 342 | 538 |
| 954 | 538 | 538 |     |

—  
0952 巴 . hình con rắn to  
. tên đất

Vẽ hình con rắn to



49: 巴

— 巴 巴

[巴]  
0953 苍 . 爹爸：父

巴 : 952

C.A

83 : 父

父 : 265

C.Y

[麻]  
0954 媚 . 媚媽：母

馬 : 293

C.A

38 : 女

女 : 60

C.Y

弟 哥 我 我  
弟 哥 我 有 哥  
比 比 有 哥  
我 我 弟 哥  
小 大 弟

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 543 | 541 | 538 |     |
| 543 | 541 | 538 | 162 |
| 048 | 048 | 162 | 541 |
| 538 | 538 | 543 | 541 |
| 036 | 017 | 543 |     |

我愛大貓弟愛小貓  
我也愛大貓哥哥愛小貓  
我家有一隻小貓  
我有一隻大貓

三

|     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 538 |     |     |     | 538 | 538 |
| 538 | 342 | 543 | 541 | 073 | 073 |
| 507 | 017 | 543 | 541 | 162 | 162 |
| 342 | 515 | 342 | 342 | 001 | 001 |
| 036 |     | 036 | 017 | 177 | 177 |
| 515 |     | 515 | 515 | 036 | 017 |
|     |     |     |     | 515 | 515 |

大貓小貓大貓小貓大貓  
小貓跑貓叫貓也小貓來了  
小貓也跑也叫也來了  
都可愛

四

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 017 | 017 | 017 | 017 | 017 |
| 515 | 036 | 515 | 036 | 515 |
| 026 | 515 | 957 | 515 | 956 |
| 515 | 507 |     | 507 | 507 |
| 059 | 957 |     | 956 | 125 |
| 526 |     |     |     | 059 |
| 342 |     |     |     |     |

0955 𠙴 . quấn lại với nhau  
· vấn bó

Vẽ hình cái trục còng tay cầm  
của cái guồng quấn chỉ để lấy ý  
là quấn lại với nhau.

z : 1

0956 叫 . kêu

Gặp sự khốn nguy vấn bó (𠙴 :  
955) không biết cởi gỡ ra sao chỉ  
hở miệng (口 : 6) kêu trời.

30 : 口

0957 跑 . chạy

包 : 572 C.À

157 : 跑

f : 218

C.Y

0958 者 . gã kia  
· kè áy

Chữ lão (# : 者 : 632) ở đây thay  
cho kè già áy mà người ta hiện  
đang dùng lời nói (口 : 10) nhắc  
nhở tới.

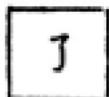
125 : 老

0959 都 . đều  
· vùng trung tâm to  
lớn của xã hội

Mỗi kè (者 : 958) sống trong áp  
(f : 包 : 944) đều bình đẳng  
ngang nhau.

165 : 包

## VĂN PHẨM



a) Trợ từ *liêu* đặt dằng sau động từ để chỉ động từ dù  
ở thời quá khứ

大貓來了 : mèo lớn đã đến

chữ *liêu* trong câu này đặt dằng sau động từ *lai* để chỉ  
hành động đến đó đã xảy ra rồi.

b) Ngoài ra ở các trường hợp khác *ltieu* dùng làm tiếng  
dến cho êm câu văn.

大 家 大 弟 哥  
 一 家 弟 哥 五  
 同 來 伯 妹 姉  
 來 拍 球 姐 姊  
 拍 球

---

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 017 |     |     |     |
| 073 | 017 | 543 | 541 |
| 001 | 073 | 543 | 541 |
| 093 | 125 |     |     |
| 125 | 403 | 593 | 619 |
| 403 | 960 | 593 | 619 |
|     | 960 |     |     |

---

## [四]

0960 球 . quà ngọc tròn 求 : 597 C.À  
 . trái bóng

王 : 728 C.Y

96: 五

## THÀNH NGỮ

大家 : chúng ta ; tất cả mọi người  
 一同 : cùng nhau

---

我 弟 弟 一 弟 弟 一 妹 妹 六  
 也 你 弟 二 一 二 一 妹 妹 六  
 拍 拍 說 三 二 二 一 拍 拍 六  
 了 了 球 三 三 三 球 三 六  
 五 五 四 五 五 五 四 五 六  
 下 下 五 五 五 五 五 六 六

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 538 | 543 | 543 | 593 |
| 507 | 539 | 543 | 001 |
| 403 | 403 | 962 | 027 |
| 059 | 059 |     | 086 |
| 518 | 518 |     | 960 |
| 339 | 339 |     | 086 |
|     |     |     | 960 |
|     |     | 517 | 517 |
|     |     | 518 | 518 |

- 
- xuốt
  - thẳng
  - đòi chắc
  - 
  - phương tây ; què  
đoài
- 10 : 兮

Hai người (人 : 人 : 12) + (𠂇 : 𠂇 : 12) một miệng (口 : 6) ý là họ đã một lời với nhau, cùm thông thấu xuốt lẫn nhau.

- 
- 0962 言 . nói
- 149 : 言
- Dùng lời nói (言 : 814) để biện bác cho người ta thông xuốt (兮 : 961) vẫn đẽ là thuyết.

### GHI CHÚ

下 : lần, lượt, dưới      五下 : năm lần

|   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姊 | 哥 | 姊 | 姊 | 姊 | 哥 | 姊 | 哥 |
| 妹 | 六 | 一 | 姊 | 六 | 一 | 哥 | 七 |
| 姊 | 說 | 七 | 二 | 拍 | 七 | 二 | 拍 |
| 拍 | 八 | 三 | 球 | 八 | 三 | 球 |   |
| 得 | 九 | 四 |   | 九 | 四 |   |   |
| 多 | 十 | 五 |   | 十 | 五 |   |   |

|     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 619 | 593 | 541 | 521 | 001 | 619 | 521 | 001 | 541 |
| 619 | 593 | 962 | 005 | 027 | 403 | 005 | 027 | 403 |
| 403 | 403 |     | 516 | 086 | 960 | 516 | 086 | 960 |
| 963 | 963 |     | 004 | 017 |     | 004 | 017 |     |
| 103 | 75  |     |     |     |     |     |     |     |

—  
0963 得 . được  
6o : f

Hình mặt trời (日 : 8o) di (f : 643) cao lên khỏi đường chân trời (—) mới được một tác (丁 : 621).

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 你 | 你 | 姊 |   |
| 大 | 也 | 大 | 姊 |
| 一 | 家 | 家 | 姐 |
| 家 | 坐 | 坐 | 八 |
| 個 |   |   |   |
| 笑 | 吃 | 一 | 弟 |
| 呵 | 他 | 同 | 弟 |
| 呵 | 水 | 妹 | 唱 |
| 一 | 他 | 妹 |   |
| 果 | 坐 | 妹 |   |
| 個 | 坐 | 坐 |   |

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 539 | 539 | 619 |     |
| 017 | 001 | 017 | 619 |
| 073 | 965 | 073 | 056 |
| 426 |     | 260 | 543 |
| 966 | 540 | 540 | 011 |
| 966 | 001 | 093 | 543 |
| 965 | 121 | 593 | 595 |
|     |     | 593 |     |
|     | 260 | 260 |     |

—  
0964 吃 . 食 || 如 : 吃饭  
3o : 口

乞 : 21

C.A

口 : 6

C.Y

—  
0965 個 . 單一 || 如 : 個人  
. 人和物單位 || 如 :  
一個

Chắc chắn (固 : 443) chỉ có một  
người (f : 人 : 12) thôi chứ  
không thể có đến hai.

9 : 人

—  
0966 呵 . 憤  
. 吹氣  
. 呵呵 : 声

可 : 526

C.A

C.Y

## THÀNH NGỮ

水果 : trái cây tươi

呵呵 : ha ha (tiếng cười lớn)

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 媽 | 爸 |   | 早 |
| 媽 | 爸 | 一 | 我 |
| 看 | 看 | 同 | 和 |
| 了 | 了 | 上 | 哥 |
| 迷 | 迷 | 學 | 哥 |
| 迷 | 迷 | 校 | 姊 |
| 笑 | 笑 |   | 姊 |

|     |     |     |         |
|-----|-----|-----|---------|
| 954 | 953 |     | 082     |
| 954 | 953 | 001 | 538 338 |
| 215 | 215 | 093 | 494     |
| 059 | 059 | 338 | 541     |
| 967 | 967 | 545 | 541     |
| 967 | 967 | 635 | 619     |
| 426 | 426 |     | 619     |

|                     |         |     |
|---------------------|---------|-----|
| — . đi lạc          | 米 : 116 | C.Â |
| 0967 遺 . không tình | 之 : 644 | C.Y |
| 162 : 父             |         |     |

## VĂN PHẨM

[ ] bài 4 (thè bạch thoại)

## THÀNH NGỮ

早 : sáng sớm

t.序 : đi học

詞

大 大 學  
家 家 校  
一 一 裏  
同 同 同  
唱 伯 讀  
眾 球 書 多

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 017 | 017 | 017 | 545 |
| 073 | 073 | 073 | 635 |
| 001 | 001 | 001 | 446 |
| 093 | 093 | 093 | 093 |
| 595 | 403 | 824 | 545 |
| 596 | 960 | 549 | 103 |

## THÀNH NGỮ

學校 : trường học

同學 : bạn học

讀書 : học hành ; đọc sách

唱歌 : hát hòng

老 大 老  
小 師 家 一 師  
朋 也 師 同 來  
友 笑 著 早 說  
早 說

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 632 |     | 017 |     |
| 036 | 968 | 632 | 073 |
| 096 | 507 | 968 | 001 |
| 160 | 426 |     | 093 |
|     | 970 | 082 | 125 |
|     |     | 962 | 059 |
|     | 682 | 962 |     |

0968 𠮩 . thầy dạy học

50 : 𠮩

Ngày xưa kè sī (— : i : sī đứng hàng đầu trong bốn giai cấp) đạo cao đức rộng đáng làm thầy, thường ôm sách (𠮩 : 𠮩 : ngày xưa chưa có giấy thường lấy lụa viết chữ để làm sách) vào chốn núi (𠮩 : 𠮩 : 579) sâu ở ăn nên muốn học đạo thi phải tăm sur.

. các

0969 𠮩 . nói tóm mọi người  
mọi việc không chỉ riêng rẽ Nói (𠮩 : 𠮩 : 814) tóm mọi kè (𠮩 : 958) mọi người chứ không chỉ riêng ai.

149 : 言

. cây trồ bông

0970 着 . ghi chép  
. mặc đồ

着 : 𠮩 : 969

C.A

. nói bật

140 : 𠮩 \* : 276 C.Y

## VĂN PHẠM



a) Trợ tự trước dùng đặt sau động từ để chỉ hành động đó đang xảy ra:

笑著 : đang cười

Chữ trước trong câu này đặt紧跟 sau động từ *tiểu* để chỉ hành động cười đó đang còn tiếp diễn

## THÀNH NGỮ

老師 : thầy giáo ; cô giáo

老師早 : chào thầy ạ ! (chào nhau về buổi sáng người ta thêm chữ *tâu*紧跟 sau câu nói).

小朋友 : người bạn nhỏ (tiếng dùng để gọi các học trò nhỏ ở lớp tiểu học).

小朋友早 : chào các em !

笑著說 : đang cười nói : vừa cười vừa nói

好  
請 老 師  
老 師  
說 故 事  
故 事  
事 了

老  
師  
說 一  
二  
小  
朋 友  
故 事  
好 了  
朋 友

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
|     | 480 |     |     | 692 |
| 972 |     | 598 | 599 | 968 |
| 632 | 538 | 036 | 125 | 971 |
| 968 | 971 | 096 | 962 | 260 |
| 962 | 260 | 160 | 672 | 480 |
| 672 | 480 | 962 | 181 | 096 |
| 181 | 059 |     |     | 160 |

|      |     |         |         |
|------|-----|---------|---------|
|      | [ㄇ] |         |         |
| 0971 | 們   | . bạn   | ㄇ : 199 |
|      |     | . chúng | C.A     |
|      |     |         | ㄇ : 12  |
|      |     | 9 : 人   | C.Y     |

|      |   |         |         |
|------|---|---------|---------|
|      | — |         |         |
| 0972 | 請 | . xin   | 青 : 509 |
|      |   | . mời   | C.A     |
|      |   |         | 青 : 814 |
|      |   | 149 : 許 | C.Y     |

## VĂN PHẨM



bài 4

(thể bách thoại)

## THÀNH NGỮ

你們 : các em (ngôi thứ hai số nhiều)

坐好 : ngồi ngay ngắn

並書 : chuvén xưa tích cũ; tenuân cũ xưa

那一件新衣服是你的妹妹的  
 這一件新衣服是媽媽說的  
 這是我的新衣服嗎  
 媽媽做新衣服  
 弟弟問衣服  
 一三

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 979 | 975 | 975 | 954 |
| 001 | 001 | 764 | 954 |
| 077 | 077 | 954 | 538 |
| 287 | 287 | 954 | 543 |
| 293 | 293 | 962 | 287 |
| 974 | 974 | 295 | 295 |
| 764 | 764 | 274 | 974 |
| 539 | 593 | 978 |     |
| 977 | 593 |     |     |
|     | 977 |     |     |

—  
 0973 做 · 作 || 如：做事 故： 672 C.A  
 · 製為 || 如：做風車 例： 12 C.Y  
 9：人

—  
 0974 服 · 从 || 如：服从  
 · 衣裳 || 如：衣服  
 74：月

Trong khoảng thời gian năm tháng (月 : 95) ông quan tay (叉 : 159) còn cầm thẻ tre (P : 529) để cai trị thì còn được dân chúng nghe theo.

[捺]

- 0975 這 . 近指字 || 如：這例  
—  
. 邀

Thấy khách tới chơi chủ chạy ra  
(見 : 644) dùng lời (說 : 814) thân  
kinh mời rước khách vào nhà.

162 : 艹

- 0976 𠙴 . 量名  
. 反求用具  
20 : 𠙴

Hình cái quăng hoặc cái muối  
cái gáo (𠙴) đong mức được vật  
gi ở trong (-)

- 0977 的 . thấy rõ  
. lộ ra ngoài  
. chỗ nhầm mà bắn  
106 : 白

Sau khi đong mức (𠙴 : 976) số  
lượng bao nhiêu đã biếu lộ ra  
một cách minh bạch (白 : 88) rõ  
ràng.

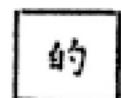
- 0978 嘴 . chẳng ?  
. phải không ?  
30 : 口

M : 293 C.À  
口 : 6 C.Y

- 0979 那 . ㄉ  
. 遠指字 || 如：那個  
163 : 巳

Nơi ấp (ㄉ : 巳 : 522) này đã bị  
lưỡi dao chia rẽ (刀 : 324) phân  
ra làm hai (二 : 27) hoặc nhiều  
phản chử không còn đoàn kết  
thành một khối.

## VĂN PHẨM



a) Dịch đứng sau chủ từ và trước danh tự có nghĩa là của  
我的家 : nhà của tôi

我的新衣服 : bộ quần áo mới của tôi

trong hai câu trên Dịch đứng trước danh tự *gia* và *y phục* để chỉ  
sự sở hữu của chủ từ *ngã* đứng ở trước.

b) Dịch đứng sau chủ từ và danh tự :

这一件新衣服是妹妹的 :

hộ quần áo mới này là của em gái.

## THÀNH NGỮ

一件 : một cái : một bộ

衣服 : quần áo

這是我的新衣服嗎 :

đây là bộ quần áo mới của con phải không ?

(đây : 這) (là : 是) (bộ quần áo mới : 新衣服) (của : 的) (con : 孩子) (phải không : 嗎)

這一件新衣服是妹妹的 :

một bộ quần áo mới này là của em gái.

(một bộ : 一件) (quần áo mới : 新衣服) (này : 這) (là : 是) (của : 的) (em gái : 妹妹)

那一件新衣服是你的 :

một bộ quần áo mới kia là của con

(một bộ : 一件) (quần áo mới : 新衣服) (kia : 那) (là : 是) (của : 的) (con : 你)

|   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兩 |   | 弟 |   |   |   |   |
| 件 | 媽 | 妹 | 弟 | 弟 | 新 |   |
| 新 | 媽 | 妹 | 弟 | 妹 | 年 | 一 |
| 衣 | 看 | 穿 | 穿 | 妹 | 到 | 四 |
| 服 | 了 | 的 | 的 |   | 了 |   |
| 都 |   | 是 | 是 | 穿 |   |   |
| 很 | 笑 | 紅 | 綠 | 新 |   |   |
| 好 | 著 | 衣 | 衣 | 衣 |   |   |
| 看 | 說 | 服 | 服 | 服 |   |   |

|     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 510 |     |     |     | 543 |     |
| 077 | 954 | 593 | 543 | 543 | 287 |
| 287 | 954 | 593 | 543 | 593 | 980 |
| 293 | 215 | 982 | 982 | 593 | 981 |
| 974 | 059 | 977 | 977 |     | 059 |
| 959 |     | 764 | 764 | 582 |     |
| 983 | 426 | 513 | 583 | 287 |     |
| 480 | 970 | 295 | 295 | 295 |     |
| 215 | 962 | 974 | 974 | 974 |     |

0980 年 — Bốn mùa thời tiết trái ngược nhau (冂 : 𠙴 : 942) xoay chuyền hết một vòng là một năm và con người (亼 : 人 : 12) được thêm một tuổi.

51 : 千

0981 到 — . đến 尸 : 刂 : 324 C.Â  
 . chu toàn 至 : 730 C.Y  
 . phò biến 18 : 刂

0982 穿 — . xỏ suốt qua Chuột lấp răng (牙 : 867) đào lỗ (穴 : 573) để chui suốt qua.

516 : 穴

0983 很 — . rất 艮 : 681 C.Â  
 . lầm 丨 : 643 C.Y bước đi rất chậm  
 60 : 丨

## VĂN PHẠM

的

(tiếp theo bài 13)

c) Dịch đứng sau động từ để làm mạnh nghĩa thêm cho động từ.

弟弟穿的是綠衣服：

em trai mặc là bộ quần áo màu xanh

(em trai : 弟弟) (mặc : 穿) (là : 是) (bộ quần áo : 衣服) (màu xanh : 緑)

Trong câu trên dịch đứng sau động từ xuyên đè làm mạnh nghĩa thêm cho động từ này. Và vì đó là cách nói đặc thù của ngữ pháp bạch thoại nên ta không cần dịch nghĩa chữ dịch trong trường hợp này cũng được.

**J** bài 4 (thè bạch thoại)

**奇** bài 11 (thè bạch thoại)

|                                 |                                 |                                 |                                 |                                 |                                 |                                 |                                 |                                 |                                 |                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| 更<br>要<br>聽<br>話<br>了<br>一<br>歲 | 你<br>們<br>都<br>都<br>了<br>了<br>年 | 好<br>孩<br>子<br>大<br>過<br>了<br>說 | 好<br>媽<br>媽<br>笑<br>著<br>著<br>年 | 爸<br>媽<br>媽<br>媽<br>新<br>新<br>好 | 恭<br>喜<br>喜<br>媽<br>新<br>年<br>好 | 恭<br>喜<br>喜<br>爸<br>新<br>年<br>好 | 我<br>們<br>都<br>說<br>都<br>說<br>年 | 向<br>都<br>說<br>說<br>上<br>上<br>拜 | 我<br>們<br>都<br>說<br>說<br>上<br>拜 | 新<br>年<br>的<br>早<br>上<br>新<br>衣 | 年<br>一<br>五<br>上<br>上<br>新<br>服 |
|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|

|     |     |     | 953 |     |     | 538 |     | 387 |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 492 | 539 | 480 | 953 | 983 | 983 | 971 | 092 | 538 |
| 993 | 971 | 987 | 954 | 210 | 210 | 959 | 953 | 971 |
| 822 | 959 | 058 | 954 | 954 | 953 | 962 | 953 | 977 |
| 994 | 017 |     | 426 | 954 | 953 |     | 954 | 338 |
| 059 | 059 | 990 | 970 | 287 | 287 |     | 954 | 287 |
| 001 | 059 | 962 | 980 | 980 |     |     | 984 | 295 |
| 992 | 980 |     | 480 | 480 |     | 980 | 974 |     |

- 0984 升 . kính lạy  
           . trao chức quan cho  
         64 : 手
- Hình hai tay (手 : 手 : 213) +  
           (手 : 手 : 213) chấp lại vái xuống  
           (T : 手 : 482)

- 0985 恭 [恭]  
        . kính cẩn  
        . lễ phép  
        61 : 心
- Tập hợp (共 : 587) tất cả sự  
           thành kính của lòng (心 : 148) minh lại mà đối xử với  
           người trên.

- 0986 玄 . cái thai đang tượng  
           hình trong bụng mẹ  
        . vị thứ 12 trong địa  
           chi  
        8 : 一
- Cái thai tượng hình được là  
           do kết quả của sự giao hợp  
           giữa đàn bà (女 : 女 : 60) và đàn  
           ông (人 : 12)

- 0987 孩 . 小兒 || 如 : 孩兒  
        . 幼小的 || 如 : 孩童  
        39 : 子
- Cái thai sau 9 tháng 10 ngày  
           tượng hình trong bụng mẹ (玄 :  
           986) đã được sinh ra ngoài thành  
           đứa trẻ (子 : 58)

- 0988 丂 . róc thịt lòi xương  
           ra  
        33 : 𠂔
- Hình bộ xương khô sau khi đã  
           bị róc hết thịt da
- 𠂔
- 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

- 0989 𠂊 . miệng méo đi  
        30 : 口
- 𠂊 : 988 C.A

口 : 6 C.Y

- 0990 過 . 已往的 || 如 : 過去  
        . lôi lầm  
        162 : 𧈧
- 過 : 989 C.A
- 𧈧 : 644 C.Y

- 0991 戍 [戌]  
        . tiêu diệt, tàn rụi  
        . vị thứ 11 trong 12  
           địa chi  
        62 : 戌
- Hình kè (戌 : 人 : 12) cầm binh  
           khi (戌 : 537) giết hại đồng loại  
           đã gây ra bao cảnh tiêu diệt  
           chết chóc.

- . tuồi  
 0992 號 · 年  
 · 木星的別名 · 也叫  
 太歲  
 77 : 止

Sao mộc tinh từ *hội* dời chuyền  
 đi (步 + 会 : 步 : 655) đến *tuất*  
 (戌 : 991) thì dù 12 chi tức 12  
 tháng trọn 1 vòng trời dù 1 năm.

- . 重大 || 如: 重要  
 0993 要 —  
 · 要求 || 如: 要求  
 146 : 請

Đàn bà (女 : 60) là phái yếu nên  
 có chồng đè được dùm bọc chờ  
 che (男 900) đối với họ hết sức  
 trọng đại và cần phải có.

- . 口頭的言 || 如: 諱語  
 0994 話 · 許 || 如: 許長語短  
 149 : 言

Đưa đầy cái lưỡi (舌 : 775) đè  
 phát ra lời nói (言 : 814) là  
 thoại.

## VĂN PHẨM

的

(tiếp theo bài 13, 14)

d) Dịch đứng sau hình dung tự đè làm mạnh nghĩa thêm cho hình  
 dung tự đó :

新年的早上 : sáng sớm năm mới  
 trong câu trên dịch đứng sau hình dung từ *tân niên* đè làm mạnh  
 nghĩa thêm cho hình dung từ này. Và, vì đó là cách nói  
 đặc thù của ngữ pháp bạch thoại nên ta không cần dịch chữ *dịch*  
 trong trường hợp này cũng được.

## THÀNH NGỮ

早上 : mǎc đō

新年 : 节新牙 : mừng tuồi

恭喜 : chúc mừng

孩子 : đứa con

過了年 : 从旧年到新年 : đã qua năm cũ ; sang năm mới

更岁 : cảng phái

諱語 : vắng lời

我們的國旗多麼美麗  
我們的國旗多麼美麗  
小妹妹也拿著一面國旗  
小弟弟拿著一面國旗  
新年的新年的新年的新年  
一六一六一六一六

|      |      |     |     |     |
|------|------|-----|-----|-----|
| 538  | 538  | 036 | 036 | 287 |
| 971  | 971  | 593 | 543 | 071 |
| 977  | 977  | 619 | 593 | 071 |
| 816  | 816  | 619 | 507 | 336 |
| 997  | 997  | 962 | 998 | 062 |
| 103  | 103  |     | 970 | 336 |
| 999  | 999  |     | 001 | 338 |
| 041  | 041  |     | 773 | 996 |
| 1001 | 1001 |     | 216 | 970 |
|      |      |     | 816 | 816 |
|      |      |     | 997 | 997 |
|      |      |     |     | 997 |

—  
0995 卦 · 用作占卜的工具 || 土 : 875 C.A  
如：八卦  
25 : 卜 卜 : 105 C.Y

—  
0996 掛 · 懸起 || 如：懸掛 卦 : 995 C.A  
64 : 手 才 : 213 C.Y

|      |           |         |     |
|------|-----------|---------|-----|
|      | [夾]       | 其 : 853 | C.A |
| 0997 | 箇 . lá cờ |         |     |
|      | 70 : 方    | 其 : 561 | C.Y |

|      |                                    |                                                                              |
|------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 0998 | 拿 . 取    如 : 拿拿<br>手 . 手    如 : 拿拿 | Nhiều người hợp (合 : 569)<br>nhiều tay (手 : 213) lại bắt lấy<br>kẻ tội phạm. |
|      | 64 : 手                             |                                                                              |

|      |                     |         |     |
|------|---------------------|---------|-----|
| 0999 | [麻] . 很小    如 : 麻 麻 | 麻 : 603 | C.A |
|      | 200 : 麻             | 其 : 238 | C.Y |

|      |                                          |               |                                                                                      |
|------|------------------------------------------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 1000 | 鹿 . 鹿    如 : 鹿 鹿<br>. giống hình con nai | loài hươu nai | Vẽ hình con hươu                                                                     |
|      | 198 : 鹿                                  |               |  |

|      |                               |        |                                                                                    |
|------|-------------------------------|--------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1001 | [兔] . 一隻<br>兔 . 美好    如 : 兔 兔 | bài 15 | Hình cặp (* : hình hai con thú<br>đứng cạnh nhau) nai (鹿 : 1000)<br>đứng bên nhau. |
|      | 198 : 兔                       |        |                                                                                    |

## VĂN PHẨM

 bài 15 (thì bạch thoại)

 bài 11 (thì bạch thoại)

## THÀNH NGỮ

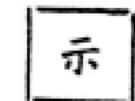
- 家 家 戶 : 每一家 : mỗi nhà ; mọi nhà đều  
 - 家 : 1) một lá, một tấm (tiếng dùng để đếm những vật mỏng v.)  
           phẳng như lá cờ, tấm gương v.v.)  
 2) 一 方 面 : về một mặt || 面 : 一面做工, 一面甚言 : một mặt  
           làm việc, một mặt học hành.  
 3) 见 是 一 次 : đã gặp một lần || 面 : 一面交 : đã một lần giao  
           tiễn.

多麼：1) 很是：rất là  
 2) 多少：ít nhiều  
 美麗：đẹp đẽ.

|   |             |     |
|---|-------------|-----|
| 大 | 老           | 開   |
| 家 | 同 師 國 學 學 一 |     |
| 相 | 學 來 旗 校 了 七 |     |
| 見 | 也 了 飄 門 ，   |     |
| 迷 | 來 ， 飄 口 開 開 |     |
| 迷 | 了 ， ， 學 學   |     |
| 笑 | ·           | 了 了 |
|   |             |     |

|     |                         |     |
|-----|-------------------------|-----|
| 017 | 632                     | 208 |
| 073 | 093 968 816 545 545 002 |     |
| 497 | 545 125 997 635 059 005 |     |
| 956 | 507 059 1004 199        |     |
| 967 | 125 1004 006 208        |     |
| 967 | 059                     | 545 |
| 425 |                         | 059 |

1002



chinh the



hiến the

[奇]

- soi sáng
- thần thánh

[𠵼]

- 傳告 || 如：告示

Hình ba tia sáng của nhật, nguyệt tinh (月) đang tỏa chiếu để soi sáng khắp vũ trụ (二：hình tượng trời và mặt đất tượng trưng cho vũ trụ )

—  
 1003 簿 . cái vé  
 . giấy chứng chỉ  
 113 : 示

*Phiếu là thứ giấy chứng chỉ phòng khi cơ quan hữu trách hỏi đến minh đưa ra cho họ xem (示 : 1002) thì giấy đó sẽ che chở (背 : 900) cho mình.*

—  
 1004 風 . 風風  
 . 風吹動  
 182 : 風

風 : 1003 C.A  
 風 : 592 C.Y

## VĂN PHẨM

J bài 4 (thè bạch thoại)

## THÀNH NGỮ

開學 : khai trường

門口 : cửa ra vào

學校門口 : cửa trường

飄飄 : phát phói

同學 : 共同學習的人 : người cùng chung học tập :  
bạn học

相見 : 互相見面 : gặp mặt nhau

我愛國旗！多麼美麗！揚國旗，看！在天空的國旗！我們的國旗，多麼美麗！揚！揚！

——一八——我愛國旗，大家來升旗，看！我們的國旗，在天空！我們的國旗，多麼美麗！

|     |     |      |      | 215 |      |      |     | 215 |     |     |  | 002 |
|-----|-----|------|------|-----|------|------|-----|-----|-----|-----|--|-----|
| 538 | 816 | 103  | 256  |     | 103  | 256  |     | 017 | 082 | 516 |  |     |
| 342 | 997 | 999  | 020  | 538 | 999  | 020  | 538 | 073 | 338 |     |  |     |
| 816 |     | 041  | 872  | 971 | 041  | 872  | 971 | 125 | 981 | 538 |  |     |
| 997 | 816 | 1001 | 1004 | 977 | 1001 | 1004 | 977 | 209 | 545 | 342 |  |     |
|     | 997 |      | 1005 | 816 |      | 1005 | 816 | 997 | 635 | 816 |  |     |
|     |     |      |      | 997 |      |      | 997 |     |     | 997 |  |     |

[馬]

- dơ lén  
 1005 扬 · dây lén  
 . biều lộ ra
- 易 : 馬 : 806 C.À
- 才 : 213 C.Y
- 64 : 手

## VĂN PHẨM

的

bài 13

(thè bạch thoại)

## THÀNH NGỮ

升旗 : kéo cờ lên ; chào cờ

天空 : giữa trời

飄揚 : 風吹動 : gió thổi bay ; tung bay

|   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 做 | 受 | 孝 | 我 | 是 | 一 |
| 人 | 事 | 護 | 順 | 是 | 一 | 也 |
| 都 | 很 | 弟 | 弟 | 個 | 好 | 好 |
| 說 | 認 | 弟 | 弟 | 好 | 兒 | 兒 |
| 我 | 真 | 、 | 、 | 、 | 童 | 童 |
| 是 | 、 | 妹 | 姊 | 、 | ， | ， |
| 好 | 、 | 妹 | 姊 | 、 | ， | ， |
| 兒 |   |   |   |   |   |   |
| 童 |   |   |   |   |   |   |
|   |   |   |   |   |   |   |

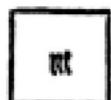
|      |      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|------|
| 072  |      |      |      | 538  |      |
| 012  | 937  | 343  | 633  | 764  | 002  |
| 959  | 181  | 1010 | 1008 | 001  | 004  |
| 962  | 983  | 543  | 953  | 963  |      |
| 538  | 1013 | 543  | 953  | 480  | 480  |
| 764  | 1014 |      |      | 053  | 053  |
| 480  |      | 593  | 954  | 1006 | 1006 |
| 053  |      | 593  | 954  |      |      |
| 1006 |      |      |      |      |      |

[角]

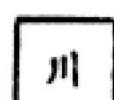
1006 立 · 未有成年的人 || 如：  
兒童  
117 : 立

Trẻ con còn phải qua nhiều đoạn  
đường (立 : 258) nuôi nấng dạy  
dỗ mới có thể thành nhân sống  
tự lập (立 : 284) được.

1007



chinh the



bién the

[穿]

· 小江

Hình dòng nước chảy giữa hai  
bờ :

47 : 江



—  
1008 順 · 顺从  
· 依順  
181 : 江

Đi trong sông (江) mũi (箭:733)  
thuyền phải xuôi theo chiều trôi  
của nước chảy.

—  
1009 扌 · 扌  
· 执  
140 : 打

Hình con chim (鸟 : 175) đang  
ăn mồi trong đám cỏ cây (禾 :  
276) bị người thợ săn thò tay  
(人 : 159) bắt lấy.

[口]  
1010 言 · 保証  
140 : 言

Dùng lời nói (言 : 814) chỉ dẫn  
cho kẻ khác nắm lấy ( 扌 : 1009)  
được thành quả tốt.

1011 . mũi dạo nhọn Hình mũi nhọn ( ^ ) trên đầu con  
đao ( ^ : 324)

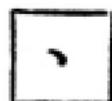
18 :

1012 . đành lòng ^ : 1011 C.A  
 . nỡ lòng 心 : 148 C.Y  
 61 : 心

1013 . chắc là đúng 讠 : 1012 C.A  
 . nhìn rõ 言 : 814 C.Y  
 . thâu lấy 140 : 言

1014 . thật Người ( 人 : 12 ) ngay thẳng  
chính trực ( 直 : 820 ) là chân  
 . không giả 109 : 目

### VĂN PHẠM



Trong văn ABC đẽ ngắt rời hai danh từ đứng liền nhau, ta đánh cái dấu phẩy :

Nhà tôi có cha, mẹ, anh, chị.

Ngược lại, trong văn Bách thoại người ta thay bằng cái dấu nhấn, còn dấu phẩy họ chỉ đánh sau mỗi mệnh đề:

我家有爸爸、媽媽、哥哥、姊姊

### THÀNH NGỮ

兒童：未成年的男女孩子：trẻ thơ trai gái còn là vị thành niên

一個：một đứa, một cái, một con v.v. (đơn vị đếm tinh vật)

孝順：biết ơn vâng lời

愛護：yêu mến giúp đỡ

認真：真心做事：cần thận ; thật lòng làm việc: làm việc hết lòng.

人人：每一個人：大家：mỗi người ; tất cả mọi người.

我  
是  
二  
○  
一  
個  
好  
學  
生  
。

人  
人  
都  
說  
我  
是  
很  
用  
功  
。

人  
人  
都  
說  
我  
是  
好  
學  
生  
。

|     |               |         |
|-----|---------------|---------|
| 012 |               | 538     |
| 012 |               | 764 027 |
| 959 | 824 342 1015  | 001 002 |
| 962 | 549 1018 428  | 965     |
| 538 | 983 1019 1017 | 480 480 |
| 764 | 240           | 545 545 |
| 480 | 813           | 272 272 |
| 545 |               |         |
| 272 |               |         |

## [辰]

· 保護

1015 守 [巳]

· 太守: tên một chức quan

Gia sản trong nhà (人 : 68) một tác (寸 : 621) đất một chút của cũng phải giữ gìn đừng để mất.

40 :

## [巳]

· 我,吾,余

1016 予 . cấp cho

Hình hai cánh tay, một cái (手 : 又 : 159) đưa vật cấp cho, một cái (寸 : 才 : 又 : 159) đón nhận lấy.

6 : 1

手 + 才 = 予

## [寅]

· 古學校名

1017 序 . thứ lớp

· tường vách hai bên  
sảnh đường

手 : 1016

C.À

手 : 602

C.Y

[清]

· 明白

音 : 509

C.A

1018 清 · nước trong

音 : 306

C.Y

85 : 水

· trong sạch

Lấy dao (刀 : 324) cắt dứt mọi ràng buộc (絆 : 512) về vật chất giữa xã hội loài người, lên núi ăn rau vi (丰 : 78) để giữ lòng trong như dòng suối (永 : 306)

1019 漈 · 守身清白

85 : 水

## THÀNH NGỮ

學生：在學校學習的人：người học hành ở nhà trường；  
hoc trò

秩序：次序：lớp lang

清潔：sạch sẽ

用功：努力學習：cố gắng học hành

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
|   | 公 |   | 公 |   |
| 背 | 難 | 穿 | 難 | 二 |
| 起 | 快 | 叫 | 好 | 快 |
| 書 | 吃 | ， | 衣 | 快 |
| 包 | 早 |   | 服 | ， |
| 上 | 飯 | 天 | 起 | 天 |
| 學 | ， | 亮 | 來 | 亮 |
| 校 | ， | 早 | 天 | 了 |
| 。 | 。 | 操 | 亮 | 了 |
| 。 | 。 | 。 | 。 | 。 |

|      | 722 |      | 722  |     |
|------|-----|------|------|-----|
| 1021 | 747 | 982  | 747  | 927 |
| 535  | 661 | 956  | 480  | 661 |
| 549  | 964 |      | 295  | 661 |
| 572  | 682 |      | 974  | 555 |
| 378  | 688 | 020  | 973  | 125 |
| 545  |     | 1020 | 082  | 020 |
|      |     |      | 1020 | 019 |

- 亮 · 清高 || 如：毫華可  
 風  
 1020 亮 · 明白 || 如：毫語  
 亮 · 光明 || 如：天亮  
 · 聲音很高 || 如：响亮  
 8 : 一
- Y chữ là người (儿 : 人 : 12)  
 này thanh cao (高 : 高 : 224)

- 1021 背 · lồng  
 —  
 · cõng  
 · đeo lên lưng  
 30 : 肉 : 肉 : 576 C.Y

## VĂN PHẨM

J

bài 4

(thè bạch thoại)

## THÀNH NGỮ

- 公雞 : 雄雞 : gà trống  
 快快 : mau mau  
 起來 : trờ dậy  
 早操 : tập thể thao buổi sáng  
 早飯 : bữa điểm tâm  
 背起 : đeo lên lưng  
 書包 : cặp sách

|   |   |   |    |
|---|---|---|----|
|   | 上 | 上 | 上  |
| 大 | 走 | 學 | 學  |
| 家 | 路 | 校 | 校  |
| 秩 | 不 | 吵 | 不  |
| 序 | , | 步 | 跑  |
| 好 | 爭 | 也 | 也  |
| 先 | 上 | 一 | 一步 |
| 。 | 學 | 步 | 一步 |
| 。 | 校 | 走 | 走  |
|   |   | 上 | 上  |
|   |   | 學 | 學  |
|   |   | 校 | 校  |

|      | 338 |     |      |     | 338 |     |     |     | 338 |  |  |  |
|------|-----|-----|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|--|--|--|
| 017  | 554 | 545 | 265  | 001 | 545 | 265 | 001 | 545 | 027 |  |  |  |
| 073  | 649 | 635 | 1022 | 655 | 635 | 957 | 655 | 635 | 002 |  |  |  |
| 428  | 265 |     | 507  | 001 |     | 507 | 001 |     | 027 |  |  |  |
| 1017 | 341 |     | 265  | 655 |     | 265 | 655 |     |     |  |  |  |
| 480  | 346 | 338 | 229  | 554 | 338 | 669 | 554 | 338 | 338 |  |  |  |
|      |     | 545 |      |     | 545 |     |     | 545 | 545 |  |  |  |
|      |     | 635 |      |     | 635 |     |     | 635 | 635 |  |  |  |

1022 叭 . 用言爭辯

少 : 552

C.A

30 : 口

口 : 6

C.Y

### THÀNH NGỮ

一步一步 : từng bước từng bước

走路 : đi đường

|   |   |
|---|---|
| 來 | 走 |
| 到 | 進 |
| 操 | 教 |
| 場 | 室 |
| 上 | 上 |
| 課 | 課 |
| 了 | 了 |
| 叮 | ！ |
| 噃 | ！ |
| 大 | 大 |
| 家 | 家 |
| 聽 | 聽 |
| 了 | 了 |
| 叮 | ！ |
| 噃 | ！ |
| 老 | 老 |
| 師 | 師 |
| 說 | 說 |
| 故 | 故 |
| 事 | 事 |
| ， | ， |
| 大 | 大 |
| 家 | 家 |
| 都 | 都 |
| 坐 | 坐 |
| 好 | 好 |
| ， | 。 |
| 大 | 家 |
| 做 | 做 |
| 體 | 體 |
| 操 | 操 |
| 。 | 。 |

|     |     |      |      |      |     |      |      |      |      |
|-----|-----|------|------|------|-----|------|------|------|------|
|     |     | 125  |      |      |     | 534  |      |      |      |
| 632 | 017 | 981  | 1023 | 017  | 632 | 1023 | 1023 |      |      |
| 968 | 073 | 805  | 938  | 1024 | 073 | 968  | 737  | 938  | 1024 |
| 215 | 973 | 807  | 815  |      | 822 | 962  | 731  | 815  | 086  |
| 059 | 963 | 398  | 059  | 1023 | 059 | 672  | 446  | 059  | 1023 |
| 967 | 460 |      | 1024 | 967  | 181 |      |      | 1024 | 938  |
| 967 |     | 017  |      | 967  |     | 017  |      |      | 815  |
| 426 |     | 073  |      | 426  |     | 073  |      |      | 059  |
|     |     | 973  |      |      |     | 999  |      |      |      |
|     |     | 1023 |      |      |     | 260  |      |      |      |
|     |     | 805  |      |      |     | 480  |      |      |      |

[丁]

. dặn dò

丁 : 525

C.A

1023 叮 . âm thanh của tiếng chuông, tiếng kim thuộc kêu  
30 : 口

口 : 6

C.Y

[畜]

. âm thanh của tiếng

畜 : 477

C.A

1024 畜 . chuông, tiếng kim thuộc kêu  
30 : 口

口 : 6

C.Y

—

. 向上或向前进 || 如 :

1025 道 上道 . 往裏面去 || 如 : 道門  
162 : 走

Loài chim ( 向 : 175 ) khi đã vỗ cánh thì cứ phải bay tới ( 道 : 644 ) mãi chứ không thè nào bay dật lùi hoặc dừng đứng giữa không trung.

—

1026 骨 . xương

Thân thể sinh vật khi đã lóc hết thịt ( 肉 : 肉 : 576 ) thì còn lại bộ xương ( 骨 : 988 ) khô

188 : 骨

—

1027 骨 . khí cụ để hành lễ

Bài ca cầu nguyện ( 骨 : 骨 : khúc : một bài hát, ca khúc) cùng cái chén cò tiên bằng gốm để đựng đồ cúng ( 骨 : 714 ) là những khí cụ để hành lễ.

151 : 骨

[体]

. 人身

骨 : 1027

C.A

1028 骨

... . 骨

骨 . 骨

C.Y

## THÀNH NGỮ

上課 : vào học

叮嚀 : bính ! boong !

走進 : đi vào

教室 : phòng học

來到 : ra đến

操場 : bāi tập ; sân tập

來到操場上 : ra sân tập

體操 : theo qui tắc mà vận động thân thể

功  
謀  
完  
了  
，  
故  
學  
回  
家  
。

故  
學  
了  
，  
大  
家  
再  
見  
！  
小  
朋  
友  
再  
見  
！  
老  
師  
再  
見  
！  
故  
學  
回  
家  
。

我  
姊  
弟  
弟  
弟  
要  
我  
騎  
我  
姊  
姊  
要  
我  
說  
說  
我  
先  
去  
去  
去  
澆  
澆  
澆  
澆  
花  
花  
花  
花  
馬  
馬  
馬  
馬  
。

|     |      |     |      |     |     |     |     |     |     |     |
|-----|------|-----|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 817 | 538  |     | 619  | 543 | 545 | 017 | 036 | 632 | 815 | 027 |
| 125 | 346  | 538 | 619  | 543 | 059 | 073 | 096 | 968 | 742 | 517 |
| 933 | 547  | 962 | 993  | 993 |     | 817 | 160 | 817 | 059 |     |
| 108 | 1031 |     | 538  | 538 | 136 | 056 | 817 | 056 |     | 591 |
| 293 | 421  |     | 547  | 935 | 981 |     | 056 |     | 591 | 545 |
|     |      |     | 1031 | 108 | 073 |     |     |     | 545 | 136 |
|     |      |     | 421  | 293 |     |     |     | 136 | 073 |     |

- . cao chót  
 . cao mà bằng đầu  
 1029 兮 . làm sao ? thế nào ?      Hình cái ghế có hai chân cao (八) trên mặt bằng phẳng (一)

10 : 兮

- 1030 壴 . 土  
 . 高  
 . 上古的王名      Lấy nhiều đất (土 : 255) đắp chồng lên nhau cho cao chót (兮 : 1029)

32 : 土

- 1031 跂 . tưới cây      兮 : 1030      C.A.  
 . khinh bạc      : : 306      C.Y  
 85 : 永

## GHI CHÚ

四：國的古字：chữ hời xưa  
 sau khi không gian (四 : 318) vùn trụ đã chuyển hóa xong  
 (已 : 932) một vòng Dịch nó lại trở về điểm khởi đầu.

## THÀNH NGỮ

- 赴學：學生做事回家：tan học  
 功課：bài vở học hành ở trường, bài học  
 再見：gặp lại (lời chào tạm biệt)

|                                                                 |                                   |                       |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------|
| 大家都很快樂。<br>• 有的同學唱着歌跳舞，<br>• 有的同學說故事，<br>• 同學們都來了，<br>• 到學校去開會。 | 學校門口，國旗飄飄。<br>我穿了新衣服，<br>平上，<br>• | 今天是四月四日兒童節。<br>二五兒童節。 |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------|

|      |      |     |     |      |      |     |     |      |      |     |  |
|------|------|-----|-----|------|------|-----|-----|------|------|-----|--|
|      |      |     |     |      | 545  |     |     |      |      | 032 |  |
| 017  | 162  | 162 | 093 | 635  | 981  | 538 |     |      | 020  | 027 |  |
| 073  | 977  | 977 | 545 | 199  | 545  | 982 | 082 | 764  | 518  |     |  |
| 959  | 093  | 093 | 971 | 006  | 635  | 059 | 333 | 517  |      |     |  |
| 983  | 545  | 545 | 959 |      | 547  | 287 |     | 095  | 053  |     |  |
| 661  | 595  | 962 | 125 | 816  | 208  | 295 |     | 517  | 1006 |     |  |
| 1034 | 596  | 672 | 059 | 997  | 1032 | 974 |     | 080  | 666  |     |  |
|      | 669  | 181 |     | 1004 |      |     |     | 053  |      |     |  |
|      | 1033 |     |     | 1004 |      |     |     | 1006 |      |     |  |
|      |      |     |     |      |      |     |     | 666  |      |     |  |

- 1032 會  
 . 多人集会  
 . 由學習得到  
 . 明白  
 . 相見

Nhiều người tụ tập (▲ : 568)  
 xung quanh bàn hội nghị (■ :  
 hình cái bàn) đang dùng lời nói  
 (■ : 10) bàn cãi với nhau về một  
 vấn đề gì.

73 : 曰

[雨]

- 1033 雨  
 . múa  
 . chơi cợt  
 . lạm dụng

Tay vũ nữ cầm quạt (▲ : hình  
 cây quạt xoè ra) múa khi khoan  
 khi chạm trái ngược (■ : 942)  
 lộn chiều nhau coi rất đẹp.

136 : 爾

- 1034 爾  
 . gọi chung các thanh  
 âm có tiết điệu

Thùng đàn bằng gỗ (木 : 108) dây  
 đàn bằng tơ (絲 : 絲 : 1246)  
 đây là thứ nhạc khí mà người  
 nhạc sĩ thường dùng để bộc bạch  
 (白 : 88) tâm sự mình.

75 : 木

## VĂN PHẠM

的

(tiếp theo bài 13, 14, 15)

- 1) 有的同學說故事：có bạn học kè chuyện cò tích  
 chữ dịch trong câu trên là một trợ tự biếu thị sự quyết định chắc  
 chắn (有的 : có chắc) trong trường hợp này ta không cần dịch  
 nghĩa chữ dịch vì nó là cách nói đặc thù của ngữ pháp bạch thoại.

## THÀNH NGỮ

兒女節 : năm Dân Quốc 20 chính phủ Trung Hoa đã công bố  
 ngày mồng 4 tháng 4 là ngày *tiết nhi đồng*. Lấy nhi đồng làm trọng  
 tâm : cử hành các lễ khánh chúc và các hoạt động đe dề cao cái  
 tâm quan trọng của quốc gia xã hội đối với nhi đồng.  
 兒女節 : 每年四月四日為兒童節。這是一個慶祝兒童的節日，也是中國傳統文化中一個重要的節日。

(nà là ngày)

## THÀNH NGỮ

閉會 : mờ hội (nhiều người tụ họp nhau đóng đáo ở một nơi nhất định để thảo luận với nhau về một vấn đề gì)

唱歌 : hát hòng

跳舞 : nhảy múa

快樂 : vui sướng

|   |   |   |   |     |
|---|---|---|---|-----|
| 身 |   | 身 |   | 二   |
| 體 | 天 | 我 | 體 | 天   |
| 強 | 天 | 家 | 強 | 天   |
| , | 做 | 做 | 小 | , 起 |
| 精 | 早 | 寶 | 精 | 身   |
| 神 | 操 | 寶 | 神 | 早   |
| 好 | 。 | , | 好 | 。   |
|   |   |   |   |     |

|      |     |     |      |      |
|------|-----|-----|------|------|
| 504  |     | 504 |      | 027  |
| 1028 | 020 | 020 | 538  | 1028 |
| 1036 | 020 | 020 | 073  | 1036 |
|      | 973 | 973 | 036  | 555  |
| 1037 | 082 | 082 | 1035 | 1037 |
| 1038 | 805 | 805 | 1035 | 1038 |
|      | 480 |     | 480  | 082  |

[條]

. quý báu

1035 寶

. tiền tệ

. ấn của vua

40 : ▲

Nhà (▲ : 68) giàu thường có  
nhiều của quý như ngọc (玉:玉:  
728) vàng đồ cổ bằng sành (筭:  
781) cùng tiền bạc (貝: 241) bày  
la liệt.

—

. 有力的

力量 : 難 : 1405

C.A

. 力量大

1036 強

. 多餘的

—

. 不屈服

力量 : 542

C.Y tương trưng  
cho sức mạnh

5

## [品]

- 1037 精 . giāi gạo cho trắng 青 : 509  
           . tâm thần 未 : 116  
           m9: 未

C.A

C.Y

## [臣]

- . 天上的仙人 || 如: 神 申 : 887  
     仙

C.A

- 1038 神 . 精氣 || 如: 精神  
     . 神真的 || 如: 神童 未 : 1002  
     113 : 示

C.Y

## THÀNH NGƯ

之身: thức dậy, cát minh dậy

真實: 小孩: tiếng gọi trẻ con ngoan

小真實: bé cưng

天天: 每日: hàng ngày

身體: minh mày

精神: 1) 人的靈氣: linh khí của người

2) 想或主義: tư tưởng hay chủ nghĩa gì

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 你 | 四 | 你 | 四 |
| 拍 | 月 | 打 | 月 |
| 大 | 裏 | 鼓 | 裏 |
| 球 | , | , | , |
| 家 | 運 | 動 | 運 |
| , | 動 | 場 | 動 |
| 運 | ， | 上 | 大 |
| 動 | 大 | 多 | 會 |
| 身 | 曾 | 熱 | 開 |
| 體 | 好 | ， | 會 |
| 好 | ， | ， | ， |
| . | 了 | 間 | 了 |
| . | . | . | . |

|      |     |      |     |      |      |      |     |      |
|------|-----|------|-----|------|------|------|-----|------|
|      | 539 |      | 517 |      | 539  |      | 517 |      |
|      | 403 |      | 095 |      | 2040 |      | 095 |      |
| 017  | 960 | 1039 | 446 | 1039 | 1041 | 1039 | 446 | 027  |
| 073  |     | 237  |     | 237  |      | 237  |     | 009  |
| 1039 | 538 | 017  | 020 | 807  | 538  | 017  | 020 |      |
| 237  | 669 | 1032 | 029 | 338  | 031  | 1032 | 829 | 1039 |
| 504  | 224 | 208  | 480 | 103  | 1044 | 208  | 480 | 237  |
| 1028 |     | 1032 |     | 832  |      | 1032 |     | 1032 |
| 480  |     | 059  |     | 229  |      | 059  |     |      |

—

革 : 194

C.À

1039 運 . 行動 || 如: 運行

162 : 足

足 : 644

C.Y

—

. đánh

1040 打 . đóng góp

64 : 手

Hạng trai trắng (丁 : 525) khỏe mạnh cánh tay (才 : 214) không muốn đè yên lúc nào cũng ngừa ngày muốn đánh lộn.

[弓]

. cái trống

1041 弓 . làm cho vang động

207 : 弓

Hình cái mặt trống tròn trên có đồ trang trí dưới có giá kê (足 : 699), bên cạnh có cái dùi trống bằng cành cây (杖 : 895)

—

. hơi khi muốn thoát

1042 逃 ra nhưng bị chặn lại

1 : —

Hình lùn khí (逃) muốn thoát ra nhưng bị vật gì nằm ngang (一) ở trên chặn lại.

—

. hùm

1043 虎 . cọp

141 : 虎

Hình con cọp lớn (虎 : 713) vồ lấy người (人 : 人 : 12) mà ăn thịt.

[狼]

. 人的別名 || 如: 别號

5 : 1042

C.À

1044 狼 [狼]

. 虎大叫

. 鸣

Hình con hò (狼 : 1043) há miệng

## THÀNH NGỮ

運動 : tập dượt thân thể để nuôi sức khỏe  
bên tàu chạy vạy để đạt một mục đích gì

天氣 : tiết trời

大會 : hội nghị có toàn thể hội viên đến dự

吹號 : thổi kèn

亂鬧 : ồn ào

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 今 | 小 | 小 | 小 |
| 天 | 妹 | 弟 | 朋 |
| 一 | 一 | 人 | 二 |
| 跑 | 妹 | 弟 | 友 |
| 定 | 跳 | 人 | 八 |
| 得 | 體 | 都 |   |
| 快 | , | 拍 | , |
| 來 | 跳 | 手 | 做 |
| 錦 | 體 | 說 | 來 |
| 標 | , | 都 | 賽 |
| 跑 | 強 | 跳 | 操 |
| 。 | 來 | 做 | 跑 |
| 好 | 精 | 高 | 得 |
|   | 神 | 得 | 彎 |
|   | ， | 好 | 彎 |
|   | 好 | 。 | ， |
|   |   |   | 。 |

|      |      |      |      |
|------|------|------|------|
| 032  | 036  | 036  | c36  |
| 020  | 593  | 001  | 543  |
| 001  | 957  | 593  | 669  |
| 1050 | 669  | 669  | 504  |
| 963  | 661  | 125  | 543  |
| 1051 | 1049 | 510  | 012  |
| 1052 | 957  | 501  | 403  |
| 963  | 224  | 1036 | 1028 |
| 480  |      | 125  | 403  |
|      |      | 990  | 1049 |
|      |      | 1037 | 973  |
|      |      | 224  | 963  |
|      |      | 1038 | 1046 |
|      |      | 480  | 805  |
|      |      |      | 957  |
|      |      |      | 1047 |

|      |   |         |                         |                                                                                                                         |     |
|------|---|---------|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1045 | 𠙴 | —       | rối loạn                | Gōi tơ (絛 : 1246) tờ càng rối, tờ càng rối miệng lại càng buồng lồi<br>(言 : 814) thở dài ngao ngán                      |     |
|      |   | .       | càng gõ càng rối        |                                                                                                                         |     |
|      |   | 149 : 言 |                         |                                                                                                                         |     |
| 1046 | 𠂔 | —       | · 曲折    如：彎曲            | 𠂔 : 1045                                                                                                                | C.À |
|      |   | .       | 不直                      |                                                                                                                         |     |
|      |   | 57 : 弯  |                         | 彎 : 542                                                                                                                 | C.Y |
| 1047 | 𦵹 | [委]     |                         |                                                                                                                         |     |
|      |   | .       | lưng                    | 委 : 993                                                                                                                 | C.À |
|      |   | .       | trái cật                |                                                                                                                         |     |
| 1048 | 𡇠 | .       | phản eo chõ lưng        | 月 : 肉 : 576                                                                                                             | C.Y |
|      |   | 130 : 肉 |                         |                                                                                                                         |     |
|      |   | —       | lỗ hổng trên vách tường | Nhà (宀 : 64) tranh, vách đất, nồi tơi, lau treo rèm nát, trúc già phên thưa (𡇠)                                         |     |
| 1049 | 𡇡 | 40 : 宀  |                         |                                                                                                                         |     |
|      |   | —       | .                       |                                                                                                                         |     |
|      |   | .       | thi                     | 𡇡 : 1048                                                                                                                | C.À |
| 1050 | 定 | .       | đua tranh               |                                                                                                                         |     |
|      |   | 154 : 具 |                         |                                                                                                                         |     |
|      |   | —       | .                       |                                                                                                                         |     |
| 1051 | 錫 | .       | báo đèn                 | 具 : 241                                                                                                                 | C.Y |
|      |   | .       | trà on                  |                                                                                                                         |     |
|      |   | 167 : 全 |                         |                                                                                                                         |     |
| 1052 | 標 | —       | .                       |                                                                                                                         |     |
|      |   | .       | 美麗                      |                                                                                                                         |     |
|      |   | .       | gáu vóc                 | Mọi phần tử trong gia đình (宀 : 68) phải chính (正 : 正 : 763) trực cha ra cha, con ra con thì cảnh nhà mới được an định. |     |
| —    | — | 40 : 宀  |                         |                                                                                                                         |     |
|      |   | —       | .                       |                                                                                                                         |     |
|      |   | .       | ngọn cây                | 柔 : 1003                                                                                                                | C.À |
| —    | — | .       | cái nêu                 |                                                                                                                         |     |
|      |   | .       | nêu ra cho mọi          |                                                                                                                         |     |
|      |   | 75 : 木  | người thấy              | 木 : 108                                                                                                                 | C.Y |

## THÀNH NGỮ

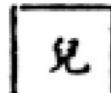
彎彎：彎曲不直：khom khom ; cong cong  
 一定：chắc chắn ; tất nhiên  
 第樣：giải thưởng

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|   | 春 |   | 春 |
| 好 | 天 | 好 | 天 |
| 像 | 李 | 像 | 桃 |
| 弟 | 花 | 姊 | 花 |
| 弟 | 開 | 姊 | 開 |
| 的 | , | 的 | , |
| 衣 | 朵 | 臉 | 朵 |
| 服 | 朵 | 兒 | 朵 |
| 那 | 白 | 那 | 紅 |
| 樣 | , | 樣 | , |
| 白 |   | 紅 |   |
|   | 。 | 。 |   |

|      | 087 |      | 087  |
|------|-----|------|------|
| 480  | 020 | 480  | 020  |
| 1054 | 130 | 130  | 1054 |
| 543  | 421 | 421  | 619  |
| 543  | 208 | 208  | 619  |
| 977  |     | 977  |      |
| 295  | 657 | 1056 | 657  |
| 974  | 657 | 053  | 657  |
| 979  | 088 | 979  | 513  |
| 1058 |     | 1058 |      |
| 088  |     | 513  |      |

|        |        |                     |                      |                                                                                   |
|--------|--------|---------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
|        | —      | . con voi           | Vẽ hình con voi đứng |                                                                                   |
| 1053 象 | .      | phép tắc            |                      |                                                                                   |
|        | .      | hình trạng          |                      |                                                                                   |
|        | 152: 象 |                     |                      |                                                                                   |
|        | —      | [象]                 | 象 : 1053             | C.A                                                                               |
|        |        | . giống hình        |                      |                                                                                   |
| 1054 像 | .      | tượng đất hoặc gỗ   | f : 12               | pho tượng đất                                                                     |
|        |        |                     |                      | C.Y hoặc gỗ giống                                                                 |
|        |        | 9: 人                |                      | hình người                                                                        |
|        | —      |                     |                      |                                                                                   |
| 1055 食 | .      | 多人共言他的<br>都    如：食同 |                      | Trong đám đông tụ tập (▲: 568)<br>các miệng („: 6) đều nói theo<br>(从 : 14) nhau. |
|        |        | 9: 人                |                      |                                                                                   |
|        | —      |                     | 食 : 1055             | C.A                                                                               |
| 1056 脣 | .      | 𦵹                   |                      |                                                                                   |
|        | 130: 肉 |                     | 月 : 肉 : 576          | C.Y                                                                               |
|        | —      |                     |                      |                                                                                   |
| 1057 𩫶 | .      | 木長                  | 羊 : 羊 : 40           | C.A                                                                               |
|        |        | 123: 羊              | 木 : 308              | hình dông nước<br>C.Y (木) từ trong<br>miệng (羊) hang<br>chảy dài ra               |
|        | —      |                     |                      |                                                                                   |
|        | [𩫶]    |                     |                      |                                                                                   |
|        | .      | cái hình dáng đè    | 𩫶 : 1057             | C.A                                                                               |
| 1058 樣 |        | làm kiều            |                      |                                                                                   |
|        | .      | dáng vẻ             |                      |                                                                                   |
|        | .      | cách thức           |                      |                                                                                   |
|        | 75: 木  |                     | 木 : 108              | C.Y cái khuôn gỗ<br>đè làm kiều                                                   |

## VĂN PHẨM



Chữ nho là loại tự chung khi nó đứng sau một danh tự khác.

臉兒 : cái má

花兒 : chiếc hoa

鷺兒 : con chim

## THÀNH NGỮ

朵朵 : bông nào cũng

好像 : 很像 : rất giống ; giống hệt

那樣 : cái hình dáng đó

好像姊姊的臉兒那樣紅 :

giống hệt màu hồng cái má của chị gái

(好像 : giồng hệt) (樣 : vẻ) (紅 : hồng) (印 : kia) (臉兒 : cái má) (的 : của) (姊姊 : chị gái)

好像弟弟的衣服那樣白 :

giồng hệt màu trắng bộ quần áo của em trai

(好像 : giồng hệt) (樣 : vẻ) (白 : trắng) (印 : kia) (衣服 : bộ quần áo) (的 : của) (弟弟 : em trai)

|   |   |   |   |   |    |   |
|---|---|---|---|---|----|---|
| 春 | 春 |   |   |   |    |   |
| 大 | 你 | 天 | 大 | 你 | 天  | 三 |
| 家 | 也 | 到 | 家 | 也 | 到  | ○ |
| 忙 | 忙 | 了 | 穿 | 忙 | 了  |   |
| 著 | , | 燕 | 上 | , | 蝴蝶 | 燕 |
| 蓋 | 我 | 子 | 新 | 我 | 蝶  | 子 |
| 新 | 也 | 忙 | 衣 | 也 | 忙  | 忙 |
| 房 | 忙 | 。 | 裳 | 忙 | 忙  | 。 |
| • | , |   |   | • | ,  |   |

|      |      |      |     | 087  |      |      |  |
|------|------|------|-----|------|------|------|--|
|      |      |      |     | 087  |      |      |  |
| 017  | 539  | 020  | 017 | 539  | 020  | 086  |  |
| 073  | 507  | 981  | 073 | 507  | 981  | 002  |  |
| 1059 | 1059 | 059  | 982 | 1059 | 059  |      |  |
| 970  |      | 630  | 338 |      | 1061 | 630  |  |
| 1064 | 538  | 058  | 287 | 538  | 1062 | 058  |  |
| 287  | 507  | 1059 | 295 | 507  | 1059 | 1059 |  |

1059 忙 · 事多 || 如：忙做工

Việc nhiều bận rộn làm mất (忙 : 646) sự cảm nghĩ của tâm (心 : 心 : 148) tri ta.

61 : 心

— 不明白

1060 胡 · miếng thịt sa xuống  
                ở dưới cầm

舌 : 8

C.À

· tên một giống rợ ở  
phương Bắc Trung  
Hoa

月 : 肉 : 576

C.Y

130 : 肉

[胡]

胡 : 1060

C.À

1061 蝴 · 動物名

142 : 虫

虫 : 535

C.Y

蝴蝶：美麗的飛蟲。體

1062 蠍 小，四翅很大，多彩色  
      ：喜飛花間

蝶 : 虫 : 586

C.À

虫 : 535

C.Y

142 : 虫

1063 盡 · 集合

· 何不

Để có được tinh thần tập thể  
mà tụ họp với nhau, mỗi cá nhân  
phải tự từ bỏ đi (盡 : 547) những  
lợi ích (盈 : 盈 : 310) riêng tư.

108 : 爭

— 建房子

盡 : 1063

C.À

1064 盖 · 因為

· 實在

” : 276

C.Y lấy cớ làm  
nhà

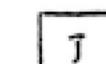
140 : 什

## VĂN PHẠM



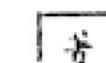
bài 13

(thè bạch thoại)



bài 4

(thè bạch thoại)



bài 11

(thè bạch thoại)

## THÀNH NGỮ

蝴蝶：美麗的飛蟲。體小，四翅很大，多彩色，喜飛花間。  
loài côn trùng biết bay, rất đẹp. Minh nhỏ, 4 cánh  
lớn, nhiều màu. Ua bay trong đám lá hoa.

名：

名

喻 一 飛 來 李  
 喻 天 到 了 花 三  
 喻 到 西 許 白 一  
 ， 晚 ， 多 ，  
 喻 忙 飛 小 桃 小  
 喻 做 到 蜜 花 蜜  
 喻 工 東 蜂 紅 蜂  
 。 。 ， 。 ，

|      |      |     |      |     |      |
|------|------|-----|------|-----|------|
| 1071 | 001  | 631 | 125  | 130 |      |
| 1071 | 020  | 981 | 059  | 421 | 086  |
| 1071 | 981  | 901 | 1069 | 088 | 007  |
|      | 640  |     | 103  |     |      |
| 1071 | 1059 | 963 | 036  | 874 | 036  |
| 1071 | 973  | 981 | 1066 | 421 | 1066 |
| 1071 | 167  | 126 | 1068 | 513 | 1068 |

|        |   |      |         |                                           |
|--------|---|------|---------|-------------------------------------------|
| 1065   | 宓 | 一    | 必 : 150 | C.A                                       |
|        |   | · 安  |         |                                           |
|        |   | · 止  |         |                                           |
|        |   | · 人名 | ム : 68  | C.Y có nhà thi<br>mới an cư<br>lao nghiệp |
| 40 : ム |   |      |         |                                           |

|         |   |                                   |          |     |
|---------|---|-----------------------------------|----------|-----|
| 1066    | 蜜 | [宓]                               |          |     |
|         |   | · vị ngọt                         | 宓 : 1065 | C.A |
| 1066    | 蜜 | · thíc nước ngọt do<br>ong làm ra |          |     |
|         |   | 虫 : 535                           | C.Y      |     |
| 142 : 虫 |   |                                   |          |     |

|        |   |              |        |     |
|--------|---|--------------|--------|-----|
| 1067   | 犮 | 一            | 牛 : 78 | C.A |
|        |   | · dài kéo đi |        |     |
| 34 : 牛 |   | 犬 : 316      | C.Y    |     |

|      |                                                         |                                                                                         |          |            |
|------|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------|------------|
|      | [風]                                                     |                                                                                         | 季 : 1067 | C.À        |
| 1068 | 蜂 . 飛蟲，尾有刺                                              |                                                                                         |          |            |
|      | 142 : 虫                                                 |                                                                                         | 虫 : 535  | C.Y        |
|      | —                                                       |                                                                                         |          |            |
| 1069 | 許 . 與<br>· 進                                            | Những lời (言 : 814) đã giao (午 : 827) ước cùng nhau phải luôn luôn tôn trọng nghe theo. |          |            |
|      | 149 : 言                                                 |                                                                                         |          |            |
|      | —                                                       |                                                                                         |          |            |
| 1070 | 翁 . lông cò của loài chim<br>· tiếng tôn xưng người già | 公 : 722<br>羽 : 90                                                                       |          | C.À<br>C.Y |
|      | 124 : 翁                                                 |                                                                                         |          |            |
|      | [翁]                                                     |                                                                                         |          |            |
| 1071 | 喻 . 飛蟲的叫聲                                               | 翁 : 1070<br>口 : 6                                                                       |          | C.À<br>C.Y |
|      | 30 : 口                                                  |                                                                                         |          |            |

## THÀNH NGỮ

蜜蜂 : con ong mật

許多 : 很多 : rất nhiều

飛到西 , 飛到東 : bay đây bay đó, bay tới bay lui

一天到晚 : suốt ngày

做工 : 工作 : làm việc

|    |    |    |    |       |       |     |     |   |
|----|----|----|----|-------|-------|-----|-----|---|
| 好  | 小弟 | 留著 | 小弟 | 蝴蝶    | 花兒    | 對對  | 紅花  | 三 |
| 讓  | 弟弟 | 好  | 弟弟 | 蝶真可愛。 | 兒真好看, | 蝴蝶  | 白花  | 二 |
| 蝴蝶 | ,  | 花  | ,  | 蝶真可愛。 | ,     | 飛過來 | 滿園開 |   |
| 引  | 不要 | 大家 | 不要 | 蝶真可愛。 | ,     | .   | .   |   |
| 停  | 捉  | 看  | 摘  | 蝶真可愛。 | ,     | .   | .   |   |
| 來  | 蝴蝶 | 。  | 花兒 | ,     | ,     | .   | .   |   |
| 。  | ,  | ,  | ,  | ,     | ,     | .   | .   |   |

|      |      |      |      |      |      |      |     |
|------|------|------|------|------|------|------|-----|
|      | 036  | 036  |      |      |      |      | 086 |
| 470  | 543  | 1076 | 543  |      | 1072 | 513  | 027 |
| 1078 | 543  | 970  | 543  | 1061 | 421  | 1073 | 421 |
| 1061 |      | 480  |      | 1062 | 053  | 1061 | 088 |
| 1062 | 265  | 421  | 265  | 1014 | 1014 | 1062 | 421 |
| 1079 | 993  | 017  | 993  | 526  | 480  | 631  | 511 |
| 1081 | 219  | 073  | 1074 | 342  | 215  | 920  | 873 |
| 125  | 1061 | 215  | 421  |      |      | 125  | 208 |
|      | 1062 |      | 053  |      |      | 215  |     |

|      |   |        |                                                                  |
|------|---|--------|------------------------------------------------------------------|
| 1072 | 對 | · 比並   | Tịnh cụt tắc (十 : 621) đầu (九 : 並 : 286) dương dứt tắc (十 : 621) |
|      |   | · 兩側   | đuôi (羊 : 羊 : 40) đối nhau chan chát.                            |
|      |   | · 貳方   |                                                                  |
|      |   | · 合式   |                                                                  |
|      |   | 41 : 才 |                                                                  |

|      |   |        |                                                       |
|------|---|--------|-------------------------------------------------------|
| 1073 | 商 | [的]    | Cái thế đứng (立 : 284) mà chân bắt rẽ (立) được vào n  |
|      |   | · 本    | truyền thống cò (古 : 8) xưa thi kè như là có căn bản. |
|      |   | [易]    |                                                       |
|      |   | · 和    |                                                       |
|      |   | 30 : 口 |                                                       |

|      |   |        |          |     |
|------|---|--------|----------|-----|
| 1074 | 持 | · 用手取  | 商 : 1073 | C.A |
|      |   | 64 : 手 | 才 : 214  | C.Y |

|      |   |                                     |                                                                                                                                                                  |
|------|---|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1075 | 卯 | · vị thứ tư trong 12 chi            | Hình hai chữ tiết đặt trái chiều nhau (巳 : 巳) + (巳 : 529) ghép lại để ngụ ý là vào giờ mao các quan bắt đầu làm việc thì có ghép những thẻ tre để biết chân già. |
|      |   | · giờ mao (từ 5 giờ đến 7 giờ sáng) |                                                                                                                                                                  |
|      |   | 26 : 巳                              |                                                                                                                                                                  |

|      |   |               |                                                                                                                                 |
|------|---|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1076 | 戌 | [戌]           | Bắt đầu từ giờ mao (巳 : 475 : 1075) trở đi là nhà nông cặm cui suốt ngày trên những mảnh ruộng (田 : 247) không dời đi đâu được. |
|      |   | 止    如 : 留在外国 |                                                                                                                                 |
|      |   | 求學            |                                                                                                                                 |
|      |   | 存往    如 : 留千古 |                                                                                                                                 |
|      |   | 102 : 廿       |                                                                                                                                 |

|      |   |                     |                                                                                                   |
|------|---|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1077 | 戌 | [戌]                 | Những lời (言 : 6) giảng dạy bao gồm gói ghém (衣 : 295) sự thông suốt (智) thiên địa nhân (三 : 86). |
|      |   | · 成事                |                                                                                                   |
|      |   | · giúp đỡ           |                                                                                                   |
|      |   | · lên tận cao       |                                                                                                   |
|      |   | · trù bò ; làm xong |                                                                                                   |

|                                                                                          |        |                                                  |                                                                                                                                                 |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
|                                                                                          | —      | • trách nhau<br>• nhường nhịn                    | 東 : 1077                                                                                                                                        | C.A |
| 1078    | .      | nhún nhường<br>• đè cho                          | 土 : 814                                                                                                                                         | C.Y |
| 149 : 言                                                                                  |        |                                                  |                                                                                                                                                 |     |
|                                                                                          | —      | • 𠵼                                              |                                                                                                                                                 |     |
|                                                                                          | • 長    |                                                  |                                                                                                                                                 |     |
| 1079    | .      | dắt đến<br>• đem đến                             | Trương cung ( 𠮶 : 542 ) lên đê<br>lạp tên ( 𠮶 : 𠮶 ) mà bắn.                                                                                     |     |
|                                                                                          |        | 57 : 𠮶                                           |                                                                                                                                                 |     |
| 1080    | .      | phân nửa                                         | Hình nhát dao ( 𠮶 ) đang chặt đứt<br>ba que ngang ( 𠮶 : 𠮶 ) làm hai<br>để lấy một phân nửa. Trong 3<br>que này, que thứ nhất đã đứt<br>làm hai. |     |
|                                                                                          | —      |                                                  |                                                                                                                                                 |     |
| 1081  | .      | người đi chung, làm chung<br>• kết giao với nhau | 半 : 1080                                                                                                                                        | C.A |
|                                                                                          | 24 : 十 |                                                  |                                                                                                                                                 |     |
|                                                                                          | 9 : 人  |                                                  | f : 12                                                                                                                                          | C.Y |

## VĂN PHẨM



bài 29

( thù bạch thoại )



bài 11

( thù bạch thoại )

## THÀNH NGỮ

好看 : xem đẹp

針對 : tối tấp

飛過來 : bay đến

可愛 : đáng yêu

不能 : không được

好漢 : hay đè cho

農人趕著兩條牛去耕田。

這真是一條懶惰的牛。

農人說：「不肯耕田。」

有只一條牛肯耕田。

農人趕著牛到了田裏，耕田。

一個農人銀著兩條牛，耕田。

春天來了，耕田。

三三牛耕田。

|      |      |      |      |      |      | 1084 |      | 001  |  |
|------|------|------|------|------|------|------|------|------|--|
| 975  | 162  | 1091 | 510  | 012  |      | 965  | 086  |      |  |
| 1014 | 1084 | 001  | 162  | 1088 | 1090 | 087  | 1084 | 036  |  |
| 764  | 012  | 1088 | 001  | 074  | 970  | 020  | 012  |      |  |
| 001  | 962  | 074  | 1088 | 981  | 510  | 125  | 1086 | 074  |  |
| 1088 |      | 265  | 074  | 059  | 1088 | 059  | 970  | 1083 |  |
| 1094 |      | 1092 | 1092 | 247  | 074  |      | 510  | 247  |  |
| 1095 |      | 1083 | 973  | 446  | 547  |      | 1088 |      |  |
| 977  |      | 247  | 167  |      | 1083 |      | 074  |      |  |
| 074  |      |      |      |      | 247  |      |      |      |  |

1082 木 . cái cầy bằng gỗ

Hình cái cầy (#) làm bằng gỗ  
(木 : 108)

127 : 木

1083 耕 . cày ruộng

127 : 木

Chữ tinh (# : 1083) là hình cánh đồng phân chia cho tám nhà nông canh tác. Vậy ý chữ là nông phu vác cày (木 : 1082) ra đồng

|                              |                                                                                                                                                |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 一<br>1084 農 ·耕種的事<br>161 : 農 | Vào tháng ba, tháng tư sáu<br>động (辰 : 796) báo mưa, nhà<br>nông lo việc cày cấy vừa làm vừa<br>hát những bài ca (曲 : 11) đè đối<br>đáp nhau. |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                           |                                                                                                                                |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 一<br>1085 畏 ·怕<br>102 : 畏 | Đám người ở trong hang (穴 :<br>兮 : 679) nhìn ra cảnh đồng (田 :<br>247) hoang vu phải canh tác lòng<br>thấy ngao ngán khiếp sợ. |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| [羣]<br>1086 養 · cho ăn<br>184 : 養 | . chăn nuôi<br>食 : 1085<br>C.A |
|-----------------------------------|--------------------------------|

|                                                      |                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [透]<br>1087 透 · vọt, thoảng<br>. nơi, chốn<br>66 : 透 | Nhũng hành động của con người<br>(人 : 12) qua các việc làm<br>(走 : 走 : 588) ở nơi cõi thế chỉ<br>được nhất (一 : 一 : 1) thời rồi<br>lại vọt thoảng đi như giấc mộng. |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                  |                            |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| 一<br>1088 條 · 小枝<br>. con (động vật)<br>. cái (đồ vật)<br>75 : 木 | 攸 : 1087<br>木 : 108<br>C.Y |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------|

|                                                         |                          |
|---------------------------------------------------------|--------------------------|
| 一<br>1089 干 · 久不下雨    如: 大旱<br>. 無有水    如: 干地<br>72 : 日 | 千 : 605<br>日 : 80<br>C.Y |
|---------------------------------------------------------|--------------------------|

|                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| 一<br>1090 趕 · 加力向前走<br>156 : 赶 | 干 : 1089<br>走 : 554<br>C.Y |
|--------------------------------|----------------------------|

|                                |                                                                                 |
|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| [走]<br>1091 走 · 向方而<br>. 同「隻」字 | Miệng (口 : 6) đếm đi đếm lại<br>mãi cũng chỉ có tám (八 : 516)<br>chứ không hơn. |
|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|

|        |                         |                                                                                                         |     |
|--------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
|        | —                       |                                                                                                         |     |
|        | . ưng chịu              |                                                                                                         |     |
|        | . cho được              | 止 : 553                                                                                                 | C.À |
| 1092 肴 | —                       |                                                                                                         |     |
|        | . thịt thăn, thịt áp    |                                                                                                         |     |
|        | xương                   | 月 : 肉 : 576                                                                                             | C.Y |
|        | . chỗ cân cốt của sú lợ |                                                                                                         |     |
|        | 130 : 肉                 |                                                                                                         |     |
|        | —                       |                                                                                                         |     |
|        | . nhờ cậy vào           | Gặp phải sự khó khăn buộc bó                                                                            |     |
| 1093 賴 | . lợi ích               | (束 : 119) nên phải nhờ cậy (靠 : 810) vào người khác để cõi gỡ mối nguy.                                 |     |
|        | 154 : 具                 |                                                                                                         |     |
|        | —                       |                                                                                                         |     |
| 1094 懒 | . 不肯做工                  | Kẻ tinh tinh (t : 心 : 148) lười biếng chuyên sống ỷ lại (賴 : 1093) vào người khác chẳng bao giờ tự lập. |     |
|        | 61 : 心                  |                                                                                                         |     |
|        | —                       |                                                                                                         |     |
|        | . thịt xé               | 左 : 168                                                                                                 | C.À |
| 1095 獄 | . thịt gia súc          | 月十月 : 肉 : 576                                                                                           | C.Y |
|        | 130 : 肉                 |                                                                                                         |     |
|        | —                       |                                                                                                         |     |
|        | . 不肯做工                  | 角 : 賴 : 1095                                                                                            | C.À |
| 1096 懒 | t : 148                 | C.Y tinh lười biếng không chịu làm việc                                                                 |     |
|        | 61 : 心                  |                                                                                                         |     |

## VĂN PHẨM

- [丁] bài 11 (thể bách thoại)
- [著] bài 4 (thể bách thoại)
- [的] bài 15 (thể bách thoại)

## THÀNH NGỮ

农人：種田的人：người làm ruộng

懒惰：做事不出力：làm việc không ra sức：lười biếng

農人就把他那條懶惰的牛還是不肯馱稻子賣掉。

了

農人趕著兩條牛去收稻子。三四田裏的稻子成熟了。

。

|      |      |      |      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 1084 |      |      |      | 1084 |      |      |      |
| 012  | 001  | 001  |      | 012  |      | 086  |      |
| 1107 | 1088 | 1085 |      | 1090 | 247  | 517  |      |
| 1108 | 074  | 074  | 993  | 1084 | 970  | 446  |      |
| 979  | 727  | 1103 | 510  | 012  | 510  | 977  | 1098 |
| 1088 | 764  | 970  | 1088 | 1102 | 1088 | 1098 | 058  |
| 1094 | 265  | 1098 | 074  | 059  | 074  | 058  | 937  |
| 1095 | 1092 | 058  | 574  | 1098 | 574  | 937  | 1100 |
| 977  | 1103 | 136  | 1103 | 058  | 1101 | 1100 | 059  |
| 074  | 1098 | 073  |      | 1098 | 059  |      |      |
| 823  | 058  |      |      | 058  |      |      |      |
| 1109 |      |      |      |      |      |      |      |
| 059  |      |      |      |      |      |      |      |

[大]

múc

1097 瓢 rót

Hình bàn tay có móng ( ^ : 340)  
đang thò vào trong cối ( Ǝ : 610)  
múc nước ra.

1098 稗 : 禾

115 : 禾

Lúa (禾 : 117) là loại cây sống  
cần nước nên phải luôn tưới rót  
( 爪 : 1097) mới được tốt tươi.

1099 狹 . ai ?

. vật gì ?

39 : 子

Đoàn quân xông ra trận đều có  
tâm trạng bấn khoăn rồi dây  
những ai ? trong số sẽ phải chịu  
hưởng (子 : 547) mùi tên hòn  
đạn (丸 : 600)

1100 熟 . nấu chín

. thuộc lầu

. quen thuộc rành rô

86 : 大

狹 : 1099

C.A

— : 140

C.Y

1101 攻 . 攻

. 拿進來 || 如：攻入

. 召回 || 如：收回

66 : 支

攻 : 955

C.A

支 : 588

C.Y

1102 分 . 用刀分開

18 : 刀

分 : 79

C.A

刀 : 324

C.Y

1103 駕 . 用牛馬負物

187 : 馬

Dùng ngựa (馬 : 293) lớn (大 :  
17) con đê tài đồ vật.

1104 尤 . yểu đuối

. gày ốm

. tên họ người

43 : 尤

Vẽ hình người tật nguyên bị  
gãy một chân bên phải để lấy ý  
là yểu đuối.



1105 尤 . oán trách

. đặc biệt

. vật trôi hơn cả

Một chấm (•) ở đây tượng  
trưng cho giọt lệ khóc thương  
oán trách của kẻ tật nguyên (尤 :  
1104)

—  
 1106 京 : 大  
 · 国都 || 如: 京都  
 8 : —  
 Từ bé (J. : 36) cao (\* : 高 : 224) dần lên đè rồi trở thành to lớn.

—  
 • 立即  
 • 只有  
 1107 就 : 成功 || 如: 成就  
 · 从事 || 如: 就事  
 京 : 1106  
 43 : 尤  
 mỗi nước chỉ  
 có một kinh  
 đô.

—  
 • 把  
 • 拿  
 1108 把 : 用  
 · 看守  
 64 : 手  
 巳 : 952  
 才 : 213  
 C.A  
 C.Y

—  
 • 失去  
 1109 掉 : 落下 || 如: 掉在地上  
 · 转动 || 如: 掉头  
 64 : 手  
 午 : 524  
 才 : 213  
 C.A  
 C.Y

## VĂN PHẨM

掉

Trợ động từ *trao* này đặt liền ngay sau động từ để chỉ hành động đó đã hoàn toàn kết liễu:  
 青掉 : bán đứt

手 bài 29 (thè văn ngôn)

J bài 4 (thè bạch thoại)

的 bài 15 (thè bạch thoại)

着 bài 11 (thè bạch thoại)

## THÀNH NGỮ

看農田  
見人三  
那他們裏五  
很到就老牛的  
是條著稻子  
辛苦牛沒有  
在路老牛收  
。拉上牛事  
，去忙完  
車，吃了  
，草，  
。

|      |      |      |     |      |      |      |
|------|------|------|-----|------|------|------|
| 215  | 1084 | 247  |     |      |      |      |
| 056  | 540  | 012  | 632 | 446  | 086  |      |
| 979  | 971  | 1107 | 074 | 977  | 518  |      |
| 983  | 1033 | 554  | 787 | 1111 | 1098 |      |
| 764  | 1094 | 981  | 970 | 162  | 058  | 1094 |
| 1113 | 074  | 649  | 632 | 181  | 1101 | 074  |
| 424  | 256  | 338  | 074 | 1112 | 742  | 1110 |
| 1110 |      |      | 547 | 973  | 059  | 191  |
| 191  |      |      | 964 |      |      |      |
|      |      |      | 425 |      |      |      |

立 : 284

C.A

n110 拉 . 韋引 || 如 : 拉車

64 : 手

才 : 214

C.Y

—  
· 無  
· 收藏  
· 沉入水中  
nn 没

Bị nước (氵 : 水 : 306) bao bọc  
(冂 : 24) trùm phủ rồi, chỉ còn  
có chết song cánh tay (又 : 159)  
vẫn còn vùng vẫy cố níu lấy sự

[情]

- III2 情 · 女男的愛 || 如: 愛情 青: 509 C.A  
 情 · 事實 || 如: 事情 + : 148 C.Y  
 61 : 心

[新]

- III3 辛 · vị thứ tám trong thập can  
 辛 . cay  
 . khò sờ  
 . buồn rầu  
 160 : 辛
- Tới tuổi lớn khôn sống đời tự lập (立: 284) phải thập (十: 2) phương bôn tần thật là khò sờ dâng cay.

## VĂN PHẨM

的 bài 15 (thè bạch thoại)

了 bài 4 (thè bạch thoại)

子 bài 13 (thè văn ngôn)

著 bài 11 (thè bạch thoại)

## THÀNH NGỮ

老牛 : 牛 : con trâu

沒有 : 無有 : không có

事情 : 事件 : tình trạng biến hóa của các việc

他們 : bọn chúng, chúng nó (ngôi thứ ba số nhiều ; trong bài thay cho người nhà nông và con trâu)

走到 : đi tới

路上 : 路中 : giữa đường, dọc đường

辛苦 : khò cực.

|                     |     |   |
|---------------------|-----|---|
| 挑 你                 | 春 只 | 春 |
| 起 一 農 田 望 不 農 田 三   |     |   |
| 小 擔 人 裏 新 怕 人 裏 六   |     |   |
| 春 , 割 , 春 太 割 , 小 小 |     |   |
| 喜 我 春 小 早 陽 春 忙 春   |     |   |
| 洋 一 忙 春 登 晒 忙 春 黃   |     |   |
| 洋 擔 。 黃 場 , 。 黃 黃   |     |   |
| 。                   |     |   |

|      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|
| 1118 | 539  | 1114 | 1091 | 1114 |
| 555  | 001  | 1084 | 247  | 648  |
| 096  | 1117 | 012  | 446  | 287  |
| 1114 |      | 1102 |      | 1114 |
| 210  | 538  | 1114 | 036  | 082  |
| 414  | 001  | 1059 | 1114 | 806  |
| 414  | 1117 |      | 735  | 1115 |
|      |      |      |      | 1059 |
|      |      |      | 877  | 1114 |
|      |      |      | 807  |      |
|      |      |      |      | 877  |
|      |      |      |      | 877  |

— . lúa mì  
 III4 **米** (có hai loại tiêu mạch và đại mạch) Lúa mì là thứ lúa Đông phương không có phải nhờ ngoại (女 : 女 : 107) quốc đem đến (女 : 女 : 125)

199 : **女**

|                           |         |     |
|---------------------------|---------|-----|
| —                         | 西 : 901 | C.À |
| III5 <b>𠙴</b> . phơi nắng | 日 : 80  | C.Y |
| 72 : 日                    | 日 : 80  | C.Y |
| [占]                       |         |     |
| . 占                       |         |     |
| III6 <b>𠙴</b> . 封         |         |     |
| 149 : 封                   |         |     |
|                           |         |     |
|                           |         |     |
|                           |         |     |

Người (人 : 人 : 12) chênh vênh trên sườn núi (山 : 山 : 301) hiểm nguy khiên kẽ (𠙴 : 𠙴 : 12) đứng dưới luân mòn (𠙴 : 𠙴 : 814) cầu khàn.

|                                   |          |     |
|-----------------------------------|----------|-----|
| —                                 | 𠙴 : 1116 | C.À |
| III7 <b>擔</b> . gánh vác trên vai |          |     |
| . nhận lấy trách nhiệm            |          |     |
| . giỏi cảng đáng                  | 才 : 213  | C.Y |
| 64 : 才                            |          |     |

|                           |         |     |
|---------------------------|---------|-----|
| [𠙴]                       |         |     |
| . khiêng gánh vật gi      | 𠙴 : 668 | C.À |
| III8 <b>挑</b> . khêu chọc |         |     |
| . lựa chọn                | 才 : 213 | C.Y |
| 64 : 才                    |         |     |

**THÀNH NGŪ**

太陽 : 日 : mặt trời

登場 : 舊 : sân

挑起 : 離 : lèn vai

洋洋 : 洋 : mênh mông ; tràn ngập

老  
馬 在 它 不 小 老 馬 三  
不 泥 天 做 馬 馬 生 七  
許 土 天 甚 慢 很 了  
它 裏 跟 麼 慢 紗 一 小  
和 打 著 事 長 它 匹 馬  
小 滾 小 情 大 。 小 長  
豬 兒 豚 。 了 馬 大  
玩 。 ， ， ， 了  
。

|      |      |      |      |      |     |     |     |  |
|------|------|------|------|------|-----|-----|-----|--|
| 632  |      |      |      |      |     | 632 |     |  |
| 293  | 256  | 761  | 265  | 036  | 632 | 293 | 086 |  |
| 265  | 1125 | 020  | 973  | 293  | 293 | 272 | 005 |  |
| 1069 | 255  | 020  | 1122 | 1120 | 983 | 059 |     |  |
| 761  | 446  | 1723 | 999  | 1120 | 342 | 003 | 036 |  |
| 494  | 1040 | 970  | 181  | 797  | 761 | 520 | 293 |  |
| 056  | 724  | 036  | 1112 | 017  |     | 036 | 797 |  |
| 1124 | 053  | 1124 |      | 059  |     | 293 | 017 |  |
| 1126 |      |      |      |      |     |     | 059 |  |

曼  
· 美  
· 長  
73 : 曰

Ăn nói (曰 : 10) mặn mà có duyên, con mắt (目 : 54) hữu tình với ai cùng bàn tay (手 : 159) búp măng đó là những chi tiết ước lệ về vẻ đẹp của một giao nhân.

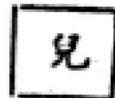
[曼]  
1120 慢 . chậm chạp 曼 : 1119 C.À  
. kiêu ngạo ; vô lễ  
. khi dè : phóng túng + : 148 C.Y  
67 : 心

甘  
. vị ngọt  
. dành lòng  
. vui vẻ

Hình cái lưỡi (—) le ra khỏi miệng (甘 : 口) đè ném đồ ăn có vị ngọt ngào ngon béo.

|      |       |                                                        |                           |                                                                                  |
|------|-------|--------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
|      | —     |                                                        | 區 : 520                   | C.A                                                                              |
| 1122 | 甚     | · 很    如: 善好<br>· 過分    如: 太喜                          | 廿 : 1121                  | miệng nén dồ<br>CY. Ăn và cảm thấy<br>rất ngọt ngào                              |
|      | 99 :  | 廿                                                      |                           |                                                                                  |
|      | —     |                                                        |                           |                                                                                  |
| 1123 | 跟     | · gót chân<br>· đi theo<br>· và, với (liên từ)         | 艮 : 681<br>爻 : 218        | C.A<br>C.Y                                                                       |
|      | 157 : | 足                                                      |                           |                                                                                  |
|      | —     |                                                        |                           |                                                                                  |
| 1124 | 猪     | · con heo<br>· con lợn                                 | 者 : 者 : 969<br>豕 : 72     | C.A<br>C.Y                                                                       |
|      | 152 : | 豕                                                      |                           |                                                                                  |
|      | —     |                                                        |                           |                                                                                  |
| 1125 | 泥     | · 水土共合    如: 泥土<br>· 固执    如: 泥古                       | 凡 : 345<br>爻 : 306        | C.A<br>C.Y                                                                       |
|      | 85 :  | 水                                                      |                           |                                                                                  |
|      | —     |                                                        |                           |                                                                                  |
| 1126 | 玩     | · chơi<br>· vui đùa<br>· ưa ham<br>· nghĩ ngơi tìm xét | 元 : 51<br>王 : 王 : 728 C.Y | C.A<br>cho trẻ con<br>chơi ngọc cò<br>thè trừ được<br>khi độc nhập<br>vào cơ thể |
|      | 96 :  | 玉                                                      |                           |                                                                                  |

## VĂN PHẠM



Chữ này đứng ở cuối câu dùng làm tiếng đậm cho êm câu văn, gặp trường hợp này, ta không cần dịch vì đó là cách viết đặc thù của văn bạch thoại.

兑 土 裏 打滾見 : lăn tròn (dàm minh) ở trong bùn sinh (打滾 : lăn tròn) (兑 : ở) (土 : trong) (裏 : bùn sinh)

[兑] bài 4

(thè bạch thoại)

[兑] bài 11

(thè bạch thoại)

## THÀNH NGỮ

- 長大 : trưởng đại : lớn lên  
 老馬 : ngựa mẹ  
 慢慢 : 慢慢 : 不快不慢的 : dậm dambio; không mau không chậm  
 奇怪 : cái gì  
 事情 : một việc gì  
 不做甚麼事情 : chẳng làm một việc gì cả  
 泥土 : 泥和土 : 有泥的土塊 : bùn và đất ; đất có bùn : bùn sinh  
 打滾 : lăn qua lăn lại ; lăn tròn ; đâm mình.  
 不許 : 不容 : không cho

|                                                          |                                                                    |                                                                                        |                                                |                                                     |                                                                    |                                                                                             |                                                |                            |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------|
| 它<br>學<br>了<br>一<br>個<br>月<br>爬<br>得<br>一<br>樣<br>高<br>。 | 和<br>山<br>羊<br>爬<br>得<br>一<br>個<br>月<br>學<br>了<br>一<br>隻<br>山<br>。 | 小<br>馬<br>天<br>天<br>學<br>學<br>了<br>半<br>個<br>月<br>學<br>了<br>一<br>隻<br>山<br>年<br>來<br>。 | 教<br>小<br>馬<br>又<br>請<br>了<br>一<br>隻<br>山<br>。 | 老<br>馬<br>比<br>黑<br>狗<br>跑<br>得<br>道<br>要<br>快<br>。 | 它<br>學<br>了<br>半<br>個<br>月<br>學<br>了<br>一<br>隻<br>山<br>年<br>來<br>。 | 教<br>小<br>馬<br>天<br>天<br>學<br>學<br>了<br>半<br>個<br>月<br>學<br>了<br>一<br>隻<br>山<br>年<br>來<br>。 | 老<br>馬<br>請<br>了<br>一<br>隻<br>黑<br>狗<br>來<br>。 | 三<br>八<br>學<br>跑<br>路<br>。 |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------|

|      |     |      |      |     |     |      |     |
|------|-----|------|------|-----|-----|------|-----|
| 761  |     |      | 632  | 761 |     |      | 632 |
| 494  | 545 | 036  | 737  | 293 | 048 | 545  | 036 |
| 044  | 059 | 293  | 036  | 159 | 566 | 059  | 293 |
| 040  | 001 | 020  | 293  | 972 | 503 | 1080 | 020 |
| 1127 | 965 | 020  | 1127 | 059 | 957 | 965  | 020 |
| 963  | 095 | 545  | 044  | 001 | 963 | 095  | 545 |
| 001  |     | 1127 |      | 177 | 727 |      | 957 |
| 1058 |     | 044  |      | 044 | 093 |      | 566 |
| 224  |     |      |      | 040 | 661 |      | 649 |
|      |     |      |      |     |     |      | 125 |

己：952

C.A

1127 𠂔，手足並行

87：爪

爪：340

C.Y

老馬又請了一條黃牛來，  
 小馬天天學拉車，學了半個月。  
 老馬教小馬拉車。  
 三九學拉車。

老馬一現在你可自己生活了說一：

老馬看了很歡喜，就對小馬看。小馬跑路，爬山，拉車。小馬學會了許多本領，比黃牛拉得還要好。

老馬一現在你可自己生活了說一：

|      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|
|      | 632  |      | 036  | 632  |
|      | 293  |      | 293  | 293  |
| 1135 | 215  | 001  | 036  | 761  |
| 256  | 059  | 1058 | 957  | 293  |
| 539  | 983  | 001  | 649  | 545  |
| 562  | 1134 | 1058 | 1032 | 074  |
| 1136 | 210  | 973  | 1127 | 059  |
| 756  |      | 1130 | 044  | 1069 |
| 022  | 1107 | 632  | 103  | 727  |
| 272  | 1072 | 293  | 1110 | 112  |
| 1137 | 036  | 215  | 191  | 1129 |
| 059  | 293  |      |      | 965  |
|      | 662  |      |      | 295  |

|        |                   |         |                                  |              |
|--------|-------------------|---------|----------------------------------|--------------|
|        |                   | —       |                                  |              |
|        |                   | • 公文的一種 | Dân chúng tụ tập (合: 568) nhau   |              |
| 1128 今 | • 上行下公文           |         | đóng đáo để nghe lệnh truyền     |              |
|        | • 美好              |         | ( p : 529 : thè tre của các quan |              |
|        | 9 : 人             |         | cầm, ở đây tượng trưng cho công  |              |
|        |                   |         | văn, lệnh truyền).               |              |
|        |                   | —       |                                  |              |
|        |                   | • 引頭    |                                  |              |
|        |                   | • 快認    | 今 : 1128                         | C.À          |
| 1129 領 | • 明白    如: 領會     |         |                                  |              |
|        | • 本領, 才能          |         |                                  |              |
|        | • 衣一件叫一領          |         | 頁 : 733                          | C.Y          |
|        | 181 : 頁           |         |                                  |              |
|        |                   | —       |                                  |              |
|        |                   | • 支付    | Hợp thêm (合: 569) nối thêm       |              |
| 1130 紿 | • cho             |         | những đoạn tor (系: 512) ngắn     |              |
|        | • thêm cho đầy đủ |         | lại với nhau để dệt thành tấm    |              |
|        | 120 : 示           |         | vải.                             |              |
|        |                   | —       |                                  |              |
| 1131 叩 | • 大聲說話            |         | Hai chữ khẩu đặt cạnh nhau để    |              |
|        | 30 : 口            |         | tượng trưng cho sự lớn tiếng,    |              |
|        |                   |         | nhiều lời.                       |              |
|        |                   | [ 叩 ]   | 2 : 175                          | C.À          |
| 1132 蓟 | • 草名              |         |                                  |              |
|        | 140 : 芥           |         | 2 : 276                          | C.Y          |
|        |                   | —       |                                  |              |
|        |                   |         | 2 : 1131                         | C.À          |
|        |                   | • 草名    |                                  |              |
| 1133 菖 | • 水鳥名             |         |                                  |              |
|        | 172 : 莖           |         | 2 : 1132                         | C.Y          |
|        |                   | —       |                                  |              |
|        |                   |         | 2 : 1133                         | C.À          |
| 1134 歡 | • 心裏快樂    如: 歡喜   |         |                                  |              |
|        | • 心愛的人            |         | 久 : 吹 : 493                      | thòi đồ nhạc |
|        | 76 : 久            |         |                                  | để mua vui   |
|        |                   | —       |                                  |              |
|        |                   | • 五光    | 見 : 56                           | C.À          |
| 1135 現 | • 表出              |         |                                  |              |
|        | • 今時              |         |                                  |              |
|        | • 實有              |         | 玉 : 玉 : 728                      | C.Y          |

1136

- 一 · 用
- 拿
- 因為

9 : 人

Của riêng (r : 𠙴 : 546) của người ta (人 : 12) thì người ta có quyền dùng hay lấy đi mặc ý.

1137

- 一 · 生存
- 生動
- 活 · 不固定
- 工作
- 很

古 : 775

C.A.

: : 306

C.Y

85 : 水

## VĂN PHẨM

J

bài 4

(thè bách thoại)

## THÀNH NGỮ

黃牛 : 牛的一種，體黃色 : con bò vàng

半個月 : nửa tháng

還要 : còn

得還要好 : còn được hay hơn

學會 : học biết

許多 : 很多 : rất nhiều

本領 : 才能曰本領 : tài năng gọi là bản lĩnh

跑路 : chạy đường trường ; chạy bộ

爬山 : leo núi

一樣一樣 : từng thứ từng thứ một ; lần lượt.

歡喜 : 快樂 : vui sướng

可以 : có thể

自己 : 本身 : chính mình

生活 : 做工作 : làm việc

狼 四〇 大野狼

狼 唱：小孩子乖乖，把門兒開開，  
小孩唱：你是誰？ 快點兒開開，我要進來。  
( 小孩子在窗戶上看一看 )

小孩唱：我姓梅，給你們送糖來。

你是大野狼，不讓你進來。

|      |     |      |      |      |      |      |
|------|-----|------|------|------|------|------|
| 036  |     | 1139 | 036  |      | 1139 |      |
| 987  |     |      | 987  |      |      |      |
| 595  |     | 595  | 595  |      | 595  | 517  |
| 539  | 265 | 036  | 538  | 539  | 661  | 036  |
| 764  | 208 | 987  | 274  | 764  | 1141 | 987  |
| 017  |     | 058  | 1143 | 1142 | 053  | 058  |
| 1138 | 265 | 256  |      |      | 208  | 1140 |
| 1139 | 208 | 575  | 1130 |      | 208  | 1140 |
|      |     | 936  | 539  |      |      |      |
| 265  | 265 | 938  | 971  |      | 538  | 1108 |
| 1078 | 667 | 215  | 1144 |      | 993  | 199  |
| 539  | 208 | 001  | 1146 |      | 1025 | 053  |
| 1025 |     | 215  | 125  |      | 125  | 208  |
| 125  |     |      |      |      | 208  |      |

[野]

|      |   |           |         |     |
|------|---|-----------|---------|-----|
| 1138 | 野 | dòng nèi  | 于： 1016 | C.A |
|      |   | dát hoang |         |     |
|      |   | 民間        | 里： 258  | C.Y |
|      |   | 166：里     |         |     |

1139 狼 chó sói 良： 682 C.A

C.Y

|        |                                              |                                 |                                                                                                                                               |
|--------|----------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        | —                                            | 十 : 49                          | C.A                                                                                                                                           |
|        | . trái ngược                                 |                                 | hình hai chữ chày                                                                                                                             |
| 1140 乖 | . trẻ con hiếu đạo lý<br>. biết giữ phép tắc | 宀 : 46+46                       | viết đầu lưỡng vào<br>nhau đè ngụ ý là<br>trái ngược nhau                                                                                     |
|        | 4 : /                                        | 宀 宀                             |                                                                                                                                               |
|        | ---                                          | . đêm ; soát lại                |                                                                                                                                               |
|        | . châm lửa đốt                               | . lót vào ; đệm vào ; trang sức |                                                                                                                                               |
| 1141 點 | . một chấm                                   | 占 : 106                         | C.À                                                                                                                                           |
|        | 203 : 黑                                      | 黑 : 566                         | C.Y                                                                                                                                           |
|        | —                                            |                                 |                                                                                                                                               |
| 1142 誰 | .甚麼人?<br>.甚麼                                 | 讠 : 175                         | C.À                                                                                                                                           |
|        | 149 : 言                                      | 言 : 814                         | C.Y                                                                                                                                           |
|        | [埋]                                          |                                 |                                                                                                                                               |
|        | . 牡                                          |                                 |                                                                                                                                               |
|        | . 樹名, 春前就先開花,                                |                                 |                                                                                                                                               |
| 1143 梅 | 後生葉, 花紅色或白<br>色, 果熟時色黃, 味<br>甘可食             | 每 : 63                          | C.À                                                                                                                                           |
|        | 75 : 木                                       | 木 : 108                         | C.Y                                                                                                                                           |
|        | —                                            |                                 |                                                                                                                                               |
|        | . 把物給人                                       |                                 |                                                                                                                                               |
|        | . 跟在他人後面, 到分                                 |                                 |                                                                                                                                               |
| 1144 送 | 別地點    如:送客                                  |                                 | Vận chuyển hóa vật đi (走 : 644)<br>khắp tám (八 : 八 : 516) phương<br>trời (天 : 20) đè bán buôn dối<br>chắc.                                    |
|        | . 運轉貨物                                       |                                 |                                                                                                                                               |
|        | 162 : 𧈧                                      |                                 |                                                                                                                                               |
|        | [空]                                          |                                 |                                                                                                                                               |
|        | . 大言                                         |                                 |                                                                                                                                               |
|        | . 空                                          |                                 |                                                                                                                                               |
| 1145 唐 | . 空路                                         |                                 |                                                                                                                                               |
|        | . 草名                                         |                                 |                                                                                                                                               |
|        | 30 : 口                                       |                                 |                                                                                                                                               |
|        | 唐 : 1145                                     |                                 | C.À                                                                                                                                           |
| 1146 糖 | . 一種甘味的物質                                    | 米 : 116                         | Đường đi từ thềm dinh thự (走 : 602) ra cửa (口 : 𠂇 口 : 6, 199 : cái còng) hai bên có dụng Ian can (丂) đè khi đi dùng tay (手 : 手 : 159) mà vặn. |
|        | 119 : 米                                      |                                 |                                                                                                                                               |

## VĂN PHẨM

兒 bài 29

(thè bạch thoại)

## THÀNH NGỮ

野狼 : chó sói rừng

jī 子 : 青童 : trẻ con

lǎo 子 : 老老 : non non

小孩子乖乖 : bé cứng ngoan  
ngóan

快點兒 : mau một chút

tui à : nhanh à

## BÀI DỊCH

## Thè Văn Ngôn

- |                                                                                                             |                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.                                                                                                          | trước cửa sò, dưới thềm nhà<br>hoa đỏ lá xanh                                        |
| tay, chân, dao, thước<br>núi, nước, ruộng<br>chó, trâu, dê<br>một thân mình hai cánh tay<br>núi lớn, đá nhỏ |                                                                                      |
| 2.                                                                                                          | tan học<br>về nhà<br>trên bãi cỏ xanh<br>thả diều sáo ( <i>phong trao</i> )          |
| trời, đất, mặt trời, mặt trăng<br>cha mẹ, con trai, con gái<br>trời xanh mặt trời sáng khắp đất<br>đất      |                                                                                      |
| 3.                                                                                                          | anh lớn<br>em gái nhỏ<br>anh ca hát<br>em gái vỗ (nhồi) bóng                         |
| mèo nhỏ<br>ba con bốn con (ba bốn con)<br>vài trăng<br>năm xấp sáu xấp (năm sáu xấp)                        |                                                                                      |
| 4.                                                                                                          | 10.<br>mở cửa sò<br>quét nhà, lau bàn nhỏ<br>mài mực<br>cầm bút viết chữ             |
| bàn nhỏ, bàn, ghế dựa<br>chén bát, thùng gỗ, chậu<br>chim, côn trùng, cá<br>tôi, anh, nó                    |                                                                                      |
| 5.                                                                                                          | II.<br>ngày hôm qua<br>ngày hôm nay, ngày mai<br>áo bông<br>áo kép, áo đơn           |
| anh trai, em trai<br>đi học<br>một cuốn sách<br>tranh vẽ nhiều, chữ ít                                      |                                                                                      |
| 6.                                                                                                          | 12.<br>chị gái tôi<br>ở trong buồng<br>cầm cái kéo ( <i>tiến dao</i> )<br>cắt áo mới |
| dây sorm<br>trăng lặn, mặt trời mọc<br>cá trong ao<br>bơi đi bơi lại                                        |                                                                                      |
| 7.                                                                                                          | 13.<br>ngoài màn tre<br>hai con chim én<br>chợt bay đến chợt bay đi                  |
| chén nước, hộp mực<br>cái giá gác bút, cái cẩn sách                                                         |                                                                                      |
| 14.                                                                                                         | ở trong nhà                                                                          |

- vào trường học  
kinh thày giáo (*tiên sinh*)
15.  
trời vừa tối (*sơ vân*)  
trăng sáng tỏ  
trước cửa sò, trông ra xa  
mặt trăng ở đằng phương đông
16.  
trên đường cái  
người đi lại  
hoặc cõi xe  
hoặc đi bộ
17.  
hoa Nguyệt Quí  
bông nào cũng (*đóa đóa* : mọi  
bông) đó  
chị gái gọi em trai  
mau lại xem hoa
18.  
têm nhiều chân  
minh có đốt  
vào trong nước có thè bơi  
ra khỏi nước có thè nhảy
19.  
chim có hai cánh  
nên có thè bay  
muông có bốn chân  
nên giỏi chạy
20.  
khát nghỉ uống  
đói nghỉ ăn  
lúc khát uống trà  
lúc đói ăn cơm
21.  
*giữa* (*gian*) hai bờ sông  
bắc (*giá*) cầu gỗ  
trên cầu người đi  
dưới cầu thuyền đi.
22.  
cây trước sân  
có tò chim  
một bầy chim nhỏ  
bay hót giữa (*gian*) đám cây
23.  
một bức tranh  
vẽ tám con (*thất*) ngựa  
hoặc nằm hoặc đứng  
hoặc cút hoặc ngàng
24.  
chị gái gọi em gái  
cùng chơi đùa (*du hý*)  
võ (*nhồi*) bóng da  
đá cầu  
lăn vòng sắt
25.  
trong nhà nhỏ  
đèn sáng chung  
mẹ dạy con gái  
cầm chỉ nhung  
học đan nát
26.  
gà trống (*hang kê*) trong sân  
mặt trời sắp mọc  
gáy o ! o !  
mặt trời sắp trưa  
gáy o ! o !
27.  
một chiếc thuyền nhỏ  
di bên sông  
phía trước có bơi chèo  
đằng sau có bánh lái  
bên trái có buồm vài
28.  
có một ông già  
xách giỏ tre  
vào trong chợ  
musa một con cá

39.

tay trái tay phải  
gồm mười ngón  
tay trái năm ngón  
tay phải năm ngón  
có thè lấy vật  
có thè làm việc

30.

trên mặt người  
có lông mày, có mắt  
có mũi, có miệng  
lưỡi ở trong miệng  
tai ở hai bên

31.

trong bình pha lê  
hai con (lưỡng vĩ) cá vàng  
mèo nhỏ đến  
muốn bắt cá  
tôi vào nhà  
mèo chạy đi

32.

anh trai (ca ca) tốt (hảo)  
em trai (đê đê) lành (hảo)  
tay nắm tay cùng về nhà  
mẹ vĩ (vĩ) con cởi cặp sách  
dắt con vào nhà

33.

gạo nhiều ít dùng đấu đong  
vài dài ngắn, dùng thước đo  
gạo mười thung là một đấu  
vài mười tắc là một thước

34.

có khách tới, thăm (khán) cha tôi  
tôi rước khách, vào trong nhà  
cha gặp khách, hỏi họ tên  
cha ngồi bên phải, khách ngồi  
bên trái

35.

học trò nhỏ, hơn mười người  
trên bãi tập cùng chơi đùa

người kia làm tướng cầm gươm  
dài  
tôi làm lính, vác giáo ngắn

36.

học hành xong, tan học về  
anh trai, em gái  
cùng chơi trong sân  
sau bữa cơm chiều, ngồi trước  
đèn  
trước tập làm quốc văn  
sau tập làm toán học

37.

một cuốn sách mới  
thầy giáo (tiên sinh) giảng  
học trò nghe  
trước đọc âm của chữ  
sau giải nghĩa chữ

38.

lúc bữa cơm trưa  
tiết trời oi bức  
mây đen kéo đến  
mưa lớn đổ xuống  
chớp sáng lòa lòa  
tiếng sấm ầm ầm

39.

trên hoa sen  
có con chuồn chuồn  
hai mắt—sáu chân—bốn cánh  
minh có đốt  
có thè cong co lại

40.

trăng sáng sắp mọc  
tiếng côn trùng bốn phía nồi lên  
lúc cao lúc thấp  
lúc xa lúc gần  
tiếng của nó không giống nhau

41.

lông đê, lông chuột xạ  
đều có thè (giai khé) làm bút

viết chữ lớn, dùng bút lớn  
viết chữ nhỏ, dùng bút nhỏ

42.

dầu nén thường gọi  
thần nén thường tắm  
tóc nén thường chải  
răng nén thường đánh  
áo nén thường giặt

43.

ngày thu trời vừa (tán) quang  
tạnh  
đàn nhạn bay về phương Nam  
cao bay giữa trời (thiên khong)  
hoặc giống hình chữ nhất  
hoặc giống hình chữ nhân

44.

hoa trong vườn  
ở trước nò sau  
hoa đào màu hồng  
hoa lý màu trắng  
hoa quế màu vàng  
hoa cúc có nhiều giống  
nhiều sắc không giống nhau

5.

m trai nhỏ  
gồi trong lòng mẹ  
tay chị đến  
tay theo chị  
nị bồng em trai  
hàn nhà đi trước cửa sò  
5.  
tì cây nèo đồng

cánh cao lá lớn  
sau khi sương rơi  
lá dần dần vàng  
gió tây thổi đèn  
lá rụng đầy thềm

47.

đêm nằm có giường  
trên giường treo màn  
gối và chiếu  
chăn và đệm  
đều ở trong màn

48.

một cô gái nhỏ  
cắt giấy màu  
vót tre nhọn  
làm thành cái chong chóng  
gió thổi chong chóng bay  
quay tít không ngừng

49.

mưa vừa tạnh — tiết trời quang  
đông—một người thợ săn — cởi  
con ngựa trắng — đi ra khỏi  
thành — tay cầm súng — giờ lên  
trời — bắn chim bay

50.

hai cậu học trò ở cạnh nhà nhau  
một họ Trương—một họ Vương  
—sau bữa điểm tâm cùng vào  
trường — bài vở học hành xong  
— cùng về nhà

## THÈ BẠCH THOẠI

1.

cha (*ba ba*) yêu tôi  
mẹ (*ma ma*) cũng yêu tôi  
tôi yêu cha  
tôi cũng yêu mẹ

em trai nói  
mày vỗ được năm cái (*lần*)  
tao cũng vỗ được năm cái

2.

tôi có anh trai  
tôi có em trai  
anh so tôi lớn  
em so tôi nhỏ

anh trai vỗ bóng  
một hai ba bốn năm  
sáu bảy tám chín mười  
chị gái vỗ bóng  
một hai ba bốn năm  
sáu bảy tám chín mười  
anh trai nói  
em gái vỗ được ít (*thìa*)  
chị gái vỗ được nhiều

3.

nha tôi có một con mèo lớn  
nha tôi có một con mèo nhỏ

anh trai yêu con mèo lớn  
em trai yêu con mèo nhỏ  
tôi yêu con mèo lớn  
tôi cũng yêu con mèo nhỏ  
em trai nhỏ hát : — chị gái  
ngồi — em gái ngồi — tất cả  
chúng ta cùng nhau ngồi — anh  
cũng ngồi — nó cũng ngồi — tất  
cả chúng ta ăn trái cây tươi —  
anh một trái (*nhất cá*) — nó một  
trái — tất cả chúng ta cười ha  
ha.

4.

con mèo lớn đến  
con mèo nhỏ cũng đến  
con mèo lớn kêu  
con mèo nhỏ cũng kêu  
con mèo lớn chạy  
con mèo nhỏ cũng chạy  
mèo lớn mèo nhỏ đều đáng yêu

sáng sớm  
tôi và (*hèa*) anh trai chị gái  
cùng nhau đi học  
cha nhìn thấy cười vui vẻ  
mẹ nhìn thấy cười vui vẻ

5.

anh trai — chị gái  
em trai — em gái  
tất cả chúng ta đến vỗ (*nhồi*)  
tất cả chúng ta cùng nhau đến vỗ  
                                            bóng  
                                            bóng

trong (*lý*) trường học — bạn học  
(*đồng học*) nhiều — tất cả chúng ta  
cùng nhau học hành (*đọc sách*) —  
tất cả chúng ta cùng nhau vỗ  
bóng — tất cả chúng ta cùng  
nhau hát hòng

6.

em gái vỗ bóng  
một hai ba bốn năm  
em trai vỗ bóng  
một hai ba !

thầy giáo đến  
tất cả chúng ta cùng nhau nói :

thầy giáo cũng vừa cười vừa nói:  
— chào các em !

12.

thầy giáo nói : hỡi các em !  
các em ngồi ngay ngắn (*hảo*) đi  
thầy sẽ kè chuyện cồ tích  
các em học sinh nói :  
hay ! — các em ngồi ngay ngắn  
xin thầy kè chuyện cồ tích

13.

mẹ may (*tổ*) quần áo mới — em  
trai hỏi : — đây là bộ quần áo  
mới của con phải không ? — mẹ  
nói : — bộ quần áo mới này là  
của em gái — bộ quần áo mới  
kia là của con

14.

năm mới đến — em trai em gái —  
mặc quần áo mới — em trai mặc  
là bộ quần áo màu xanh — em gái  
mặc là bộ quần áo màu đỏ — mẹ  
nhìn thấy — vừa cười vừa nói —  
hai bộ quần áo mới đều nhìn rất  
đẹp —

15.

sáng sớm năm mới  
chúng ta mặc quần áo mới  
đến mừng tuổi cha mẹ  
chúng ta đều nói :  
chúc mừng cha năm mới mạnh  
                                                        khoẻ (*hảo*)  
chúc mừng mẹ năm mới mạnh  
                                                            khoẻ  
cha mẹ vừa cười vừa nói :  
các con ngoan (*hảo*) — qua (sang)  
                                                                năm  
các con đều lớn thêm một tuổi  
càng phải vâng lời.

16.

sáng sớm năm mới — mọi nhà

treo quốc kỳ — em trai nhỏ cầm  
một lá quốc kỳ — em gái nhỏ  
cũng cầm một lá quốc kỳ — chị  
gái nói : — quốc kỳ của chúng ta  
thật là đẹp đẽ — quốc kỳ của  
chúng ta thật là đẹp đẽ —

17.

khai trường  
khai trường — khai trường  
cửa trường học  
quốc kỳ phát phổi  
thầy giáo (*lão sư*) đến  
các bạn học cũng đến  
tất cả chúng ta (*đại gia*) gặp nhau  
cười vui vẻ (*mè mè tiếu*)

18.

tôi yêu quốc kỳ  
sáng sớm đến trường  
tất cả chúng ta đến kéo cờ lên  
hãy nhìn ! quốc kỳ của chúng ta  
tung bay ở giữa trời  
thật là đẹp đẽ !  
hãy nhìn ! quốc kỳ của chúng ta  
tung bay ở giữa trời  
thật là đẹp đẽ !  
quốc kỳ ! quốc kỳ !  
tôi yêu quốc kỳ

19.

dứa trẻ ngoan (*hảo*)  
tôi là một dứa/nhất cá) trẻ ngoan  
hiếu đê vâng lời cha mẹ,  
yêu mến giúp đỡ em trai em gái,  
làm việc rất cẩn thận.  
người người đều nói tôi là dứa  
                                                                                                                                trẻ ngoan.

20.

học trò ngoan (*hảo*)  
tôi là một đứa học trò ngoan  
giữ trật tự,  
yêu sạch sẽ,  
học hành (*độc thư*) rất chăm chỉ.

người người đều nói tôi là đứa học trò ngoan.

21.

trời đã sáng — gà trống gáy, trời đã sáng — mau mau trở dậy — mặc quần áo ngay ngắn (*hở*) tập (*tổ*) rèn tháo буди sớm — gà trống gáy, trời đã sáng — mau ăn điểm tâm, — đeo cặp sách lên lưng đi học (*thương học khứ*) —

22.

đi học

đi học, đi học

đi từng bước từng bước một không chạy cũng không nhảy đi học, đi học.

đường đi không giành trước, tất cả chúng ta giữ trật tự ngay ngắn (*hở*)

23.

vào học rồi — bình : boong ! bình boong ! vào học rồi. — đi vào trong (*ly*) lớp học, tất cả chúng ta đều — ngồi ngay ngắn. — thầy giáo kè chuyện cò tích — tất cả chúng ta nghe xong cười vui vẻ.— bình boong ! bình boong! — vào học rồi. — ra tới trên sân tập. tất cả chúng ta tập (*lộp*) rèn thao. — tất cả chúng ta tập được giỏi (*hở*) — thầy giáo xem xong cười vui vui

24.

tan học về nhà

bài võ học hành xong tan học  
về nhà.

— chào thầy ạ !

— chào các em !

— chào tất cả các bạn

tan học rồi, về đến nhà.

em trai muốn tôi cười ngựa gỗ,  
chị gái muốn tôi đi tưới hoa.

tôi nói :

tôi đi tưới hoa trước,  
rồi tới cười ngựa gỗ.

25.

tiết nhi đồng

hôm nay (*kim thiên*) là ngày tiết  
nhi đồng mồng 4 tháng 4

sáng sớm,

tôi mặc quần áo mới,

đi đến trường mờ hói (*dự hội*)

cửa trường, quốc kỳ phát phói.

các bạn học đều đến

có bạn học kè truyện cò tích

có bạn học ca hát, nhảy múa.

tất cả chúng ta đều rất vui sướng

26.

cắt mình dậy sớm — bé cưng nhà tôi, — ngày ngày cắt mình dậy sớm. — ngày ngày y ấm mình dậy sớm. — thân rèn khoẻ, tinh thần tốt — bé cưng nhà tôi, — ngày ngày tập rèn thao vào lúc sớm mai — ngày ngày tập rèn thao vào lúc sớm mai — thân rèn khoẻ mạnh, tinh thần tốt.

27.

hội rèn thao

vào tháng tư, khí trời tốt,

đại hội rèn thao khai mạc.

anh đánh trống, tôi thổi kèn

trên sân vận động thật ồn ào

vào tháng tư, khí trời tốt,

đại hội rèn thao khai mạc,

anh vỗ (*hở*) bóng, tôi nhảy cao,

mọi người hoạt động thân rèn  
khoẻ mạnh (*hở*)

28.

đến chạy đua

người bạn nhỏ, tập rèn thao,

vỗ vỗ tay, khom khom lưng.

người người đều nói tập được  
hay (*hở*)

em trai nhỏ, đến nhảy cao

thân rèn khoẻ, tinh thần tốt,

một nhảy, nhảy cao quá a thước.  
em gái nhỏ, Gến chạy đua,  
chạy được mau, chạy được giỏi,  
hôm nay chắc chắn được giải  
thưởng

29.

hoa đào nở

ngày (thiê i) xuân hoa đào nở. —  
hoa đào nở, bông nào cũng đỏ —  
giống hệt cái màu hồng trên cái  
má của chị gái — ngày xuân hoa  
lý nở — hoa lý nở, bông nào  
cũng trắng — giống hệt cái màu  
trắng của bộ đồ đùa em trai.

30.

con chim én bận rộn — ngày  
xuân đã đến bướm bướm bận  
rộn — anh cũng bận rộn, tôi cũng  
bận rộn — tất cả chúng ta mặc  
(xuyên thương) quần áo mới —  
ngày xuân đã đến con chim én  
bận rộn, — anh cũng bận rộn —  
tất cả chúng ta đang bận rộn làm  
tò mới (tán phong)

31.

con ong mật nhỏ — hoa lý màu  
trắng — hoa đào màu hồng — bay  
đến rất nhiều ong mật nhỏ — bay  
tới bay lui (bay dây bay đó) — suốt  
ngày bận rộn làm việc — vù vù  
vù — vù vù vù

32.

cái hoa xem thật (chắn) đẹp — hoa  
đỏ hoa trắng nở đầy vườn —  
bướm bướm tới tấp bay đến —  
cái hoa xem thật đẹp, hương  
bướm thật đáng yêu — em trai  
nhỏ, không được ngát bông hoa —  
hãy để hoa đẹp cho mọi người  
xin — em trai nhỏ, không được  
hát bướm bướm — hãy ngoan  
ngóan (hảo) để cho bướm bướm  
dẫn bạn đến

33.

trâu cày ruộng — một (nhất cá)  
người nhà nông nuôi hai con  
(diều) trâu ngày xuân đến — người  
nhà nông lúa hai con trâu đi cày  
ruộng — hai con trâu ra đến  
ruộng — chỉ có một con (nhất  
diều) trâu chịu làm việc — còn  
một con trâu không chịu cày  
ruộng — người nhà nông nói : —  
đây (giá) thật là một con trâu  
lười biếng.

34.

lúa đã chín — lúa trong ruộng đã  
chín — người nhà nông lúa  
hai con (lưỡng diều) trâu đi  
lấy lúa — người nhà nông gặt  
xong lúa — muốn hai con trâu  
đi tải về — một con trâu tài  
được lúa về nhà — còn một con  
trâu vẫn không chịu tài lúa —  
người nhà nông liền (tựu) đem  
(bá) con (diều) trâu lười biếng  
(lẩn dạ) đó (na) bán đứt đi  
(trao)

35.

trâu lười kéo xe — lúa trong  
ruộng đã gặt hái xong — trâu  
không có việc gì làm — người  
nhà nông liền (tựu) dắt trâu đi ăn  
cỏ — bọn họ (chỉ người nhà nông  
và con trâu) đi đến giữa đường —  
nhìn thấy con trâu lười kia (na)  
đang (tại) kéo xe, rất là khòi cục

36.

lúa tiều mạch vàng — trong ruộng  
lúa mạch, lúa tiều mạch vàng —  
người nhà nông cắt lúa mạch bận  
rộn — không sợ mặt trời thiêu  
đốt — chỉ mong lúa mạch mới  
sớm về sân — trong ruộng lúa  
mạch, lúa tiều mạch vàng — người  
nhà nông cắt lúa bận rộn — anh

một gánh, tôi một gánh --- quay lúa tiêu mạch lên vai niềm vui (hỷ) chan chứa

37.

ngựa con lớn (trưởng) lên — ngựa mẹ đẻ được một con (nhất thất) ngựa nhỏ, — ngựa mẹ rất yêu nó — ngựa con dần dần lớn lên — không chịu làm công việc gì cả — nó ngày ngày theo chân con heo nhỏ — đi đầm mình (lăn tròn) trong bùn sinh = ngựa mẹ không cho nó cùng heo con chơi nữa —

38.

học chạy đường trường — ngựa mẹ mòi một con chó đen đến — dạy ngựa con chạy đường trường — học được nửa tháng trời — nó so sánh với chó đen chạy còn nhanh hơn — ngựa mẹ lại (hựu) mòi một con đê núi đến — dạy ngựa con leo núi — ngựa con ngày ngày học leo núi — học được một tháng trời — nó và con đê núi leo được cao bằng nhau (nhất dạng)

39.

học kéo xe — ngựa mẹ lại (hựu)

mòi một con (nhất diều) bò (hoàng ngưu) đến — dạy ngựa con kéo xe — ngựa con ngày ngày học kéo xe, học được nửa tháng — nó so sánh với bò kéo còn giỏi (hảo) hơn — ngựa con học biết (hội) được rất nhiều bản lãnh (thú) — như — chạy đường trường, leo núi, kéo xe — lần lượt lần lượt làm lại cho ngựa mẹ xem — ngựa mẹ xem xong rất vui sướng, liền nói với (đối) — ngựa con rằng — — « bây giờ con có thể tự mình sinh sống được rồi. »

40.

chó sói rừng to lớn — chó sói hát : các bé cưng ngoan ngoãn (quai quai) ơi, mờ mờ cái cửa, mờ mờ mau mệt chút (khoái điềm nhì) — tôi muốn vào — các cậu bé hát : anh là ai ? — chó sói hát : tôi họ mai, dưa (tổng) kẹo ngọt đến cho các anh đây — (các cậu bé ở trên khung cửa sổ liếc nhìn xuống — các cậu bé hát : không mờ, không mờ, không thè mờ — anh là chó sói rừng to lớn, không đe cho — anh vào được

## LỜI DẶN

Sau khi tham khảo xong bộ sách này quý độc giả cứ điều chi thắc mắc hoặc muốn có những tài liệu cao hơn để tham khảo tiếp, xin biên thư hay tìm tới đường Nguyễn Cảnh Chân Saigon vào đến ngõ thứ ba rẽ tay trái kiém số 1 TK 37.

Soạn giả

## BÀNG TRA CHỮ

|      |   |      |      |   |      |      |   |      |
|------|---|------|------|---|------|------|---|------|
| 0001 | 一 | 0001 | 0047 | 化 | 0230 | 0093 | 同 | 0296 |
| 0002 | 十 | 0002 | 0048 | 比 | 0985 | 0094 | 司 | 0283 |
| 0003 | 士 | 0417 | 0049 | 千 | 0239 | 0095 | 月 | 0878 |
| 0004 | 九 | 0037 | 0050 | 凡 | 0184 | 0096 | 朋 | 0880 |
| 0005 | 七 | 0002 | 0051 | 元 | 0146 | 0097 | 明 | 0842 |
| 0006 | 口 | 0280 | 0052 | 兄 | 0147 | 0098 | 血 | 1190 |
| 0007 | 吉 | 0294 | 0053 | 兒 | 0153 | 0099 | 夕 | 1202 |
| 0008 | 古 | 0281 | 0054 | 目 | 1207 | 0100 | 名 | 1502 |
| 0009 | 品 | 0326 | 0055 | 眉 | 1209 | 0101 | 多 | 0429 |
| 0010 | 日 | 0868 | 0056 | 見 | 1527 | 0102 | 侈 | 0297 |
| 0011 | 曲 | 0869 | 0057 | 視 | 1528 | 0103 | 卜 | 0432 |
| 0012 | 人 | 0067 | 0058 | 子 | 0482 | 0104 | 占 | 0108 |
| 0013 | 入 | 0156 | 0059 | 女 | 0044 | 0105 | 外 | 0249 |
| 0014 | 从 | 0069 | 0060 | 好 | 0454 | 0106 | 木 | 0250 |
| 0015 | 介 | 0070 | 0061 | 母 | 0456 | 0107 | 林 | 0430 |
| 0916 | 久 | 0028 | 0062 | 母 | 0983 | 0108 | 森 | 0885 |
| 0017 | 大 | 0436 | 0063 | 母 | 0984 | 0109 | 木 | 0900 |
| 0018 | 太 | 0437 | 0064 | 母 | 0982 | 0110 | 本 | 0937 |
| 0019 | 天 | 0438 | 0065 | 母 | 0467 | 0111 | 未 | 0886 |
| 0020 | 乞 | 0439 | 0066 | 母 | 0457 | 0112 | 休 | 0837 |
| 0021 | 己 | 0039 | 0067 | 母 | 0092 | 0113 | 昧 | 0888 |
| 0022 | 𠂇 | 0567 | 0068 | 母 | 0496 | 0114 | 未 | 0094 |
| 0023 | 𠂇 | 0539 | 0069 | 母 | 0498 | 0115 | 香 | 0849 |
| 0024 | 𠂇 | 0221 | 0070 | 母 | 0484 | 0116 | 未 | 1304 |
| 0025 | 𠂇 | 0223 | 0071 | 母 | 0508 | 0117 | 未 | 1252 |
| 0026 | 𠂇 | 0282 | 0072 | 母 | 1577 | 0118 | 果 | 1808 |
| 0027 | 𠂇 | 0047 | 0073 | 母 | 0509 | 0119 | 保 | 0892 |
| 0028 | 𠂇 | 0224 | 0074 | 母 | 1114 | 0120 | 休 | 0889 |
| 0029 | 𠂇 | 0962 | 0075 | 母 | 1115 | 0121 | 未 | 0901 |
| 0030 | 𠂇 | 0963 | 0076 | 母 | 0306 | 0122 | 果 | 0307 |
| 0031 | 𠂇 | 0305 | 0077 | 母 | 0085 | 0123 | 休 | 0115 |
| 0032 | 𠂇 | 0071 | 0078 | 母 | 0017 | 0124 | 未 | 0086 |
| 0033 | 𠂇 | 0049 | 0079 | 母 | 0510 | 0125 | 東 | 0109 |
| 0034 | 𠂇 | 0440 | 0080 | 母 | 0836 | 0126 | 相 | 0902 |
| 0035 | 𠂇 | 0442 | 0081 | 母 | 0837 | 0127 | 移 | 1211 |
| 0036 | 𠂇 | 0532 | 0082 | 母 | 0838 | 0128 | 季 | 1260 |
| 0037 | 𠂇 | 0534 | 0083 | 母 | 0839 | 0129 | 李 | 0489 |
| 0038 | 𠂇 | 0986 | 0084 | 母 | 0859 | 0130 | 妻 | 0893 |
| 0039 | 𠂇 | 0543 | 0085 | 母 | 0511 | 0131 | 口 | 0460 |
| 0040 | 𠂇 | 1356 | 0086 | 母 | 0005 | 0132 | 因 | 0371 |
| 0041 | 𠂇 | 1357 | 0087 | 母 | 0848 | 0133 | 因 | 0372 |
| 0042 | 𠂇 | 0072 | 0088 | 母 | 1182 | 0134 | 因 | 0374 |
| 0043 | 𠂇 | 0091 | 0089 | 母 | 0093 | 0135 | 因 | 0376 |
| 0044 | 𠂇 | 0553 | 0090 | 母 | 1361 | 0136 | 回 | 0375 |
| 0045 | 𠂇 | 0076 | 0091 | 母 | 1364 | 0137 | 王 | 1132 |
| 0046 | 𠂇 | 0229 | 0092 | 母 | 0295 | 0138 | 同 | 0377 |

|      |   |      |      |   |      |   |      |
|------|---|------|------|---|------|---|------|
| o139 | 皇 | 1186 | o188 | 恥 | 0673 | 動 | 0217 |
| o140 | 火 | 1070 | o189 | 取 | 0276 | 么 | 0594 |
| o141 | 無 | 1081 | o190 | 娶 | 0470 | 幼 | 0595 |
| o142 | 炎 | 1075 | o191 | 幸 | 1629 | 用 | 1148 |
| o143 | 慈 | 0989 | o192 | 重 | 1692 | 具 | 1584 |
| o144 | 焚 | 1082 | o193 | 莽 | 1636 | 貞 | 0253 |
| o145 | 烟 | 1077 | o194 | 軍 | 1630 | 質 | 0334 |
| o146 | 焚 | 1095 | o195 | 惠 | 0684 | 質 | 1593 |
| o147 | 秋 | 1256 | o196 | 斤 | 0820 | 質 | 0517 |
| o148 | 心 | 0646 | o197 | 折 | 0823 | 質 | 1599 |
| o149 | 愁 | 0688 | o198 | 門 | 0903 | 田 | 1151 |
| o150 | 必 | 0647 | o199 | 問 | 1717 | 由 | 1152 |
| o151 | 志 | 0648 | o200 | 問 | 0339 | 量 | 1169 |
| o152 | 念 | 0653 | o201 | 間 | 1721 | 恩 | 0662 |
| o153 | 忽 | 0654 | o202 | 間 | 1722 | 易 | 1155 |
| o154 | 悅 | 0660 | o203 | 間 | 0685 | 參 | 0453 |
| o155 | 怕 | 0661 | o204 | 間 | 1723 | 富 | 1157 |
| o156 | 恤 | 0670 | o205 | 間 | 1379 | 土 | 0515 |
| o157 | 恒 | 0671 | o206 | 間 | 1718 | 在 | 0386 |
| o158 | 恆 | 0655 | o207 | 升 | 0612 | 存 | 0389 |
| o159 | 恆 | 0272 | o208 | 喜 | 1724 | 埋 | 0485 |
| o160 | 恆 | 0273 | o209 | 竹 | 0240 | 坐 | 1691 |
| o161 | 恆 | 0006 | o210 | 算 | 0346 | 折 | 0399 |
| o162 | 恆 | 0879 | o211 | 手 | 1279 | 灶 | 0392 |
| o163 | 恆 | 0455 | o212 | 才 | 1291 | 金 | 0393 |
| o164 | 恆 | 0490 | o213 | 看 | 0728 | 堂 | 1072 |
| o165 | 恆 | 1104 | o214 | 折 | 0729 | 不 | 1695 |
| o166 | 恆 | 0870 | o215 | 聞 | 1210 | 否 | 0401 |
| o167 | 恆 | 0564 | o216 | 足 | 0733 | 杯 | 0009 |
| o168 | 恆 | 0565 | o217 | 捉 | 1720 | 覽 | 0310 |
| o169 | 恆 | 0284 | o218 | 跌 | 1614 | 少 | 0904 |
| o170 | 恆 | 0672 | o219 | 一 | 0757 | 毛 | 1529 |
| o171 | 恆 | 0018 | o220 | 文 | 1615 | 毛 | 0551 |
| o172 | 恆 | 0285 | o221 | 客 | 0055 | 性 | 0552 |
| o173 | 恆 | 0019 | o222 | 高 | 0817 | 姓 | 0187 |
| o174 | 恆 | 0087 | o223 | 巾 | 0309 | 趙 | 1146 |
| o175 | 恆 | 1743 | o224 | 市 | 1823 | 仲 | 0663 |
| o176 | 恆 | 1746 | o225 | 布 | 0571 | 冉 | 0461 |
| o177 | 恆 | 1744 | o226 | 門 | 0573 | 冉 | 1147 |
| o178 | 恆 | 1753 | o227 | 闔 | 0574 | 冉 | 1433 |
| o179 | 恆 | 0540 | o228 | 尋 | 1827 | 冉 | 1434 |
| o180 | 恆 | 0308 | o229 | 尋 | 1828 | 冉 | 1439 |
| o181 | 恆 | 0046 | o230 | 尋 | 0576 | 冉 | 1467 |
| o182 | 恆 | 0627 | o231 | 尋 | 0761 | 冉 | 1468 |
| o183 | 恆 | 0698 | o232 | 尋 | 0471 | 冉 | 1469 |
| o184 | 恆 | 1255 | o233 | 尋 | 0210 | 冉 | 0243 |
| o185 | 恆 | 0167 | o234 | 尋 | 0211 | 冉 | 0448 |
| o186 | 恆 | 1377 | o235 | 尋 | 0286 | 冉 | 1273 |
| o187 | 恆 | --   | o236 | 尋 | 0284 | 冉 | 0095 |

|      |   |      |      |   |      |      |   |       |
|------|---|------|------|---|------|------|---|-------|
| 0286 | 並 | 0013 | 0335 | 對 | 0198 | 0384 | 想 | 0691  |
| 0287 | 新 | 0824 | 0336 | 戶 | 0722 | 0385 | 忻 | 0658  |
| 0288 | 魚 | 1833 | 0337 | 扇 | 0726 | 0386 | 恒 | 0666  |
| 0289 | 魯 | 1834 | 0338 | 上 | 0007 | 0387 | 悔 | 0679  |
| 0290 | 烏 | 1836 | 0339 | 下 | 0008 | 0388 | 惶 | 0692  |
| 0291 | 鳥 | 1078 | 0340 | 爪 | 1098 | 0389 | 俱 | 0707  |
| 0292 | 鳴 | 1837 | 0341 | 爭 | 1099 | 0390 | 村 | 0894  |
| 0293 | 馬 | 1809 | 0342 | 愛 | 0689 | 0391 | 杜 | 0895  |
| 0294 | 駕 | 1810 | 0343 | 井 | 0050 | 0392 | 杖 | 0896  |
| 0295 | 衣 | 1505 | 0344 | 丹 | 0024 | 0393 | 枯 | 0905  |
| 0296 | 依 | 0110 | 0345 | 尼 | 0542 | 0394 | 柏 | 0911  |
| 0297 | 表 | 1506 | 0346 | 先 | 0148 | 0395 | 桐 | 0912  |
| 0298 | 裏 | 0327 | 0347 | 享 | 0063 | 0396 | 棟 | 0913  |
| 0299 | 裸 | 1513 | 0348 | 豪 | 1580 | 0397 | 案 | 0918  |
| 0300 | 厂 | 1516 | 0349 | 夜 | 0433 | 0398 | 祭 | 0938  |
| 0301 | 石 | 0262 | 0350 | 島 | 0557 | 0399 | 扣 | 0919  |
| 0302 | 雁 | 1230 | 0351 | 仇 | 0073 | 0400 | 扶 | 0914  |
| 0303 | 反 | 1747 | 0352 | 伟 | 0096 | 0401 | 拍 | 0732  |
| 0304 | 坂 | 0274 | 0353 | 佐 | 0097 | 0402 | 接 | 0734  |
| 0305 | 木 | 1187 | 0354 | 促 | 0116 | 0403 | 攝 | 0739  |
| 0306 | 冰 | 0996 | 0355 | 側 | 0117 | 0404 | 心 | 0740  |
| 0307 | 永 | 0180 | 0356 | 債 | 0133 | 0405 | 沖 | 0749  |
| 0308 | 泉 | 0997 | 0357 | 吐 | 0298 | 0406 | 汰 | 0769  |
| 0309 | 益 | 1014 | 0358 | 味 | 0317 | 0407 | 泣 | 0794  |
| 0310 | 江 | 1195 | 0359 | 喚 | 0318 | 0408 | 洞 | 1004  |
| 0311 | 河 | 0999 | 0360 | 和 | 0328 | 0409 | 洋 | 1005  |
| 0312 | 一 | 1015 | 0361 | 杏 | 0356 | 0410 | 淋 | 1006  |
| 0313 | 沉 | 0176 | 0362 | 者 | 0362 | 0411 | 湘 | 1016  |
| 0314 | 深 | 1003 | 0363 | 妖 | 0363 | 0412 | 落 | 1017  |
| 0315 | 久 | 1036 | 0364 | 姑 | 0329 | 0413 | 漿 | 1025  |
| 0316 | 冬 | 0422 | 0365 | 烟 | 0335 | 0414 | 芬 | 1026  |
| 0317 | 門 | 0179 | 0366 | 媒 | 0458 | 0415 | 芳 | 1027  |
| 0318 | 雨 | 0168 | 0367 | 嫁 | 0462 | 0416 | 笑 | 1037  |
| 0319 | 靈 | 1760 | 0368 | 媒 | 0468 | 0417 | 筭 | 1045  |
| 0320 | 谷 | 1766 | 0369 | 婆 | 0476 | 0418 | 苦 | 1050  |
| 0321 | 容 | 1573 | 0370 | 媳 | 0459 | 0419 | 草 | 1067  |
| 0322 | 缺 | 0512 | 0371 | 姑 | 0475 | 0420 | 笑 | 1435  |
| 0323 | 刀 | 0964 | 0372 | 媒 | 0477 | 0421 | 筭 | 1436  |
| 0324 | 召 | 0188 | 0373 | 婆 | 0472 | 0422 | 苦 | 1437. |
| 0325 | 分 | 0287 | 0374 | 媳 | 0469 | 0423 | 草 | 1461  |
| 0326 | 貧 | 0190 | 0375 | 志 | 0649 | 0424 | 笑 | 1440  |
| 0327 | 渠 | 1588 | 0376 | 志 | 0656 | 0425 | 筭 | 1445  |
| 0328 | 禁 | 0929 | 0377 | 忿 | 0674 | 0426 | 苦 | 1281  |
| 0329 | 初 | 0195 | 0378 | 忿 | 0657 | 0427 | 草 | 1292  |
| 0330 | 別 | 0196 | 0379 | 忿 | 0664 | 0428 | 笑 | 1257  |
| 0331 | 制 | 0190 | 0380 | 忿 | 0675 | 0429 | 筭 | 1262  |
| 0332 | 利 | 0197 | 0381 | 忿 | 0665 | 0430 | 苦 | 1264  |
| 0333 | 禁 | 0930 | 0382 | 忿 | 0678 | 0431 | 草 | 1586  |
| 0334 | 禁 |      |      | 忿 | ~600 | 0432 | 笑 | 1589  |

|      |   |      |      |   |      |   |       |
|------|---|------|------|---|------|---|-------|
| 0433 | 資 | 1596 | 0482 | 下 | 0008 | 监 | 1196  |
| 0434 | 財 | 1587 | 0483 | 子 | 0482 | 甬 | 1149  |
| 0435 | 勞 | 0213 | 0484 | 中 | 0018 | 盆 | .0931 |
| 0436 | 幼 | 0214 | 0485 | 大 | 0485 | 盆 | 1193  |
| 0437 | 剝 | 0192 | 0486 | 父 | 1104 | 虫 | 1481  |
| 0438 | 剝 | 0200 | 0487 | 也 | 0552 | 戈 | 1498  |
| 0439 | 扇 | 0558 | 0488 | 未 | 0888 | 我 | 0709  |
| 0440 | 物 | 0555 | 0489 | 占 | 0250 | 你 | 0714  |
| 0441 | 搗 | 1116 | 0490 | 羊 | 1356 | 他 | 0098  |
| 0442 | 圓 | 1118 | 0491 | 否 | 0310 | 寄 | 0077  |
| 0443 | 圓 | 0779 | 0492 | 吹 | 0870 | 弓 | 0336  |
| 0444 | 圓 | 0382 | 0493 | 和 | 0305 | 弌 | 0616  |
| 0445 | 製 | 1517 | 0494 | 思 | 0319 | 弟 | 0619  |
| 0446 | 裏 | 1513 | 0495 | 重 | 0662 | 支 | 1106  |
| 0447 | 織 | 1514 | 0496 | 相 | 1692 | 學 | 0495  |
| 0448 | 帆 | 0575 | 0497 | 間 | 1211 | 𠂇 | 0267  |
| 0449 | 帖 | 0577 | 0498 | 質 | 1721 | 書 | 0269  |
| 0450 | 帛 | 0578 | 0499 | 分 | 1599 | 𠂇 | 1385  |
| 0451 | 帛 | 0850 | 0500 | 尺 | 0190 | 圖 | 0872  |
| 0452 | 帛 | 0843 | 0501 | 犬 | 0541 | 少 | 0340  |
| 0453 | 帛 | 0851 | 0502 | 狗 | 1119 | 止 | 0384  |
| 0454 | 帛 | 1086 | 0503 | 身 | 1123 | 走 | 0533  |
| 0455 | 照 | 1073 | 0504 | 乙 | 1800 | 起 | 0969  |
| 0456 | 照 | 1088 | 0505 | 也 | 0036 | 春 | 1608  |
| 0457 | 灸 | 1813 | 0506 | 也 | 0038 | 洛 | 1609  |
| 0458 | 灸 | 1816 | 0507 | 也 | 0040 | 落 | 0299  |
| 0459 | 鑄 | 1696 | 0508 | 也 | 0390 | 池 | 1028  |
| 0460 | 針 | 1699 | 0509 | 也 | 1767 | 方 | 1456  |
| 0461 | 銅 | 1710 | 0510 | 青 | 0159 | 游 | 1000  |
| 0462 | 鎔 | 1183 | 0511 | 雨 | 1055 | 于 | 0826  |
| 0463 | 百 | 1192 | 0512 | 滿 | 1312 | 孟 | 0827  |
| 0464 | 益 | 0395 | 0513 | 系 | 1314 | 黑 | 0829  |
| 0465 | 坦 | 0822 | 0514 | 紅 | 1582 | 金 | 1046  |
| 0466 | 斧 | 1158 | 0515 | 舟 | 1583 | 筆 | 0048  |
| 0467 | 斧 | 0937 | 0516 | 船 | 0160 | 包 | 1191  |
| 0468 | 斧 | 1306 | 0517 | 八 | 0373 | 穴 | 1856  |
| 0469 | 斧 | 1359 | 0518 | 四 | 0051 | 窗 | 0412  |
| 0470 | 硯 | 1233 | 0519 | 五 | 0234 | 肉 | 0068  |
| 0471 | 硯 | 1765 | 0520 | 匚 | 0235 | 前 | 0300  |
| 0472 | 硯 | 0481 | 0521 | 六 | 0162 | 皆 | 1199  |
| 0473 | 硯 | 1843 | 0522 | 几 | 0183 | 皆 | 1285  |
| 0474 | 鷺 | 1844 | 0523 | 阜 | 0245 | 皆 | 0225  |
| 0475 | 鷺 | 0532 | 0524 | 喜 | 0920 | 當 | 1268  |
| 0476 | 鷺 | 0940 | 0525 | 丁 | 0003 | 當 | c,78  |
| 0477 | 鷺 | 1170 | 0526 | 可 | 0288 | 當 | 1271  |
| 0478 | 鷺 | 1518 | 0527 | 奇 | 0445 | 當 | 1386  |
| 0479 | 鷺 | 1600 | 0528 | 特 | 0839 | 當 | 0203  |
| 0480 | 鷺 | 0456 | 0529 | 𠂇 | 0253 | 當 | 1188  |
| 0481 | 鷺 |      |      |   |      | 當 | 1727  |

|     |   |      |      |      |      |   |      |
|-----|---|------|------|------|------|---|------|
| 580 | 陪 | 1735 | 0629 | 1298 | 0678 | 渴 | 1047 |
| 581 | 三 | 0624 | 0630 | 1092 | 0679 | 氏 | 0991 |
| 582 | 尋 | 0625 | 0631 | 1794 | 0680 | 良 | 0993 |
| 583 | 綠 | 1330 | 0632 | 1368 | 0681 | 食 | 1430 |
| 584 | 世 | 0010 | 0633 | 0486 | 0682 | 飮 | 1431 |
| 585 | 薰 | 0915 | 0634 | 0058 | 0683 | 飢 | 1795 |
| 586 | 葉 | 1457 | 0635 | 0921 | 0684 | 時 | 1797 |
| 587 | 共 | 0163 | 0636 | 1441 | 0685 | 茶 | 1796 |
| 588 | 支 | 0798 | 0637 | 0812 | 0686 | 飯 | 0854 |
| 589 | 散 | 0810 | 0638 | 0154 | 0687 | 戶 | 1446 |
| 590 | 房 | 0723 | 0639 | 0151 | 0688 | 岸 | 1798 |
| 591 | 放 | 0802 | 0640 | 0856 | 0689 | 橋 | 0554 |
| 592 | 鳳 | 1793 | 0641 | 0149 | 0690 | 公 | 0556 |
| 593 | 妹 | 0463 | 0642 | 1507 | 0691 | 舟 | 0349 |
| 594 | 昌 | 0844 | 0643 | 0634 | 0692 | 船 | 0954 |
| 595 | 唱 | 0341 | 0644 | 1644 | 0693 | 之 | 0289 |
| 596 | 歌 | 0967 | 0645 | 1672 | 0694 | 廷 | 1425 |
| 597 | 求 | 0998 | 0646 | 0056 | 0695 | 庭 | 1427 |
| 598 | 藝 | 0988 | 0647 | 0387 | 0696 | 主 | 0609 |
| 599 | 弋 | 0614 | 0648 | 0882 | 0697 | 望 | 0610 |
| 600 | 式 | 0615 | 0649 | 1617 | 0698 | 路 | 0602 |
| 601 | 拭 | 0750 | 0650 | 0025 | 0699 | 主 | 0420 |
| 602 | 廣 | 0598 | 0651 | 0635 | 0700 | 往 | 0529 |
| 603 | 麻 | 1851 | 0652 | 0716 | 0701 | 或 | 0955 |
| 604 | 磨 | 1239 | 0653 | 0231 | 0702 | 北 | 0562 |
| 605 | 千 | 0588 | 0654 | 0035 | 0703 | 乘 | 1167 |
| 606 | 辛 | 0591 | 0655 | 0972 | 0704 | 步 | 0585 |
| 607 | , | 0022 | 0656 | 1503 | 0705 | 行 | 1404 |
| 608 | 丸 | 0023 | 0657 | 0890 | 0706 | 杂 | 1405 |
| 609 | 執 | 0402 | 0658 | 0032 | 0707 | 乎 | 0078 |
| 610 | 白 | 1413 | 0659 | 0320 | 0708 | 呼 | 0600 |
| 611 | 鳥 | 1416 | 0660 | 0441 | 0709 | 快 | 0123 |
| 612 | 寫 | 0519 | 0661 | 0659 | 0710 | 段 | 0254 |
| 613 | ノ | 0026 | 0662 | 0279 | 0711 | 蠻 | 0088 |
| 614 | 乍 | 0031 | 0663 | 1491 | 0712 | 電 | 1664 |
| 615 | 昨 | 0852 | 0664 | 1184 | 0713 | 電 | 1476 |
| 616 | 拂 | 0941 | 0665 | 0257 | 0714 | 龍 | 1574 |
| 617 | 夾 | 0444 | 0666 | 1293 | 0715 | 能 | 1479 |
| 618 | 草 | 0347 | 0667 | 1395 | 0716 | 走 | 0720 |
| 619 | 紳 | 0464 | 0668 | 0150 | 0717 | 異 | 1189 |
| 620 | 內 | 0157 | 0669 | 1618 | 0718 | 異 | 0845 |
| 621 | 寸 | 0521 | 0670 | 1166 | 0719 | 故 | 1620 |
| 622 | 寺 | 0522 | 0671 | 1366 | 0720 | 事 | 0611 |
| 623 | 侍 | 0111 | 0672 | 0803 | 0721 | 故 | 0990 |
| 624 | 梓 | 0751 | 0673 | 0363 | 0722 | 事 | 0161 |
| 625 | 首 | 0206 | 0674 | 1127 | 0723 | 易 | 1508 |
| 626 | 氣 | 0711 | 0675 | 0348 | 0724 | 皮 | 1056 |
| 627 | 庫 | 1512 | 0676 | 0226 | 0725 | 易 | 0311 |
| 628 |   |      |      |      |      | 建 | 1712 |

|      |   |      |      |                |      |      |   |      |
|------|---|------|------|----------------|------|------|---|------|
| 0727 | 還 | 1676 | 0776 | 旁政參參謀告証捕逃公幸爲角解 | 0830 | 0825 | 奇 | 1778 |
| 0728 | 五 | 1131 | 0777 | 1134           | 0826 | 0826 | 午 | 1360 |
| 0729 | 環 | 1138 | 0778 | 1854           | 0827 | 0827 | 氣 | 0241 |
| 0730 | 至 | 1410 | 0779 | 1855           | 0828 | 0828 | 圭 | 0994 |
| 0731 | 寶 | 0506 | 0780 | 1139           | 0829 | 0829 | 云 | 0995 |
| 0732 | 八 | 1179 | 0781 | 1347           | 0830 | 0830 | 雷 | 0396 |
| 0733 | 貢 | 1780 | 0782 | 1348           | 0831 | 0831 | 電 | 0403 |
| 0734 | 燈 | 1785 | 0783 | 1150           | 0832 | 0832 | 門 | 1090 |
| 0735 | 教 | 1180 | 0784 | 0758           | 0833 | 0833 | 火 | 0052 |
| 0736 | 威 | 1093 | 0785 | 1647           | 0834 | 0834 | 土 | 1762 |
| 0737 | 冠 | 0805 | 0786 | 1139           | 0835 | 0835 | 火 | 1763 |
| 0738 | 燈 | 0712 | 0787 | 1117           | 0836 | 0836 | 火 | 1764 |
| 0739 | 院 | 1325 | 0788 | 1103           | 0837 | 0837 | 火 | 1719 |
| 0740 | 繩 | 1859 | 0789 | 1535           | 0838 | 0838 | 火 | 0418 |
| 0741 | 院 | 1345 | 0790 | 1537           | 0839 | 0839 | 火 | 0971 |
| 0742 | 院 | 0501 | 0791 | 0173           | 0840 | 0840 | 火 | 1381 |
| 0743 | 院 | 1731 | 0792 | 1755           | 0841 | 0841 | 火 | 0426 |
| 0744 | 燈 | 0268 | 0793 | 0795           | 0842 | 0842 | 火 | 1737 |
| 0745 | 威 | 1748 | 0794 | 0818           | 0843 | 0843 | 火 | 0101 |
| 0746 | 冠 | 0450 | 0795 | 1694           | 0844 | 0844 | 火 | 1448 |
| 0747 | 燈 | 1754 | 0796 | 1641           | 0845 | 0845 | 火 | 1488 |
| 0748 | 院 | 1108 | 0797 | 1716           | 0846 | 0846 | 火 | 1485 |
| 0749 | 繩 | 0523 | 0798 | 1226           | 0847 | 0847 | 火 | 0797 |
| 0750 | 院 | 0527 | 0799 | 1229           | 0848 | 0848 | 火 | 1362 |
| 0751 | 院 | 0547 | 0800 | 0507           | 0849 | 0849 | 火 | 0545 |
| 0752 | 院 | 0350 | 0801 | 1645           | 0850 | 0850 | 火 | 0993 |
| 0753 | 院 | 0579 | 0802 | 0100           | 0851 | 0851 | 火 | 0102 |
| 0754 | 院 | 0351 | 0803 | 1804           | 0852 | 0852 | 火 | 1646 |
| 0755 | 燈 | 1018 | 0804 | 0357           | 0853 | 0853 | 火 | 0165 |
| 0756 | 院 | 1408 | 0805 | 0784           | 0854 | 0854 | 火 | 1863 |
| 0757 | 院 | 1409 | 0806 | 1736           | 0855 | 0855 | 火 | 1864 |
| 0758 | 繩 | 1678 | 0807 | 0407           | 0856 | 0856 | 火 | 0011 |
| 0759 | 院 | 0949 | 0808 | 0636           | 0857 | 0857 | 火 | 0502 |
| 0760 | 院 | 0637 | 0809 | 0164           | 0858 | 0858 | 火 | 1007 |
| 0761 | 院 | 0497 | 0810 | 1585           | 0859 | 0859 | 火 | 1031 |
| 0762 | 院 | 1428 | 0811 | 0124           | 0860 | 0860 | 火 | 0628 |
| 0763 | 院 | 0970 | 0812 | 0948           | 0861 | 0861 | 火 | 1824 |
| 0764 | 院 | 0853 | 0813 | 0212           | 0862 | 0862 | 火 | 1120 |
| 0765 | 院 | 0770 | 0814 | 1539           | 0863 | 0863 | 火 | 1825 |
| 0766 | 院 | 1407 | 0815 | 1555           | 0864 | 0864 | 火 | 0061 |
| 0767 | 院 | 1203 | 0816 | 0381           | 0865 | 0865 | 火 | 1032 |
| 0768 | 院 | 1299 | 0817 | 0171           | 0866 | 0866 | 火 | 0932 |
| 0769 | 院 | 1594 | 0818 | 0175           | 0867 | 0867 | 火 | 1113 |
| 0770 | 院 | 0840 | 0819 | 1563           | 0868 | 0868 | 火 | 0201 |
| 0771 | 院 | 0752 | 0820 | 1208           | 0869 | 0869 | 火 | 1029 |
| 0772 | 院 | 0099 | 0821 | 0645           | 0870 | 0870 | 火 | 0860 |
| 0773 | 院 | 1770 | 0822 | 1384           | 0871 | 0871 | 火 | 0247 |
| 0774 | 院 | 1865 | 0823 | 1601           | 0872 | 0872 | 火 | 1269 |
| 0775 | 院 | 1422 | 0824 | 1570           | 0873 | 0873 | 火 | 0383 |

|      |   |      |      |      |      |      |
|------|---|------|------|------|------|------|
| 0874 | 桃 | 0922 | 0923 | 0204 | 0972 | 1556 |
| 0875 | 圭 | 0391 | 0924 | 0717 | 0973 | 0134 |
| 0876 | 桂 | 0923 | 0925 | 1776 | 0974 | 0881 |
| 0877 | 黃 | 1853 | 0926 | 1777 | 0975 | 1653 |
| 0878 | 鈞 | 0227 | 0927 | 1302 | 0976 | 0222 |
| 0879 | 卉 | 1451 | 0928 | 1173 | 0977 | 1185 |
| 0880 | 卉 | 0630 | 0929 | 0831 | 0978 | 0358 |
| 0881 | 卉 | 1788 | 0930 | 0528 | 0979 | 1680 |
| 0882 | 卉 | 1432 | 0931 | 1635 | 0980 | 0590 |
| 0883 | 卉 | 1742 | 0932 | 0568 | 0981 | 0202 |
| 0884 | 卉 | 1215 | 0933 | 0563 | 0982 | 1270 |
| 0885 | 卉 | 1519 | 0934 | 1128 | 0983 | 0638 |
| 0886 | 卉 | 0704 | 0935 | 1815 | 0984 | 0742 |
| 0887 | 卉 | 1153 | 0936 | 0710 | 0985 | 0676 |
| 0888 | 卉 | 0103 | 0937 | 0715 | 0986 | 0959 |
| 0889 | 卉 | 0741 | 0938 | 0400 | 0987 | 0491 |
| 0890 | 卉 | 0640 | 0939 | 0785 | 0988 | 0172 |
| 0891 | 卉 | 0312 | 0940 | 0185 | 0989 | 0330 |
| 0892 | 卉 | 0933 | 0941 | 0786 | 0990 | 1665 |
| 0893 | 卉 | 0891 | 0942 | 1423 | 0991 | 0713 |
| 0894 | 卉 | 0924 | 0943 | 1309 | 0992 | 0974 |
| 0895 | 卉 | 0906 | 0944 | 1679 | 0993 | 1524 |
| 0896 | 卉 | 0016 | 0945 | 1684 | 0994 | 1545 |
| 0897 | 卉 | 0424 | 0946 | 0620 | 0995 | 0251 |
| 0898 | 卉 | 1730 | 0947 | 0976 | 0996 | 0763 |
| 0899 | 卉 | 1057 | 0948 | 0977 | 0997 | 0832 |
| 0900 | 卉 | 1522 | 0949 | 1805 | 0998 | 0753 |
| 0901 | 卉 | 1523 | 0950 | 1452 | 0999 | 1852 |
| 0902 | 卉 | 1109 | 0951 | 1164 | 1000 | 1848 |
| 0903 | 卉 | 1212 | 0952 | 0569 | 1001 | 1849 |
| 0904 | 卉 | 1313 | 0953 | 1105 | 1002 | 1241 |
| 0905 | 卉 | 1340 | 0954 | 0478 | 1003 | 1245 |
| 0906 | 卉 | 0705 | 0955 | 0015 | 1004 | 1793 |
| 0907 | 卉 | 0583 | 0956 | 0290 | 1005 | 0771 |
| 0908 | 卉 | 0177 | 0957 | 1616 | 1006 | 1276 |
| 0909 | 卉 | 0907 | 0958 | 1370 | 1007 | 0559 |
| 0910 | 卉 | 1417 | 0959 | 1682 | 1008 | 1782 |
| 0911 | 卉 | 0572 | 0960 | 1135 | 1009 | 1462 |
| 0912 | 卉 | 0580 | 0961 | 0152 | 1010 | 1569 |
| 0913 | 卉 | 1510 | 0962 | 1550 | 1011 | 0189 |
| 0914 | 卉 | 1642 | 0963 | 0641 | 1012 | 0650 |
| 0915 | 卉 | 1520 | 0964 | 0301 | 1013 | 1551 |
| 0916 | 卉 | 0166 | 0965 | 0126 | 1014 | 1216 |
| 0917 | 卉 | 0125 | 0966 | 0321 | 1015 | 0499 |
| 0918 | 卉 | 1688 | 0967 | 1648 | 1016 | 0045 |
| 0919 | 卉 | 1689 | 0968 | 0581 | 1017 | 0599 |
| 0920 | 卉 | 0631 | 0969 | 1559 | 1018 | 1038 |
| 0921 | 卉 | 1316 | 0970 | 1458 | 1019 | 1064 |
| 0922 | 卉 | --   | --   | --   | 1020 | 0065 |

|      |   |      |      |      |      |   |      |
|------|---|------|------|------|------|---|------|
| 1021 | 骨 | 1391 | 1063 | 1197 | 1105 | 尤 | 0537 |
| 1022 | 吵 | 0313 | 1064 | 1463 | 1106 | 京 | 0064 |
| 1023 | 叮 | 0291 | 1065 | 0504 | 1107 | 耽 | 0538 |
| 1024 | 當 | 0365 | 1066 | 1498 | 1108 | 拉 | 0735 |
| 1025 | 道 | 1662 | 1067 | 0425 | 1109 | 沒 | 0763 |
| 1026 | 音 | 1820 | 1068 | 1486 | 1110 | 情 | 0743 |
| 1027 | 量 | 1576 | 1069 | 1543 | 1111 | 奉 | 1008 |
| 1028 | 體 | 1821 | 1070 | 1363 | 1112 | 晒 | 0686 |
| 1029 | 元 | 0145 | 1071 | 0359 | 1113 | 詹 | 1637 |
| 1030 | 免 | 0408 | 1072 | 0531 | 1114 | 撲 | 1850 |
| 1031 | 澆 | 1065 | 1073 | 0342 | 1115 | 撣 | 0855 |
| 1032 | 會 | 0875 | 1074 | 0779 | 1116 | 曼 | 1546 |
| 1033 | 舉 | 1424 | 1075 | 0255 | 1117 | 慢 | 0787 |
| 1034 | 樂 | 0950 | 1076 | 1160 | 1118 | 甘 | 0754 |
| 1035 | 寶 | 0520 | 1077 | 1521 | 1119 | 基 | 0873 |
| 1036 | 強 | 0621 | 1078 | 1572 | 1120 | 跟 | 0699 |
| 1037 | 精 | 1310 | 1079 | 0617 | 1121 | 嬉 | 1143 |
| 1038 | 神 | 1242 | 1080 | 0242 | 1122 | 逞 | 1144 |
| 1039 | 運 | 1666 | 1081 | 0104 | 1123 | 今 | 1615 |
| 1040 | 打 | 0730 | 1082 | 1374 | 1124 | 領 | 1581 |
| 1041 | 鼓 | 1861 | 1083 | 1375 | 1125 | 給 | 1015 |
| 1042 | 弓 | 0004 | 1084 | 1643 | 1126 | 四 | 1133 |
| 1043 | 虎 | 1477 | 1085 | 1159 | 1127 | 雀 | 1106 |
| 1044 | 號 | 1480 | 1086 | 1806 | 1128 | 發 | 0076 |
| 1045 | 學 | 1566 | 1087 | 0800 | 1129 | 現 | 1784 |
| 1046 | 學 | 0623 | 1088 | 0934 | 1130 | 以 | 1326 |
| 1047 | 腰 | 1393 | 1089 | 0841 | 1131 | 活 | 0301 |
| 1048 | 灾 | 0513 | 1090 | 1611 | 1132 | 野 | 1451 |
| 1049 | 寒 | 1604 | 1091 | 0292 | 1133 | 狼 | 1756 |
| 1050 | 定 | 0503 | 1092 | 1390 | 1134 | 羣 | 0966 |
| 1051 | 錦 | 1705 | 1093 | 1603 | 1135 | 點 | 1136 |
| 1052 | 福 | 0951 | 1094 | 0706 | 1136 | 誰 | 0086 |
| 1053 | 象 | 1578 | 1095 | 1399 | 1137 | 送 | 1036 |
| 1054 | 傳 | 0143 | 1096 | 0693 | 1138 | 唐 | 1691 |
| 1055 | 食 | 0141 | 1097 | 1415 | 1139 | 轉 | 1124 |
| 1056 | 臉 | 1403 | 1098 | 1265 | 1140 | 讓 | 0036 |
| 1057 | 美 | 1358 | 1099 | 0493 | 1141 | 梅 | 1851 |
| 1058 | 樣 | 0952 | 1100 | 1091 | 1142 | 送 | 1551 |
| 1059 | 忙 | 0651 | 1101 | 0799 | 1143 | 唐 | 0931 |
| 1060 | 胡 | 1392 | 1102 | 0207 | 1144 | 轉 | 1641 |
| 1061 | 湖 | 1492 | 1103 | 1812 | 1145 | 送 | 0331 |
| 1062 | 蠟 | 1493 | 1104 | 0536 | 1146 | 唐 | 1311 |